



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2202

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2003
Nos. 39051 to 39100*

No. 39051. United States of America and Swaziland:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland for economic, technical and related assistance. Mbabane, 5 December 1989	3
No. 39052. United States of America and Lesotho:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Lesotho (with detailed regulations). Maseru, 19 June 1990 and Washington, 20 July 1990	13
No. 39053. United States of America and Zaire:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Zaire (with detailed regulations). Kinshasa, 29 June 1990 and Washington, 20 July 1990.....	15
No. 39054. United States of America and Mexico:	
Memorandum of understanding between the Secretaria de Salud United Mexican States and the Food and Drug Administration Department of Health and Human Services United States of America regarding cooperation in the scientific and regulatory fields of health. Mexico City, 22 February 1988	17
No. 39055. United States of America and United Arab Emirates:	
Memorandum of understanding between the Geological Survey of the U.S. Department of the Interior and the National Drilling Company of the Emirate of Abu Dhabi covering scientific and technical cooperation in earth sciences. Abu Dhabi, 6 February 1988	19
No. 39056. United States of America and Norway:	
Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Division of Geology Norwegian Institute of Technology of the Royal Ministry of Cultural and Scientific Affairs Kingdom of Norway on cooperation in geological sciences. Reston, 9 December 1987 and 4 February 1988.....	21

No. 39057. United States of America and Indonesia:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia on maritime search and rescue. Jakarta, 5 July 1988 23

No. 39058. United States of America and Peru:

- Agreement between the United States of America and Peru relating to employment of dependents of official government employees. Lima, 27 August 1987 and 17 February 1988..... 31

No. 39059. United States of America and Germany:

- Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany concerning air services to and from Berlin. Bonn, 9 October 1990 33

No. 39060. United States of America and Honduras:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 27 September 1990 47

No. 39061. United States of America and Germany:

- Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of Federal Republic of Germany concerning air navigation services in Berlin (with exchange of letters of 2 October 1990). Bonn, 23 October 1990..... 73

No. 39062. United States of America and Brazil:

- Postal Money Order Agreement between the Postal Administration of Brazil and the United States Postal Service. Brasilia, 19 July 1990 and Washington, 14 August 1990..... 87

No. 39063. United States of America and Ecuador:

- Postal Money Order Agreement between Ecuador and the United States Postal Service. Quito, 1 August 1990 and Washington, 8 August 1990 89

No. 39064. United States of America and Belize:

- Memorandum of understanding between the Government of Belize and the Government of the United States of America concerning a cooperative medical research program. Belmopan, 12 December 1989 91

No. 39065. United States of America and Oman:

- Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Sultanate of Oman Ministry of Communications Directorate General of Civil Aviation and Meteorology (with annexes). Muscat, 13 September 1988 99

No. 39066. United States of America and Brazil:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Brazil and the United States Postal Service (with detailed regulations). Brasília, 7 April 1988 and Washington, 11 May 1988 125

No. 39067. United States of America and Rwanda:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Rwanda (with detailed regulations). Kigali, 15 January 1988 and Washington, 8 February 1988 127

No. 39068. United States of America and Bolivia:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Bolivia (with detailed regulations). La Paz, 10 August 1988 and Washington, 21 November 1988 129

No. 39069. United States of America and Czechoslovakia:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Czechoslovakia (with detailed regulations). Prague, 25 July 1988 and Washington, 17 August 1988 131

No. 39070. United States of America and Papua New Guinea:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Papua New Guinea (with detailed regulations). Boroko, 4 August 1988 and Washington, 19 August 1988 133

No. 39071. United States of America and Central African Republic:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Centrafrique (with detailed regulations). Bangui, 22 June 1988 and Washington, 21 September 1988 135

No. 39072. United States of America and Paraguay:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Paraguay and the United States Postal Service (with detailed regulations). Asunción, 13 July 1988 and Washington, 22 August 1988 137

No. 39073. United States of America and Congo:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Congo (with detailed regulations). Brazzaville, 15 July 1988 and Washington, 12 August 1988..... 139

No. 39074. United States of America and Belize:

Agreement between the United States of America and Belize concerning grants of defense articles and services to Belize from U.S. military stocks. Belize City, 6 August 1990 and Belmopan, 23 August 1990 141

No. 39075. United States of America and Honduras:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Honduras (with detailed regulations). Buenos Aires, 11 September 1990..... 147

No. 39076. United States of America and Indonesia:

Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Directorate General of Air Communications Government of Indonesia (with annexes). Washington, 23 August 1990 and Jakarta, 19 October 1990..... 149

No. 39077. United States of America and Suriname:

Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Department of Civil Aviation Ministry of Transport, Trade and Industry Government of Suriname (with annexes). Washington, 21 June 1990 and Paramaribo, 27 August 1990 171

No. 39078. United States of America and Mexico:

Memorandum of understanding for the exchange of technical information and for cooperation in the field of air quality research between the Department of Energy of the United States of America and the Mexican Petroleum Institute of the United Mexican States. Washington, 19 July 1990..... 197

No. 39079. United States of America and Italy:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Experimental Model and Structure Institute of the National Agency for Electricity of the Italian Republic concerning cooperation in the geological sciences (with annexes). Reston, 27 July 1990 and Bergamo, 31 August 1990 209

No. 39080. United States of America and Nigeria:	
Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Nigerian Postal Service Department (with attachments). Lagos, 14 June 1990 and Washington, 28 June 1990	211
No. 39081. United States of America and Mozambique:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Mozambique (with detailed regulations). Maputo, 9 July 1990 and Washington, 23 July 1990.....	213
No. 39082. United States of America and Venezuela:	
Agreement between the United States of America and Venezuela concerning maritime matters. Caracas, 15 and 17 October 1991	215
No. 39083. United States of America and Brazil:	
Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Secretariat of the Environment of the Presidency of the Federative Republic of Brazil with the Brazilian Institute of Environment and Renewable Natural Resources. Washington, 16 November 1990.....	223
No. 39084. Austria and China:	
Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Republic of China concerning cultural cooperation. Vienna, 30 November 2001	237
No. 39085. Austria and Bulgaria:	
Agreement between the Minister for Interior of the Republic of Austria and the Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria concerning cooperation on suppression of illicit drug-trafficking and organised crime. Sofia, 28 June 1991	255
No. 39086. United Nations and Slovakia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Regional Workshop on Improved Investment Analysis Tools: Links to Sustainable Development, held in Bratislava, Slovakia from 8 to 10 July 2002. New York, 24 June 2002 and 3 July 2002	267

No. 39087. United States of America and Cameroon:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Cameroon (with detailed regulations). Yaounde, 25 April 1990 and Washington, 22 June 1990 269

No. 39088. United States of America and Peru:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Peru and the United States Postal Service (with detailed regulations). Lima, 29 October 1990 and Washington, 30 November 1990..... 271

No. 39089. United States of America and Sudan:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Sudan (with detailed regulations). Khartoum, 22 October 1990 and Washington, 30 November 1990 273

No. 39090. United States of America and Maldives:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Maldives (with detailed regulations). Male, 20 October 1990 and Washington, 8 November 1990 275

No. 39091. United States of America and France:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic on matters relating to fishing in the economic zones of the French Overseas Territories of New Caledonia and Wallis and Futuna Islands. Washington, 1 March 1991 277

No. 39092. United States of America and South Africa:

Agreement between the United States of America and South Africa on aviation security. Pretoria, 19 August 1991 and 3, 11 and 30 October 1991 283

No. 39093. United States of America and Bulgaria:

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of the People's Republic of Bulgaria concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Sofia, 20 April 1990 and Washington, 13 June 1990 293

No. 39094. United States of America and Dominican Republic:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the Dominican Republic (with detailed regulations). Santo Domingo, 3 December 1990 and Washington, 8 January 1991 295

No. 39095. United States of America and Chile:

- Agreement between the United States of America and Chili concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of aircraft. Washington, 6 August 1990 and Santiago, 4 December 1990 297

No. 39096. United States of America and Brunei Darussalam:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Brunei Darussalam and the United States Postal Service (with detailed regulations). Bandar Seri Begawan, 15 December 1990 and Washington, 8 January 1991 307

No. 39097. United States of America and Malta:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Malta (with detailed regulations). Valletta, 20 August 1991 and Washington, 29 October 1991 309

No. 39098. United States of America and Venezuela:

- Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela (with annex). Caracas, 8 December 1990 311

No. 39099. United States of America and Dominican Republic:

- Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Government of the Dominican Republic Directorate General of Civil Aviation. Santo Domingo, 11 and 17 March 1988 335

No. 39100. Belgium and Hungary:

- Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Hungary on police cooperation and cooperation in the fight against organized crime. Brussels, 4 November 1998 349

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2003
N^{os} 39051 à 39100*

N° 39051. États-Unis d'Amérique et Swaziland :

Accord d'assistance économique, technique et autre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland. Mbabane, 5 décembre 1989 3

N° 39052. États-Unis d'Amérique et Lesotho :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Lesotho (avec règlements d'exécution). Maseru, 19 juin 1990 et Washington, 20 juillet 1990 13

N° 39053. États-Unis d'Amérique et Zaïre :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Zaïre (avec règlements d'exécution). Kinshasa, 29 juin 1990 et Washington, 20 juillet 1990 15

N° 39054. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Mémoire d'accord entre le Secretaria de Salud des États-Unis du Mexique et le Département de la santé et des services humains de l'Administration de contrôle pharmaceutique et alimentaire des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la réglementation en matière de santé. Mexico, 22 février 1988..... 17

N° 39055. États-Unis d'Amérique et Émirats arabes unis :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et la Compagnie nationale de forage de l'Émirat d'Abou Dhabi relatif à la coopération scientifique et technique en matière des sciences de la terre. Abou Dhabi, 6 février 1988 19

N° 39056. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et la Division de géologie de l'Institut norvégien de technologie du Ministère royal des

affaires culturelles et scientifiques du Royaume de Norvège relatif à la coopération en matière de sciences géologiques. Reston, 9 décembre 1987 et 4 février 1988	21
N° 39057. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la recherche et au sauvetage maritime. Jakarta, 5 juillet 1988	23
N° 39058. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à l'emploi de personnes à charge d'employés officiels gouvernementaux. Lima, 27 août 1987 et 17 février 1988	31
N° 39059. États-Unis d'Amérique et Allemagne :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens en direction et à partir de Berlin. Bonn, 9 octobre 1990	33
N° 39060. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 27 septembre 1990	47
N° 39061. États-Unis d'Amérique et Allemagne :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux services de navigation aérienne à Berlin (avec échange de lettres du 2 octobre 1990). Bonn, 23 octobre 1990	73
N° 39062. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale du Brésil et l'Administration postale des États-Unis. Brasília, 19 juillet 1990 et Washington, 14 août 1990	87
N° 39063. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Accord concernant les mandats de poste entre l'Équateur et l'Administration postale des États-Unis. Quito, 1 août 1990 et Washington, 8 août 1990	89

N° 39064. États-Unis d'Amérique et Belize :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Belize et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un programme coopératif de recherche médicale. Belmopan, 12 décembre 1989 91

N° 39065. États-Unis d'Amérique et Oman :

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Directeur général de l'aviation civile et de la météorologie du Ministère des communications du Sultanat d' Oman (avec annexes). Mascate, 13 septembre 1988 99

N° 39066. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Brésil et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Brasília, 7 avril 1988 et Washington, 11 mai 1988 125

N° 39067. États-Unis d'Amérique et Rwanda :

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Rwanda (avec règlements d'exécution). Kigali, 15 janvier 1988 et Washington, 8 février 1988 127

N° 39068. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de Bolivie (avec règlements d'exécution). La Paz, 10 août 1988 et Washington, 21 novembre 1988 129

N° 39069. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la Tchécoslovaquie (avec règlements d'exécution). Prague, 25 juillet 1988 et Washington, 17 août 1988 131

N° 39070. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (avec règlements d'exécution). Boroko, 4 août 1988 et Washington, 19 août 1988 133

N° 39071. États-Unis d'Amérique et République centrafricaine :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la République centrafricaine (avec règlements d'exécution). Bangui, 22 juin 1988 et Washington, 21 septembre 1988	135
N° 39072. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Paraguay et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Asunción, 13 juillet 1988 et Washington, 22 août 1988	137
N° 39073. États-Unis d'Amérique et Congo :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Congo (avec règlements d'exécution). Brazzaville, 15 juillet 1988 et Washington, 12 août 1988	139
N° 39074. États-Unis d'Amérique et Belize :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Belize relatif à des dons de matériels et de services de défense à Belize des stocks militaires américains. Belize, 6 août 1990 et Belmopan, 23 août 1990	141
N° 39075. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Honduras (avec règlements d'exécution). Buenos Aires, 11 septembre 1990.....	147
N° 39076. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des communications aériennes du Gouvernement de l'Indonésie (avec annexes). Washington, 23 août 1990 et Jakarta, 19 octobre 1990	149
N° 39077. États-Unis d'Amérique et Suriname :	
Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Département de l'aviation civile du Ministère du transport, de l'économie et de l'industrie du Gouvernement du Suriname (avec annexes). Washington, 21 juin 1990 et Paramaribo, 27 août 1990	171

N° 39078. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Mémoire d'accord relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de recherche de la qualité de l'air entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et l'Institut mexicain du pétrole des États-Unis du Mexique. Washington, 19 juillet 1990 197

N° 39079. États-Unis d'Amérique et Italie :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Modèle d'essais et l'Institut de structure de l'Agence nationale d'électricité de la République italienne relatif à la coopération dans les sciences géologiques (avec annexes). Reston, 27 juillet 1990 et Bergamo, 31 août 1990 209

N° 39080. États-Unis d'Amérique et Nigéria :

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et le Département de l'Administration postale nigérienne (avec pièces jointes). Lagos, 14 juin 1990 et Washington, 28 juin 1990 211

N° 39081. États-Unis d'Amérique et Mozambique :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Mozambique (avec règlements d'exécution). Maputo, 9 juillet 1990 et Washington, 23 juillet 1990 213

N° 39082. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Accord dans le domaine maritime entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela. Caracas, 15 et 17 octobre 1991 215

N° 39083. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Mémoire d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement de la présidence de la République fédérative du Brésil avec l'Institut brésilien de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables. Washington, 16 novembre 1990 223

N° 39084. Autriche et Chine :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Vienne, 30 novembre 2001 237

N° 39085. Autriche et Bulgarie :

- Accord entre le Ministre de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère des affaires intérieures de la République de Bulgarie relatif à la coopération en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Sofia, 28 juin 1991 255

N° 39086. Organisation des Nations Unies et Slovaquie :

- Échange de lettres constituant un accord relatif à l'atelier régional sur les outils améliorés d'analyse des investissements: Liens au développement durable, ayant lieu à Bratislava (Slovaquie) des 8 au 10 juillet 2002. New York, 24 juin 2002 et 3 juillet 2002 267

N° 39087. États-Unis d'Amérique et Cameroun :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Cameroun (avec règlements d'exécution). Yaoundé, 25 avril 1990 et Washington, 22 juin 1990..... 269

N° 39088. États-Unis d'Amérique et Pérou :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Pérou et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Lima, 29 octobre 1990 et Washington, 30 novembre 1990 271

N° 39089. États-Unis d'Amérique et Soudan :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Soudan (avec règlements d'exécution). Khartoum, 22 octobre 1990 et Washington, 30 novembre 1990 273

N° 39090. États-Unis d'Amérique et Maldives :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale des Maldives (avec règlements d'exécution). Malé, 20 octobre 1990 et Washington, 8 novembre 1990 275

N° 39091. États-Unis d'Amérique et France :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française sur des questions relatives à la pêche dans les zones économiques des Territoires français d'outre-mer de la Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna. Washington, 1 mars 1991 277

N° 39092. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :	
Accord sur la sécurité de l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et l'Afrique du Sud. Pretoria, 19 août 1991 et 3, 11 et 30 octobre 1991	283
N° 39093. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :	
Mémorandum d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la République populaire de Bulgarie relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Sofia, 20 avril 1990 et Washington, 13 juin 1990	293
N° 39094. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la République dominicaine (avec règlements d'exécution). Saint-Domingue, 3 décembre 1990 et Washington, 8 janvier 1991	295
N° 39095. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale d'aéronefs. Washington, 6 août 1990 et Santiago, 4 décembre 1990	297
N° 39096. États-Unis d'Amérique et Brunéi Darussalam :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Brunéi Darussalam et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Bandar Seri Begawan, 15 décembre 1990 et Washington, 8 janvier 1991	307
N° 39097. États-Unis d'Amérique et Malte :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Malte (avec règlements d'exécution). La Valette, 20 août 1991 et Washington, 29 octobre 1991	309
N° 39098. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela (avec annexe). Caracas, 8 décembre 1990.....	311

N° 39099. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :

Mémoire d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Directeur général de l'aviation civile du Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 11 et 17 mars 1988	335
--	-----

N° 39100. Belgique et Hongrie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée. Bruxelles, 4 novembre 1998.....	349
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2003
Nos. 39051 to 39100*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2003
N^{os} 39051 à 39100*

No. 39051

**United States of America
and
Swaziland**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland for economic, technical and related assistance. Mbabanc, 5 December 1989

Entry into force: *5 December 1989 by signature, in accordance with section 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Swaziland**

Accord d'assistance économique, technique et autre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland. Mbabane, 5 décembre 1989

Entrée en vigueur : *5 décembre 1989 par signature, conformément à la section 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWA-
ZILAND FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland have agreed as follows:

1. (1) The Government of the United States of America shall, subject to the applicable United States laws and regulations, provide such economic, technical and related assistance as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Kingdom of Swaziland and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities under this Agreement, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland.

(2) Subject to this Agreement, an approved assistance program shall be implemented in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. (1) The Government of the Kingdom of Swaziland shall:

(a) make such contribution permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which the assistance is provided;

(b) take appropriate steps to assure the effective use of such assistance;

(c) co-operate with the Government of the United States of America to ensure that any procurement in connection with such assistance is at reasonable prices and on reasonable terms;

(d) without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations under such assistance and records pertaining thereto;

(e) provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance provided or contemplated; and

(f) give to the people of the Kingdom of Swaziland full publicity concerning assistance programs and operations hereunder.

(2) With respect to co-operative technical assistance programs the Government of the Kingdom of Swaziland will also bear a fair share of the costs thereof, as may be agreed upon by the parties and will, to the maximum extent possible, seek full co-ordination and integration of technical co-operation programs being carried on in the Kingdom of Swaziland; and will co-operate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. (1) The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland further agree:

(a) a special mission will be received by the Government of the Kingdom of Swaziland to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement; and

(b) the special mission will enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the United States of America and that the Government of the Kingdom of Swaziland shall accord all United States Government employees (and their dependents), who are present in the Kingdom of Swaziland to perform work in connection with this Agreement, immunities in accordance with the relevant law of the Kingdom of Swaziland, including full and complete immunity from civil and criminal jurisdiction.

(2) The Government of the United States of America:

(a) will endeavour to ensure maximum possible compliance with the law of the Kingdom of Swaziland by such personnel;

(b) will be prepared to discuss such disputes as may arise; and

(c) shall remove as promptly as feasible, either on its own initiative or on the request of the Government of the Kingdom of Swaziland, any United States Government employee covered by this Agreement who may abuse the privileges or immunities granted herein.

4. In order to assure the maximum benefits to the people of the Kingdom of Swaziland from the assistance to be provided under this Agreement:

(1) any supplies, materials, equipment, or funds brought into or acquired in the Kingdom of Swaziland by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project under such assistance, shall, while such supplies, materials, equipment, or funds are used in connection with such a program or project and if they have been described in the relevant project agreement, be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in the Kingdom of Swaziland;

(2) the import, export, purchase, use, or disposition of any such supplies, materials, equipment, or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in the Kingdom of Swaziland;

(3) no tax (whether in the nature of an income, profits, business, or other tax), duty, or fee of whatever nature shall be imposed upon any contractor financed by the Government of the United States of America to the extent that such contractor is obligated to pay such tax, duty or fee to any Government other than the Government of the Kingdom of Swaziland;

(4) all personnel (and their families), except citizens and permanent residents of the Kingdom of Swaziland, whether:

(a) employees of the Government of the United States of America or any agency thereof;

(b) individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with, the Government of the Kingdom of Swaziland or any agency thereof; or

(c) individuals under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America or any agency thereof, who are present in the Kingdom of Swaziland to render services directly in connection with this Agreement;

shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Kingdom of Swaziland with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other government, and from taxes on the purchase, ownership, use, or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use;

(5) such personnel (and their families) who are United States Government employees attached to the special mission shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, vehicles, equipment, and supplies imported into the Kingdom of Swaziland for their own use, and from all other duties and fees of whatever nature;

(6) all other such personnel shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, vehicles, equipment, and supplies imported into the Kingdom of Swaziland for their own use and from all other duties and fees of whatever nature, provided that such goods are imported within the first six months of their arrival or within three months after their return to the Kingdom of Swaziland from home leave authorized under their contract of employment;

(7) all personal effects, vehicles, equipment and supplies imported into or acquired in the Kingdom of Swaziland under the privileges contained in this paragraph 4, shall not be disposed of except in accordance with applicable laws and regulations of the Kingdom of Swaziland;

(8) individuals under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America or any agency thereof who are present in the Kingdom of Swaziland to perform work in connection with this Agreement shall be immune from all civil liability related to the performance of work in connection with this Agreement; and

(9) funds brought into the Kingdom of Swaziland for purposes of providing assistance under this Agreement shall be convertible into currency of the Kingdom of Swaziland at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Kingdom of Swaziland.

5. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland shall establish procedures whereby the Government of the Kingdom of Swaziland will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken under this Agreement by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of the Kingdom of Swaziland is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

6. (1) All or any part of any program of assistance provided under this Agreement may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1

hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable.

(2) The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any supplies, materials, equipment or funds under this Agreement not yet delivered.

7. This Agreement shall enter into force upon signature.

8. (1) This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it.

(2) Notwithstanding any such termination, this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance provided before the termination.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement at Mbabane, Swaziland in quadruplicate on the date written below:

For the Government of the United States of America:

BY: MARY A. RYAN
Title: Ambassador
Date: December 5, 1989
BY: ROGER D. CARLSON
Title: Mission Director
USAID/Swaziland
Date: December 5, 1989

For the Government of the Kingdom of Swaziland:

BY: SENATOR SIR GEORGE MAMBA
Title: Minister of Foreign Affairs
Date: December 5, 1989

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ECONOMIQUE, TECHNIQUE ET AUTRE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland sont convenus de ce qui suit :

1. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offre, sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis applicables en la matière, l'assistance économique, technique et autre que les représentants de l'organisme compétent ou des organismes compétents du Gouvernement du Royaume du Swaziland pourront solliciter et qu'auront approuvée les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour exercer les responsabilités qu'il aura contractées en vertu du présent Accord, ou qui pourra être sollicitée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland.

2) Conformément au présent Accord, un programme d'assistance approuvé sera exécuté conformément à des arrangements dont il aura été convenu par les représentants mentionnés plus haut.

2. 1) Le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

a) participe, autant que le lui permettent le personnel, les ressources et les infrastructures dont il dispose ainsi que l'état général de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance lui est prêtée ;

b) prend toutes les dispositions nécessaires pour que cette assistance soit utilisée de manière efficace ;

c) coopère avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ;

d) autorise sans restriction les autorités des Etats-Unis à suivre et à contrôler en permanence les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord ainsi que les dossiers qui s'y rapportent ;

e) communique au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tous renseignements et détails concernant ces programmes et opérations et tous autres renseignements utiles dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations ainsi que pour évaluer l'utilité réelle de l'assistance fournie ou envisagée ;

f) assure, à l'intention de la population du Royaume du Swaziland, une large diffusion à tout ce qui se rapporte à ces programmes et opérations.

2) En ce qui concerne les programmes de coopération en matière d'assistance technique, le Gouvernement du Royaume du Swaziland prendra à sa charge une part équitable des coûts desdits programmes, ainsi qu'il en sera convenu entre les parties ; il s'emploiera, dans toute la mesure du possible, à coordonner et à regrouper au maximum les programmes de coopération technique et économique en cours dans le Royaume du Swaziland ; enfin,

il coopérera avec les autres pays participant à ces programmes à l'échange de savoirs et de compétences techniques.

3. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland sont en outre convenus de ce qui suit :

a) le Gouvernement du Royaume du Swaziland recevra une mission spéciale chargée d'exercer et d'exécuter les responsabilités contractées par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord ;

b) la mission spéciale jouira de la même inviolabilité de locaux que celle dont jouit la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland accorde à tous les membres du personnel des Etats-Unis (ainsi qu'à leur famille) qui sont présents dans le Royaume du Swaziland pour y remplir des fonctions en rapport avec le présent Accord les immunités que prévoit la législation compétente du Royaume du Swaziland, et notamment l'entière et totale immunité de juridiction civile et pénale.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

a) s'efforcera de faire en sorte que son personnel se conforme dans toute la mesure du possible aux lois du Royaume du Swaziland ;

b) sera prêt au dialogue à propos de tout différend qui pourrait advenir ;

c) renverra aussi promptement que possible, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Gouvernement du Royaume du Swaziland, tout employé du Gouvernement des Etats-Unis couvert par le présent Accord qui abuserait des privilèges ou des immunités accordés en vertu du présent Accord.

4. Afin que l'assistance prévue par le présent Accord puisse profiter au maximum à la population du Royaume du Swaziland :

1) Les fournitures, matériels, équipements ou fonds importés ou acquis dans le Royaume du Swaziland par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou par un entrepreneur payé par ce Gouvernement, aux fins de tout programme ou projet entrepris au titre de cette assistance, sont, pour autant que ces fournitures, matériels, équipements ou fonds soient utilisés dans le cadre d'un tel programme ou projet et à condition qu'une description en ait été donnée dans l'accord de projet correspondant, exonérés de tout impôt sur la possession de biens ou leur emploi et de tous autres impôts, obligations d'investissement ou de dépôt ainsi que du contrôle des changes dans le Royaume du Swaziland

2) l'importation, l'exportation, l'achat, l'usage ou la cession de ces fournitures, matériels, équipements ou fonds dans le cadre d'un tel programme ou projet sont exonérés de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens et autres taxes ou droits assimilés payables dans le Royaume du Swaziland

3) il n'est pas prélevé d'impôt (que ce soit sous forme d'impôt sur le revenu, sur les bénéfices, sur les sociétés ou sous une autre forme), de taxes ou de redevances de quelque nature que ce soit sur un entrepreneur dont les travaux sont financés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la mesure où cet entrepreneur est assujéti au paiement d'un tel impôt, de telles taxes ou de telles redevances à un Gouvernement autre que le Gouvernement du Royaume du Swaziland ;

4) tous les employés (et leur famille), à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents du Royaume du Swaziland, qu'ils soient :

a) des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou d'un de ses organismes ;

b) des particuliers engagés par contrat par des organismes publics ou privés ou des employés de ces organismes dont les services sont retenus par contrat par le Gouvernement du Royaume du Swaziland ou l'une de ses entités ;

c) des particuliers engagés par contrat ou payés par des organismes publics ou privés ou des employés de ces organismes dont les services sont retenus par contrat ou qui sont payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'une de ses entités, qui se trouvent dans le Royaume du Swaziland pour y effectuer un travail directement lié au présent Accord ;

sont exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation du Royaume du Swaziland au titre du revenu sur lequel ils sont déjà tenus de verser à un autre Gouvernement des impôts ou des cotisations de sécurité sociale ;

5) ces employés (et leur famille) qui sont engagés par le Gouvernement des Etats-Unis et affectés à la mission spéciale sont exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à tous les effets, véhicules, articles et fournitures importés dans le Royaume du Swaziland pour leur usage personnel, ainsi que de tous autres droits et redevances de quelque nature que ce soit ;

6) tous les autres employés ainsi définis sont exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation pour tous les effets personnels, véhicules, articles et fournitures importés dans le Royaume du Swaziland pour leur usage personnel ainsi que de tous autres droits et redevances de quelque nature que ce soit à condition que ces articles aient été importés dans les six mois suivant leur arrivée dans le Royaume du Swaziland ou dans les trois mois suivant leur retour du congé dans les foyers auquel leur contrat de travail leur donne droit ;

7) les effets personnels, véhicules, matériels et fournitures importés ou acquis dans le Royaume du Swaziland en vertu des privilèges mentionnés dans le présent paragraphe 4 ne peuvent être cédés que conformément aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume du Swaziland ;

8) les particuliers qui, engagés sous contrat ou payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de ses organismes, ou qui, employés d'organismes publics ou privés engagés ou payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par l'un quelconque de ses organismes, sont présents dans le Royaume du Swaziland pour y faire un travail qui entre dans le cadre du présent Accord, jouissent de l'immunité de responsabilité civile pour l'exécution d'un travail en rapport avec le présent Accord ;

9) les fonds introduits dans le Royaume du Swaziland pour les besoins de l'assistance prévue par le présent Accord sont convertibles en monnaie du Royaume du Swaziland au taux de change qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des Etats-Unis sous réserve qu'au moment de la conversion la transaction ait été conforme à la législation du Royaume du Swaziland.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland définissent les modalités permettant à ce dernier de déposer ou de réserver la totalité des fonds affectés à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou provenant de ce programme, ou de s'en assurer la propriété de façon que ces fonds ne fassent pas l'objet d'opposition, de saisie-arrêt, de saisie conservatoire ou d'autre mesure juridique de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement, lorsque le Gouvernement du Royaume du Swaziland aura été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'une action juridique de cette nature irait à l'encontre des objectifs de ce programme.

6. 1) L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés dans le premier paragraphe n'en disposent autrement, s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune.

2) La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de fournitures, de marchandises et de matériels ou des apports de fonds qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

7. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

8. 1) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au trentième jour suivant la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura reçu de l'autre un préavis écrit lui notifiant son intention de dénoncer. l'Accord.

2) Nonobstant pareille dénonciation, le présent Accord demeurera pleinement en vigueur pour l'assistance qui aura été fournie jusque-là.

En foi de quoi, les représentants des Parties, à ce dûment autorisés, ont, à la date indiquée ci-dessous, signé le présent Accord en quadruple exemplaire à Mbabane, Swaziland :

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MARY A. RYAN

Ambassador

5 décembre 1989

ROGER D. CARLSON

Mission Director

USAID/Swaziland

5 décembre 1989

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

MONSIEUR LE SÉNATEUR GEORGE MAMBA

Ministre des affaires étrangères

5 décembre 1989

No. 39052

**United States of America
and
Lesotho**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Lesotho (with detailed regulations). Maseru, 19 June 1990 and Washington, 20 July 1990

Entry into force: *30 August 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Lesotho**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Lesotho (avec règlements d'exécution). Maseru, 19 juin 1990 et Washington, 20 juillet 1990

Entrée en vigueur : *30 août 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39053

**United States of America
and
Zaire**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Zaire (with detailed regulations). Kinshasa, 29 June 1990 and Washington, 20 July 1990

Entry into force: *30 August 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Zaïre**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Zaïre (avec règlements d'exécution). Kinshasa, 29 juin 1990 et Washington, 20 juillet 1990

Entrée en vigueur : *30 août 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39054

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of understanding between the Secretaria de Salud United Mexican States and the Food and Drug Administration Department of Health and Human Services United States of America regarding cooperation in the scientific and regulatory fields of health. Mexico City, 22 February 1988

Entry into force: *22 February 1988 by signature, in accordance with section VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémorandum d'accord entre le Secretaria de Salud des États-Unis du Mexique et le Département de la santé et des services humains de l'Administration de contrôle pharmaceutique et alimentaire des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la réglementation en matière de santé. Mexico, 22 février 1988

Entrée en vigueur : *22 février 1988 par signature, conformément à la section VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39055

**United States of America
and
United Arab Emirates**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the U.S. Department of the Interior and the National Drilling Company of the Emirate of Abu Dhabi covering scientific and technical cooperation in earth sciences. Abu Dhabi, 6 February 1988

Entry into force: *6 February 1988 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Émirats arabes unis**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et la Compagnie nationale de forage de l'Émirat d'Abou Dhabi relatif à la coopération scientifique et technique en matière des sciences de la terre. Abou Dhabi, 6 février 1988

Entrée en vigueur : *6 février 1988 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39056

**United States of America
and
Norway**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Division of Geology Norwegian Institute of Technology of the Royal Ministry of Cultural and Scientific Affairs Kingdom of Norway on cooperation in geological sciences. Reston, 9 December 1987 and 4 February 1988

Entry into force: *4 February 1988 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et la Division de géologie de l'Institut norvégien de technologie du Ministère royal des affaires culturelles et scientifiques du Royaume de Norvège relatif à la coopération en matière de sciences géologiques. Reston, 9 décembre 1987 et 4 février 1988

Entrée en vigueur : *4 février 1988 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39057

**United States of America
and
Indonesia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Indonesia on maritime search and rescue.
Jakarta, 5 July 1988**

Entry into force: *5 July 1988 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2
January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la
République d'Indonésie relatif à la recherche et au sauvetage maritime. Jakarta,
5 juillet 1988**

Entrée en vigueur : *5 juillet 1988 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2
janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDO-
NESIA ON MARITIME SEARCH AND RESCUE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia;

Recognizing, the importance of cooperation in Maritime Search and Rescue and the need for ensuring expeditions and effective search and rescue services,

Noting, the relevant provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979,

Have agreed as follow:

Article I

The United States Coast Guard (an agency of the Department of Transportation) of the United States, and the Badan SAR Nasional (an agency of the Department of Communications) of Indonesia, are the National Search and Rescue Agencies which will implement this Agreement.

Article II

Either party, on receiving information of any person in distress at sea, shall take urgent measures to provide the most appropriate assistance available regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

Article III

1. The adjacent SAR regions of each party are joined by a common line connecting the coordinates 6 N, 130 E; 6 N, 132 E; 3-30 N, 132 E; 3-30 N, 141 E; and 00 N, 141 E.

2. The Establishment of search and rescue regions is intended only to effect an understanding concerning the regions in which each party accepts primary responsibility for coordinating maritime search and rescue operations, in accordance with the relevant provisions of the Convention.

Article IV

1. The parties, in conducting their search and rescue operations including the urgent measures referred to in Article III, shall cooperate with each other when necessary or appropriate and coordinate their search and rescue operations for that purpose.

2. For any search and rescue operation involving the rescue units of both parties, the parties shall decide in each case which party shall have primary responsibility for coordinating the search and rescue operations through consultation.

3. To facilitate the coordination referred to in Paragraph 1, the parties shall, as appropriate, use common search and rescue procedures and means of communication.

Article V

1. The parties shall report to each other on maritime search and rescue cases of common interest when necessary or appropriate.

2. The parties shall endeavor to exchange information, in addition to that related to specific search and rescue cases, that may serve to improve the effectiveness of maritime search and rescue operations.

Article VI

The parties, to promote mutual cooperation in the field of maritime search and rescue, will give due consideration to various collaborative efforts including:

(A) Mutual visits between search and rescue program managers and rescue coordination center personnel,

(B) Conduct of joint exercises of search and rescue operations,

(C) Use of standard search and rescue procedures and communications,

(D) Provision of service in support of search and rescue operations such as use of fueling or medical facilities, and

(E) Support and use of the automated mutual assistance vessel rescue (AMVER) system to enhance availability of SAR resources, and solely to assist those in distress at sea.

Article VII

1. Nothing in this Agreement shall affect in any way rights and duties based on other international agreements pertaining to either party.

2. Nothing in this Agreement is intended to prevent either party from conducting SAR in accordance with the rights and duties based on international law.

3. The parties will implement this Agreement in accordance with international law and their respective national laws and regulations.

Article VIII

1. The provisions of this Agreement are contingent upon availability of SAR personnel, facilities and funding.

2. Unless otherwise agreed by the parties, each party will fund its own expenses for activities pertinent to this Agreement.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement may be terminated at the discretion of either party, upon six months advance written notice to the other party of its intention to terminate this Agreement, or on the date of the entering into force of a superseding agreement.

3. Termination as referred to in Paragraph 2 above shall not affect maritime search and rescue operations which have been undertaken hereunder and are not yet completed at the time of termination as referred to in Paragraph 2 unless otherwise agreed to by the parties.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Jakarta this 5th day of July nineteen eighty eight in two original copies, in English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

PAUL WOLFOWITZ

For the Government of the Republic of Indonesia

AZWAR ANAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELAT-
IF À LA RECHERCHE ET AU SAUVETAGE MARITIMES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant l'importance de la coopération en matière de recherche et sauvetage maritimes et la nécessité d'assurer des services de recherche et sauvetage rapides et efficaces,

Notant les dispositions pertinentes de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, de 1979,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Garde-Côtes des États-Unis (organisme du Département des transports des États-Unis) et le Badan SAR Nasional (organisme du Département des communications) de l'Indonésie sont les organismes nationaux de recherche et sauvetage chargés d'exécuter le présent Accord.

Article II

Dès qu'une Partie est avisée qu'une personne quelle qu'elle soit se trouve en détresse en mer, ladite Partie prend d'urgence les mesures voulues pour que l'assistance la plus appropriée soit fournie et ce, quels que soient la nationalité, le statut de cette personne ou les circonstances dans lesquelles elle se trouve.

Article III

1. Les zones de recherche et de sauvetage adjacentes de chaque Partie sont reliées par une ligne commune qui passe par les coordonnées 6 N, 130 E; 6 N, 132 E; 3-30 N, 132 E; 3-30 N, 141 E; et 00 N, 141 E.

2. La création de zones de recherche et sauvetage ne vise qu'à définir les régions dans lesquelles chaque Partie accepte la responsabilité première de coordonner les opérations de recherche et sauvetage maritimes, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

Article IV

I. Dans la conduite des opérations de recherche et sauvetage, y compris la mise en place des mesures d'urgence visées à l'article III ci-dessus, les Parties coopèrent l'une avec l'autre selon que de besoin et comme il convient, et coordonnent leur action à cette fin.

2. Pour toute opération de recherche et de sauvetage à laquelle participent les unités de sauvetage des deux Parties, celles-ci décident dans chaque cas, par voie de consultation, de la Partie qui aura la responsabilité première de coordonner les opérations de recherche et sauvetage.

3. Afin de faciliter la coordination visée au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties font appel selon qu'il convient à des procédures de recherche et sauvetage et à des moyens de communication courants.

Article V

1. Les Parties se rendent mutuellement compte des cas de recherche et sauvetage maritimes présentant un intérêt commun selon que de besoin et comme il convient.

2. Outre les renseignements portant sur des cas spécifiques de recherche et sauvetage, les Parties s'efforcent d'échanger des renseignements qui pourront être utiles pour améliorer l'efficacité des opérations de recherche et sauvetage maritimes.

Article VI

Afin de promouvoir la coopération mutuelle en matière de recherche et sauvetage maritimes, les Parties envisagent favorablement diverses activités de collaboration, notamment :

A) Des visites que se rendront mutuellement les directeurs de programme de recherche et sauvetage et les personnels des centres de coordination des sauvetages;

B) L'exécution d'exercices communs de recherche et sauvetage;

C) Aux fins de la recherche et du sauvetage, l'utilisation de procédures et moyens de communication courants;

D) La fourniture de services destinés à appuyer les opérations de recherche et sauvetage, tels que l'utilisation d'installations de ravitaillement en carburant et d'installations médicales; et

E) L'appui au système automatisé d'assistance mutuelle de sauvetage des navires (système AMVER) et l'utilisation de ce système pour tirer le meilleur parti des ressources disponibles en matière de recherche et sauvetage et, ce, uniquement afin de prêter une assistance à ceux qui se trouvent en détresse en mer.

Article VII

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte de quelque manière que ce soit les droits et devoirs des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels l'une ou l'autre ont souscrit.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne vise à empêcher l'une ou l'autre des Parties d'exécuter des opérations de recherche et sauvetage conformément aux droits et aux devoirs qui découlent du droit international.

3. Les Parties exécutent le présent Accord conformément au droit international et à leurs législations et réglementations nationales respectives.

Article VIII

1. Les dispositions du présent Accord sont fonction des disponibilités en personnel, installations et financement en matière de recherche et sauvetage.

2. Sauf si les Parties en conviennent autrement, chacune d'entre elles prend à sa charge les frais liés aux activités relevant du présent Accord qui lui reviennent.

Article IX

1. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature.

2. Le présent Accord peut être dénoncé moyennant un préavis écrit de six mois informant l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord, ou à la date de l'entrée en vigueur d'un accord qui rendrait le présent Accord caduc.

3. La dénonciation visée au paragraphe 2 ci-dessus n'affecte pas les opérations de recherche et sauvetage entreprises conformément à ses dispositions et qui ne sont pas encore achevées à la date de la dénonciation à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jakarta, le 5 juillet 1988, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PAUL WOLFOWITZ

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

AZWAR ANAS

No. 39058

**United States of America
and
Peru**

Agreement between the United States of America and Peru relating to employment of dependents of official government employees. Lima, 27 August 1987 and 17 February 1988

Entry into force: *17 February 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à l'emploi de personnes à charge d'employés officiels gouvernementaux. Lima, 27 août 1987 et 17 février 1988

Entrée en vigueur : *17 février 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39059

**United States of America
and
Germany**

**Agreement between the United States of America and the Federal Republic of
Germany concerning air services to and from Berlin. Bonn, 9 October 1990**

Entry into force: *9 October 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2
January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Allemagne**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif
aux services aériens en direction et à partir de Berlin. Bonn, 9 octobre 1990**

Entrée en vigueur : *9 octobre 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2
janvier 2003*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

The German Foreign Office to the American Embassy

Verbalnote

AUSWÄRTIGES AMT
210-455.00/6

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die kürzlich erfolgten Gespräche zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika über den Luftverkehr von und nach Berlin durch Unternehmen Frankreichs, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten in dem Zeitraum nach der Herstellung der Einheit Deutschlands Bezug zu nehmen.

Die Vertreter der vier Regierungen wiesen auf den wesentlichen Beitrag hin, der durch die innerdeutschen Dienste zur Sicherheit und zum Wohlergehen Berlins geleistet wurde, sowie auf die große Bedeutung, die der Gewährleistung des reibungslosen Ablaufs der Luftverkehrsdienste von und nach Berlin weiterhin zukommt. In Anbetracht der besonderen Umstände, die – auf der Grundlage der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes – im Hinblick auf die innerdeutschen Luftverkehrsdienste bestanden, waren sich die Vertreter der vier Regierungen über die Notwendigkeit angemessener Übergangsvereinbarungen einig.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Ergebnis dieser Gespräche folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Nach dem Unwirksamwerden der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte können die bestehenden, von Unternehmen der Alliierten betriebenen Luftverkehrsdienste von und nach Berlin für den Zeitraum einer Übergangsphase fortgeführt werden – vorbehaltlich der folgenden Vereinbarungen über den Umfang dieser Dienste, die durch Entscheidungen dieser Unternehmen auf der Grundlage kommerzieller Kriterien eingestellt werden.

a) *Innerdeutsche Dienste*

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit innerdeutsche Liniendienste betreiben, können sie bis zum Oktober 1993 in folgendem Umfang weiterhin durchführen:

Sommerflugplanperiode 1991:

80%

Winterflugplanperiode 1991/92:	70%
Sommerflugplanperiode 1992:	60%
Winterflugplanperiode 1992/93:	50%
Sommerflugplanperiode 1993:	40%

der von jedem Unternehmen für den Winterflugplan 1990/91 angebotenen Sitzplätze.

b) *Internationale Liniendienste von Berlin nach Bestimmungsorten in Drittländern (7. Freiheit)*

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit solche Liniendienste der 7. Freiheit in Europa betreiben, können sie bis zum Oktober 1993 in dem unter Buchstabe a) beschriebenen Umfang weiterführen. Während des Übergangszeitraums unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Anträge von Unternehmen der Alliierten für solche Dienste bei den Zivilluftfahrtbehörden der europäischen Bestimmungsländer.

c) *Europäische Charterdienste von Berlin nach Bestimmungsorten in Drittländern (7. Freiheit)*

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit europäische Charterdienste der 7. Freiheit betreiben, können diese in folgendem Umfang bis Oktober 1993 weiterhin durchführen:

aa) Sommerflugplanperiode

1991 90% der von jedem Unternehmen im vor herigen Sommer angebotenen Sitzplätze

bb) Winterflugplanperiode

1991/92 90% der von jedem Unternehmen im vorherigen Winter angebotenen Sitzplätze

cc) Sommerflugplanperiode

1992 80% von aa)

dd) Winterflugplanperiode

1992/93 80% von bb)

ee) Sommerflugplanperiode

1993 80% von cc)

Verträge für den Sommer 1991, die vor dem Tag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung unterzeichnet wurden, werden eingehalten.

Während des Übergangszeitraums unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Anträge von Unternehmen der Alliierten für solche Dienste bei den Zivilluftfahrtbehörden der europäischen Bestimmungsländer.

- d) Jedes in Berlin niedergelassene alliierte Unternehmen, dessen Anteil am gesamten Berliner Luftverkehrsmarkt (innerdeutsche sowie internationale und Charterdienste der "siebten Freiheit") am Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung weniger als 3% beträgt, unterliegt bis Oktober 1993 einem verzögerten Auslaufsystem in folgendem Umfang:

Winterflugplanperiode 1992/93	80%
Sommerflugplanperiode 1993	70%

der von jedem Unternehmen für den Winterflugplan 1990/91 angebotenen Sitzplätze.

- e) Wenn ein Unternehmen

- bei Beginn des Übergangszeitraums einen oder mehrere Dienste einer oder mehrerer der oben beschriebenen Arten mit nur einem Flugzeug betreibt oder
- aufgrund der Durchführung der in Absatz a) bis d) festgelegten Bestimmungen für den Übergangszeitraum den Betrieb eines oder mehrerer Dienste einer oder mehrerer oben beschriebener Arten auf ein Flugzeug verringert,

kann dieses Unternehmen – ungeachtet des Erfordernisses, diesen Dienst oder diese Dienste weiterhin zu verringern – jedes dieser Flugzeuge unter voller Kapazitätsauslastung weiterbetreiben oder die gleiche Kapazität auf einem anderen Flugzeug bis zum Ende des Übergangszeitraums bereitstellen.

- f) Spätestens im April 1993 treffen die Vertragsparteien zusammen, um die Auswirkungen der Gesetzgebung über den Europäischen Binnenmarkt auf die Zukunft der innerdeutschen Dienste zu prüfen.

- g) Der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland wird die Durchführung dieser Übergangsvereinbarungen durch die Unternehmen gemeinsam mit den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika überwachen. Solche Konsultationen finden vor jeder Flugplanperiode statt. Sie können auch von jeder Regierung vorgeschlagen werden.
 - h) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, innerhalb des gesetzlichen Rahmens die zügige Behandlung von erforderlichen Genehmigungen, Zulassungen und Lizenzen zu erleichtern und alles in ihren Kräften stehende zu tun, um die Aufrechterhaltung bestehender betrieblicher Vereinbarungen von alliierten Unternehmen in Berlin zu gewährleisten.
2. Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zum Ausdruck bringende Antwortnote der amerikanischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bilden, die mit dem Datum der Antwortnote der Botschaft in Kraft tritt und für den gesamten Übergangszeitraum, der mit dem Ende der Sommerflugplanperiode 1993 ausläuft, Gültigkeit hat.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 9. Oktober 1990

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Note Verbale

FOREIGN OFFICE

210-455.00/6

The Foreign Office [of the Federal Republic of Germany] has the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America concerning air services to and from Berlin by French, United Kingdom, and United States carriers in the period following German unification.

[See note II]

2. If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and the American Embassy's Note in reply expressing the approval of the Government of the United States of America shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America which shall enter into force as of the date of the Embassy's Note in reply, and shall be in effect for the entire transition period terminating at the end of the summer flying season 1993.

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Bonn, October 9, 1990
FOREIGN OFFICE OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

To the Embassy of the
United States of America
Bonn

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs

No. 773

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany's Note, dated October 9, 1990, the English text of which reads as follows:

"The German Federal Foreign Office presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and representatives of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the United States of America concerning air services to and from Berlin by United Kingdom, French and United States carriers in the period following German unification.

"The representatives of the four Governments noted the essential contribution which the inner-German services have made to the security and well-being of Berlin, and the importance of ensuring continued smooth running of air services to and from Berlin. Having regard to the special circumstances that have existed in relation to the inner-German services, based on quadripartite rights and responsibilities relating to Berlin and to Germany as a whole, the representatives of the four Governments have agreed on the necessity for appropriate transition arrangements.

"As a result of these discussions the Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to propose the following agreement:

"When quadripartite rights and responsibilities cease to have effect the existing air services to and from Berlin by allied carriers may continue for a transition period, subject to the following arrangements for the volume of such services which will be withdrawn by decision of the carriers on the basis of commercial criteria:

"a) Inner-German Services

"Present allied carriers may continue to operate inner-German scheduled services until October 1993 at the following levels:

Summer Season 1991:	80%
Winter Season 1991/92:	70%
Summer Season 1992:	60%
Winter Season 1992/93:	50%
Summer Season 1993:	40%

of the seats offered by each carrier for the Winter Schedule 1990/91.

"b) International Scheduled Services from Berlin to Third Country Destinations (7th Freedom)

"Present allied carriers may continue to operate such 7th Freedom European scheduled services until October 1993 at the levels described in a). The Government of the Federal Republic of Germany will support, during the transition period, applications of allied carriers for such services with the civil aviation authorities of European destination countries.

"c) European Charter Services from Berlin to Third Country Destinations (7th Freedom)

"Present allied carriers may continue to operate 7th Freedom European charter services until October 1993 at the following levels:

(i) Summer Season

1991 90% of seats offered by each carrier in the previous Summer Season

(ii) Winter Season

1991/92 90% of seats offered by each carrier in the previous Winter Season

(iii) Summer Season

1992 80% of (i)

(iv) Winter Season

1992/93 80% of (ii)

(v) Summer Season

1993 80% of (iii)

save that contracts for the Summer Season 1991 signed before the date of entry into force of this Agreement will be honoured.

"The Government of the Federal Republic of Germany will support, during the transition period, applications of allied carriers for such services with the civil aviation authorities of European destination countries.

"d) Any Berlin based allied carrier whose share of the total Berlin air service market (inner-German and "seventh freedom" international and charter service) on the date of en-

try into force of this Agreement is less than 3% will be subject to a deferred phase-down regime, until October 1993 at the following levels:

Winter Season
1992/93 80%

Summer Season
1993 70%

of the seats offered by each carrier for the Winter Schedule 1990/ 91.

"e) If a carrier

"enters the transition period operating any service or services of one or more of the types described above with only one aircraft; or

"as the result of implementing the provisions in paragraphs a) to d) above relating to the transition period, reduces the operation of any service or services of one or more of the types described above to one aircraft;

then, notwithstanding the requirement further to reduce the service or services that carrier may continue to operate any such aircraft at full capacity or provide equivalent capacity on another aircraft until the end of the transition period.

"f) Not later than April 1993, the parties to this Agreement will meet to consider the implications of European Community Single Market legislation for the future of inner-German services.

"g) The Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany will monitor jointly with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the United States of America the implementation by operators of the transition arrangements. Such consultations shall take place before each season. They may also be proposed by any of the Governments.

"h) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to facilitate within its legal framework expeditious treatment with respect to required permits, permissions and licenses and to use its best endeavours to ensure the maintenance of current operational arrangements of allied carriers in Berlin.

"If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to propose that this Note and the Embassy's Note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force for the transition period terminating at the end of the Summer Season 1993.

"The Foreign Office of the Federal Republic of Germany avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration."

The Embassy of the United States of America has the honor to confirm that the Government of the United States of America accepts the proposals contained in the Foreign Ministry's Note and that its Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments. Which shall enter into force on the date of this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Bonn, October 9, 1990.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des États-Unis

NOTE VERBALE

210-455.00/6

Le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les représentants des Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique relatifs aux services de transports aériens à destination et en provenance de Berlin par les entreprises de transport de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis pendant la période faisant suite à la réunification de l'Allemagne.

Les représentants des quatre gouvernements ont pris note de la contribution essentielle des services intérieurs de l'Allemagne à la sécurité et au bien-être de Berlin ainsi que l'importance qu'il y a à assurer que les services de transport aérien à destination et en provenance de Berlin continuent d'être assurés de façon régulière. En ce qui concerne les conditions spéciales qui ont existé s'agissant des services intérieurs de l'Allemagne, sur la base des droits et responsabilités quadripartites en ce qui concerne Berlin et l'ensemble de l'Allemagne, les représentants des quatre gouvernements sont convenus de la nécessité d'adopter des mesures de transition appropriées.

À la suite de ces entretiens, le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer ce qui suit :

Lorsque les droits et responsabilités quadripartites cessent d'avoir effet, les services de transports aériens existants à destination et en provenance de Berlin, assurés par les transporteurs alliés peuvent se poursuivre pendant une période de transition, sous réserve des dispositions ci-après concernant la réduction du volume desdits services par décision des transporteurs sur la base de critères commerciaux :

a. Services intérieurs en Allemagne

Les transporteurs alliés actuels peuvent continuer leurs services réguliers intérieurs en Allemagne jusqu'en octobre 1993 aux niveaux suivants :

Saison d'été 1991:	80%
Saison d'hiver 1991/92:	70%
Saison d'été 1992:	60%
Saison d'hiver 1992/93:	50%
Saison d'été 1993:	40%

des sièges offerts par chaque transporteur pour l'horaire d'hiver 1990/91.

b. Services réguliers internationaux de Berlin à destination de pays tiers (septième liberté)

Les transports alliés actuels peuvent continuer d'assurer lesdits services réguliers en Europe jusqu'en octobre 1993 aux niveaux décrits à l'alinéa a. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pendant la période de transition appuiera les demandes des transporteurs alliés relatives auxdits services auprès des autorités de l'aviation civile des pays européens destinataires.

c. Services de transports aériens affrétés en Europe de Berlin à destination de pays tiers (septième liberté)

Les transporteurs alliés actuels pourront continuer leurs services de vols affrétés en Europe au titre de la septième liberté jusqu'en octobre 1993 aux niveaux ci-après :

- | | |
|-----------------------------|---|
| (i) Saison d'été 1991 | 90% des sièges offerts par chaque transporteur durant la saison d'été précédente |
| (ii) Saison d'hiver 1991/92 | 90% des sièges offerts par chaque transporteur au cours de la saison d'hiver précédente |
| (iii) Saison d'été 1992 | 80% de (i) |
| (iv) Saison d'hiver 1992/93 | 80% de (ii) |
| (v) Saison d'été 1993 | 80% de (iii) |

mais les contrats pour la saison d'été 1991 qui ont été signés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront honorés.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pendant la période de transition, appuiera les demandes soumises par les transporteurs alliés aux autorités de l'aviation civile des pays européens destinataires pour lesdits services.

d. Tout transporteur allié basé à Berlin et dont la part totale du marché de Berlin en matière de services de transport aérien (services internationaux et affrétés intérieurs en Allemagne et de "septième liberté" à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est inférieure à 3 % se verra appliquer un régime de réduction différé, jusqu'en octobre 1993, suivant les niveaux ci-après :

Saison d'hiver 1992/93 80%

Saison d'été 1993 70%

des sièges offerts par chaque transporteur pour la saison d'hiver 1990/91

e. Si un transporteur

au début de la période de transition n'exploite pour tout service ou services d'une ou plusieurs des catégories susmentionnées qu'un seul aéronef ; ou

si à la suite de la mise en uvre des dispositions des paragraphes a à d ci-dessus concernant la période de transition, réduit son service ou ses services correspondant à une ou plusieurs des catégories susmentionnées à un aéronef ;

nonobstant l'obligation de réduire encore le ou les services, ledit transporteur pourra continuer à offrir les services de transport sur ledit aéronef à pleine capacité ou utiliser un autre aéronef d'une capacité équivalente jusqu'à la fin de la période de transition.

f. Au plus tard en avril 1993, les parties au présent Accord se réuniront pour examiner les conséquences de la législation relative au marché unique de la Communauté européenne sur l'avenir des services internes en Allemagne.

g. Le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne suivra conjointement avec les gouvernements du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République française et des États-Unis d'Amérique la mise en uvre des dispositions de transition par les entreprises de transport aérien. Ces consultations auront lieu avant le début de chaque saison et à la demande de l'un des Gouvernements.

h. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage, dans les limites de son cadre législatif, à faciliter la délivrance rapide des permis, autorisations et licences requis et à faire de son mieux pour assurer le maintien des dispositions opérationnelles actuelles concernant les transporteurs alliés à Berlin.

2. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, présente Note et la Note de réponse de l'Ambassade des États-Unis exprimant l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constitueront entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un Accord qui entrera en vigueur à la date de la Note de réponse de l'Ambassade et restera en vigueur pendant la totalité de la période de transition se terminant à la fin de la saison des vols d'été 1993.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Bonn, le 9 octobre 1990

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères de l'Allemagne

No 773

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la Note du Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne du 9 octobre 1990, dont la version anglaise suit :

[Voir note I]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions contenues dans la Note du Ministère des Affaires étrangères et que ladite Note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, etc .

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Bonn, le 9 octobre 1990

No. 39060

**United States of America
and
Honduras**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 27 September 1990

Entry into force: *10 October 1991 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 27 septembre 1990

Entrée en vigueur : *10 octobre 1991 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HON-
DURAS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO
TAXES

The Government of The United States of America and the Government of The Republic of Honduras, desiring to conclude an agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Object and Scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement, without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

CHAPTER II. EXCHANGE OF TAX INFORMATION

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by, or on behalf of, a Contracting State:

- a) in the case of the United States of America,
 - (i) Federal taxes on income,
 - (ii) Federal taxes on self-employment income,
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
 - (iv) Federal estate and gift taxes,
 - (v) Federal excise taxes; and
- b) in the case of The Republic of Honduras,
 - (i) Tax on income,
 - (ii) Tax on consumption,
 - (iii) Tax on estates, legacies, and gifts,
 - (iv) Tax on property,

(v) Other taxes collected by the Central Government.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions or possessions of a Contracting State.

Article 3. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in the case of The Republic of Honduras, the Secretary of State in the office of the Minister of Finance and Public Credit or his legal alternate.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States; and

(ii) in the case of The Republic of Honduras, any individual or legal person or other entity deriving its status as such from the laws in force in The Republic of Honduras.

c) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

d) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual; and

(ii) documents, records or tangible personal property of a person or Contracting State.

e) The term "person" means individuals and legal entities.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing, or requested to provide, such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory.

h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "The Republic of Honduras" means the territory of Honduras.

i) The term "ordinary costs" means those expenses incurred to obtain information available in any public agency of the Contracting States.

j) The term "extraordinary costs" means those expenses incurred when the information is available from sources other than those referred to above.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce their domestic laws concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration. A Contracting State shall exchange information with respect to a person without regard to whether such person is a resident or a national of a Contracting State.

2. The competent authority of one Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall automatically transmit information to each other for the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the items of information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items.

4. The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures, including compulsory measures, to provide the applicant State with the information requested.

a) The requested State shall undertake any of the following actions:

(i) examine any books, papers, records, or other tangible property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

(iii) compel any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other tangible property;

(iv) take such testimony of any individual under oath.

b) Also, the requested State shall undertake actions to obtain information:

(i) from banks, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity; and

(ii) respecting the participation of one or more individuals in a legal entity; this shall not impede or otherwise affect the authority of the requested State described in subparagraph a). The competent authorities of the Contracting States shall have authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices.

c) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State shall obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. However, if specifically requested by the competent authority of the applicant State the requested State shall:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property;

b) place under oath the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property;

c) permit the presence of persons designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, an attorney or legal representative, and individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement;

d) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property;

e) secure original and unedited books, papers, and records, and other tangible property;

f) secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

g) determine the authenticity of books, papers, records and other tangible property produced;

h) examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;

i) permit the competent authority of the applicant State to provide written questions to which the individual producing books, papers, records and other tangible property is to respond regarding the item produced;

j) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State;

k) certify either that the procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e) to supply information requested for political or ideological motives;

f) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is different or more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States or The Republic of Honduras on branch profits or the excess interest of a branch or on the premium income of foreign insurers.

7. Except as provided in paragraph 6, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 6, it has no obligation to transmit.

8. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

9. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of the taxes covered by this Agreement, the recovery of claims derived from such taxes, or in the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 5. Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, training and instruction of personnel, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 6. Costs

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 7. Implementation

Each Contracting State shall enact such legislation as may be necessary to effectuate this Agreement.

Article 8. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.

Article 9. Amendment and Termination

1. This Agreement may be modified or amended with the agreement of the Contracting States.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Washington, D.C. in duplicate in the English and Spanish languages, the two texts having equal authenticity, this 27th day of September, 1990.

For the Government of the United States of America:

NICHOLAS F. BRADY

For the Government of The Republic of Honduras:

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TRIBUTARIA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras deseando concertar un convenio de intercambio de información tributaria (en lo sucesivo denominado el "Convenio") han acordado lo siguiente:

CAPITULO I.-

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

OBJETO Y AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

1.- Los Estados contratantes se prestarán asistencia mutua para asegurar la precisa imposición y recaudación de impuestos, impedir el fraude y la evasión fiscal, y establecer mejores fuentes de información en cuestiones tributarias. Los Estados contratantes se prestarán asistencia mediante el intercambio de información autorizado conforme al Artículo 4 y las medidas afines que pudieran convenir las autoridades competentes conforme al Artículo 5.

2.- La información se intercambiará para lograr los fines del presente Convenio, independientemente de si la persona a la que se refiere la información o que está en poder de dicha información es residente o nacional de un Estado contratante.

CAPITULO II.-

DEL INTERCAMBIO DE INFORMACION TRIBUTARIA

Artículo 2

IMPUESTOS A LOS QUE SE APLICA EL ACUERDO

1.- El presente Convenio se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por o en nombre de un Estado contratante:

- a.- en el caso de la República de Honduras,
 - i impuesto sobre la renta,
 - ii impuestos sobre el consumo,
 - iii impuesto sobre herencias, legados y donaciones,
 - iv impuesto sobre la propiedad,
 - v otros impuestos cuya recaudación corresponda al gobierno central.

- b.- en el caso de los Estados Unidos de América,
 - i impuestos federales sobre la renta,
 - ii impuestos federales sobre el ingreso de quienes trabajan por cuenta propia,
 - iii impuestos federales sobre transferencias destinadas a evadir el impuesto sobre la renta,
 - iv impuestos federales sobre sucesiones y regalos,
 - v impuestos federales sobre el consumo.

2.- El presente Convenio se aplicará, asimismo, a todo impuesto idéntico o fundamentalmente similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Convenio en adición a los impuestos vigentes o en sustitución de los mismos. La autoridad competente de cada Estado contratante notificará a la otra todo cambio ocurrido en las leyes que pueda afectar las obligaciones de dicho Estado conforme al Convenio.

3.- El presente Convenio no se aplicará en la medida en que una diligencia o un procedimiento referentes a impuestos comprendidos dentro de su ámbito estén prohibidos por la ley de prescripción del Estado requirente.

4.- El presente Convenio no se aplicará a los impuestos establecidos por estados, municipios u otras subdivisiones políticas o posesiones de un Estado contratante.

Artículo 3 DEFINICIONES

- 1.- Salvo especificación en contrario, para los efectos del presente Convenio:
- a.- Por "autoridad competente" se entenderá:
 - i en el caso de la República de Honduras, el Secretario de Estado en los Despachos de Hacienda y Crédito Público o su subrogante legal.
 - ii en el caso de los Estados Unidos de América, el Secretario del Tesoro o su delegado.
 - b.- Por "nacional" se entenderá:
 - i En el caso de Honduras, toda persona natural o jurídica, u otra entidad que base su condición de tal en las leyes vigentes de la República de Honduras.

- ii En el caso de Estados Unidos de América, todo ciudadano estadounidense y toda persona jurídica, sociedad colectiva, sociedad anónima, fideicomiso, sucesión, asociación u otra entidad que base su condición de tal en las leyes vigentes de los Estados Unidos.
 - c.- Por “impuesto” se entenderá todo gravámen al que se aplica el Convenio.
 - d.- Por “información” se entenderá todo dato o declaración de cualquier forma, que sea pertinente o esencial para la administración y aplicación de impuestos, incluidos, entre otros:
 - i el testimonio de un individuo, y
 - ii los documentos, registros o bienes muebles tangibles de una persona o de un Estado contratante.
 - e.- Por “persona” se entenderán: las personas naturales y las jurídicas.
 - f.- Por “Estado requirente” y “Estado requerido” se entenderá, respectivamente, el Estado contratante que solicita o recibe la información y el Estado contratante que facilita o al que se solicita que facilite dicha información.
 - g.- Para determinar el área geográfica jurisdiccional dentro de la cual se puede ejercer jurisdicción para obligar a presentar la información, por la República de Honduras se entenderá el territorio de Honduras.
 - h.- A los efectos de determinar el área geográfica dentro de la cual se puede ejercer jurisdicción para obligar a presentar la información, por “Estado Unidos” se entenderá los Estados Unidos de América, incluidos Puerto Rico, las Islas Vírgenes, Guam y toda otra posesión o territorio de los Estados Unidos.
 - i.- Se entenderá por “costos ordinarios” los incurridos para la obtención de una información que se encuentra disponible en cualquier dependencia pública de los Estados contratantes.
 - j.- Se entenderá por “costos extraordinarios” aquellos incurridos cuando la información se encuentra en fuentes distintas a las referidas anteriormente.
- 2.- Los términos que no se hayan definido en el presente Convenio, tendrán el significado que se les atribuye en las leyes del Estado contratante relativas a los impuestos objetos del presente Convenio, a menos que el contexto exija

otra cosa o las autoridades competentes convengan darles un significado común con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 5.

Artículo 4

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán información para administrar y aplicar sus leyes nacionales relativas a impuestos comprendidos dentro del ámbito del presente Convenio, incluida la información para determinación, fijación y recaudación de impuestos, el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o el procesamiento de delitos fiscales o delitos que impliquen la obstrucción de la administración fiscal. Un Estado contratante intercambiará información con respecto a una persona independientemente de si dicha persona es residente o nacional de un Estado contratante.

2.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes se transmitirán información mutuamente de manera espontánea a la autoridad competente del otro Estado información que haya llegado al conocimiento de aquél Estado y que pueda tener importancia y considerable influencia para el logro de los fines mencionados en el numeral 1. Las autoridades competentes determinarán la información que se habrá de intercambiar con arreglo a este párrafo y adoptarán las medidas y aplicarán los procedimientos necesarios para garantizar que la información se envíe a la autoridad competente del otro Estado.

3.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes se transmitirán información mutuamente de manera automática, para los fines mencionados en el numeral 1. Las autoridades competentes determinarán los elementos de información que se intercambiarán con arreglo a este párrafo y los procedimientos que se aplicarán para llevar a cabo el intercambio de tales elementos.

4.- La autoridad competente del Estado requerido facilitará información previa petición de la autoridad competente del Estado requirente para los fines mencionados en el numeral 1. Cuando la información que pueda obtenerse en los archivos fiscales del Estado requerido no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicho Estado adoptará todas las medidas pertinentes, incluidas las de carácter coactivo, para facilitar al Estado requirente la información que solicita:

a.- El Estado *requerido* ejercerá cualesquiera de las siguientes acciones:

- i examinará todo libro, documento registro u otros bienes tangibles que puedan ser pertinentes o esenciales para la indagación;
 - ii interrogará a toda persona que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o esté en posesión de dicha información;
 - iii obligará a toda persona que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o esté en posesión de dicha información, a comparecer en una fecha y lugar determinados y prestar declaración bajo juramento, y presentar libros, documentos, registros u otros bienes tangibles;
 - iv tomar dicha declaración a cualquier individuo bajo juramento.
- b.- Asimismo el Estado requerido, ejercerá acciones tendientes a obtener información:
- i por parte de bancos, nominatarios o personas naturales o jurídicas que actuen en calidad de agentes o fiduciarios; y
 - ii con respecto a la participación de uno o varios individuos en una persona jurídica; esto no impedirá o afectará de ninguna forma las facultades del Estado requerido descritas en el apartado a.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes estarán facultadas para conseguir y facilitar información no obstante dichas leyes y prácticas sobre divulgación.
- c.- Los privilegios a que hubiere lugar con arreglo a las leyes o prácticas del Estado requirente no se aplicarán a la ejecución de una solicitud sino que su aplicación se dejará a discreción del Estado requirente.

5.- Cuando un Estado contratante solicita información con arreglo a lo dispuesto en el numeral 4, el Estado requerido la obtendrá y facilitará en la misma forma en que lo haría si el impuesto del Estado requirente fuera el impuesto del Estado requerido y hubiera sido establecido por el Estado requerido. Ahora bien, de solicitarlo específicamente la autoridad competente del Estado requirente, el Estado requerido:

- a.- indicará la fecha y el lugar de la declaración o la presentación de libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;

- b.- tomará juramento al individuo que presta declaración o presenta los libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
 - c.- permitirá la presencia de aquellas personas a quienes la autoridad competente del Estado requirente señale como interesados en la ejecución de la solicitud o afectados por ella, como son: el indiciado, representante legal o apoderado, y los individuos encargados de la administración y ejecución de las leyes internas del Estado requirente a las que se refiere el presente Convenio;
 - d.- brindará a las personas a quienes se permita estar presentes la oportunidad de interrogar a través de la autoridad que practique la diligencia, al individuo que presta declaración o presenta libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
 - e.- obtendrá libros, documentos, y registros originales sin enmiendas, y otros bienes tangibles;
 - f.- obtendrá o presentará los originales, copias fieles y auténticas y sin enmiendas de libros, documentos y registros;
 - g.- determinará la autenticidad de los libros, documentos, registros y otros bienes tangibles presentados;
 - h.- interrogará al individuo que presenta libros, documentos, registros y otros bienes tangibles con respecto al propósito para que el elemento presentado se conserva o se ha conservado y la manera en que esto se hace o se ha hecho;
 - i.- permitirá a la autoridad competente del Estado requirente hacer preguntas por escrito referentes al elemento presentado a las que habrá de responder el individuo que presenta los libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
 - j.- realizará toda otra acción que no infrinja las leyes ni vaya en contra de las prácticas administrativas del Estado requerido;
 - k.- certificará que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente del Estado requirente, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con una explicación de la desviación y los motivos de la misma.
- 6.- Las disposiciones de los numerales anteriores no se interpretarán en el sentido de que imponen a un Estado contratante la obligación de:

- a.- adoptar medidas administrativas que vayan en contra de las leyes y prácticas administrativas de dicho Estado o del otro Estado contratante;
 - b.- facilitar determinados artículos de información que no se pueden obtener con arreglo a las leyes o en el curso ordinario de la administración de dicho Estado o del otro Estado contratante;
 - c.- facilitar información que divulgaría secretos empresariales, industriales, comerciales o profesionales o procesos comerciales;
 - d.- facilitar información cuya divulgación sería contraria al orden público;
 - e.- facilitar información solicitada por motivaciones políticas o ideológicas;
 - f.- facilitar información recabada por el Estado requirente para administrar o aplicar una disposición de la ley tributaria del Estado requirente, o un requisito relativo a dicha disposición, que discrimine a un nacional del Estado requerido. Se considerará que una disposición de la ley tributaria o un requisito relativo a ella discrimina a un nacional del Estado requerido cuando son distintos o más gravosos con respecto a un nacional del Estado requirente en igualdad de circunstancias. A los efectos de la frase anterior, un nacional del Estado requirente sujeto al pago de impuestos sobre ingresos devengados en todo el mundo no está en las mismas circunstancias que un nacional del Estado requerido que no está sujeto al pago de impuestos sobre ingresos devengados en todo el mundo. Lo dispuesto en este inciso no se interpretará en el sentido de que impide el intercambio de información en relación con los impuestos establecidos por el Gobierno de Honduras o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, sobre las utilidades de sucursales, los excedentes por intereses de una sucursal o sobre los ingresos que perciban las aseguradoras extranjeras por concepto de primas.
- 7.- Salvo lo dispuesto en el numeral 6, las disposiciones de los párrafos anteriores se interpretarán en el sentido de que imponen a un Estado contratante la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para ejecutar una solicitud. Un Estado contratante podrá, a su discreción, adoptar medidas para obtener y transmitir al otro Estado información que, con arreglo a lo dispuesto en el numeral 6, no está obligado a transmitir.

8.- La autoridad competente del Estado requerido permitirá a representantes del Estado *requerente* personarse en el Estado *requerido* para entrevistar a individuos y examinar libros y registros con el consentimiento de los individuos con quienes se van a poner en contacto.

9.- Toda información recibida por un Estado contratante se tratará como secreta, de igual modo que la información obtenida en virtud de las leyes nacionales de aquel Estado, y solamente se revelará a individuos o autoridades (incluidos órganos judiciales y administrativos) que participen en la determinación, fijación, recaudación, administración, de los impuestos objetos del presente Convenio, el cobro de créditos fiscales derivados de dichos impuestos, o en la aplicación de las leyes, el procesamiento por delitos fiscales o la determinación de apelaciones referentes a dichos impuestos, o en la inspección de lo antedicho. Dichos individuos o autoridades utilizarán la información exclusivamente para los propósitos aquí indicados. Estos individuos o autoridades *podrán revelar la información en actuaciones judiciales públicas o en resoluciones judiciales.*

Artículo 5

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comprometerán a poner en práctica un programa destinado a lograr los fines del presente Convenio. Dicho programa podrá incluir, además de los intercambios mencionados en el Artículo 4, otras medidas para mejorar el cumplimiento de las leyes tributarias, tales como intercambio de conocimientos técnicos, entrenamiento y capacitación de personal, establecimiento de nuevas técnicas de auditoría, identificación de nuevos sectores de evasión de impuestos, y estudios conjuntos sobre sectores de evasión de impuestos.

2.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes tratarán de resolver por mutuo acuerdo toda dificultad o duda suscitada por la interpretación o *aplicación del presente Convenio.* En particular, las autoridades competentes podrán convenir en dar un significado común a un término y determinar cuando son extraordinarios los costos a los efectos del Artículo 6.

3.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse entre sí directamente para llegar a un acuerdo conforme a lo dispuesto en este Artículo.

**CAPITULO III
DISPOCIONES FINALES**

**Artículo 6
COSTOS**

Salvo acuerdo en contrario de las autoridades competentes de los Estados contratantes, los costos ordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requerido y los costos extraordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requirente.

**Artículo 7
APLICACION**

Cada Estado contratante promulgará la legislación que sea necesaria para dar cumplimiento al presente Convenio.

**Artículo 8
ENTRADA EN VIGOR**

El presente Convenio entrará en vigor al efectuarse un intercambio de notas por los representantes de los Estados contratantes debidamente autorizados al efecto, por las que confirmen su acuerdo mutuo de que ambas partes han cumplido todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para dar cumplimiento al presente Convenio.

**Artículo 9
ENMIENDA Y TERMINACION**

- 1.- El presente Convenio podrá ser modificado o enmendado con el acuerdo de los Estados contratantes.
- 2.- El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que uno de los Estados contratantes lo dé por terminado. Cualquiera de los Estados contratantes podrá dar por terminado el Convenio en cualquier momento posterior a su entrada en vigor, previa notificación por vía diplomática, con un mínimo de seis meses de antelación, de su intención de darlo por terminado.

HECHO en Washington, D.C., en duplicado, en los idiomas e inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el veintisiete de septiembre de 1990.

POR EL GOBIERNO DE
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Nicholas F. Brady

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS:

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF
À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. But et portée de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'informations fiscales. Les États contractants se prêtent assistance au moyen d'un échange d'informations autorisé conformément à l'article 4 et d'autres mesures connexes dont pourraient convenir les autorités compétentes conformément à l'article 5.

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, sans égard au fait que la personne concernée par lesdites informations ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'un des États contractants.

CHAPITRE II. ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

- i) L'impôt fédéral sur le revenu;
- ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants;
- iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à échapper à l'impôt sur le revenu;
- iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations;
- v) La taxe d'accise fédérale;

b) Dans le cas de la République du Honduras :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) La taxe à la consommation;
- iii) L'impôt sur les successions, les legs et les donations;
- iv) L'impôt foncier;

v) Les autres impôts prélevés par le gouvernement central.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou essentiellement analogue institués après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque État contractant notifie à l'autre toute modification apportée à sa législation, susceptible d'avoir une incidence sur les obligations dudit État en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article 3. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant, et

ii) Dans le cas de la République du Honduras, du Secrétaire d'État au bureau du Ministre des finances et du crédit public ou de son suppléant légal;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, tout citoyen des États-Unis et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux États-Unis;

ii) Dans le cas de la République du Honduras, toute personne physique ou morale ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur en République du Honduras;

c) Le terme "impôt" s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord;

d) Le terme "information" s'entend de tout fait ou témoignage, sous quelque forme qu'il soit, qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) Le témoignage d'une personne;

ii) Les documents, registres ou autres biens mobiliers corporels d'une personne ou d'un État contractant;

e) Le terme "personne" s'entend de toute personne physique ou morale;

f) Les termes "État requérant" et "État requis" s'entendent, respectivement, de l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées;

g) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "États-Unis" s'entend des États-Unis d'Amérique,

y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou possession des États-Unis;

h) Aux fins de déterminer la zone géographique où exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "République du Honduras" s'entend du territoire du Honduras;

i) Le terme "coûts ordinaires" s'entend des dépenses encourues en vue d'obtenir les informations disponibles auprès de toute agence gouvernementale des États contractants;

j) Le terme "coûts extraordinaires" s'entend des dépenses encourues lorsque les informations proviennent d'autres sources que celles visées ci-dessus.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 4. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord, y compris les informations permettant de déterminer, d'établir ou de percevoir des impôts, de recouvrer et d'exécuter des créances fiscales, ou d'enquêter sur des délits fiscaux ou autres infractions à l'administration fiscale, ou d'en saisir la justice. Un État contractant échange des informations relatives à une personne que celle-ci soit ou non un résident ou un ressortissant d'un État contractant.

2. L'autorité compétente de l'un des États contractants communique immédiatement à l'autorité compétente de l'autre État contractant les informations portées à la connaissance du premier État contractant et susceptibles de contribuer substantiellement à la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent le type d'information à échanger conformément au présent paragraphe, et adoptent des mesures et appliquent des procédures selon les besoins afin de s'assurer que l'information est communiquée à l'autorité compétente de l'autre État.

3. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent automatiquement des informations aux fins visées au paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent les éléments d'information à échanger conformément au présent paragraphe et les procédures à suivre à cet effet.

4. L'autorité compétente de l'État requis communique les informations demandées par l'autorité compétente de l'État requérant aux fins visées au paragraphe 1. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes les mesures pertinentes, y compris des mesures contraignantes, pour fournir à l'État requérant les informations demandées.

a) L'État requis entreprend les mesures suivantes :

i) Examiner les livres, documents, registres ou autres objets matériels qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins d'une telle enquête;

ii) Interroger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins d'une telle enquête;

iii) Obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins d'une telle enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés et à témoigner sous serment et à présenter des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

iv) Recevoir le témoignage sous serment d'une personne.

b) L'État peut également entreprendre des mesures en vue d'obtenir des informations :

i)auprès de banques, de personnes désignées ou agissant en qualité de société mandataire ou de fiduciaire;

ii) Dans le respect de la propriété des intérêts d'une personne ou de plusieurs personnes, ce qui ne doit pas limiter ou affecter l'autorité de l'État requis telle que définie à l'alinéa a). Les autorités compétentes des États contractants sont habilitées à obtenir et fournir les informations nonobstant les lois et pratiques relatives à la divulgation;

c) Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par l'État requérant.

5. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 4, l'État requis s'efforce d'obtenir les informations demandées de la même manière, et de les présenter sous la même forme, comme si l'impôt de l'État requérant était celui de l'État requis et qu'il avait été institué par ce dernier. Toutefois, si l'autorité compétente de l'État requérant le demande expressément, l'État requis doit :

a) Préciser la date et le lieu du témoignage ou de la présentation des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

b) Recevoir le témoignage sous serment de la personne appelée à témoigner ou à présenter les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

c) Autoriser la présence de personnes que l'autorité compétente de l'État requérant a désignées comme intéressées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris un accusé, un avocat ou une représentation légale, des personnes chargées de l'administration et de l'application des lois nationales de l'État requérant auquel s'applique le présent Accord;

d) Permettre aux personnes dont la présence a été autorisée de poser des questions, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité chargée du dossier, à la personne qui témoigne ou présente les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

e) Se procurer les livres, documents, registres ou autres objets matériels dans leur forme originale et sans modification;

f) Se procurer ou fournir des copies conformes et authentiques des originaux non édités des livres, documents et registres;

g) Déterminer l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés;

h) Examiner les livres, documents, registres et autres objets matériels présentés par la personne et la raison pour laquelle ils ont été présentés ainsi que la manière dont ils sont ou ont été conservés;

i) Permettre à l'autorité compétente de l'État requérant de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, registres ou autres objets matériels, auxquelles doit répondre la personne qui les a présentés;

j) Ne recourir à aucune autre mesure contraire à la législation ou aux pratiques administratives de l'État requis;

k) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'État requérant sont suivies ou qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, expliquer dans quelle mesure et pourquoi.

6. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à chaque État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus dans le cadre des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir des informations demandées pour des raisons d'ordre politique ou idéologique;

f) Fournir les informations demandées par l'État requérant pour administrer ou appliquer une disposition de la loi fiscale de l'État requérant, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de l'État requérant qui est assujetti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions du présent paragraphe ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange d'informations relatives aux impôts prélevés par les États-Unis ou la République du Honduras sur les profits des agences ou le surplus d'intérêt d'une agence ou sur les primes versées aux assureurs étrangers.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour obtenir et transmettre à l'autre État les informations qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 6.

8. L'autorité compétente de l'État requis autorise l'entrée des représentants de l'État requérant sur le territoire de l'État requis pour interroger des personnes et examiner des livres et registres avec le consentement des personnes contactées.

9. Toute information reçue par un État contractant conformément au présent Accord est traitée confidentiellement au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État et n'est révélée qu'aux personnes ou autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement et à l'administration des impôts visés au présent Accord, au recouvrement des créances découlant desdits impôts, ou à l'application, à la poursuite ou à la détermination des appels afférents auxdits impôts ou à la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les informations qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent révéler les informations lors de procédures judiciaires ou dans le cadre de décisions judiciaires.

Article 5. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en œuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures en vue d'améliorer le respect des dispositions fiscales, par exemple les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, la formation et l'instruction du personnel, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et des études conjointes de domaines de non-conformité.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable tout problème ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes peuvent convenir d'attribuer une même signification à un terme ou à une expression, et déterminer que les coûts sont extraordinaires au sens de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 6. Coûts

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

Article 7. Application

Chaque État contractant promulgue toute législation qui pourrait être nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Article 9. Amendement et dénonciation

1. Le présent Accord peut être modifié ou amendé avec le consentement des États contractants.

2. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants ne le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois communiqué par voie diplomatique.

Fait à Washington, le 27 septembre 1990, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

NICHOLAS F. BRADY

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

[ILLISIBLE]

No. 39061

**United States of America
and
Germany**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of Federal Republic of Germany concerning air navigation services in Berlin (with exchange of letters of 2 October 1990). Bonn, 23 October 1990

Entry into force: *23 October 1990 by signature, in accordance with article 2*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Allemagne**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux services de navigation aérienne à Berlin (avec échange de lettres du 2 octobre 1990). Bonn, 23 octobre 1990

Entrée en vigueur : *23 octobre 1990 par signature, conformément à l'article 2*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR NAVI-
GATION SERVICES IN BERLIN

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany ("the Parties"), taking into account:

That quadripartite rights and responsibilities relating to Berlin have ceased to have effect;

That responsibility for the relevant airspace has consequently been transferred to the German authorities;

The report of experts of the six Governments concerned with the relevant airspace signed on September 27, 1990 ("Results of the Consultations of the Six Parties' Experts Group on the Development of an Integrated Air Traffic Service System and a Unified Management System for the Airspace Utilization for the Present Berlin Air Corridors, the Present Berlin Control Zone and the Remaining Airspace over the Present German Democratic Republic");

The requirement of the Government of the Federal Republic of Germany that personnel for air navigation services continue to be provided in Berlin for a limited period by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America; and,

That these services will be carried out on behalf of the Federal Administration of Air Navigation Services ("BFS"),

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the United States of America shall make provision for the Berlin Aeronautics Unit ("BAU") and the Berlin Air Route Traffic Control Center ("BARTCC") at Berlin-Tempelhof to operate air navigation services on behalf of the BFS for such a limited period of time as may be agreed upon between the Parties.

2. At the request of the Government of the Federal Republic of Germany, for reasons of air safety, the installations of the Berlin Air Safety Center ("BASC") shall be maintained as a communication center ("CoCe") until at least October 31, 1990, and its United States personnel shall be retained for this purpose. Should for safety reasons this function need to be continued beyond October 31, 1990, the BFS will inform Headquarters, United States Air Forces Europe ("USAFE") of the date when this assistance will no longer be required.

3. The United States staff of the BAU, the BARTCC and the CoCe shall be members of the force or of the civilian component of the United States of America. They shall have the status referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes of September 25, 1990, con-

cerning the presence of British, French and United States forces in Berlin. Staff from the British and French Forces and from the BFS may be seconded to the BARTCC to provide air navigation services.

4. The BFS shall provide the necessary facilities and equipment to the BAU and the BARTCC to the extent previously provided. BAU and BARTCC shall administer these facilities and equipment, unless it is otherwise agreed.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall reimburse the Government of the United States of America for the full cost of operating the BAU and the BARTCC, including salaries and allowances of United States personnel assigned there and in the CoCe, from October 3, 1990.

6. The Government of the Federal Republic of Germany shall indemnify the Government of the United States of America and the United States staff of the BAU, the BARTCC and the CoCe assigned pursuant to this Memorandum of Understanding ("MOU") against any liability for damage or injury, including injury resulting in death, caused by acts or omissions in the course of their official duties.

7. The BFS and USAFE shall conclude without delay the technical and financial arrangements necessary for the implementation of this MOU.

Article 2

1. This MOU shall enter into force upon signature.

2. This MOU may be terminated by either party upon one year's written notice to the other party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Bonn, this twenty-third day of October, 1990, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

VERNON A. WALTERS

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JUERGEN SUDHOFF

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE
FLUGSICHERUNGSDIENSTE IN BERLIN**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ("Vertragsparteien") –

unter Berücksichtigung

dessen, daß die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin unwirksam geworden sind;

dessen, daß die Zuständigkeit für den betreffenden Luftraum somit auf die deutschen Behörden übergegangen ist;

des am 27. September 1990 unterzeichneten Berichts der Sachverständigen der sechs Regierungen, die sich mit dem betreffenden Luftraum befaßten ("Ergebnisse der Gespräche der Sachverständigengruppe der sechs Vertragsparteien über die Entwicklung eines einheitlichen Luftverkehrssystems und eines vereinheitlichten Betriebssystems für die Luftraumnutzung der derzeitigen Berliner Luftkorridore, der derzeitigen Kontrollzone Berlin und des übrigen Luftraums über der heutigen Deutschen Demokratischen Republik");

dessen, daß es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für erforderlich hält, daß das Personal für die Flugsicherungsdienste auch weiterhin in Berlin für einen begrenzten Zeitraum von der Französischen Republik, den Vereinigten Staaten von Amerika und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland gestellt wird, und

dessen, daß diese Dienste im Auftrag der Bundesanstalt für Flugsicherung (BFS) durchgeführt werden

haben folgende Vereinbarung geschlossen:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sorgt dafür, daß die Berlin Aeronautics Unit (BAU) und das Berlin Air Route Traffic Control Center (BARTCC) in Berlin-Tempelhof Flugsicherungsdienste im Auftrag der BFS für einen zwischen den Vertragsparteien zu vereinbarenden begrenzten Zeitraum durchführen.
- (2) Auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden aus Gründen der Luftsicherheit die Einrichtungen des Berlin Air Safety Center (BASC) als Fernmeldezentrum bis mindestens zum 31. Oktober 1990

beibehalten, und sein amerikanisches Personal wird für diese Zwecke weiter beschäftigt. Sollten diese Aufgaben aus Sicherheitsgründen über den 31. Oktober 1990 hinaus wahrgenommen werden müssen, so teilt die BFS dem Hauptquartier der Luftwaffe der Vereinigten Staaten in Europa (USAFE) den Zeitpunkt mit, von dem an diese Hilfe nicht mehr benötigt wird.

- (3) Die Bediensteten der Vereinigten Staaten bei BAU, BARTCC und dem Fernmeldezentrum sind Mitglieder der Truppe oder des zivilen Gefolges der Vereinigten Staaten von Amerika. Sie haben die unter Nummer 3 der Vereinbarung vom 25. September 1990 über den Verbleib amerikanischer, britischer und französischer Streitkräfte in Berlin bezeichnete Rechtstellung. Angehörige der britischen und französischen Streitkräfte und Personal der BFS können an das BARTCC abgestellt werden, um Flugsicherungsdienste zu leisten.
- (4) Die BFS stellt BAU und BARTCC Einrichtungen und Ausrüstung im bisherigen Umfang zur Verfügung. BAU und BARTCC werden diese Einrichtung und Ausrüstung verwalten, sofern nichts anderes vereinbart wird.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vom 03. Oktober 1990 an die vollen Kosten für den Betrieb von BAU und BARTCC, einschließlich der Gehälter und Zuwendungen für das dort und im Fernmeldezentrum eingesetzte Personal der Vereinigten Staaten.
- (6) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die aufgrund dieser Vereinbarung bei BAU, BARTCC und beim Fernmeldezentrum eingesetzten Bediensteten der Vereinigten Staaten von jeder Haftung für Sach- und Personenschäden, einschließlich Personenschäden mit Todesfolge, die durch Handlungen oder Unterlassungen in Ausübung ihres Amtes verursacht werden, frei.
- (7) Die BFS und USAFE schließen unverzüglich die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen technischen und finanziellen Vereinbarungen.

Artikel 2

- (1) Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Sie kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr durch ein an die andere Vertragspartei zu richtendes Kündigungsschreiben außer Kraft gesetzt werden.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihrer Regierung gehörig befugten Unterzeichneten die Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 23. Oktober 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland:

Juergen Sudhoff

Für die Regierung der
Vereinigten Staaten von Amerika:

Vernon A. Walters

[EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES]

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR

Der Staatssekretär

02. Okt. 1990

Robert Schuman-Platz 1
5300 Bonn-Bad Godesberg
LR 16/60.61.00/73 Va 90

Herrn Gesandten
George F. Ward Jr.
Deichmannsau 29
5300 Bonn 2

Sehr geehrter Herr Gesandter!

Ich darf mich auf den beigefügten Entwurf einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bezüglich der Flugsicherungsdienste in Berlin beziehen und Ihnen mitteilen, daß seinem materiellen Inhalt von den zuständigen Bundesministerien zugestimmt worden ist. Dementsprechend darf ich feststellen, daß die darin genannten Regelungen als eine vorläufige Grundlage für die Durchführung der Flugsicherungsdienste in Berlin durch die Dienststellen der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. Oktober 1990 an gelten sollen, bis die vorgesehene Vereinbarung nach dem Abschluß der Abstimmungsverfahren innerhalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Auftrag der beiden Regierungen unterzeichnet worden ist. Ich darf Ihnen versichern, daß die Unterzeichnung so schnell wie möglich erfolgen soll.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. W. Knittel

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

THE FEDERAL MINISTER FOR TRANSPORT

The Undersecretary
Bonn-Bad Godesberg [FRG]
File No. (please cite when replying):

LR 16/60.61.00/73 Va 90

Oct 2, 1990

[To:] Minister-Counselor George F. Ward, Jr.
Bonn

Dear Mr. Ward:

In reference to the enclosed draft memorandum of understanding between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning air traffic control services in Berlin, I herewith inform you that the competent federal ministries have approved its material content. Accordingly, I can state that the provisions cited therein shall be operative as an interim basis for the implementation of air traffic control services in Berlin by the agencies of the United States of America from October 3, 1990, until the planned memorandum of understanding has been signed on behalf of both governments after the conclusion of the coordination procedures within the Government of the Federal Republic of Germany. I can assure you that the memorandum of understanding will be signed as promptly as possible.

Cordially,

DR. W. KNITTEL

1. Translation provided by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

Bonn, October 2, 1990

[To:] Undersecretary Dr. Wilhelm Knittel
Federal Ministry for Transport
Bonn

Dear Mr. Undersecretary:

I am pleased to confirm receipt of your letter of today's date in reference to the draft memorandum of understanding concerning air traffic control services in Berlin, and referring to your letter I wish to inform you that the American staff of the BASC, BAU, and BARTCC will continue to perform their duties even if the memorandum of understanding is not yet signed.

Cordially,

GEORGE F. WARD
Minister-Counselor

[German text - Texte allemand]

Bonn, den 2. Oktober 1990

Herrn
Staatssekretär
Dr. Wilhelm Knittel
Bundesministerium für Verkehr
Robert-Schumann-Platz 1
5300 Bonn 2

Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

ich freue mich, den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage bezüglich des Entwurfs einer Vereinbarung zu den Flugsicherungsdiensten in Berlin zu bestätigen, und bezugnehmend auf Ihr Schreiben möchte ich Ihnen mitteilen, dass das amerikanische Personal von BASC, BAU und BARTCC ihren Dienst weiterhin verrichten wird, auch wenn die Vereinbarung noch nicht unterzeichnet ist.

Mit freundlichen Grüßen

George F. Ward
Gesandter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE À BERLIN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (" les Parties "), attendu que :

Les droits et responsabilités quadripartites ayant trait à Berlin ont cessé d'être en vigueur ;

La responsabilité en ce qui concerne l'espace aérien pertinent a, de ce fait, été transférée aux autorités allemandes ;

Le rapport des experts des six Gouvernements intéressés à la question de l'espace aérien pertinent signé le 27 septembre 1990 (" Résultats des consultations du Groupe des experts des six Parties relatives à la mise au point d'un système intégré de services de transports aériens et d'un système unifié de gestion de l'utilisation de l'espace aérien pour les couloirs aériens de l'actuel Berlin, pour la zone de contrôle de l'actuel Berlin et du reste de l'espace aérien de la République démocratique d'Allemagne actuelle ") ;

La condition imposée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle le personnel des services de navigation aérienne continue d'être fourni pendant une période limitée par la France, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique ; et

Lesdits services seront assurés au nom de l'Administration fédérale des services de navigation aérienne (" BFS "),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires afin que la Berlin Aeronautics Unit (" BAU ") et le Berlin Air Route Traffic Control Center (" BARTCC ") à Berlin-Tempelhof assurent les services de navigation aérienne au nom de la BFS pour la période limitée qui sera convenue entre les Parties.

2. À la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour des raisons de sécurité aérienne, les installations du Berlin Air Safety Center (" BASC ") seront maintenues en tant que centre de communication (" CoCe ") jusqu'au 31 octobre 1990 au moins, et son personnel aux États-Unis sera maintenu à cet effet. Si pour des raisons de sécurité cette fonction a besoin d'être prorogé au-delà du 31 octobre 1990, la BFS informera le quartier général des Forces aériennes des États-Unis en Europe (" USAFE ") de la date à laquelle cette assistance ne sera plus nécessaire.

3. Le personnel des États-Unis à la BAU, au BARTCC et au CoCe sera composé de membres de la force ou de l'élément civil des États-Unis d'Amérique. Les membres de ce

personnel posséderont le statut visé au paragraphe 3 de l'Échange de Notes du 25 septembre 1990 concernant la présence des forces de la Grande Bretagne, de la France et des États-Unis à Berlin. Le personnel des forces de la France et de la Grande Bretagne ainsi que le personnel de la BFS pourront être détachés au BARTCC pour assurer des services de navigation aérienne.

4. La BFS fournira les installations et le matériel nécessaires à la BAU et au BARTCC selon les normes précédemment établies. La BAU et le BARTCC gèreront lesdites installations et ledit équipement à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la totalité du coût de fonctionnement de la BAU et du BARTCC, y compris les salaires et les indemnités du personnel des États-Unis en poste dans ces organismes ainsi qu'au CoCe, à partir du 3 octobre 1990.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dédommagera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et son personnel affecté à la BAU, au BARTCC et au CoCe en vertu du présent Mémoire d'accord pour tous dommages ou blessures, y compris les blessures entraînant le décès, causés par des actions ou des omissions dans le cours de leurs fonctions officielles.

7. La BFS et l'USAFE concluront dans les meilleurs délais les accords techniques et financiers nécessaires à la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord.

Article 2

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémoire d'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avec préavis écrit d'un an.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Bonn, le 23 octobre 1990, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

VERNON A. WALTERS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JUERGEN SUDHOFF

[ÉCHANGE DE LETTRES]
I
LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS
LE SOUS-SECRETARE

Bonn-Bad Godesberg (FRG)

Dossier No :LR 16/60.61.00/73 Va 90

2 octobre 1990

Au Ministre-Conseiller
Monsieur George F. Ward, Jr.
Bonn

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au projet de Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services de contrôle du trafic aérien à Berlin et de vous informer que les ministères fédéraux compétents ont approuvé son contenu. En conséquence, les dispositions susmentionnées entreront en vigueur provisoirement pour la mise en oeuvre des services de contrôle du trafic aérien à Berlin par les agences des États-Unis d'Amérique à partir du 3 octobre 1990 et jusqu'à la signature du mémoire d'accord prévu au nom des deux gouvernements après la conclusion des procédures de coordination au sein du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Je peux vous assurer que le mémoire d'accord sera signé dans les meilleurs délais.

Veillez agréer, etc.

DR W. KNITTEL

II

Bonn, le 2 octobre 1990

Monsieur le Sous-Secrétaire
Wilhelm Knittel
Ministère fédéral des transports
Bonn

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ayant trait au projet de mémorandum d'accord relatif aux services de contrôle du trafic aérien à Berlin, et en référence à votre lettre, j'ai l'honneur de vous informer que le personnel des États-Unis en poste au BASC, à la BAU et au BARTCC continuera d'accomplir ses fonctions même si le mémorandum d'accord n'est pas encore signé.

Veillez agréer, etc.

GEORGE F. WARD
Ministre-Conseiller

No. 39062

**United States of America
and
Brazil**

Postal Money Order Agreement between the Postal Administration of Brazil and the United States Postal Service. Brasília, 19 July 1990 and Washington, 14 August 1990

Entry into force: *15 October 1990, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale du Brésil et l'Administration postale des États-Unis. Brasília, 19 juillet 1990 et Washington, 14 août 1990

Entrée en vigueur : *15 octobre 1990, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39063

**United States of America
and
Ecuador**

Postal Money Order Agreement between Ecuador and the United States Postal Service. Quito, 1 August 1990 and Washington, 8 August 1990

Entry into force: *15 October 1990, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Équateur**

Accord concernant les mandats de poste entre l'Équateur et l'Administration postale des États-Unis. Quito, 1 août 1990 et Washington, 8 août 1990

Entrée en vigueur : *15 octobre 1990, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39064

**United States of America
and
Belize**

Memorandum of understanding between the Government of Belize and the Government of the United States of America concerning a cooperative medical research program. Belmopan, 12 December 1989

Entry into force: *12 December 1989 by signature, in accordance with section IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Belize**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement du Belize et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un programme coopératif de recherche médicale. Belmopan, 12 décembre 1989

Entrée en vigueur : *12 décembre 1989 par signature, conformément à la section IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF BELIZE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING A COOPERATIVE MEDICAL RESEARCH
PROGRAM

In fulfillment of their efforts to combat tropical diseases, the Government of Belize, acting through the Belize City Hospital, an entity of the Ministry of Health, and the Government of the United States of America, acting through the Uniformed Services University of the Health Sciences (USUHS), an entity of the Department of Defense of the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties, have reached the following agreement.

SECTION I. MEDICAL RESEARCH PROGRAM

1. The Parties agree to engage in a cooperative medical research program, concerning diseases of major public health importance to Belize and with potential to affect the health of the forces of the United States, including:

the conduct of joint epidemiologic investigations, medical research projects, and studies designed to increase knowledge relevant to the prevention of diseases, and

development and testing of therapeutic measures relative to such diseases and associated medical threats.

2. Oversight and operation of the program will be carried out by a committee composed of two physician representatives from each of the Parties.

3. The program will be conducted through an "Epidemiology Research Center," hereinafter referred to as "the Center," to be established in Belize City, Belize, and such field stations in Belize as may be required.

4. The Center staff will include permanent and temporary military members and civilian employees of the Parties.

5. The Belize City Hospital agrees to accept as participants in the program USUHS students engaged in courses of study in tropical diseases.

6. The Parties will, within reason and upon request, provide program participants access to appropriate facilities and locations, as necessary for conduct of the program.

7. In research which may involve the use of human subjects, the Parties will ensure that measures to protect and document the protection of these subjects are in accordance with applicable laws, customs, practices, and standards of their Governments.

SECTION II. GENERAL

1. All cooperative activities between the Parties will be subject to availability of funds. Costs will be borne as mutually agreed, with the following understandings:

a. The Belize City Hospital will:

(1) provide a building in Belize City, Belize, suitable to house a central laboratory facility and administrative offices to support activities of the Center, and bear the costs of utilities and building maintenance,

(2) compensate its permanent employees participating in the program, and

(3) bear the cost of travel of Belize representatives to and from the United States.

b. USUHS, in cooperation with the Henry M. Jackson Foundation for the Advancement of Military Medicine, will:

(1) provide medical equipment maintenance, leasing of equipment, and initial stockage and replacement of expendable supplies,

(2) compensate Belizean personnel hired on a temporary basis to augment the program staff, and

(3) bear the cost of travel of United States representatives to and from Belize.

2. Equipment and materials provided for the program remain the property of the supplying Party and may be removed at any time at the discretion of the supplying Party.

3. Participating personnel will be required to:

a. respect the laws and customs of the host country and abstain from any political activity while in the host country.

b. be in possession of appropriate documentation issued by their country which is required by the host country for entry and exit.

4. United States Government personnel in Belize under this agreement shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff of the United States Embassy under the Vienna Convention on diplomatic relations. Equipment, supplies and biological specimens required by the program shall be allowed free import or export from Belize.

SECTION III. EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND USER RIGHTS

1. Technical information means, for the purpose of this agreement, recorded information of a scientific, medical, or technical nature, regardless of the form of the media on which it may be recorded.

2. All technical information exchanged in pursuance of this agreement, and all technical information resulting from collaborative work under this agreement, will be exchanged in confidence unless written consent is given to the contrary by the releasing Party.

3. The receiving Party may, free of payment, use exchanged technical information for evaluation and for research purposes undertaken under this agreement. In pursuance of such use, the receiving Party may further disclose the technical information on a need-to-know basis to its own personnel or national contractors under contract to perform research under this agreement.

SECTION IV. ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION

1. This agreement will come into force when signed by the Parties and remain in force for five years unless terminated by either Party upon ninety days written notice to the other, or extended by mutual agreement expressed in writing and signed by the Parties.

2. This agreement may be amended at any time by mutual agreement expressed in writing and signed by the Parties.

3. Any disagreement regarding the interpretation or application of this agreement will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

In Witness Whereof, the parties to this agreement, each acting through its duly authorized representatives, have caused this understanding to be signed in their names and delivered in Belmopan, Belize, as of the 12 day of the month of December of the year 1989.

For the Government of Belize:

THE HONORABLE SAID MUSA
Minister of Foreign Affairs

THE HONORABLE DR. THEODORE ARANDA
Minister of Health and Urban Development

For the Government of the United States of America:

THE HONORABLE ROBERT G. RICH, JR.
Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BELIZE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROGRAMME COOPÉRATIF DE RECHERCHE MÉDICALE

Dans la poursuite de leurs efforts pour lutter contre les maladies tropicales, le Gouvernement de Belize, agissant par l'intermédiaire de Belize City Hospital, une entité du Ministère de la santé, et le Gouvernement des Etats-Unis, agissant par l'intermédiaire de Uniformed Services University of Health Science (USUHS), une entité du Département de la défense du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désignés ci-après par les parties, ont conclu l'accord suivant:

SECTION I. PROGRAMME DE RECHERCHE MÉDICALE

1. Les parties s'accordent pour mettre en oeuvre un programme de recherche médicale en coopération sur les maladies qui sont d'une très grande importance pour la santé publique pour Belize et qui potentiellement peuvent avoir des conséquences sur la santé des membres des forces des Etats-Unis, y compris :

- la conduite d'investigations épidémiologiques, des projets de recherche médicale et des études visant à améliorer les connaissances pour la prévention des maladies, et
- le développement et l'expérimentation des mesures thérapeutiques relatives à ces maladies et aux menaces qui y sont associées du point de vue médical.

2. Le contrôle et le développement du programme seront menés par un Comité composé de deux médecins représentant chacune des parties.

3. Le programme sera développé par l'intermédiaire d'un "Centre de recherche épidémiologique" désigné ci-après par le "Centre" qui sera établi dans la ville de Belize et par des antennes sur le territoire de Belize, si c'est nécessaire.

4. Le personnel du Centre comprendra des militaires stationnés de façon permanente ou temporaire et des employés civils.

5. Le Belize City Hospital accepte d'admettre en tant que participants au programme des étudiants de l'USUHS qui suivent des cours sur les maladies tropicales.

6. Les parties fourniront dans la limite du raisonnable et sur demande aux participants au programme, les installations appropriées et les facilités nécessaires pour les mener à bien.

7. Dans les recherches qui peuvent s'effectuer sur les humains, les parties doivent s'assurer que les mesures pour protéger et (justifier) la protection des humains soient conformes à la législation applicable, aux pratiques, aux coutumes et aux normes de leurs gouvernements.

SECTION II. ASPECTS GÉNÉRAUX

1. Les activités de coopération entre les parties devront dépendre de la disponibilité des fonds. Les coûts seront assumés par les parties, conformément à l'accord en vertu des arrangements suivants:

a. Le Belize City Hospital :

(1) fournira un immeuble dans la ville de Belize capable d'abriter un laboratoire central, des bureaux d'administration pour appuyer les activités du Centre et assumera le coût de l'entretien de l'immeuble et des installations,

(2) dédommagera ses employés permanents qui participent au programme, et

(3) assumera le coût des voyages aller-retour des Etats-Unis des représentants de Belize.

b. L'USUHS, en coopération avec la Fondation Henry M. Jackson pour l'avancement de la médecine militaire:

(1) s'occupera de l'entretien de l'équipement médical, la location des appareils, l'entreposage initial et le remplacement des fournitures non recyclables,

(2) dédommagera le personnel bélizéen qui a été sur une base temporaire pour renforcer le personnel, et

(3) assumera le coût des voyages aller-retour de Belize des représentants des Etats-Unis.

2. L'équipement et le matériel pour le programme demeure la propriété de la partie qui les a fournis et peuvent être récupérés à n'importe quel moment par cette partie.

3. Le personnel qui participe au programme devra :

a. respecter les lois et les coutumes du pays hôte et s'abstenir de toute activité politique lorsqu'il est dans le pays hôte.

b. être en possession des documents appropriée délivrés par leur pays respectifs pour l'entrée et la sortie du pays hôte.

4. Le personnel du Gouvernement des Etats-Unis à Belize devra bénéficier d'un statut équivalent au personnel administratif et technique de l'ambassade des Etats-Unis conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'équipement, les fournitures, et les spécimens biologiques nécessaires au programme devront bénéficier des exemptions douanières à l'importation et à l'exportation.

SECTION III. ECHANGE D'INFORMATION TECHNIQUE ET DES DROITS D'USAGE

1. En vue de l'application du présent accord, l'information technique signifie information enregistrée de caractère scientifique, médical et technique quel que soit les média qui l'ont enregistrée.

2. Toutes les informations échangées selon les termes du présent accord et toutes les informations techniques provenant du travail de collaboration peuvent être échangées en toute confiance à moins que la partie qui fournit l'information l'interdise par une clause écrite.

3. La partie qui reçoit l'information peut, sans payer de redevances, utiliser l'information technique échangée pour des évaluations et pour la recherche dans le cadre de l'accord. A cet égard, la partie qui reçoit l'information technique peut la transmettre à son propre personnel (sur la base du need-to-know) ou à des entrepreneurs nationaux qui bénéficient de contrats de recherche basés sur le présent accord.

SECTION IV. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les parties pour une durée de cinq ans à moins qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis écrit de 90 jours. Il peut être également prorogé par accord mutuel exprimé par écrit et signé par les deux parties.

2. Le présent accord peut être amendé par accord mutuel exprimé par écrit et signé par les parties.

3. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord devra être résolu par consultation entre les parties et ne sera soumis à un tribunal international ou à une tierce partie en vue de son règlement.

En foi de quoi les parties au présent accord à ce dûment autorisés par leurs représentants respectifs ont signé le présent instrument à Belmopan, Belize le 12 décembre 1989.

Pour le Gouvernement de Belize :

SAID MUSA

Ministre des affaires étrangères

THEODORE ARANDA

Ministre de la santé et du développement urbain

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ROBERT G. RICH, JR.

Ambassadeur

No. 39065

**United States of America
and
Oman**

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Sultanate of Oman Ministry of Communications Directorate General of Civil Aviation and Meteorology (with annexes). Muscat, 13 September 1988

Entry into force: *13 September 1988 and with retroactive effect from 1 April 1988, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Oman**

Mémoire d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Directeurat général de l'aviation civile et de la météorologie du Ministère des communications du Sultanat d'Oman (avec annexes). Mascate, 13 septembre 1988

Entrée en vigueur : *13 septembre 1988 et avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1988, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE SULTANATE OF OMAN MINISTRY OF COMMUNICATIONS DIRECTORATE GENERAL OF CIVIL AVIATION AND METEOROLOGY

Whereas, the Government of United States of America represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, is able to furnish on a reimbursable basis, services requested by the Government of the Sultanate of Oman, represented by the Directorate General of Civil Aviation and Meteorology of the Ministry of Communications, hereinafter referred to as the DGCAM; and

Whereas, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States (U.S.) and abroad and Sections 4 and 5 of the International Aviation Facilities Act of 1948, as amended, authorize the FAA to provide training and to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government; and

Whereas, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operations of civil aircraft;

Now therefore, the parties hereto mutually agree as follows:

Article I - Purpose of the Agreement

A. The Purpose of this Memorandum of Agreement, hereinafter referred to as Agreement, is to establish the terms and conditions under which the FAA will provide technical assistance and services to the DGCAM to support their ongoing programs and the planning and implementation of their programs to improve air transportation services of the Government of the Sultanate of Oman. For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DGCAM in the accomplishment of this objective.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the Government of the Sultanate of Oman's use of systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the United States' National Airspace System (NAS). To the extent that other systems and equipment are used in the Government of the Sultanate of Oman's National Airspace System (ONAS), the FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be necessarily lessened commensurately.

C. The DGCAM will identify and provide a group of qualified Omani counterparts capable of receiving on-the-job training from FAA advisors for the purpose of eventually assuming direct operational responsibilities for the functions provided by the FAA advisors.

Article II - Description of Services

Under the terms and conditions stated in this Agreement and its related Annexes, the FAA will provide technical assistance to the DGCAM in a civil aviation program to improve the ONAS. Such assistance and related services will consist of assignments of FAA personnel to Oman who will serve in a Civil Aviation Assistance Group (CAAG) as advisors to the DGCAM, training of Omani nationals, temporary duty assignments, administrative and technical support by FAA and other assistance agreed upon by the FAA and DGCAM. Specific services rendered under this Agreement shall be specified in Annexes which will become part of this Agreement.

Article III - Status of FAA Personnel in Oman

A. The principal FAA representative, in regard to all CAAG operations, will be designated the CAAG Chief. In the context of this Agreement, the CAAG Chief will assist and deal directly with the DGCAM in carrying out the functions of this program. He is expected to serve in an advisory capacity on any committee or board the DGCAM may deem appropriate.

B. The FAA will assign personnel to the CAAG in Oman subject to DGCAM approval. FAA personnel assigned to this program will retain their status as U.S. Government employees, and their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA. FAA personnel will have appropriate U.S. Government security clearances to receive and work with classified information and documentation. FAA personnel will be subject to the discipline of the FAA as an organization of the Government of the United States of America and will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

C. The change-of-station shipment of limited amount of household effects of FAA employees who are permanently assigned to the CAAG is planned for sea shipment. Air shipment will be limited to the amount authorized by U.S. regulations for employees and families when furnished quarters are provided. Such air shipment of effects will be by U.S. and/or other commercial aircraft. FAA will make arrangements and determine the carrier for all shipments. The DGCAM will advise FAA of any special requirements associated with these shipments. In accordance with U.S. Government regulations, the shipment of one privately owned vehicle for each FAA employee and their dependents is authorized (i.e., one automobile per family unit) in conjunction with their permanent change-of-station. In addition, each FAA employee is entitled to the shipment of one replacement vehicle to the Sultanate of Oman every four years during their assignment.

D. The CAAG will receive local administrative support from the U.S. Embassy and will be considered a part of the U.S. Mission in Oman. The full scope of Embassy support will be defined between the FAA and the U.S. Department of State under appropriate support documentation.

E. The Government of the Sultanate of Oman shall accord to the personnel of the FAA in Oman the rights, protections, advantages, privileges and exemptions accorded to non-diplomatic official personnel of the United States Mission in Oman (i.e., the technical and

administrative staff of the American Embassy) of equivalent rank in all matters, including but not limited to exemption from national and municipal income taxes, fiscal matters, customs, privileges and exemption from import and other custom taxes and exemption from other local and national license and permit fees.

Article IV - Government of the Sultanate of Oman Support

A. The Government of the Sultanate of Oman shall provide the following support to FAA personnel without cost to the FAA or its employees:

1. All official transportation which is undertaken for the DGCAM under the terms of this Agreement. This may be accomplished by use of Sultanate aircraft or by use of commercial air carrier, rail or other ground vehicle transportation systems and will also include local transportation for official assignments away from their duty stations.

2. A suitable automobile equal to or better than that currently provided (4-door sedan or station wagon with air conditioning and radio) not more than five (5) years old for official use by each FAA employee and all necessary fuel, oil, general maintenance servicing and insurance.

3. The privilege of the use of Sultanate aircraft for properly qualified and Omani licensed FAA pilots as necessary for official CAAG use within Oman when requested by the CAAG Chief and approved by the DGCAM.

4. All travel expenses for travel undertaken for the Government of the Sultanate of Oman after the employee's arrival, in accordance with U.S. regulations.

5. In case, the CAAG Chief has to travel from time to time with other FAA officials for attending meetings, the FAA will cover the associated travel expenses at no cost to the Omani Government.

6. Assistance in obtaining entry and exit clearances for employees and their dependents.

7. Suitable air conditioned residential quarters (equal to or better than that currently provided) including appropriate furnishings for the use of FAA employees and their dependents.

8. Hotel lodging and subsistence costs, in the event suitable furnished quarters are not available upon arrival of FAA personnel.

9. Necessary administrative support required by the CAAG, including but not limited to suitable office space, furnishings, equipment, international subscriber dial (ISD) telephone, supplies, and stenographic and clerical assistance.

B. The DGCAM agrees to assume full liability for payment of all Government of the Sultanate of Oman income or other taxes which may be imposed on the salaries and allowances of FAA employees or contract personnel hired by the FAA and specifically assigned under the terms and conditions of this Agreement.

C. The DGCAM will assist and procure the participation of all agencies of the Government of the Sultanate of Oman to provide necessary information as required by the CAAG to carry out their agreed-upon activities to the extent possible in accordance with the laws of the Sultanate of Oman.

D. If for any reason, the Government of the Sultanate of Oman is unable to provide fully the support specified in this Article, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA/U.S. regulations, the FAA shall, after notifying the DGCAM, obtain and/or provide such support or additional support necessary to accomplish its tasks and will charge the costs for such support to this Agreement.

Article V - Liability

The DGCAM, on behalf of the Government of the Sultanate of Oman, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of activities under this Agreement. The DGCAM, on behalf of the Government of the Sultanate of Oman, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Sultanate of Oman, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of activities under this Agreement.

Article VI - Financial Provisions

A. Except for local support provided by the DGCAM in accordance with Article IV, the FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services under this Agreement in accordance with FAA/U.S. regulations and practices.

B. The Government of the Sultanate of Oman shall reimburse the FAA, in accordance with financial provisions set forth in Annexes made a part of this Agreement, the amount of such costs incurred by FAA, including all costs arising from the termination of the Agreement or related Annexes.

C. All financial arrangements are subject to the following:

I. The FAA will bill the DGCAM quarterly on an accrued cash basis for expenses incurred in furnishing services under this Agreement, or Annexes.

2. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

3. In the event that payment is not rendered within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Government regulations require that late charges be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1TFRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

D. The FAA identifies the office to which DGCAM will direct all queries regarding financial statements and consult on related financial matters as:

Federal Aviation Administration

Attention: Budget Office, API-I8

Office of the Associate Administrator for Policy and International Aviation

800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

E. The DGCAM identifies the office to which the FAA will render financial statements and consult on related financial matters as:

Ministry of Communications

Directorate General of Civil Aviation and Meteorology

P.O. Box 204

Muscat, Sultanate of Oman

F. Agreement Number NAT-I-2369 has been assigned by FAA to identify this project and should be referred to in all related correspondence.

Article VII - Annexes to Agreement

A. All services rendered under this Agreement shall be specified in corresponding Annexes which when duly signed by the parties, will become part of this Agreement. The parties agree that each Annex will contain a description of the services to be performed by FAA personnel for the DGCAM, the manpower and other resources required to accomplish these tasks, the estimated costs of the tasks and related payments, planned implementation, and duration.

B. Each Annex to this Agreement will be identified in the following manner: the number of the Agreement followed by an Arabic numeral. The first Annex will be identified as NAT-I-2369-1.

Article VIII - Amendments

This Agreement, or its Annexes, may be amended by mutual consent of the parties to provide for expansion of requirements and continuation of the program. Any changes in the services furnished or other provisions of this Agreement or its Annexes shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX - Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X - Effective Date and Termination

This Agreement and related Annexes supersede any previous agreements between the parties on the subject matter set forth in Article I hereof and shall become effective on April 1, 1988, for an initial period of nine months and will be automatically renewed for one year periods unless terminated. This Agreement or related Annexes may be terminated at any

time by either party by providing ninety (90) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA up to sixty (60) days to close out the CAAG and domestic support program operations and return FAA personnel to their regular FAA duty assignments.

Article XI - Authority

The FAA and the DGCAM agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized representatives.

For the Sultanate of Oman:
Ministry of Communications
Directorate General of Civil Aviation and Meteorology

BY: HAMOUD BIN ABDULLAH AL-HARTHI

Title:

Date:

Undersecretary for Finance

MOHAMMED BIN MOUSA AL YOUSUF

Date:

Title:

Deputy Chairman for the Financial Affairs Council

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

Date:

For the United States of America:

Department of Transportation
Federal Aviation Administration

BY: CRANWELL MONTGOMERY

Title: Ambassador

Date: 13 September 1988

ANNEX 1 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2369 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE SULTANATE OF OMAN MINISTRY OF COMMUNICATIONS DIRECTORATE GENERAL OF CIVIL AVIATION AND METEOROLOGY

Article I - Purpose of Annex

A. This Annex identifies and defines the manpower and other requirements, as well as related cost estimates, for the FAA to provide a group of technical specialists to the DG-CAM to assist in their ongoing program and in the planning toward the implementation of programs to improve air transportation services of the Government of the Sultanate of Oman. This group will be known as the Civil Aviation Assistance Group (CAAG).

Article II - FAA Personnel

The duty post of the CAAG shall be the Civil Aviation Headquarters at Seeb International Airport, Muscat, Sultanate of Oman. The CAAG will include specialists who are skilled in management and administration of technical assistance programs. Number and types of specialists assigned to this CAAG are shown in Attachment A to this Annex. The FAA Europe, Africa, and Middle East Office, Brussels, Belgium, will provide direct administrative and technical support to CAAG.

Article III - Scope of Work

A. The CAAG will advise and assist the DGCAM in the further development and improvement of their personnel licensing function and assist in its management and operation. The CAAG will provide advice and assistance in the interpretation and application of ICAO, FAA and other recognized standards and documents regarding personnel licensing. The CAAG will assist in the formulation and promulgation of improved national personnel licensing regulations. The CAAG will develop and provide an on-the-job personnel licensing training program for DGCAM designated personnel.

B. The CAAG will advise and assist the DGCAM in the development and application of improved regulations and standards pertaining to the safe operation of aircraft. This will be accomplished through assistance in the formulation and implementation of an improved flight safety program covering examining, rating and licensing airmen and evaluating training programs including flight simulators, facilities, equipment procedures and overall management to ensure safe operations of aircraft. The CAAG will provide advisory assistance in a variety of inspectional and investigative activities and in the development of a program to train DGCAM flight standards personnel.

C. CAAG will provide technical assistance to the DGCAM as may be requested, which falls within the scope of work of the type specialists assigned to the CAAG. Where assistance is requested by the DGCAM which falls outside the specialization of the CAAG personnel, the CAAG will arrange to the extent such resources are available through FAA for

such assistance. If such assistance requires a significant amount of dedicated personal services or a temporary assignment to Oman, a separate Annex with related cost estimates will be developed to cover the terms and conditions of the assignment.

Article IV - Financial Provisions

A. Except for local support actually provided by the Government of the Sultanate of Oman in accordance with Article IV of basic Agreement NAT-I-2369, FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services of its personnel under this Annex, including related disbursements, in accordance with FAA/U.S. regulations and practices, with subsequent reimbursement by the DGCAM.

B. The DGCAM shall reimburse the FAA quarterly for all of its costs incurred in furnishing services under this Annex; provided, however, that upon termination of this Annex for any cause in accordance with its terms, the DGCAM shall reimburse the FAA for all liquidating expenses. Supporting documentation to FAA bills will consist of that which is provided to the FAA by the U.S. Government Foreign Disbursing Office. Personnel Compensation and Benefits (PC&B) charges will be summarized on an attachment to the bills.

C. Attachment A itemizes estimated expenses for providing services for the initial two years and nine months under this Annex and will be appropriately amended for each subsequent two year period.

D. The amounts set forth in Attachment A are estimates and may be adjusted to recover FAA's actual costs. If during the course of this Annex, actual costs are expected to exceed the estimate by more than ten (10) percent, the FAA will notify the DGCAM as soon after this determination as possible, but not less than thirty (30) days prior to submission of the final billing.

Article V - Amendments

This Annex may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2369).

Article VI - Effective Date and Termination

This Annex supersedes any previous agreements between the parties on the subject matter set forth in Article I hereof and shall become effective on April 1, 1988, and shall remain in effect until such time as the basic Agreement (NAT-I-2369) or this Annex is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement.

Article VII - Authority

The FAA and the DGCAM agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

For the Sultanate of Oman:

MINISTRY OF COMMUNICATIONS
Directorate General of Civil Aviation and Meteorology

BY: HAMOUD BIN ABDULLAH AL-HARTHI

Title:

Date:

Undersecretary for Finance

MOHAMMED BIN MOUSA AL YOUSUF

Date:

Title:

Deputy Chairman for the Financial Affairs Council

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

Date:

For the United States of America:

Department of Transportation
Federal Aviation Administration

BY: CRANWELL MONTGOMERY

Title: Ambassador

Date: 13 September 1988

Attachment A
 NAT-I-2369-1
 (As amended January 1988)

**FAA TECHNICAL ASSISTANCE
 CAAG STAFFING AND ESTIMATE COSTS
 MUSCAT, OMAN
 (U.S. \$ IN THOUSANDS)**

A. Personnel Compensation and Benefits, Including Sunday Pay and Holiday Pay, & Differential	1 April - 31 December 1988	1989	1990	Total
GM-15, Chief Total	571.4	98.7	95.1	265.2
B. Allowance & Other Requirements	21.0	90.6	45.5	157.1
C. Total A & B	92.4	189.3	140.6	422.3
D. Contingency and/or Indirect Expenses	9.2	18.9	14.0	42.1
E. Administrative Charge (12%)	11.1	22.7	16.8	50.6
F. Total Estimated Cost	\$112.7	230.9	171.4	515.0

This estimate is based on the assumption that Mr. Hooker will remain in Oman through Mid-FY 1989.

This estimate assumes a 30 day overlap between Mr. Hooker and his replacement.

ANNEX 2 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2369 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE SULTANATE OF OMAN MINISTRY OF COMMUNICATIONS DIRECTORATE GENERAL OF CIVIL AVIATION AND METEOROLOGY

Article I - Purpose

This Annex sets forth the general terms and conditions under which the FAA may provide aviation-related training to the DGCAM.

Article II - Description of Services

The FAA shall furnish or arrange for aviation-related training of Omani personnel, at such locations, and at such times, as may be mutually agreed upon in writing by the FAA and the DGCAM.

Article III - Implementation

A. All services rendered under this Annex shall be specified in corresponding appendices which, when signed by the duly authorized representatives of the parties, will become part of this Annex.

B. Each appendix will be numbered sequentially and will contain a description of services to be performed by the FAA for the DGCAM, course title, estimated costs, payment procedures, and planned implementation and duration, established training quotas, location of such services, and other resources if required to accomplish the concerned training.

Article IV - Financial Provisions

A. The DGCAM shall arrange to pay the FAA, in accordance with provisions set forth in appendices made a part of this Annex, the amount of actual costs incurred by FAA in rendering agreed training services.

B. All transportation costs, living allowances, books, medical insurance (documented proof of coverage in the United States), personal incidental expenses, etc., will be the responsibility of the DGCAM or of the student and are to be paid either directly by the student or by the DGCAM.

C. All billings, payments and other provisions relating to all financial matters shall be consistent with Article VI of the basic Agreement (NAT-I-2369).

Article V - Amendments

This Annex or its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2369).

Article VI - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective on April 1, 1988, and shall remain in effect until such time the basic Agreement (NAT-I-2369) is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-2369).

Article VII - Authority

The FAA and the DGCAM agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

For the Sultanate of Oman:

MINISTRY OF COMMUNICATIONS
Directorate General of Civil Aviation and Meteorology

BY: HAMOUD BIN ABDULLAH AL-HARTHI

Title:

Date:

Undersecretary for Finance

MOHAMMED BIN MOUSA AL YOUSUF

Date:

Title:

Deputy Chairman for the Financial Affairs Council

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

Date:

For the United States of America:

Department of Transportation
Federal Aviation Administration

BY: CRANWELL MONTGOMERY

Title: Ambassador

Date: 13 September 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DIRECTORAT GÉNÉRAL DE L'AVIATION
CIVILE ET DE LA MÉTÉOROLOGIE DU MINISTÈRE DES COMMUNI-
CATIONS DU SULTANAT D'OMAN

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Administration fédérale de l'aviation (ci-après dénommée " la FAA "), est autorisée à fournir, directement, contre remboursement, les services demandés par le Gouvernement du Sultanat d'Oman, représenté par la Direction générale de l'aviation civile et de la météorologie du Ministère des communications (ci-après dénommée " la DGACM "),

Considérant que les articles 3 à 5 de l'International Aviation Facilities Act autorisent la FAA à fournir des services à un gouvernement étranger et à en être remboursé et que l'article 305 du Federal Aviation Act, tel que modifié, charge la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger,

Considérant que l'article 313 d) du Federal Aviation Act, tel qu'il a été modifié, autorise la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et dans les domaines connexes essentiels à une exploitation rationnelle et sûre des aéronefs civils,

La FAA et la DGACM, ci-après dénommées " les parties ", sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

A. Le présent mémorandum d'accord (ci-après dénommé " l'Accord ") a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA fournira à la DGACM une aide technique et des services pour aider à la réalisation des programmes en cours et à la planification et la mise en œuvre des autres programmes tendant à rendre possibles les services de transports aériens du Gouvernement du Sultanat d'Oman. À cette fin, la FAA fournira, dans la mesure où ils seront disponibles et où des crédits seront ouverts, du personnel, des ressources et des services connexes pour aider la DGACM à atteindre cet objectif.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si le Gouvernement du Sultanat d'Oman utilise des systèmes et un matériel semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un équipement différent sont utilisés par le National Airspace System du Sultanat d'Oman.

C. La DGACM nommera et fournira un groupe d'homologues omanais qualifiés susceptibles de recevoir la formation en cours d'emploi fournie par les conseillers de la FAA

et d'assumer ultérieurement les responsabilités opérationnelles directes des fonctions assurées par les conseillers de la FAA.

Article II. Description des services

Conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord et dans les annexes y relatives, la FAA fournira à la DGACM l'assistance technique destinée à mettre en place un programme aéronautique civil afin d'améliorer le National Airspace System du Sultanat d'Oman. Cette assistance et les services connexes revêtiront les formes suivantes : affectation à Oman de spécialistes de la FAA qui conseilleront la DGACM dans le cadre d'un Groupe d'assistance aéronautique (GAA) ; formation de ressortissants omanais ; missions temporaires ; appui de la direction de la FAA dans les domaines administratifs et techniques et toute autre assistance qui sera convenue entre la FAA et la DGACM. Les services qui doivent être fournis sous le couvert du présent Accord seront exposés en détail dans les annexes qui feront partie intégrante dudit Accord.

Article III. Statut du personnel de la FAA en Oman

A. Le représentant principal de la FAA sera désigné chef du Groupe d'assistance aéronautique pour toutes les opérations de celui-ci. Dans le contexte du présent Accord, le chef du GAA collaborera directement avec la DGACM pour réaliser les activités prévues dans le programme. Il siègera à titre consultatif aux comités ou conseils que la DGACM jugera nécessaires.

B. La FAA affectera au GAA en Oman du personnel qui devra recevoir l'approbation de la DGACM. Les membres du personnel de la FAA affectés au programme conserveront leur statut de fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis et ils resteront soumis, du point de vue hiérarchique et administratif, aux politiques et aux procédures de la FAA. Ils seront dotés des habilitations de sécurité nécessaires du Gouvernement des États-Unis pour recevoir des informations et des documents protégés par le secret et travailler avec eux. Ils seront assujettis à la discipline de la FAA en tant qu'administration du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils se conformeront aux hautes exigences de la FAA.

C. Le déménagement des employés de la FAA affectés à titre permanent au GAA se fera par la voie aérienne, et comportera une quantité limitée d'effets ménagers. Le transport par air sera limité au volume autorisé par la réglementation des États-Unis lorsque les employés et leurs familles bénéficient d'un logement meublé de fonction. Les effets transportés par air devront l'être à bord d'avions commerciaux américains et/ou d'autres pays. La FAA prendra les dispositions voulues et choisira le transporteur pour toutes les expéditions. La DGACM informera la FAA de toute exigence spéciale liée à ses expéditions. Selon les règlements du Gouvernement des États-Unis, chaque employé de la FAA et les personnes à sa charge sont autorisés à expédier un véhicule privé à l'occasion de sa réaffectation permanente. De plus, chaque employé de la FAA a droit à expédier au Sultanat d'Oman un véhicule de remplacement tous les quatre ans après son affectation.

D. Le GAA recevra un appui administratif de l'Ambassade des États-Unis et sera considéré comme faisant partie de la mission des États-Unis en Oman. L'étendue de cet appui

sera défini d'accord entre la FAA et le Département d'État des États-Unis dans des documents appropriés.

E. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman accordera au personnel de la FAA à Oman les droits, la protection, les avantages, les privilèges et les exonérations accordés aux agents officiels non diplomatiques faisant partie de la mission des États-Unis à Oman (c'est-à-dire le personnel technique de l'Ambassade des États-Unis) de rang équivalent dans tous les domaines, y compris, notamment, en ce qui concerne l'exonération de l'impôt national sur le revenu et des impôts municipaux, les questions fiscales et douanières, les franchises et exonérations des taxes à l'importation et autres droits de douane, et l'exonération des autres droits locaux et nationaux grevant licences et permis.

Article IV. Appui du Gouvernement du Sultanat d'Oman

A. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman mettra les services énumérés ci-après à la disposition du personnel de la FAA, sans frais pour celle-ci ni pour ses employés :

1. Tous les transports entrepris à titre officiel pour la DGACM en vertu du présent Accord. Ces transports pourront se faire à bord d'appareils du Gouvernement du Sultanat d'Oman ou d'aéronefs commerciaux, par voie ferrée ou à bord d'autres moyens de transport terrestre. Sont également compris les transports locaux liés aux déplacements officiels en dehors des lieux d'affectation.

2. Une voiture convenable (conduite intérieure à quatre portes ou de modèle familial, équipée d'un climatiseur et d'une radio), d'une qualité au moins égale à celle qui est actuellement fournie et âgée de cinq ans au plus pour chaque employé de la FAA, ainsi que tout le carburant nécessaire.

3. L'autorisation pour les pilotes de la FAA dûment qualifiés et titulaires d'une licence omanaise d'utiliser des appareils du Gouvernement du Sultanat d'Oman, en tant que de besoin, pour l'usage officiel du GAA sur demande du chef de celui-ci approuvée par la DGACM.

4. Tous les frais de déplacement entrepris pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman après l'arrivée des employés, selon les règlements des États-Unis

5. Si le chef du GAA se rend à l'occasion auprès d'autres fonctionnaires de la FAA pour des réunions, la FAA prend en charge les frais de voyage y relatifs, sans frais pour le Gouvernement omanais.

6. Les autorisations d'entrée et de sortie du pays pour les employés et les personnes qui sont à leur charge.

7. Un logement climatisé convenable (au moins égal à celui qui est actuellement fourni), contenant l'ameublement nécessaire, pour les employés de la FAA et les personnes à leur charge.

8. L'hébergement à l'hôtel et une indemnité de subsistance au cas où un logement meublé convenable ne serait pas disponible pour attribution aux membres du personnel de la FAA au moment de leur arrivée.

9. L'appui administratif indispensable requis par le GAA comportant, notamment, des locaux convenables, du mobilier et du matériel de bureau, des fournitures et des services de secrétariat et de sténographie.

B. La DGACM accepte d'assumer l'entière responsabilité du paiement de tous les impôts sur le revenu ou autres impôts pouvant être perçus par le Gouvernement du Sultanat d'Oman sur les traitements et indemnités des fonctionnaires de la FAA ou du personnel contractuel recruté par la FAA et affectés à Oman conformément aux dispositions du présent Accord.

C. La DGACM veillera à ce que toutes les institutions du Gouvernement du Sultanat d'Oman fournissent au GAA toutes les informations dont il a besoin pour réaliser les activités convenues dans toute la mesure du possible conformément à la législation du Sultanat d'Oman.

D. Si, pour une raison quelconque, le Gouvernement du Sultanat d'Oman n'est pas en mesure de fournir totalement l'appui prévu dans le présent Accord, ou si cet appui n'est pas équivalent à ce que prescrivent les règlements de la FAA et du Gouvernement des États-Unis, la FAA obtiendra et/ou fournira cet appui ou l'appui supplémentaire requis pour remplir sa mission, elle en imputera le coût conformément aux dispositions du présent Accord.

Article V. Responsabilité

La DGACM, agissant au nom du Gouvernement du Sultanat d'Oman, prend l'engagement de n'intenter aucune action contre le Gouvernement des États-Unis, la FAA ni aucune autre institution ni aucun agent des États-Unis à raison d'activités entreprises sous le couvert du présent Accord. La DGACM, agissant au nom du Gouvernement du Sultanat d'Oman, s'engage également à mettre le Gouvernement des États-Unis, la FAA, toute institution ou tout fonctionnaire des États-Unis hors de cause en cas de réclamation intentée par le Gouvernement du Sultanat d'Oman, l'une de ses administrations ou des tiers à raison de préjudice corporel, de décès, de dommages matériels ou autre perte découlant d'activités réalisées en vertu du présent Accord.

Article VI. Dispositions financières

A. A l'exception de l'appui local fourni par le Gouvernement du Sultanat d'Oman conformément à l'article IV, la FAA règlera toutes les autres dépenses liées à la fourniture des services prévus dans le présent Accord conformément aux règlements et aux pratiques de la FAA et du Gouvernement des États-Unis.

B. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman remboursera à la FAA, conformément aux dispositions énoncées dans les annexes faisant partie intégrante du présent Accord, le montant des dépenses encourues par la FAA, y compris toutes les dépenses découlant de l'expiration ou de la dénonciation de l'Accord ou de ses annexes.

C. Toutes les dispositions financières sont soumises aux conditions suivantes :

1. La FAA facturera tous les trimestres à la DGACM le montant cumulatif des dépenses encourues pour fournir les services prévus dans le présent Accord et dans ses annexes.

2. Les factures seront réglées dans les soixante (60) jours de la date de la facturation. Le règlement se fera en dollars des États-Unis auprès de la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

3. Si le règlement n'intervient pas dans les soixante (60) jours de la date de la facturation, les règlements du Gouvernement des États-Unis prévoient l'imposition de pénalités de retard pour chaque période de trente (30) jours, ou fraction de telle période, pendant tout le temps que le règlement est en souffrance. La pénalité de retard est calculée comme le produit du montant en souffrance et du taux mensuel officiel déterminé et prescrit périodiquement par le Département du Trésor des États-Unis en vertu de l'article 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements Manual (ITFRM 6-8020.20) ou en vertu des directives ou des règlements du Département du Trésor des États-Unis qui remplacent cet article.

D. La FAA désigne comme service auquel doivent être adressées toutes les demandes concernant les comptes et les questions financières :

Federal Aviation Administration
Attention : Budget Office, API-18
Office of the Associate Administrator
for Policy and International Aviation
800 Independence Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20591

E. La DGACM désigne comme service auquel la FAA doit présenter les états financiers et consulter pour toute question financière :

Ministère des communications
Direction générale de l'Aviation civile et de la météorologie
P.O. Box 204
Mascate (Sultanat d'Oman)

F. La FAA donne au présent Accord le numéro NAT-I-2369, ce numéro doit être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. Annexes à l'Accord

A. Tous les services fournis en vertu du présent Accord seront précisés dans les annexes qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les parties, feront partie intégrante dudit Accord. Les parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être accomplis par le personnel de la FAA pour le compte de la DGACM, un état des ressources en personnel et autres nécessaires à la réalisation des tâches prévues, un devis estimatif, l'ordonnancement et la durée des travaux.

B. Chaque annexe au présent Accord sera identifiée par le numéro de l'Accord suivi d'un chiffre arabe. La première annexe sera identifiée par le numéro NAT-I-2369-1.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord ou ses annexes peuvent être modifiés d'accord entre les parties pour répondre à l'élargissement des besoins ou aux exigences de la poursuite du programme. Toute modification apportée aux services à fournir ou aux autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes fera l'objet d'un amendement écrit décrivant la nature de la modification.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les deux parties ; il n'est pas soumis au règlement d'un tribunal international ou d'un tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord et ses annexes remplacent tous accords conclus précédemment par les parties concernant l'objet indiqué à l'article premier ci-dessus. Il entre en vigueur le 1er avril 1988 pour une période initiale de neuf mois. Il sera automatiquement reconduit par période d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé. Le présent Accord ou ses annexes peuvent être dénoncés à tout moment par l'une des parties, moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre partie. En cas de dénonciation, la FAA a soixante (60) jours pour dissoudre le GAA, mettre fin aux opérations d'appui au programme et réaffecter son personnel à ses tâches ordinaires.

Article XI. Autorité

La FAA et la DGACM souscrivent aux dispositions du présent Accord, comme l'atteste la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Direction générale de l'aviation et de la météorologie du Ministère des communications du Sultanat d'Oman:

PAR : HAMOUD BIN ABDULLAH AL-HARTHI

Titre

Date:

Le Sous-Secrétaire aux finances

MOHAMMED BIN MOUSA AL YOUSUF

Date:

Titre:

Le Vice-Président du Conseil des affaires financières

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

Date:

Titre:

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique:

PAR: CRANWELL MONTGOMERY

Titre: Ambassadeur

Date: 13 septembre 1988

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-1852 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DIRECTORAT GÉNÉRAL DE L'AVIATION CIVILE ET DE LA MÉTÉOROLOGIE DU MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU SULTANAT D'OMAN

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe détermine et définit les ressources en personnel et autres, accompagnées de leur budget prévisionnel, dont la FAA a besoin pour constituer, pour le compte de la DGACM, un groupe de spécialistes chargé d'aider à la réalisation du programme en cours ainsi qu'à la planification et à l'exécution de programmes tendant à améliorer le système de transports aériens du Sultanat d'Oman. Ce groupe sera dénommé le Groupe d'assistance aéronautique (ci-après " le GAA ")

Article II. Personnel de la FAA

Le GAA sera sis au siège de la Direction de l'aviation civile, à l'Aéroport international de Seeb à Mascate (Sultanat d'Oman). Le GAA comprendra des spécialistes formés à la gestion et à l'administration des programmes d'assistance technique. Le nombre et la qualité des spécialistes affectés au GAA sont indiqués à l'appendice A à la présente annexe. Le bureau de la FAA pour l'Europe, l'Afrique et le Moyen-Orient, à Bruxelles (Belgique), assurera le soutien administratif et technique direct du GAA.

Article III. Domaines d'activités

A. Le GAA conseillera la DGACM dans le développement et l'amélioration du système de licences octroyées à son personnel et l'aidera dans ses activités de gestion et d'organisation. Il prêtera son concours et son assistance pour l'interprétation et l'application des normes de l'OACI, de la FAA et d'autres organismes reconnus en matière de délivrance de licences. Le GAA aidera à définir et à adopter une meilleure réglementation nationale en matière de délivrance de licences et mettra au point et administrera un programme de formation en cours d'emploi du personnel désigné par la DGACM en vue de l'obtention de la licence.

B. Le GAA prêtera son concours et son assistance à la DGACM pour la mise au point et l'application de meilleures règles et normes de sécurité pour le pilotage des aéronefs. À cette fin, une aide sera apportée pour formuler et exécuter un programme de renforcement de la sécurité en vol comprenant l'examen du personnel navigant, la notation de ce personnel et la délivrance de licences de qualification, ainsi que l'évaluation des programmes de formation, notamment en matière de simulateurs de vols, d'installations, de procédures de vérification du matériel et de gestion d'ensemble, pour assurer la sécurité en vol des aéronefs. Le GAA fournira des services consultatifs pour diverses activités d'inspection et d'enquête et pour la mise au point d'un programme de formation du personnel de la DGACM chargé de la réglementation des vols.

C. Le GAA fournira aide et assistance à la DGACM si celle-ci en fait la demande dans les domaines qui relèvent des compétences des spécialistes affectés au GAA. Si la DGACM demande une aide qui ne relève pas des spécialités du personnel du GAA, celui-ci tâchera de lui venir en aide, dans la mesure où les ressources le permettent, par le canal de la FAA. Si l'assistance demandée demande un volume important de services de personnel spécialisé ou une affectation temporaire dans le pays, une annexe distincte, assortie d'un devis estimatif, sera élaborée pour préciser les conditions de cette affectation.

Article IV. Dispositions finales

A. A l'exception de l'appui local effectivement fourni par le gouvernement du Sultanat d'Oman conformément à l'article IV de l'Accord sous-jacent NAT-I-2369, la FAA règlera toutes les dépenses liées à la fourniture des services de son personnel visés dans la présente annexe, y compris les déboursments y relatifs, selon les règlements et les pratiques de la FAA et du Gouvernement des États-Unis, contre remboursement ultérieur par la DGACM.

B. La DGACM effectuera des remboursements trimestriels à la FAA pour toutes les dépenses liées aux services fournis sous le couvert de la présente annexe, sous réserve toutefois qu'en cas de résiliation de la présente annexe selon les dispositions qu'elle contient, quelle qu'en soit la raison, la DGACM remboursera à la FAA toutes les dépenses engagées pour mettre fin aux opérations. Les justificatifs accompagnant les factures de la FAA seront les documents fournis à celle-ci par le Foreign Disbursing Office du Gouvernement des États-Unis. Les dépenses relatives à la rémunération et aux prestations servies au personnel feront l'objet d'un récapitulatif joint aux factures.

C. L'appendice A détaille les dépenses à prévoir pour les services qui seront fournis pendant une première période de deux ans et neuf mois au titre de la présente annexe ; le tableau sera modifié au besoin pour les périodes de deux ans postérieures.

D. Les montants exposés à l'appendice A sont des estimations et pourront être modifiés en fonction des dépenses effectives de la FAA. Si l'exécution des dispositions de la présente annexe fait que les dépenses effectives vont dépasser le devis estimatif de plus de dix (10) pour cent, la FAA en informe la DGACM dès que possible après qu'elle s'en est avisée, au plus tard trente (30) jours avant la présentation de la facture finale.

Article V. Amendements

La présente annexe peut être amendée selon les dispositions de l'article VIII de l'Accord sous-jacent NAT-I-2369.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe remplace tous les accords précédents conclus entre les parties concernant l'objet visé à l'article premier ci-dessus ; elle prend effet le 1er avril 1988 et reste en vigueur jusqu'au moment où il est mis fin à l'Accord sous-jacent (NAT-I-2369) ou à la présente annexe. Les deux parties peuvent mettre fin à la présente annexe selon les modalités prévues à l'article X de l'Accord sous-jacent.

Article VII. Autorité

La FAA et la DGACM souscrivent aux dispositions de la présente annexe, comme l'attestent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Direction générale de l'Aviation civile et de la météorologie du Ministère des communications du Sultanat d'Oman

PAR : HAMOUD BIN ABDULLAH AL-HARTHI

Titre :

Date :

Le Sous-Secrétaire aux finances

MOHAMMED BIN MOUSA AL YOUSUF

Date :

Titre :

Le Vice-Président du Conseil des affaires financières

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique :

PAR : CRANWELL MONTGOMERY

Titre : Ambassadeur

Date : 13 septembre 1988

APPENDICE A

NAT-I-2369-I
(Tel qu'amendé en janvier 1988)

EFFECTIF DU PERSONNEL ET DEVIS DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE FOURNIE PAR LA FAA À
MASCATE (OMAN) (EN MILLIERS DE DOLLARS E.-U.)

A. Rémunération et prestations (y compris dimanches, congés et indemnités de poste)	1er avril - 31 décembre 1988	1989	1990	Total
GM-15, Chef				
Total	571,4	98,7	95,1	265,2
B. Indemnités et autres objets de dépense	21,0	90,6	45,5	157,1
C. Total A + B	92,4	189,3	140,6	422,3
D. Imprévus et/ou dépenses indirectes	9,2	18,9	14,0	42,1
E. Frais d'administration (12%)	11,1	22,7	16,8	50,6
F. Coût estimatif total	112,7	230,9	171,4	515,0

Le présent devis est fondé sur l'hypothèse que M. Hooker restera en Oman jusqu'au milieu de l'exercice financier 1989.

Il est également présumé qu'il y aura un chevauchement de trente jours entre le séjour de M. Hooker et celui de son remplaçant.

ANNEXE 2 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-2369 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DIRECTORAT GÉNÉRAL DE L'AVIATION CIVILE ET DE MÉTÉOROLOGIE DU MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU SULTANAT D'OMAN

Article premier. Objet

La présente annexe fixe les conditions générales auxquelles la FAA peut fournir à la DGACM des services de formation dans le domaine de l'aviation.

Article II. Description des services

La FAA assurera ou fera assurer une formation aéronautique au personnel omanais, aux lieux et dates qui seront convenus par écrit entre elle-même et la DGACM.

Article III. Exécution

A. Tous les services rendus au titre de la présente annexe feront l'objet d'appendices qui, une fois signés par les représentants des parties à ce dûment autorisés, feront partie intégrante de la présente annexe.

B. Chaque appendice sera numéroté dans l'ordre et exposera les services que la FAA devra rendre à la DGACM ; il indiquera le titre du cours, les dépenses prévisionnelles, les procédures de règlement, le plan et le calendrier des réalisations, les limites d'effectif, le lieu où les services seront rendus et les autres ressources éventuellement nécessaires pour administrer la formation en question.

Article IV. Dispositions financières

A. La DGACM fera verser à la FAA, selon les dispositions indiquées dans les appendices faisant partie intégrante de la présente annexe, le montant des dépenses effectivement engagées par la FAA pour fournir les services de formation convenus.

B. Tous les frais de transport, toutes les indemnités de subsistance, les frais d'achat de livres, l'assurance médicale (avec justificatifs de couverture aux États-Unis), les dépenses personnelles accessoires, etc., seront à la charge de la DGACM ou de l'intéressé et seront réglés directement par l'intéressé ou par la DGACM.

C. Toutes les factures, règlements et autres arrangements d'ordre financier devront être conformes aux dispositions de l'article VI de l'Accord sous-jacent (NAT-I-2369).

Article V. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'Accord sous-jacent (NAT-I-2369).

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur le 1er avril 1988 et reste en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord sous-jacent (NAT-I-2369). L'une et l'autre parties peuvent y mettre fin comme le prévoit l'article X de l'Accord sous-jacent (NAT-I-2369).

Article VII. Autorité

La FAA et la DGACM souscrivent aux dispositions de la présente annexe, comme l'attestent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Direction générale de l'Aviation civile et de la météorologie du Ministère des communications du Sultanat d'Oman

PAR : HAMOUD BIN ABDULLAH AL-HARTHI

Titre :

Date :

Le Sous-Secrétaire aux finances

MOHAMMED BIN MOUSA AL YOUSUF

Date :

Titre :

Le Vice-Président du Conseil des affaires financières

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique :

PAR : CRANWELL MONTGOMERY

Titre : Ambassadeur

Date : 13 septembre 1988

No. 39066

**United States of America
and
Brazil**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Brazil and the United States Postal Service (with detailed regulations). Brasília, 7 April 1988 and Washington, 11 May 1988

Entry into force: *11 May 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Brésil et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Brasília, 7 avril 1988 et Washington, 11 mai 1988

Entrée en vigueur : *11 mai 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39067

**United States of America
and
Rwanda**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Rwanda (with detailed regulations). Kigali, 15 January 1988 and Washington, 8 February 1988

Entry into force: *15 March 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Rwanda**

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Rwanda (avec règlements d'exécution). Kigali, 15 janvier 1988 et Washington, 8 février 1988

Entrée en vigueur : *15 mars 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39068

**United States of America
and
Bolivia**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Bolivia (with detailed regulations). La Paz, 10 August 1988 and Washington, 21 November 1988

Entry into force: *15 December 1988, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bolivie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de Bolivie (avec règlements d'exécution). La Paz, 10 août 1988 et Washington, 21 novembre 1988

Entrée en vigueur : *15 décembre 1988, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39069

**United States of America
and
Czechoslovakia**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Czechoslovakia (with detailed regulations). Prague, 25 July 1988 and Washington, 17 August 1988

Entry into force: *30 September 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Tchécoslovaquie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la Tchécoslovaquie (avec règlements d'exécution). Prague, 25 juillet 1988 et Washington, 17 août 1988

Entrée en vigueur : *30 septembre 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39070

**United States of America
and
Papua New Guinea**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Papua New Guinea (with detailed regulations). Boroko, 4 August 1988 and Washington, 19 August 1988

Entry into force: 30 September 1988, in accordance with article 24

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 January 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (avec règlements d'exécution). Boroko, 4 août 1988 et Washington, 19 août 1988

Entrée en vigueur : 30 septembre 1988, conformément à l'article 24

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39071

**United States of America
and
Central African Republic**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Centrafrique (with detailed regulations). Bangui, 22 June 1988 and Washington, 21 September 1988

Entry into force: *1 November 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République centrafricaine**

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la République centrafricaine (avec règlements d'exécution). Bangui, 22 juin 1988 et Washington, 21 septembre 1988

Entrée en vigueur : *1er novembre 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39072

**United States of America
and
Paraguay**

**International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Paraguay and the United States Postal Service (with detailed regulations).
Asunción, 13 July 1988 and Washington, 22 August 1988**

Entry into force: *30 September 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Paraguay**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Paraguay et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution).
Asunción, 13 juillet 1988 et Washington, 22 août 1988**

Entrée en vigueur : *30 septembre 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39073

**United States of America
and
Congo**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Congo (with detailed regulations). Brazzaville, 15 July 1988 and Washington, 12 August 1988

Entry into force: *15 September 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Congo**

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Congo (avec règlements d'exécution). Brazzaville, 15 juillet 1988 et Washington, 12 août 1988

Entrée en vigueur : *15 septembre 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39074

**United States of America
and
Belize**

Agreement between the United States of America and Belize concerning grants of defense articles and services to Belize from U.S. military stocks. Belize City, 6 August 1990 and Belmopan, 23 August 1990

Entry into force: *23 August 1990, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Belize**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Belize relatif à des dons de matériels et de services de défense à Belize des stocks militaires américains. Belize, 6 août 1990 et Belmopan, 23 août 1990

Entrée en vigueur : *23 août 1990, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Affairs of Belize

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 65

The Charge d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister of Foreign Affairs and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two governments regarding grants of defense articles and services to Belize from United States military stocks.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of Belize agree not to transfer title to, or possession of, any defense article or related training or any other defense service furnished to it to anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Belize, and not to permit the use of such article or related training or other defense service for purposes other than counternarcotics, unless the consent of the United States Government has first been obtained. It is further proposed that the Government of Belize agree that the net proceeds of sale received by Belize in disposing of, with prior written consent of the U.S. Government, any defense article furnished by the United States Government on a grant basis, including scrap from any such defense article, will be paid to the United States Government and will be available to pay all official costs of the U.S. Government, payable in the currency of the Government of Belize, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Belize participates or that in lieu thereof said articles shall be returned to the United States Government when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the United States Government consents to another disposition. The Government of Belize further agrees that it will maintain the security of such articles, related training, and other defense services, that it will provide substantially the same degree of security protection afforded thereto by the Government of the United States, and that it will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States with regard to the use thereof by the Government of Belize.

The Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Belize shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments to be effective upon the date of the Ministry's reply.

The Charge d'Affaires ad interim of the United States of America takes this opportunity to renew to His Excellency the Minister of Foreign Affairs the assurance of his highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Belize City, August 6, 1990

II

The Ministry of Foreign Affairs of Belize to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Belmopan, Belize, CA

MY REF: FA/D/17/90(84)

NOTE NO: 126

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's note no. 65 dated August 6, 1990 and discussions between representatives of the two governments regarding grants of defence articles and services to Belize from United States military stocks.

In accordance with those discussions and the abovementioned note, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States that the contents of the said note are acceptable to the Government of Belize and this note together with the said Note No.65 shall constitute an agreement between the two governments effective from the date hereof.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
1990-08-23

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires américain par intérim au Ministre des Affaires étrangères de Belize

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belize, le 6 août 1990

Note n° 65

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre des représentants des deux Gouvernements au sujet des dons à Belize de matériels et de services de défense provenant des stocks militaires américains.

Suite à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de Belize accepte de ne pas transférer la propriété ou la possession de tout matériel de défense ou de formation connexe ou autres services de défense qui lui a été fourni à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de Belize ainsi que de ne pas autoriser l'utilisation de ce matériel, de la formation connexe ou autres services de défense à des fins autres que la lutte contre les stupéfiants sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis. Il est en outre proposé que le Gouvernement de Belize accepte que le produit net de la vente par Belize, avec le consentement écrit préalable du Gouvernement des Etats-Unis, de tout matériel de défense qui lui a été fourni par ledit Gouvernement à titre de don, y compris de tout matériel de défense envoyé à la casse, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et soit disponible pour régler toutes les dépenses officielles des Etats-Unis payables dans la monnaie du Gouvernement de Belize, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités internationales d'échanges éducatifs et culturels auxquels le Gouvernement de Belize participe et que, sinon, lesdits matériels fassent retour au Gouvernement des Etats-Unis quand ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquels ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement. Le Gouvernement de Belize accepte en outre de maintenir la sécurité desdits matériels, de la formation connexe et autres services de défense, et de leur assurer sensiblement le même degré de protection sécuritaire que celui qui leur a été assuré jusqu'ici par le Gouvernement des Etats-Unis. A la demande des Etats-Unis, il autorisera les représentants des Etats-Unis à observer et à contrôler en permanence l'utilisation faite par lui de ces matériels et formation et leur communiquera les informations nécessaires.

La réponse du Ministère confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Belize constituera, avec la présente note, un Accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la réponse du Ministère.

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion pour renouveler au Ministre des Affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Belize City, le 6 août 1990

II

Le Ministère des Affaires étrangères de Belize à l'Ambassade américaine

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Belmopan, Belize, CA.

N/Réf.: FA/D/17/90(84)

Note n° : 126

Le 23 août 1990

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 65 de cette dernière datée du 6 août 1990, ainsi qu'aux entretiens entre les représentants des deux Gouvernements relatifs aux dons à Belize de matériels et de services de défense provenant des stocks militaires américains.

Suite à ces entretiens et à la note susmentionnée, le Ministère des Affaires étrangères souhaite informer l'Ambassade des Etats-Unis que la teneur de ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement de Belize et que la présente note ainsi que ladite note n° 65 constitueront un Accord entre les deux Gouvernements, lequel prendra effet à la date de la présente note.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
1990-08-23

No. 39075

**United States of America
and
Honduras**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Honduras (with detailed regulations). Buenos Aires, 11 September 1990

Entry into force: *15 November 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Honduras (avec règlements d'exécution). Buenos Aires, 11 septembre 1990

Entrée en vigueur : *15 novembre 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39076

**United States of America
and
Indonesia**

**Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration
Department of Transportation United States of America and the Directorate
General of Air Communications Government of Indonesia (with annexes).
Washington, 23 August 1990 and Jakarta, 19 October 1990**

Entry into force: *19 October 1990 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2
January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

**Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département
des transports des États-Unis d'Amérique et le Directeurat général des
communications aériennes du Gouvernement de l'Indonésie (avec annexes).
Washington, 23 août 1990 et Jakarta, 19 octobre 1990**

Entrée en vigueur : *19 octobre 1990 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2
janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED
STATES OF AMERICA AND THE DIRECTORATE GENERAL OF AIR
COMMUNICATIONS GOVERNMENT OF INDONESIA

Whereas, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments certain services to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce; and

Whereas, the Directorate General of Air Communications, Government of Indonesia, hereinafter referred to as the DGAC, has requested that such services be provided; and

Whereas, the FAA is authorized to furnish, upon determination by the International Development Cooperation Agency, certain parts peculiar and repair services to the DGAC;

Now therefore, the FAA and the DGAC subsequently referred to as "the parties" mutually agree as follows:

Article I - Objective of the Agreement

A. The objective of this Memorandum of Agreement (subsequently referred to as Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DGAC in developing and modernizing the Indonesian civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas. For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DGAC in the accomplishment of this objective.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the DGAC's use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the DGAC's, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be reduced.

Article II - Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, training, equipment or services to be provided to the DGAC by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement. When signed by both parties, such annexes shall become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by the FAA, the personnel and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

Article III - Description of Services

A. Under the terms and conditions of this Agreement and its annexes, the DGAC may request technical assistance in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise to assist the DGAC to develop, operate and enhance its civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment;
2. Providing training for DGAC personnel, in the United States or in Indonesia;
3. Inspecting and calibrating DGAC equipment and air navigation facilities; and
4. Providing resources, logistical support, and equipment for air navigation facilities.

B. Assistance in these and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by appropriate short-term and long-term in-country assignments, or other assistance offered by the FAA.

Article IV - Status of FAA Personnel

A. The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

B. FAA personnel shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

Article V - Host Government Support

A. The level of required host government support will be set forth in each annex.

B. If for any reason the DGAC is unable to provide fully the support specified in each annex, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, the FAA will provide such support and will charge the costs for such support to the DGAC.

Article VI - Financial Provisions

A. The DGAC shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in this Agreement and its annexes, the amount of costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or its annexes.

B. Each annex will set forth the specific and detailed financial arrangements concerning the activities described in that annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges, i.e., interest, penalty, and administrative handling charges, in subsequent billings. These late charges will be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received.

C. Agreement Number NAT-I-2915 has been assigned by FAA to identify this project and shall be referred to in all related correspondence.

Article VII - Liability

The DGAC, on behalf of the Government of Indonesia, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement or its annexes. The DGAC, on behalf of the Government of Indonesia, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Indonesia, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement or its annexes.

Article VIII - Amendments

This Agreement or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX - Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its annexes will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X - Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out its activities.

Article XI - Authority

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration

Department of Transportation

United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN

Title: Director, Office of International Aviation

Date: 23 August 1990

Directorate General of Air Communications

Government of Indonesia

BY: D. SARTONO

Title: Director of Aviation Safety

Date: 19 October 1990

ANNEX I TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2915 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECTORATE GENERAL OF AIR COMMUNICATIONS GOVERNMENT OF INDONESIA

Article I - Purpose of the Annex

This Annex sets forth the general terms and conditions under which the FAA may provide technical assistance, advisory and consultant services to the Government of Indonesia (GOI), Directorate General of Air Communications (DGAC) for modernizing the civil aviation infrastructure, facilities, and airspace system in Indonesia. In order to fulfill the objective of this Annex, the FAA will provide on a reimbursable basis, the personnel and the services necessary to assist the DGAC with tasks that the DGAC deems appropriate commensurate with their objectives to assist the DGAC with the development of their airworthiness certification program.

Article II - Description of Services

The FAA will provide an in-country technical specialist in the field of airworthiness certification to travel to Jakarta, Indonesia for a period of approximately two years. The specialist will develop and assist in the implementation of programs related to the improvement, operation and evaluation of the airworthiness certification program. The specialist will assist in providing for quality technical training for certification office personnel; and implement a technical assistance program to assist DGAC in attaining full aircraft certification competency.

Article III - Implementation

Cost estimates for the in-country technical specialist will be provided on an annual basis. The cost estimates for the first year are included in Attachment I to this Annex.

Article IV - Host Government Support

A. The DGAC shall provide the following support to the FAA employee without cost to the FAA or its employee:

1. Duty free entry privileges and exit clearances for the FAA employee and his dependents during the assignment period.
2. Timely clearance through Indonesian customs of all shipments including personal property of any FAA employee assigned in-country in accordance with this Annex. The DGAC will also assist in locating such shipments and property which may be delayed or lost in transit within Indonesia.
3. All necessary visas and/or work permits which may be required for the FAA employee.

4. Any medical evacuation costs that might be incurred for the FAA employee or his dependents during his assignment in Indonesia.

5. The costs of any necessary in-country travel undertaken in accordance with this Annex. This includes a suitable automobile (4-door sedan or station wagon with air conditioning and radio) not more than five (5) years old for official use by the FAA employee and all necessary fuel, oil, general maintenance servicing, and insurance.

6. Necessary administration support required by the FAA employee, including but not limited to suitable office space, furnishings, equipment, supplies, and stenographic and clerical assistance.

7. Fully furnished accommodations for the FAA specialist and his dependents. Such accommodations will be Western style housing which meets U.S. Government standards with amenities such as access to swimming pools, tennis courts, and children's play areas. Accommodations will be appropriate to family size and will contain all major appliances.

8. Education allowances for dependents of FAA specialists.

B. The DGAC agrees to assume full liability for payment of all GOI income or other taxes which may be imposed on the salary or allowances of the FAA employee.

C. The DGAC shall assist and solicit the participation of all agencies of the GOI to provide necessary information as required by the FAA to carry out obligations under this Annex.

Article V - Financial Provisions

A. The DGAC shall arrange payment in advance to the FAA the amount of all fixed costs of 1 (one) year, for each year of services provided by the FAA.

B. The DGAC shall arrange to reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in rendering services and overhead charges, including all costs arising from the expiration or termination of this Annex or its appendices.

C. All FAA bills will be forwarded on a quarterly basis through the U.S. Embassy in Jakarta to:

Directorate General of Air Communications

Directorate of Aviation Safety

J 1. ANGKASA

Kemayoran Airport

P.O. Box 3049

Jakarta, Indonesia

D. Attachment I itemizes estimated expenses for the initial one (1) year of this Annex and will be amended later for each subsequent one year period or portion thereof.

Article VI - Amendments

This annex and its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2915).

Article VII - Effective Date and Termination

This Annex will become effective upon signature of both parties and shall remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2915) is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-2915).

Article VIII - Authority

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration

Department of Transportation

United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN

Title: Director, Office of International Aviation

Date: 23 August 1990

Directorate General of Air Communications

Government of Indonesia

BY: D. SARTONO

Title: Director of Aviation Safety

Date: 28 December 1990

ATTACHMENT 1 TO ANNEX 1 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2915
BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF
TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE
DIRECTORATE GENERAL OF AIR COMMUNICATIONS GOVERNMENT OF
INDONESIA

COST ESTIMATE FOR FAA PCS ASSISTANCE FOR ONE (1) YEAR. COST IS FOR FIRST YEAR
OF AGREEMENT ONLY

Personal compensation & benefits, premium and holiday pay, and post differential (GS15/2)	\$74,511
Travel, PCS, and DOS costs	63,023
Administrative/secretarial	2,844
	140,378
12% Overhead	17,325
	157,703
10% Contingency	16,170
Total	\$173,873

Assumptions:

1. Employee plus spouse, no children or educational allowance.
2. Automobile (air-conditioned, 4-door sedan type) to be furnished by Indonesian government.
3. Secretarial services furnished on part-time, as-needed basis.

ANNEX 2 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2915 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECTORATE GENERAL OF AIR COMMUNICATIONS GOVERNMENT OF INDONESIA

Article I - Purpose of the Annex

This Annex sets forth the terms and conditions under which the FAA may make available personnel on a temporary duty (TDY) assignment basis to provide civil aviation technical assistance to the DGAC.

Article II - Description of Services

The FAA may provide specialists, subject to their availability, on a TDY assignment basis in the fields of air traffic control, facility engineering, aviation safety, and other aviation related disciplines. The specialists will develop and implement programs related to the evaluation, improvement and operation of the aviation system which may be required by the DGAC.

Article III - Implementation

A. All services provided under this Annex shall be specified in appendices which, when signed by the duly authorized representatives of the parties, will become part of this Annex.

B. Each appendix will be numbered sequentially and will contain a description of services to be performed by the FAA for the DGAC; the location of such services; the planned duration; the personnel and other resources required to accomplish the tasks; and the estimated costs of the tasks.

Article IV - Financial Provisions

A. The DGAC shall reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in providing services plus administrative overhead charges incurred in furnishing services under this Annex.

B. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in Jakarta to:

Directorate General of Air Communications

Directorate of Aviation Safety

Jl ANGKASA

Kemayoran Airport

P.O. Box 3049

Jakarta, Indonesia

Article V - Amendments

This Annex or its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2915).

Article VI - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2915) is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-2915).

Article VII - Authority

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration

Department of Transportation

United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN

Title: Director, Office of International Aviation

Date: 23 August 1990

Directorate General of Air Communications

Government of Indonesia

BY: D. SARTONO

Title: Director of Aviation Safety

Date: 19 October 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DIRECTORAT GÉNÉRAL DES COMMUNI-
CATIONS AÉRIENNES DU GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE

Considérant que la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique, (ci-après dénommée " la FAA ") est autorisée à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services tendant à encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien,

Considérant que la Direction générale des communications aériennes du Gouvernement de l'Indonésie (ci-après dénommée " la DGCA ") a demandé de tels services,

Considérant que la FAA est autorisée à fournir, sur décision de l'Agence de coopération pour le développement international, certaines pièces exclusives et certains services de réparation à la DGCA,

La FAA et la DGCA, (ci-après dénommées " les parties ") sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

A. Le présent mémorandum d'accord (ci-après dénommé " l'Accord ") a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera la DGCA à développer et moderniser l'infrastructure de l'aviation civile indonésienne sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique. À cette fin, la FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles et que des crédits soient ouverts, du personnel et des ressources et les services connexes afin d'aider la DGCA à réaliser cet objectif.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si la DGCA utilise des systèmes et un matériel semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un matériel différent seront utilisés par la DGCA.

Article II. Annexes

L'aide technique que la FAA doit fournir à la DGCA en matière de personnel, de formation, de matériel ou de services sera définie dans les annexes au présent Accord qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les parties, feront partie intégrante de celui-ci. Les parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être fournis par la FAA, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis ainsi que l'ordonnancement et le calendrier des travaux.

Article III. Description des services

A. Dans les conditions fixées dans le présent Accord et dans ses annexes, la DGCA peut demander une assistance technique dans plusieurs domaines, notamment ceux qui suivent :

1. Services d'experts en gestion et de techniciens pour l'aider à développer, mettre en oeuvre et améliorer ses structures, ses normes, ses procédures, ses politiques, sa formation et son matériel dans le domaine de l'aviation civile ;
2. Formation de son personnel aux États-Unis ou en Indonésie ;
3. Inspection et étalonnage de son matériel et de ses installations aéronautiques ;
4. Ressources, appui logistique et équipement des installations aéronautiques.

B. L'assistance fournie dans ces domaines et dans les autres qui seront définis d'un commun accord prendra la forme, entre autres modalités, de missions à court et à long termes accomplies dans le pays par la FAA.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

A. La FAA affectera du personnel pour accomplir les tâches définies dans chaque annexe. Les membres du personnel ainsi affecté conserveront leur statut d'employés de la FAA fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis. Ils resteront soumis aux politiques et procédures de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils se conformeront aux hautes exigences de la FAA.

B. Le personnel de la FAA bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Toutefois, il ne sera pas considéré comme personnel de l'Ambassade du fait qu'il jouit de ces privilèges et immunités.

Article V. Appui du pays d'accueil

A. Le niveau d'appui que le gouvernement d'accueil doit fournir sera précisé dans chaque annexe.

B. Si, pour une raison quelconque, la DGCA n'est pas en mesure de fournir la totalité de l'appui indiqué dans chaque annexe, ou si son appui n'est pas équivalent à ce que prescrit la réglementation de la FAA et les autres réglementations des États-Unis, la FAA se procurera cet appui et en imputera le coût à la DGCA.

Article VI. Dispositions financières

A. La DGCA remboursera à la FAA, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes, les dépenses encourues par celle-ci, y compris les dépenses découlant de l'expiration ou de la dénonciation du présent Accord et de ses annexes.

B. Chaque annexe fixera en détail les dispositions financières relatives aux activités qui en font l'objet. Cependant, toutes les dispositions financières sont soumises aux règles suivantes :

1. Les règlements doivent intervenir soixante (60) jours après la date de la facturation. Les règlements se font en dollars des États-Unis auprès de la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

2. Si le règlement n'intervient pas dans les soixante (60) jours de la date de la facturation, les règlements du Treasury Department des États-Unis prévoient et exigent que la FAA réclame des frais supplémentaires, c'est-à-dire des intérêts et une pénalité et des frais administratifs dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard seront imputés par période ou par partie de période de trente (30) jours de retard.

C. La FAA a donné au présent Accord le numéro NAT-I-2915 qui doit être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. Responsabilité

La DGCA, agissant au nom du Gouvernement d'Indonésie, prend l'engagement qu'elle ne présentera aucune réclamation au Gouvernement des États-Unis, à la FAA ou à toute autre administration ou fonctionnaire des États-Unis à raison des activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes. La DGCA, agissant au nom du Gouvernement d'Indonésie, s'engage également à mettre le Gouvernement des États-Unis, la FAA ou toute autre institution ou tout fonctionnaire des États-Unis hors de cause en cas d'action intentée par le Gouvernement d'Indonésie, une de ses institutions ou des tiers à raison de préjudice corporel, de décès, de dommages matériels ou autre perte découlant d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés par accord entre les parties. Toute modification apportée aux services à fournir ou aux autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes fera l'objet d'un amendement écrit, signé des deux parties, définissant la nature du changement.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par consultation entre les deux parties. Il ne sera soumis à aucun tribunal international ni à aucun tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Chaque partie peut mettre fin à tout moment au présent Accord ou à l'une de ses annexes moyennant un préavis de soixante (60) jours

donné par écrit à l'autre partie. En tel cas, la FAA aura cent-vingt (120) jours pour liquider ses activités.

Article XI. Autorité

La FAA et la DGCA souscrivent aux dispositions du présent Accord comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis
d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 23 août 1990

Direction générale des communications aériennes du Gouvernement d'Indonésie :

PAR : D. SARTONO

Titre : Directeur de la sécurité aérienne

Date : 19 octobre 1990

ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-2915 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DIRECTORAT GÉNÉRAL DES COMMUNICATIONS AÉRIENNES DU GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe définit les conditions auxquelles la FAA peut fournir une assistance technique et des services consultatifs à la Direction générale des communications aériennes (DGCA) du Gouvernement de l'Indonésie pour moderniser les infrastructures et les installations de l'aviation civile et la gestion de l'espace aérien de l'Indonésie. Pour réaliser l'objectif de la présente annexe, la FAA fournira contre remboursement le personnel et les services nécessaires pour aider la DGCA à accomplir les tâches qui lui semblent correspondre à ces objectifs, afin de la seconder dans le développement de son programme d'émission de certificats de navigabilité.

Article II. Description des services

La FAA fournira sur place les services d'un technicien spécialisé dans l'émission de certificats de navigabilité, qui se rendra à Djakarta (Indonésie) pour un séjour d'environ deux ans. L'intéressé mettra au point et aidera à réaliser des programmes tendant à améliorer, à faire fonctionner et évaluer le programme d'émission de certificats de navigabilité. Il aidera à pourvoir les services de certification en personnel de qualité et réalisera le programme d'assistance technique pour aider la DGCA à devenir pleinement compétente en matière de certificats de navigabilité.

Article III. Exécution

Les dépenses à prévoir pour les services du technicien séjournant dans le pays seront présentées tous les ans. Le devis de la première année figure dans l'Appendice I à la présente annexe.

Article IV. Appui du gouvernement d'accueil

A. La DGCA fournira à l'employé de la FAA, sans frais pour celui-ci ni pour la FAA, l'appui suivant :

1. Exonération des droits d'entrée et des visas de sortie pour l'intéressé et les personnes à sa charge pendant la durée de la mission ;
2. Facilitation du passage devant les douanes indonésiennes de tous les biens expédiés, y compris les effets personnels, à l'employé de la FAA affecté dans le pays sous le couvert de la présente annexe. La DGCA aidera à suivre et à localiser les expéditions et les biens en question qui pourraient être retardés ou perdus pendant le transport en Indonésie ;
3. Tout visa ou permis de travail qui pourrait être exigé de l'employé de la FAA ;

4. Tous frais d'évacuation sanitaire qui pourraient être engagés pour l'employé de la FAA ou les personnes à sa charge pendant la mission en Indonésie.

5. Les dépenses afférentes aux déplacements à l'intérieur du pays entrepris au titre de la présente annexe. Cela comprend la fourniture d'une automobile convenable (berline quatre portes ou modèle familial, avec climatisation et radio) de moins de cinq (5) ans pour les déplacements officiels de l'employé de la FAA, avec le carburant et les lubrifiants nécessaires, les révisions et l'assurance.

6. L'appui administratif nécessaire à l'employé de la FAA, ce qui comprend sans s'y limiter des bureaux meublés, du matériel, des fournitures et des services de sténographie et de secrétariat.

7. Un logement entièrement meublé pour l'employé de la FAA et les personnes à sa charge. Ce logement doit être de modèle occidental, répondre aux normes du Gouvernement américain et être doté de facilités comme l'accès à des piscines, des courts de tennis et des terrains de jeux. Le logement correspondra à la taille de la famille et contiendra l'équipement électroménager de base.

8. Une indemnité pour frais d'études pour les personnes à la charge de l'employé de la FAA.

B. La DGCA convient de prendre l'entière responsabilité du versement de tous les impôts sur le revenu et autres impôts qui pourraient grever le traitement ou les prestations servis à l'employé de la FAA.

C. La DGCA veillera à ce que toutes les institutions indonésiennes fournissent les informations que réclamera la FAA pour accomplir ses obligations au titre de la présente annexe.

Article V. Dispositions financières

A. La DGCA fera procéder à l'avance au règlement du montant de toutes les dépenses fixes de la FAA pour une (1) année, pour chacune des années pendant lesquelles la FAA fournira ses services.

B. La DGCA fera rembourser à la FAA les dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour fournir les services en question ainsi que les frais généraux, y compris tous les frais découlant de l'expiration ou de la dénonciation de la présente annexe ou de ses appendices.

C. Toutes les factures de la FAA seront envoyées tous les trimestres, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Djakarta, à l'adresse suivante :

Direction générale des communication aériennes

Direction de la sécurité aérienne

Jl. Angkasa

Kemayoran Airport

P.O. Box 3049

Djakarta (Indonésie)

D. L'appendice 1 présente le détail des dépenses prévues pour la période initiale de un (1) an ; ce devis sera ultérieurement amendé pour chaque année ou fraction d'année suivante.

Article VI. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord sous-jacent (NAT-I-2915).

Article VII. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou qu'il soit mis fin à l'Accord sous-jacent (NAT-I-2915). Chaque partie peut mettre fin à la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'Accord sous-jacent (NAT-I-2915).

Article VIII. Autorité

La FAA et la DGCA souscrivent aux dispositions de la présente annexe, comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 23 octobre 1990

Direction générale des communications aériennes du Gouvernement de l'Indonésie :

PAR : D. SARTONO

Titre : Directeur de la sécurité aérienne

Date : 28 décembre 1990

APPENDICE I À L'ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD (NAT-I-2915) ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DIRECTORAT GÉNÉRAL DES COMMUNICATIONS AÉRIENNES DU GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE

DEVIS DE L'ASSISTANCE DE LA FAA PENDANT UN (1) AN (PREMIÈRE ANNÉE SEULEMENT).
EN DOLLARS E.-U

Traitements et prestations servis au personnel, Primes, congés, indemnité de poste (GS15/2)	\$74,511
Frais de voyage, PCS, et DOS	63,023
Frais d'administration/de secrétariat	2,844
	140,378
Frais généraux (12%)	17,325
	157,703
Imprévus (10%)	16,170
Total	\$173,873

Hypothèses :

1. Un employé, son conjoint, pas d'enfant, pas d'indemnité pour frais d'études.
2. Une automobile (conduite intérieure, quatre portes, climatisée) fournie par le Gouvernement indonésien.
3. Services de secrétariat à temps partiel, selon que de besoin.

ANNEXE 2 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-2915 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DIRECTORAT GÉNÉRAL DES COMMUNICATIONS AÉRIENNES DU GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe fixe les conditions auxquelles la FAA peut affecter à titre temporaire du personnel qui fournira une assistance technique à la DGCA dans le domaine de l'aviation civile.

Article II. Description des services

La FAA doit fournir des spécialistes, sous réserve qu'ils soient disponibles, pour une mission temporaire dans le domaine du contrôle du trafic aérien, du génie civil, de la sécurité aérienne et autres domaines liés à l'aviation. Ces spécialistes mettront au point et réaliseront des programmes d'évaluation, d'amélioration et de mise en oeuvre des systèmes de navigation aérienne que demandera la DGCA.

Article III. Exécution

A. Tous les services fournis sous le couvert de la présente annexe feront l'objet d'appendices qui, une fois signés par les représentants des parties à ce dûment autorisés, en feront partie intégrante.

B. Chaque appendice sera numéroté dans l'ordre ; il décrira les services que la FAA doit rendre à la DGCA, le lieu où ils doivent l'être, leur durée, les ressources en personnel ou autres nécessaires et leur coût estimatif.

Article IV. Dispositions financières

A. La DGCA remboursera à la FAA les dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour fournir les services en question, plus des frais généraux d'administration.

B. Toutes les factures de la FAA seront adressées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Djakarta, à l'adresse suivante :

Direction générale des communication aériennes
Direction de la sécurité aérienne
J1 Angkasa
Kemayoran Airport
P.O. Box 3049
Djakarta (Indonésie)

Article V. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-2915).

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou qu'il soit mis fin à l'accord sous-jacent (NAT-I-2915). Chaque partie peut dénoncer la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2915).

Article VII. Autorité

La FFA et la DGCA souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis
d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 23 août 1990

Direction générale des communications aériennes du Gouvernement d'Indonésie :

PAR : D. SARTONO

Titre : Directeur de la sécurité aérienne

Date : 19 octobre 1990

No. 39077

**United States of America
and
Suriname**

Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Department of Civil Aviation Ministry of Transport, Trade and Industry Government of Suriname (with annexes). Washington, 21 June 1990 and Paramaribo, 27 August 1990

Entry into force: *27 August 1990 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Suriname**

Mémoire d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Département de l'aviation civile du Ministère du transport, de l'économie et de l'industrie du Gouvernement du Suriname (avec annexes). Washington, 21 juin 1990 et Paramaribo, 27 août 1990

Entrée en vigueur : *27 août 1990 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED
STATES OF AMERICA AND THE DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION
MINISTRY OF TRANSPORT, TRADE AND INDUSTRY GOVERNMENT
OF SURINAME

Whereas, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, subsequently referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments certain services to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce; and

Whereas, Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport, Trade and Industry of the Government of Suriname, subsequently referred to as the DCA, has requested that such services be provided; and

Whereas, the FAA is authorized to furnish, upon determination by the International Development Cooperation Agency, certain parts peculiar and repair services to the DCA;

Now therefore, the FAA and the DCA subsequently referred to as "the parties" mutually agree as follows:

Article I - Objective of the Agreement

A. The objective of this Memorandum of Agreement (subsequently referred to as Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DCA in developing and modernizing the Suriname civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas. For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DCA in the accomplishment of this objective.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the DCA use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in Suriname, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be reduced.

Article II - Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, training, equipment or services to be provided to the DCA by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement. When signed by both parties, such annexes shall become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by

the FAA, the personnel and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

Article III - Description of Services

A. Under the terms and conditions of this Agreement and its annexes, the DCA may request technical assistance in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise to assist the DCA to develop, operate and enhance its civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment;
2. Providing training for DCA personnel, in the United States or in Suriname;
3. Inspecting and calibrating DCA equipment and air navigation facilities; and
4. Providing resources, logistical support, and equipment for air navigation facilities.

B. Assistance in these and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by appropriate short-term and long-term in-country assignments, or other assistance offered by the FAA.

Article IV - Status of FAA Personnel

A. The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

B. FAA personnel shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

Article V - Host Government Support

A. The level of required host government support will be set forth in each annex.

B. If for any reason the DCA is unable to provide fully the support specified in each annex, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, the FAA will provide such support and will charge the costs for such support to the DCA.

Article VI - Financial Provisions

A. The DCA shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in this Agreement and its annexes, the amount of costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or its annexes.

B. Each annex will set forth the specific and detailed financial arrangements concerning the activities described in that annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges, i.e., interest, penalty, and administrative handling charges, in subsequent billings. These late charges will be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received.

3. The DCA may, at its discretion, provide advance payment to the FAA for the total amount estimated to cover project costs. Advance payment is to be made by U.S. dollar check payable to the FAA and forwarded to the FAA at the address on the bill. Such payment will be credited to the DCA reimbursable account and used to fund FAA costs related to the project. Upon completion of the project and final accounting, the FAA will submit to the DCA a statement setting forth all expenditures made from amounts advanced. Any funds remaining in the account to the credit of the DCA will be refunded by the FAA. Similarly, the FAA will bill and the DCA will pay for any deficit incurred in carrying out the terms of the Annexes or Appendices.

C. Agreement Number NAT-I-2870 has been assigned by FAA to identify this project and shall be referred to in all related correspondence.

Article VII - Liability

The DCA, on behalf of the Government of Suriname, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement or its annexes. The DCA, on behalf of the Government of Suriname, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Suriname, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement or its annexes.

Article VIII - Amendments

This Agreement or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX - Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its annexes will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X - Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out its activities.

Article XI - Authority

The FAA and the DCA agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration

Department of Transportation

United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN

Title: Director, Office of International Aviation

Date: 21 June 1990

Department of Civil Aviation

Ministry of Transport, Trade and Industry

Government of Suriname

BY: J. H. VEIRA

Title: Director of Civil Aviation

Date: 27 August 1990

ANNEX 1 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-1-2870 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION MINISTRY OF TRANSPORT, TRADE AND INDUSTRY GOVERNMENT OF SURINAME

Article I - Purpose of the Annex

This Annex sets forth the terms and conditions under which the FAA may make available personnel on a temporary duty (TDY) assignment basis to provide civil aviation technical assistance to the DCA.

Article II - Description of Services

The FAA may provide specialists, subject to their availability, on a TDY assignment basis in the fields of air traffic control, facility engineering, aviation safety, and other aviation related disciplines. The specialists will develop and implement programs related to the evaluation, improvement and operation of the aviation system which may be required by the DCA.

Article III - Implementation

A. All services provided under this Annex shall be specified in appendices which, when signed by the duly authorized representatives of the parties, will become part of this Annex.

B. Each appendix will be numbered sequentially and will contain a description of services to be performed by the FAA for the DCA; the location of such services; the planned duration; the personnel and other resources required to accomplish the tasks; and the estimated costs of the tasks.

Article IV - Financial Provisions

A. The DCA shall reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in providing services plus administrative overhead charges incurred in furnishing services under this Annex.

B. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in Paramaribo to:

Department of Civil Aviation
Coesewijnestraat
Paramaribo
Suriname

Article V - Amendments

This Annex or its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2870).

Article VI - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2870) expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-2870).

Article VII - Authority

The FAA and the DCA agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration

Department of Transportation

United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN

Title: Director, Office of International Aviation

Date: 21 June 1990

Department of Civil Aviation

Ministry of Transport, Trade and Industry

Government of Suriname

BY: J. H. VEIRA

Title: Director of Civil Aviation

Date: 27 August 1990

ANNEX 2 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2870 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION MINISTRY OF TRANSPORT, TRADE AND INDUSTRY GOVERNMENT OF SURINAME

NAT-I-2870-2

Article I - Purpose of the Annex

This Annex is for the provision of or arrangement for aviation-related training in the United States for the DCA by the FAA.

Article II - Description of Services

A. The FAA will furnish or arrange for the training of DCA personnel, at such locations, and at such times, as may be mutually agreed upon in writing by the FAA and the DCA. All services rendered under this Annex will be specified in corresponding appendices which, when signed by the duly authorized officers of the parties, will become part of this Annex.

B. The parties agree that each appendix will contain a description of services to be performed by the FAA for the DCA, course title, estimated costs and related payments, planned implementation and duration, established training quotas, location of such services, and other resources if required to accomplish the concerned training.

Article III - Financial Provisions

A. The DCA shall reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in providing training services under this Annex.

B. The DCA will ensure that travel, living allowance, medical insurance and other personal incidental expenses of DCA personnel will be paid directly to or for the students by the DCA.

C. The accounting division identified by FAA as the billing office for this Annex and to which payments under this Annex are to be made is:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Accounting Division, AAC-20
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

Payments are to be marked for NAT-I-2870 Annex 2.

D. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy Paramaribo to:
Department of Civil Aviation

Coesewijnestraat
Paramaribo
Suriname

Article IV - Amendments

This Annex or its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2870).

Article V - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2870) expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-2870).

Article VI - Authorization

The FAA and the DCA agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration

Department of Transportation

United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN

Title: Director, Office of International Aviation

Date: 21 June 1990

Department of Civil Aviation

Ministry of Transport, Trade and Industry

Government of Suriname

BY: J. H. VEIRA

Title: Director of Civil Aviation

Date: 27 August 1990

ANNEX 3 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT (NAT-I-2870) BETWEEN THE
FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTA-
TION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEPARTMENT OF CIVIL
AVIATION MINISTRY OF TRANSPORT, TRADE AND INDUSTRY GOVERN-
MENT OF SURINAME

NAT-I-2870-3

Article I - Purpose of the Annex

This Annex specifies the procedures under which the FAA will provide on a reimbursable basis flight checks of navigation aids for the DCA.

Article II - Description of Services

The FAA shall provide Site Test, Commissioning and/or Periodic Flight Checks of the DCA Air Navigation Aids at such locations and times as requested by the DCA in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten (10) days advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or be in accordance with ICAO Annex 10 standards and recommended practices for Air Navigation Aid Facilities.

C. Within thirty (30) days following the completion of the flight inspection, FAA will provide a written report to the DCA specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the DCA may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the DCA, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of all airport or other user charges. In the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charges for flight inspection performance.

2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronics engineer to assist in preliminary and final conduct of ground activities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

G. The DCA will provide the following:

1. All clearances for aircraft and crew as may be required for performance of flight inspection services under this Agreement.

2. Adequate security of the aircraft while it is parked within the country. Such security shall ensure that the aircraft is parked in a secure area and that only authorized individuals are allowed access to the aircraft. In addition, upon request by the FAA to meet a particular threat, the DCA will provide such additional security measures necessary to protect the aircraft.

3. A responsible electronics engineer present at the facility during all flight checking operations. An interpreter will be provided if necessary.

4. Detailed charts of the areas to be covered during flight check. Charts to a scale of approximately 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of approximately 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles.

5. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check.

6. Latitude and longitude coordinates, to the nearest 1/10th of a second, of all navigation facilities to be checked, including associated components such as compass locators, markers, etc.

7. For instrument landing systems (ILS), microwave landing systems (MLS), and other terminal approach navigation aids:

a. Coordinates of the associated instrument runway threshold and runway stop end at the centerline.

b. Mean sea level elevation to the nearest foot at the instrument runway threshold, runway stop end, ILS glidepath antenna base, and MLS elevation antenna center.

c. Coordinates to the nearest second for distance measuring equipment (DME) owned by the DCA and located within 50 mile radius of the navigation aid being flight checked.

H. Address all requests for services under this Agreement to:

Federal Aviation Administration

Aviation Standards National Field Office

AVN-200, Flight Procedures and Inspection Division

P.O. Box 25082

Oklahoma City, Oklahoma 73125

Article III - Financial Provisions

A. The DCA shall reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notification to the DCA of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the en route time. Aircraft en route time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronics engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by Article III, A.

C. If FAA-furnished site evaluation ground equipment is required, the DCA will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services. The DCA will reimburse the FAA for any loss or damage to such equipment while in shipment or storage within Suriname.

D. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in Paramaribo to:

Department of Civil Aviation

Coesewijnestraat

Paramaribo

Suriname

E. Charges for flight inspection services will be billed to the DCA upon completion or termination of the individual mission.

F. The accounting division identified by FAA as the billing office for this Annex and to which payments under this Annex are to be made is:

Federal Aviation Administration

Mike Monroney Aeronautical Center

Cashier and Scheduling Section, AAC-23B

P.O. Box 25770

Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

Payments are to be marked for NAT-I-2870 Annex 3.

Article IV - Amendments

This annex or its attachments may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2870).

Article V - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2870) expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I- 2870).

Article VI - Authority

The FAA and the DCA agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration

Department of Transportation

United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN

Title: Director, Office of International Aviation

Date: 21 June 1990

Department of Civil Aviation

Ministry of Transport, Trade and Industry

Government of Suriname

BY: J. H. VEIRA

Title: Director of Civil Aviation

Date: 27 August 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NAT-I-2870

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DU TRANSPORT, DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DU GOUVERNEMENT DU SURINAME

Considérant que la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique, (ci-après dénommée " la FAA ") est autorisée à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services tendant à encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien,

Considérant que le Département de l'aviation civile du Ministère du transport, du commerce et de l'industrie du Gouvernement du Suriname (ci-après dénommée " la DAC "), a demandé de tels services,

Attendu que la FAA est autorisée à fournir, sur décision de l'Agence de coopération pour le développement international certaines pièces exclusives et certains services de réparation à la DAC,

La FAA et la DAC (ci-après dénommées " les parties ") sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

A. Le présent mémorandum d'accord (ci-après dénommé " l'Accord ") a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera la DAC à développer et moderniser l'infrastructure de l'aviation civile indonésienne sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique. À cette fin, la FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles et que des crédits soient ouverts, du personnel et des ressources et les services connexes afin d'aider la DAC à réaliser cet objectif.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si la DAC utilise des systèmes et un matériel semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un matériel différent seront utilisés par la DAC.

Article II. Annexes

L'aide technique que la FAA doit fournir à la DAC en matière de personnel, de formation, de matériel ou de services sera définie dans les annexes au présent Accord qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les parties, feront partie intégrante de celui-ci.

Les parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être fournis par la FAA, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis ainsi que l'ordonnancement et le calendrier des travaux.

Article III. Description des services

A. Dans les conditions fixées dans le présent Accord et dans ses annexes, la DAC peut demander une assistance technique dans plusieurs domaines, notamment ceux qui suivent :

1. Services d'experts en gestion et de techniciens pour l'aider à développer, mettre en oeuvre et améliorer ses structures, ses normes, ses procédures, ses politiques, sa formation et son matériel dans le domaine de l'aviation civile ;

2. Formation de son personnel aux États-Unis ou au Suriname ;

3. Inspection et étalonnage de son matériel et de ses installations aéronautiques ;

4. Ressources, appui logistique et équipement des installations aéronautiques.

B. L'assistance fournie dans ces domaines et dans les autres qui seront définis d'un commun accord prendra la forme, entre autres modalités, de missions à court et à long termes accomplies dans le pays par la FAA.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

A. La FAA affectera du personnel pour accomplir les tâches définies dans chaque annexe. Les membres du personnel ainsi affecté conserveront leur statut d'employés de la FAA fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis. Ils resteront soumis aux politiques et procédures de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils se conformeront aux hautes exigences de la FAA.

B. Le personnel de la FAA bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Toutefois, il ne sera pas considéré comme personnel de l'Ambassade du fait qu'il jouit de ces privilèges et immunités.

Article V. Appui du pays d'accueil

A. Le niveau d'appui que le gouvernement d'accueil doit fournir sera précisé dans chaque annexe.

B. Si, pour une raison quelconque, la DAC n'est pas en mesure de fournir la totalité de l'appui indiqué dans chaque annexe, ou si son appui n'est pas équivalent à ce que prescrit la réglementation de la FAA et les autres réglementations des États-Unis, la FAA se procurera cet appui et en imputera le coût à la DAC.

Article VI. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes, les dépenses encourues par celle-ci, y compris les dépenses découlant de l'expiration ou la dénonciation du présent Accord et de ses annexes.

B. Chaque annexe fixera en détail les dispositions financières relatives aux activités qui en font l'objet. Cependant, toutes les dispositions financières sont soumises aux règles suivantes :

1. Les règlements doivent intervenir soixante (60) jours après la date de la facturation. Les règlements se font en dollars des États-Unis auprès de la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

2. Si le règlement n'intervient pas dans les soixante (60) jours de la date de la facturation, les règlements du Treasury Department des États-Unis prévoient et exigent que la FAA réclame des frais supplémentaires, c'est-à-dire des intérêts et une pénalité et des frais administratifs dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard seront imputés par période ou partie de période de trente (30) jours de retard.

3. La DAC peut à sa discrétion verser à l'avance à la FAA le montant estimatif total du coût du projet. Ce règlement anticipé est versé par chèque libellé en dollars à l'ordre de la FAA et remis à celle-ci à l'adresse indiquée sur la facture. Chaque règlement est porté au crédit du compte de remboursement de la DAC et sert à financer les dépenses de la FAA liées au projet. À l'achèvement du projet et au moment de l'apurement des comptes, la FAA présente à la DAC un état de l'ensemble des dépenses engagées à l'aide des montants ainsi avancés. Tout reliquat est remboursé par la FAA à la DAC. De la même manière, la FAA facture, et la DAC règle, tout déficit résultant de la mise en oeuvre des dispositions des annexes ou des appendices.

C. La FAA a donné au présent accord le numéro NAT-I-2870 qui doit être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. Responsabilité

La DAC, agissant au nom du Gouvernement du Suriname, prend l'engagement qu'il ne présentera aucune réclamation au Gouvernement des États-Unis, à la FAA, à toute autre administration ou tout fonctionnaire des États-Unis à raison des activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes. La DAC, agissant au nom du Gouvernement d'Indonésie, s'engage également à mettre le Gouvernement des États-Unis, la FAA, toute autre institution ou tout fonctionnaire des États-Unis hors de cause en cas d'action intentée par le Gouvernement d'Indonésie, une de ses institutions ou des tiers à raison de préjudice corporel, de décès, de dommages matériels ou autre perte découlant d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés par accord entre les parties. Toute modification apportée aux services à fournir ou aux autres dispositions du présent

Accord ou de ses annexes fera l'objet d'un amendement écrit, signé des deux parties, définissant la nature du changement.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par consultation entre les deux parties. Il ne sera soumis à aucun tribunal international ni à aucun tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Chaque partie peut mettre fin à tout moment au présent Accord ou à l'une de ses annexes moyennant un préavis de soixante (60) jours donné par écrit à l'autre partie. En tel cas, la FAA aura cent-vingt (120) jours pour liquider ses activités.

Article XI. Autorité

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions du présent Accord comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis
d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 21 juin 1990

Département de l'aviation civile du Ministère du transport, du commerce et de l'industrie
du Gouvernement du Suriname :

PAR : J.H. VEIRA

Titre : Directeur de l'aviation civile

Date : 27 août 1990

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-2870 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DU TRANSPORT, DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DU GOUVERNEMENT DU SURINAME

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe définit les conditions auxquelles la FAA peut fournir une assistance technique et des services consultatifs à la DAC.

Article II. Description des services

La FAA peut fournir les services de spécialistes, sous réserve qu'ils soient disponibles, par voie d'affectation, pour servir dans les domaines du contrôle du trafic aérien, du génie civil, de la sécurité et autres matières aéronautiques. Ces spécialistes mettront au point et administreront des programmes liés à l'évaluation, à l'amélioration et à l'exploitation du système aéronautique qui pourraient être demandés par la DAC.

Article III. Exécution

A. Les services fournis sous le couvert de la présente annexe feront l'objet d'appendices qui, une fois signés par les représentants des parties à ce dûment autorisés, en feront partie intégrante.

B. Chaque appendice sera numéroté dans l'ordre ; il décrira les services que la FAA devra fournir à la DAC, le lieu où ils le seront, leur durée prévue, les ressources en personnel et autres nécessaires pour réaliser les travaux et un devis estimatif de ceux-ci.

Article IV. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA les dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour rendre les services en question ainsi que les frais généraux d'administration.

B. Toutes les factures de la FAA seront envoyées par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Paramaribo à l'adresse suivante :

Département de l'aviation civile
Coesewijnestraat
Paramaribo
Suriname

Article V. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés conformément aux dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-2870).

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin, ou qu'il soit mis fin à l'accord sous-jacent (NAT-I-2870). Chaque partie peut mettre fin à la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2870).

Article VII. Autorité

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe, comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis
d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 21 juin 1990

Département de l'aviation civile du Ministère du transport, du commerce et de l'industrie
du Gouvernement du Suriname :

PAR : J.H. VEIRA

Titre : Directeur de l'aviation civile

Date : 27 août 1990

ANNEXE 2 AU MÉMORANDUM D'ACCORD (NAT-I-2870) ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DU TRANSPORT, DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DU GOUVERNEMENT DU SURINAME

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe vise la fourniture directe ou indirecte à la DAC de services de formation aéronautique par la FAA.

Article II. Description des services

A. La FAA assurera ou fera assurer la formation du personnel de la DAC aux lieux et dates qui seront convenus par écrit entre elle-même et la DAC. Tous les services rendus sous le couvert de la présente annexe seront précisés dans des appendices qui, une fois signés par les représentants des parties à ce dûment autorisés, feront partie intégrante de la présente annexe.

B. Les parties conviennent que chaque appendice contiendra la définition des services que la FAA doit fournir à la DAC, le titre des cours, le devis estimatif et les versements à prévoir, le calendrier d'exécution, les contingents convenus, le lieu où les services seront rendus et les autres ressources éventuellement nécessaires pour assurer la formation envisagée.

Article III. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA le montant des dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour fournir les services de formation prévus dans la présente annexe.

B. La DAC veillera à ce que les frais de voyage, l'indemnité de subsistance, les primes d'assurance maladie et les divers faux frais de son personnel soient directement payés par elle-même aux stagiaires ou en leur nom.

C. La FAA désigne comme service de comptabilité chargé de la facturation et de la réception des règlements liés à la présente annexe l'entité suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Accounting Division, AAC-20
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

Les règlements doivent porter la mention NAT-I-2870, annexe 2.

D. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Paramaribo, à l'adresse suivante :

Département de l'aviation civile

Coesewijnestraat
Paramaribo
(Suriname)

Article IV. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-2870).

Article V. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de la signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou que prenne fin, par expiration ou dénonciation, l'accord sous-jacent (NAT-I-2870). Chaque partie peut mettre fin à la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2870).

Article VI. Autorité

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis
d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 21 juin 1990

Département de l'aviation civile du Ministère du transport, du commerce et de l'industrie
du Gouvernement du Suriname :

PAR : J.H. VEIRA

Titre : Directeur de l'aviation civile

DATE : 27 AOÛT 1990

ANNEXE 3 AU MÉMORANDUM D'ACCORD (NAT-I-2870) ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DU TRANSPORT, DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DU GOUVERNEMENT DU SURINAME

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe précise les procédures selon lesquelles la FAA fournira, contre remboursement, des services de base de contrôle en vol des aides à la navigation de la DAC.

Article II. Description des services

La FAA procédera à des essais au sol et à des vérifications en vol de mise en service ou de révision des aides à la navigation aérienne de la DAC aux lieux et dates indiqués par écrit par la DAC et convenus entre les administrations intéressées aux conditions suivantes :

A. Le matériel au sol sera dans un état qui permettra les inspections en vol aux dates prévues. Un préavis de dix (10) jours au moins doit être donné à la FAA si la date de vol fixée doit être changée.

B. Les procédures d'inspection en vol seront conformes au Standard Flight Inspection Manual des États-Unis et/ou conformes aux normes de l'annexe X de l'OACI et aux pratiques recommandées pour les aides à la navigation aérienne.

C. Dans les trente (30) jours suivants de la fin des inspections en vol, la FAA présentera à la DAC par écrit les conclusions des essais, accompagnées des enregistrements correspondants. De plus, les conclusions des inspecteurs en vol seront exposées oralement immédiatement après chaque inspection.

D. Un officier ou mécanicien désigné par la DAC peut être présent dans l'avion pendant une phase ou toutes les phases de la mission d'inspection. Aucuns frais supplémentaires ne seront encourus à ce titre.

E. La FAA sera mise à l'avance en possession d'un carnet, d'un laissez-passer ou d'une invitation de la DAC qui lui permettra :

I. De s'exonérer de toutes les redevances d'aéroport ou autres. Si cette exonération est impossible, les dépenses engagées à ce titre seront ajoutées au coût total de l'inspection dont il s'agit.

2. De se dispenser des déclarations et garanties, inventaires douaniers concernant le matériel technique et des autres démarches nécessaires à l'entrée sur le territoire.

F. Sur demande écrite, la FAA peut fournir du matériel électronique d'évaluation au sol et/ou un électronicien qui procédera aux épreuves au sol préliminaires et finales directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G. La DAC fournira les services suivants :

1. Toutes les habilitations nécessaires à l'aéronef et à son équipage pour procéder aux inspections en vol prévues dans le présent accord.

2. La protection adéquate de l'aéronef en stationnement dans le pays. Les mesures de sécurité prises garantiront que l'aéronef est stationné dans un endroit sûr et que seules les personnes autorisées y auront accès. De plus, si la FAA doit faire face à un risque particulier, la DAC prendra toutes mesures de sécurité supplémentaires propres à protéger l'aéronef.

3. Les services d'un électronicien qui sera présent sur place pendant toutes les phases des vérifications en vol. Au besoin, un interprète sera également présent.

4. Les cartes détaillées des zones survolées pendant les essais en vol. Des cartes au 1/50 000 seront fournies pour les environs immédiats, au 1/250 000 et au 1/500 000 environ pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 milles nautiques.

5. Un marqueur permanent aligné sur le nord magnétique dans un rayon d'environ 50 mètres autour de l'antenne au sol, le cas échéant. Ce marqueur servira à l'opérateur du théodolite pendant l'essai en vol.

6. Les coordonnées, en latitude et en longitude, au dixième de seconde le plus proche, de toutes les installations aéronautiques à vérifier, y compris les éléments connexes comme les marqueurs, les balises de repérage, etc. du site.

7. Pour les systèmes d'atterrissage aux instruments, les systèmes d'atterrissage hyperfréquences et les autres aides à l'approche terminale :

a. Les coordonnées du seuil de la piste couverte par les instruments et du point d'arrêt de la piste dans l'axe central.

b. L'altitude au-dessus du niveau moyen des mers, arrondie au pied le plus proche, au seuil de la piste couverte par les instruments, au point d'arrêt de la piste, à la base de l'antenne d'alignement de la descente et au centre de l'antenne du système d'atterrissage hyperfréquences.

c. Les coordonnées à la seconde la plus proche du dispositif de mesure de la distance de la DAC situé dans un rayon de 50 milles de l'aide à la navigation faisant l'objet de l'essai en vol.

H. Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être envoyées à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Aviation Standards National Field Office
AVN-200, Flight Procedures and Inspection Division
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

Article III. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA les services d'inspection en vol fournis au titre du présent Accord au tarif horaire en vigueur, par heure de sortie de son aéronef et de son équipage. La FAA communiquera par écrit à la DAC toute modification apportée à ce tarif.

Sauf convention contraire, ces modifications entreront en vigueur trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA déterminera le type de l'aéronef qui sera utilisé en fonction de ses disponibilités. Le temps de mise en route sera ajouté aux heures des vols d'inspection. Le temps de vol des aéronefs dans la région sera équitablement réparti entre les utilisateurs des services.

B. Si une aide est demandée en matière électronique, les frais seront ajoutés à ceux des inspections en vol visés au paragraphe A ci-dessus.

C. Si la FAA doit fournir du matériel d'évaluation au sol, la DAC paiera les frais de transport en direction et en provenance des sites et entre ces sites, ainsi que les frais de stockage entre les déplacements d'un site à l'autre. Des consignes d'expédition précises seront données pour chaque demande de service. La DAC remboursera à la FAA toute perte ou tout dommage subis par le matériel lorsqu'il sera transporté ou entreposé au Suriname.

D. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Paramaribo, à l'adresse suivante :

Département de l'aviation civile
Coesewijnestraat
Paramaribo
Suriname

E. Les dépenses relatives aux services de vérification en vol seront facturées à la DAC dès l'achèvement de la mission considérée.

F. La FAA désigne comme service de comptabilité chargé de la facturation et de la réception des règlements liés à la présente annexe l'entité suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Cashier and Scheduling Section, AAC-23B
P.O. Box 25770
Oklahoma City, Oklahoma 73125-4915

Les règlements doivent porter la mention NAT-I-2870, annexe 3.

Article IV. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-2870).

Article V. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou qu'il soit mis fin à l'accord sous-jacent (NAT-I-2870). Chaque partie peut dénoncer la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2870).

Article VI. Autorité

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis
d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 21 juin 1990

Département de l'aviation civile du Ministère du transport, du commerce et de l'industrie
du Gouvernement du Suriname :

PAR : J.H. VEIRA

Titre : Directeur de l'aviation civile

Date : 27 août 1990

No. 39078

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of understanding for the exchange of technical information and for cooperation in the field of air quality research between the Department of Energy of the United States of America and the Mexican Petroleum Institute of the United Mexican States. Washington, 19 July 1990

Entry into force: *19 July 1990 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de recherche de la qualité de l'air entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et l'Institut mexicain du pétrole des États-Unis du Mexique. Washington, 19 juillet 1990

Entrée en vigueur : *19 juillet 1990 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND FOR COOPERATION IN THE FIELD OF AIR QUALITY RESEARCH BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MEXICAN PETROLEUM INSTITUTE OF THE UNITED MEXICAN STATES

Whereas, the Department of Energy (DOE) and the Mexican Petroleum Institute (IMP), hereinafter the "Parties", develop and disseminate information in the field of air quality research and associated environmental issues; and

Whereas, Petroleos Mexicanos (PEMEX) is prepared to sponsor work by the Mexican Petroleum Institute (IMP) under this Memorandum of Understanding (MOU); and

Whereas, DOE and IMP wish to manifest their interest in exchanging technical information and cooperating in an analysis of air quality and of alternative energy strategies for improving air quality in the Mexico City air basin by means of a cooperative relationship pursuant to the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the United States of America and the United Mexican States, signed June 15, 1972;

Now, therefore, the Parties agree as follows:

Article 1. Objective

The objective of this MOU is to establish a framework for cooperation between the Parties in an analysis of air quality and of alternative energy strategies for improving air quality in the Mexico City air basin. The activities undertaken in accordance with this MOU are intended to result in substantial mutual benefit.

Article 2. Forms of Cooperation

1. Cooperation under this MOU may include but is not limited to the following forms:

A. Exchange of scientific and technical information which the Parties have a right to disclose under applicable national laws;

B. Visits by expert teams or individuals, according to the rules and regulations of the host institution governing such visits;

C. Personnel assignments, according to the rules and regulations of each institution governing such assignments;

D. Exchange and provision of samples, materials, instruments, models and components for testing or use related to projects undertaken pursuant to this MOU;

E. Provision and exchange of scientific and technical personnel by means of fellowships or work periods in laboratories or through the organization of seminars or specific courses related to this project;

F. Use by one Party of the nonclassified facilities and equipment owned or operated by the other Party for activity related to this project;

G. Assistance in the purchase of items or laboratory equipment which are difficult to obtain through normal sources in a timely manner and which are needed for projects carried out under this MOU;

H. Sharing, as jointly agreed upon, of the work and costs associated with this project;

I. Executing joint studies, projects or experiments including their joint design, construction, and operation in accordance with Article 5; and

J. Such other specific forms of cooperation as may be added by mutual agreement of the Parties pursuant to Article 5.

2. Cooperation may take place between the Parties themselves or between entities acting on behalf of either Party.

Article 3. Assignment of Personnel

1. Whenever an assignment of personnel is contemplated under this MOU, each Party shall ensure that qualified staff is selected for assignment to the other Party or its contractors.

2. Each such assignment shall be the subject of a separate written agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment to the host Party, unless otherwise agreed in writing.

5. The host institution shall do its best to arrange for comparable accommodations for the visiting staff and their families on a mutually agreeable, reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the visiting staff (and their families) as regards administrative formalities, such as travel arrangements.

7. The visiting staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host institution, or as agreed in a separate personnel assignment agreement.

Article 4. Coordination

To supervise the execution of this MOU, DOE and IMP shall each designate a Coordinator. It shall be a function of the Coordinators to evaluate the degree of progress of work being done, and to consider and act upon any new proposals for activities under this project.

Article 5. Implementing Technical Agreements

The implementation of collaborative activities as set forth in Article 2 (I) and (J) shall be based on an implementing arrangement to be concluded between the Parties or their designees. Each such implementing arrangement shall include all detailed provisions for car-

rying out the specified forms of collaboration and shall cover such matters as scope, technical activity, management, levels of effort, and schedule. All Technical Agreements under this Memorandum of Understanding shall relate to joint efforts between the Parties to analyze the air quality of the Mexico City Air Basin and to develop alternative energy strategies for improving the air quality.

Article 6. Financial Arrangements

1. The entities conducting the work under this MOU shall be responsible to their respective funders for the financial arrangements and reporting related to this project.

2. Except where otherwise agreed in writing, all costs resulting from cooperation under this MOU shall be borne by the Party that incurs them.

3. The obligations of the Parties under this MOU are subject to the availability of funds.

4. It is further understood that the U.S. contribution shall not exceed \$4.5 million (in 1990 dollars) over the life of this MOU.

Article 7. General Provisions

1. No warranty of any kind is made by either Party for materials, information, or services that may be furnished to the other Party under this MOU.

2. Compensation for damages incurred during the cooperative activities under this MOU shall be in accordance with applicable laws and regulations.

3. Cooperation under this MOU shall be in accordance with the applicable laws and regulations under which each Party operates. All questions related to this MOU arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 8. Information

Each Party shall make available to the other Party information that it has a right to disclose under applicable domestic laws and regulations. Unless otherwise agreed in writing, no proprietary information shall be exchanged. However, should proprietary information be exchanged, each Party shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Proprietary information shall mean information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may include only such information which has been held in confidence by its owner, has not been transmitted by the transmitting Party (including the receiving Party) except with an obligation that it be held in confidence, and is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination. Both Parties agree that nonproprietary information exchanged under this MOU may be given wide distribution. The application or use of any information provided, exchanged, or developed by the Parties shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any use or

application. It is expected that personnel of the Parties will submit potential publications to their institutions for peer review before publication.

Article 9. Intellectual Property

1. The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Article.

2. This Article is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

3. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

4. This Article addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Article, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Article does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

5. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

6. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Article.

7. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

8. Rights to intellectual property arising from cooperation under this MOU shall be allocated as follows:

A. in Mexico, IMP will have first option to secure all rights and interests, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to DOE and the nationals of its country designated by it for the purpose of scientific research;

B. in the United States and third countries, DOE will have first option to secure all rights and interests, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to IMP and the nationals of its country designated by it, for the purpose of scientific research.

9. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors under its national laws, take all necessary steps to provide the co-operation from its inventors required to carry out the provisions of this MOU.

10. Notwithstanding the above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide.

Article 10. Final Provisions

1. This MOU shall enter into force on the date of signature and shall continue in force subject to paragraph 3 of this Article for a period of four years. The MOU may be extended by written agreement of the Parties.

2. This MOU may be amended at any time by written agreement of the Parties.

3. Either Party may terminate this MOU upon 60 days written notification. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this MOU to either Party up to the date of such termination.

4. All joint efforts and experiments judged to be incomplete by both Parties at the termination of this MOU may be continued if mutually agreed until their completion under the terms of the MOU.

Done at Washington, this 19th day of July 1990, in duplicate.

For the Department of Energy of the United States of America:

JAMES D. WATKINS

For the Mexican Petroleum Institute of the United Mexican States:

GUSTAVO PETRICIOLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS
TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
RECHERCHE SUR LA QUALITÉ DE L'AIR ENTRE LE DÉPARTEMENT
DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT MEX-
ICAIN DU PÉTROLE DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Considérant que le Département de l'énergie et l'Institut mexicain du pétrole, ci-après dénommés "les Parties", développent et diffusent des informations dans le domaine de recherche sur la qualité de l'air et les questions d'environnement connexes;

Considérant que Petroleos Mexicanos (PEMEX) est prêt à financer les travaux de l'Institut mexicain du pétrole au titre du présent Mémoire d'accord;

Considérant que le Département de l'énergie et l'Institut mexicain du pétrole souhaitent manifester leur intérêt pour l'échange d'informations techniques et la coopération dans le cadre d'une analyse de la qualité de l'air et de stratégies énergétiques nouvelles pour l'amélioration de la qualité de l'air à Mexico dans le bassin atmosphérique de Mexico en établissant une relation de coopération conformément à l'Accord sur la coopération scientifique et technique entre les États Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, conclu le 15 juin 1972 ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit:

Article 1. But

Le présent Mémoire d'accord a pour but d'instaurer un cadre pour la coopération entre les Parties dans le domaine de l'analyse de la qualité de l'air et des stratégies énergétiques nouvelles pour l'amélioration de la qualité de l'air dans le bassin atmosphérique de Mexico. Les activités exécutées conformément au présent Mémoire d'accord sont destinées à produire un avantage réciproque substantiel.

Article 2. Formes de coopération

I. La coopération au titre du présent Mémoire d'accord peut adopter les formes suivantes, notamment mais pas exclusivement:

A) l'échange d'informations scientifiques et techniques que les Parties ont le droit de divulguer compte tenu des lois nationales applicables;

B) des visites d'experts ou d'équipes d'experts conformément aux règles et réglementations de l'institution d'accueil régissant ces visites;

C) le détachement de personnel, conformément aux règles et réglementations de chaque institution régissant ces détachements;

D) l'échange et la transmission d'échantillons, de matières, d'instruments, de modèles et de composants à des fins d'essai ou d'utilisation des projets apparentés exécutés conformément au présent Mémoire d'accord;

E) la mise à disposition et l'échange de personnel scientifique et technique dans le cadre de charges de cours ou de périodes de travail dans des laboratoires ou de l'organisation de séminaires ou de cours spécifiques liés au présent projet;

F) l'utilisation par l'une des Parties d'infrastructures et de matériel non classifiés détenues ou exploités par l'autre Partie pour une activité liée au présent projet;

G) l'aide pour l'achat d'articles ou de matériel de laboratoire qu'il est difficile d'obtenir dans les délais auprès des sources normales et qui sont nécessaires aux projets exécutés au titre du présent Mémoire d'accord;

H) le partage, selon des modalités convenues entre les Parties, des travaux et des frais associés au présent projet;

I) l'exécution d'études, projets ou expériences conjoints, y compris leur élaboration, construction et exploitation conjointes conformément à l'article 5;

J) les formes spécifiques de coopération qui pourraient être ajoutées d'un commun accord entre les Parties conformément à l'article 5.

2. La coopération peut avoir lieu entre les Parties elles-mêmes ou entre des entités agissant au nom de l'une ou l'autre des Parties.

Article 3. Détachement de personnel

1. Lorsqu'un détachement de personnel est envisagé dans le cadre du présent Mémoire d'accord, chaque Partie s'assure que du personnel qualifié est retenu pour détachement auprès de l'autre Partie ou de ses sous-traitants.

2. Chacun de ces détachements fait l'objet d'un accord écrit distinct entre les Parties.

3. Chaque Partie est responsable du paiement des salaires, assurances et indemnités à son personnel.

4. Chaque Partie prend en charge les frais de voyage et de séjour de son personnel pendant son détachement auprès de l'autre Partie, sauf convention écrite différente.

5. L'institution d'accueil s'efforce de prévoir un logement comparable pour les membres du personnel détaché et leurs familles, selon des modalités convenues d'un commun accord et à titre de réciprocité.

6. Chaque Partie fournit au personnel détaché auprès d'elle toute l'aide requise en matière de formalités administratives, notamment en ce qui concerne les préparatifs de voyage.

7. Le personnel détaché de chacune des Parties se conforme aux règlements de travail et de sécurité généraux et spéciaux en vigueur dans l'institution d'accueil ou convenus dans un accord distinct relatif au détachement de personnel.

Article 4. Coordination

Afin de superviser l'exécution du présent Mémoire d'accord, le Département de l'énergie et l'Institut mexicain du pétrole désignent chacun un coordinateur. Les coordinateurs ont notamment pour fonction d'évaluer les progrès accomplis dans les travaux en

cours, d'examiner toutes nouvelles propositions d'activités au titre du présent projet et d'agir en conséquence.

Article 5. Mise en oeuvre des accords techniques

La mise en oeuvre des activités en collaboration visées à l'article 2 alinéas I et J se fonde sur un accord de mise en oeuvre à conclure entre les Parties ou les personnes qu'elles désignent. Chacun de ces accords de mise en oeuvre comprend toutes les dispositions détaillées pour l'exécution des formes de collaboration qui y sont spécifiées et traite de sujets tels que le champ d'application, l'activité technique, la gestion, le degré d'effort à déployer, et le calendrier. Tous les accords techniques au titre du présent Mémorandum d'accord concernent les initiatives conjointes prises par les Parties en vue d'analyser la qualité de l'air dans le bassin atmosphérique de Mexico et la définition de stratégies énergétiques nouvelles pour améliorer la qualité de l'air.

Article 6. Dispositions financières

1. Les entités qui exécutent le travail au titre du présent Mémorandum d'accord sont responsables vis-à-vis de leurs bailleurs de fonds respectif pour les dispositions financières et les rapports relatifs au présent projet.

2. Sauf convention écrite contraire, tous les frais résultant de la coopération au titre du présent Mémorandum d'accord sont pris en charge par la Partie qui les engage.

3. Les obligations des Parties au titre du présent Mémorandum d'accord sont subordonnées à la disponibilité des ressources financières nécessaires.

4. Il est entendu en outre que la contribution des États-Unis ne sera pas supérieure à 4,5 millions de dollars (en dollars de 1990) pour toute la durée du présent Mémorandum d'accord.

Article 7. Dispositions générales

1. Les Parties ne donnent aucune garantie quant aux matières, informations ou services éventuellement fournis à l'autre Partie au titre du présent Mémorandum d'accord.

2. L'indemnisation des dommages subis pendant les activités de coopération au titre du présent Mémorandum d'accord sera conforme aux lois et règlements applicables.

3. La coopération au titre du présent Mémorandum d'accord sera conforme aux lois et règlements en vigueur dans chaque Partie. Toutes les questions ayant trait au présent Mémorandum d'accord qui surgissent pendant sa période d'application seront réglées d'un commun accord entre les Parties.

Article 8. Informations

Chaque Partie met à la disposition de l'autre les informations qu'elle a le droit de révéler en vertu de ses lois et règlements intérieurs applicables. Sauf convention écrite contraire, aucun renseignement exclusif n'est échangé. Si toutefois de telles informations

devaient être échangées, chaque Partie en assure la protection conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Les informations exclusives s'entendent d'informations qui contiennent des secrets commerciaux ou des informations financières qui sont privilégiées ou confidentielles et ne peuvent comporter que des informations qui ont été détenues en confiance par leur propriétaire, n'ont pas été transmises par la Partie émettrice (y compris la Partie qui les reçoit) sauf assorties de l'obligation de respecter leur confidentialité, et auxquelles la Partie qui les reçoit ne peut avoir accès auprès d'une autre source sans interdiction de les diffuser à son tour. Les deux Parties conviennent que les renseignements non exclusifs échangés au titre du présent Mémoire d'accord peuvent être largement diffusés. L'application ou l'utilisation de toute information fournie, échangée ou créée par les Parties relève de la responsabilité de la Partie que la reçoit, et la Partie qui la transmet ne garantit pas que cette information est adaptée à une utilisation ou une application particulières. Il est attendu des membres du personnel des Parties qu'ils soumettent les publications potentielles à leurs institutions avant publication aux fins d'examen par les pairs.

Article 9. Propriété intellectuelle

1. Les Parties assurent une protection suffisante et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord et de ses mécanismes d'application pertinents. Les Parties conviennent de s'informer réciproquement sans retard des inventions ou des travaux soumis aux droits d'auteur résultant du présent Accord et de s'efforcer sans tarder d'obtenir la protection de cette propriété intellectuelle. Les droits afférents à cette propriété intellectuelle seront attribués conformément aux dispositions du présent article.

2. Le présent article est applicable à toutes les activités de coopération effectuées conformément au présent Accord, sauf convention contraire spécifique entre les Parties ou les personnes qu'elles désignent.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967.

4. Le présent article traite de l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie veille à ce que l'autre puisse obtenir des droits de propriété attribués conformément au présent article en obtenant le cas échéant ces droits de ses propres participants au moyen de contrats ou autres moyens juridiques. Le présent article ne modifie ni ne compromet pour le reste cette attribution entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée conformément aux lois et aux pratiques de cette Partie.

5. Les litiges relatifs à la propriété intellectuelle découlant du présent Accord seront résolus par la discussion entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou les personnes qu'elles désignent. Si les deux Parties en conviennent, un litige sera soumis à un tribunal arbitral en vue d'une décision arbitrale contraignante conformément aux règles applicables du droit international. Sauf si les Parties ou les personnes qu'elles désignent en conviennent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la CNUDCI a préséance.

6. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations au titre du présent article.

7. Chaque Partie a droit dans tous les pays à une autorisation non exclusive, irrévocable et exempte de droits de traduction, de reproduction et de distribution publique des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques qui sont le fruit direct de la coopération instaurée par le présent Accord. Tous les exemplaires distribués dans le public d'un travail couvert par des droits d'auteur réalisé au titre de la présente disposition doit mentionner les noms des auteurs du travail, sauf si un auteur refuse expressément d'être cité.

8. Les droits de propriété intellectuelle qui découlent de la coopération instaurée par le présent Mémoire d'accord sont attribués comme suit :

A) au Mexique, l'Institut mexicain du pétrole a prioritairement la possibilité d'obtenir tous droits et intérêts, sous réserve d'une licence libre de redevance accordée au Département de l'énergie et aux ressortissants de son pays qu'il désigne aux fins de recherche scientifique ;

B) aux États-Unis et dans les pays tiers, le Département de l'énergie a prioritairement la possibilité d'obtenir tous droits et intérêts, sous réserve d'une licence libre de redevance accordée à l'Institut mexicain du pétrole et aux ressortissants de son pays qu'il désigne aux fins de recherche scientifique.

9. Chaque Partie est responsable du paiement des rémunérations ou indemnités à verser à ses propres ressortissants conformément à sa législation propre. Chaque Partie prend, sous réserve de tous droits accordés aux inventeurs par sa législation nationale, toutes les mesures nécessaires pour assurer la coopération de ses inventeurs nécessaire pour appliquer les dispositions du présent Mémoire d'accord.

10. Nonobstant ce qui précède, si un certain type de propriété intellectuelle est accessible au titre de la législation de l'une des Parties mais pas de l'autre, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection est en droit d'obtenir tous droits et intérêts à l'échelle mondiale.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une durée de quatre ans, sous réserve du paragraphe 3 du présent article. Le présent Mémoire d'accord peut être prorogé par accord écrit des parties.

2. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié à tout moment moyennant l'accord écrit des Parties.

3. Les Parties peuvent toutes deux dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant un préavis écrit de 60 jours. Cette dénonciation ne porte pas atteinte aux droits qui pourraient être acquis au titre du présent Mémoire d'accord par l'une ou l'autre des Parties avant la date de cette dénonciation.

4. Tous efforts et expériences conjoints jugés incomplets par les deux Parties à la dénonciation du présent Mémoire d'accord pourront, moyennant accord réciproque, être poursuivis jusqu'à leur achèvement aux conditions prévues par le Mémoire d'accord.

Fait à Washington en deux exemplaires le 19 juillet 1990.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

JAMES D. WATKINS

Pour l'Institut mexicain du pétrole des États-Unis du Mexique :

GUSTAVO PETRICIOLI

No. 39079

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Experimental Model and Structure Institute of the National Agency for Electricity of the Italian Republic concerning cooperation in the geological sciences (with annexes). Reston, 27 July 1990 and Bergamo, 31 August 1990

Entry into force: *31 August 1990 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Modèle d'essais et l'Institut de structure de l'Agence nationale d'électricité de la République italienne relatif à la coopération dans les sciences géologiques (avec annexes). Reston, 27 juillet 1990 et Bergamo, 31 août 1990

Entrée en vigueur : *31 août 1990 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39080

**United States of America
and
Nigeria**

Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Nigerian Postal Service Department (with attachments). Lagos, 14 June 1990 and Washington, 28 June 1990

Entry into force: *1 September 1990, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nigéria**

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et le Département de l'Administration postale nigérienne (avec pièces jointes). Lagos, 14 juin 1990 et Washington, 28 juin 1990

Entrée en vigueur : *1er septembre 1990, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39081

**United States of America
and
Mozambique**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Mozambique (with detailed regulations). Maputo, 9 July 1990 and Washington, 23 July 1990

Entry into force: *30 August 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mozambique**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Mozambique (avec règlements d'exécution). Maputo, 9 juillet 1990 et Washington, 23 juillet 1990

Entrée en vigueur : *30 août 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39082

**United States of America
and
Venezuela**

Agreement between the United States of America and Venezuela concerning maritime matters. Caracas, 15 and 17 October 1991

Entry into force: *17 October 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord dans le domaine maritime entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela. Caracas, 15 et 17 octobre 1991

Entrée en vigueur : *17 octobre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

Note No. 999

I have the honor to present my compliments to Your Excellency and to refer to the recent discussions between our two Governments concerning maritime trade, including the interest of our Governments in the free flow of maritime trade and in the unencumbered access and opportunity for national flag carriers of both countries and of third countries to provide transportation services in the trades of both countries.

I have the honor to propose that reserve cargo of either country shall be available on an equal access basis to national flag carriers of the other party for carriage on vessels owned or chartered by those carriers (including third flag vessels), excluding cargoes generated by the U.S. Department of Defense and the Ministry of Defense of Venezuela.

I have the honor to further propose that, in order to pursue the mutual liberalization of maritime transportation, the Governments of the United States of America and the Republic of Venezuela consult as needed to meet the objectives noted above.

If the aforementioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Venezuela, I have the honor to further propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply and shall remain in force for two years and that, upon entry into force, this Agreement shall supersede the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela done at Washington, January 14, 1983.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem.

MICHAEL SKOL

Embassy of the United States of America
Caracas, October 15, 1991

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the
American Ambassador*

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 17 de octubre de 1991

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a usted en la oportunidad de referirme a las consultas en curso en relación con el tráfico marítimo comercial entre los dos países, y a la propuesta presentada por la Embajada a su cargo en la nota N° 999 del 15 de octubre de 1991.

Al respecto le participo que la República de Venezuela acepta la propuesta presentada por la Embajada a nombre de los Estados Unidos de América, expresada en la mencionada nota de esa Embajada, en el sentido de que la carga reservada de cualquiera de los dos países esté a la disponibilidad de los transportistas del pabellón de la otra Parte, con igual derecho de acceso, en naves de propiedad de dichos transportistas o fletadas por ellos (incluidas las naves del pabellón de terceros países), a excepción de las cargas que originen el Departamento de Defensa de los Estados Unidos y el Ministerio de la Defensa de Venezuela.

La República de Venezuela asimismo acepta la propuesta de los Estados Unidos de América de realizar las consultas que sean necesarias, a fin de cumplir dichos objetivos.

Finalmente, el Gobierno de Venezuela conviene en manifestar a Vuestra Excelencia que la Nota de la Embajada y la presente Nota constituyan un Acuerdo entre los Gobiernos de Venezuela y los Estados Unidos de América, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota, permanecerá en vigor durante dos años y sustituirá al Memorándum de Entendimiento suscrito el 14 de enero de 1983, en la ciudad de Washington, D.C.

Al Señor:

MICHAEL SKOL

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Atentamente,

ROSARIO ORELLANA YEPEZ
Embajadora
Encargada del Ministerio de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 01450

Caracas, October 17, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations in progress regarding commercial maritime traffic between the two countries, and to the proposal submitted by your Embassy in diplomatic note number 999 of October 15, 1991.

In this regard, I inform Your Excellency that the Republic of Venezuela accepts the proposal submitted by the Embassy on behalf of the United States of America, contained in your Embassy's above-mentioned diplomatic note, to the effect that reserve cargo of either of the two countries shall be available to the national flag carriers of the other Party, on an equal access basis, on vessels owned or chartered by those carriers (including third flag vessels), excluding cargoes generated by the United States Department of Defense and the Ministry of Defense of Venezuela.

The Republic of Venezuela also accepts the proposal of the United States to hold consultations as needed to meet the above-mentioned objectives.

Finally, the Republic of Venezuela agrees to express to Your Excellency that the Embassy's Note and this Note shall constitute an Agreement between the Governments of Venezuela and the United States of America that shall enter into force on the date of this Note, shall remain in force for a period of two years, and shall supersede the Memorandum of Understanding done January 14, 1983 at Washington, D.C.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ROSARIO ORELLANA YEPEZ
Ambassador
Acting Minister of Foreign Affairs

Mr. Michael Skol
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Venezuela

Note No 999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter mes compliments et de me référer aux récentes discussions intervenues entre nos deux gouvernements relativement au commerce maritime, y compris l'intérêt que portent nos gouvernements à la libre circulation du commerce maritime ainsi qu'à l'accès sans entraves et aux possibilités dont les transporteurs battant pavillon national des deux pays et de pays tiers doivent bénéficier afin d'offrir des services de transport dans les échanges commerciaux des deux pays.

Je propose que la cargaison de réserve de l'un ou l'autre pays soit mise à la disposition des transporteurs battant pavillon national de l'autre partie, dans des conditions d'égalité, pour être transportée à bord de navires leur appartenant ou affrétés (y compris des navires de pavillon tiers), à l'exclusion des marchandises générées par le Département de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense du Venezuela.

Je propose également que, dans le but de poursuivre la libéralisation réciproque du transport maritime, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Venezuela se consultent, si nécessaire, afin de réaliser les objectifs précités.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables au Gouvernement de la République du Venezuela, je propose en outre que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse et demeurera en vigueur pendant deux ans et, que dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace le Mémorandum d'entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela signé à Washington le 14 janvier 1983.

Veillez agréer, etc.

MICHAEL SKOL
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Caracas, le 15 octobre 1991

II

Le Ministre par intérim des affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 17 octobre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations en cours relatives au trafic maritime commercial entre les deux pays et à la proposition présentée par votre Ambassade dans la note diplomatique numéro 999 du 15 octobre 1991.

À cet égard, je vous informe que la République du Venezuela accepte la proposition présentée par l'Ambassade au nom des États-Unis d'Amérique, contenue dans votre note diplomatique susmentionnée, à l'effet que la cargaison de réserve de l'un ou l'autre des deux pays soit mise à la disposition des transporteurs battant pavillon national de l'autre partie, dans des conditions d'égalité, pour être transportée à bord de navires leur appartenant ou affrétés (y compris des navires de pavillon tiers), à l'exclusion des marchandises générées par le Département de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense du Venezuela.

La République du Venezuela accepte également la proposition des États-Unis de tenir au besoin des consultations afin de réaliser les objectifs susmentionnés.

Enfin, la République du Venezuela exprime son accord à ce que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre les Gouvernements du Venezuela et des États-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de la présente note, le demeurera pour une période de deux ans et remplacera le Mémorandum d'entente signé le 14 janvier 1983 à Washington.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
Ministre par intérim des affaires étrangères,
ROSARIO ORELLANA YEPEZ

M. Michael Skol
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 39083

**United States of America
and
Brazil**

Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Secretariat of the Environment of the Presidency of the Federative Republic of Brazil with the Brazilian Institute of Environment and Renewable Natural Resources. Washington, 16 November 1990

Entry into force: *16 November 1990 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement de la présidence de la République fédérative du Brésil avec l'Institut brésilien de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables. Wasbington, 16 novembre 1990

Entrée en vigueur : *16 novembre 1990 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF THE ENVIRONMENT OF THE PRESIDENCY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL WITH THE BRAZILIAN INSTITUTE OF ENVIRONMENT AND RENEWABLE NATURAL RESOURCES

Whereas the Environmental Protection Agency (EPA) is responsible for implementing the federal laws designed to protect the environment in the United States of America; the Secretariat of the Environment of the Presidency of the Federative Republic of Brazil (SEMAM) is responsible for planning, coordinating and supervising to the Brazilian National Policy on the Environment; and the Brazilian Institute of Environment and Renewable Natural Resources (IBAMA) is the federal agency in charge of implementing the Brazilian National Policy on the Environment;

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Brazil have signed the Agreement relating to Cooperation on Science and Technology hereafter referred to as "the Agreement", which entered into force on May 15, 1986;

Whereas cooperation between the Parties in the fields of environment and natural resources among others may be undertaken in accordance with Article III of the Agreement;

It is hereby agreed that:

Article I: Parties

The Parties to this Memorandum of Understanding (MOU) are EPA on the one hand and SEMAM and IBAMA on the other hand.

Article II: General Purpose

In accordance with the laws and regulations in their respective countries, the Parties shall cooperate to assist their respective nations to solve environmental problems of mutual concern, through the exchange of information and personnel, pursuant to this MOU and the Agreement or any applicable scientific and technological cooperation agreement that may be entered into by and between the United States and Brazil.

Article III: Basic Obligations

The Parties shall make available, upon request, advisors and services in fields such as air pollution, water pollution, soil pollution, marine pollution, environmental protection of human health and ecological systems, improvement of the urban environment, environmental legislation, environmental management and environmental economics, in accor-

dance with the terms of the MOU and such Annexes which may mutually be agreed upon for specific cooperative activities as enumerated in Article IV.

Article IV: Cooperative Activities

Cooperation under this MOU may take the following forms:

- I. Exchange of scientists, engineers, scholars, specialists and delegations;
2. Exchange of non-proprietary information in the field of environmental protection;
3. Joint organization of symposia, seminars and lectures;
4. Cooperative study of environmental protection topics; and
5. Exchange and provision of samples, reagents, materials, data, instruments and components for testing, evaluation and other purposes.

Within the framework of this MOU, the Parties shall facilitate the exchange of personnel, entry of equipment and materials for research, and other elements of the project.

Article V: Participants

The scientists and engineers involved in activities shall be those in government agencies and in academic or other institutions including enterprises from the private sectors of the two countries.

Article VI: Funding

Activities under this MOU shall be subject to the availability of authorized funds and personnel as determined by the Administrator of EPA and the competent Brazilian authorities respectively. Except as otherwise specifically provided in this MOU and in any future Annex hereto, each Party shall bear the costs of discharging its respective responsibilities for activities of equal benefit. For activities which are not equally beneficial, costs shall be borne by each Government in proportion to the benefits derived, as agreed by the Parties.

Article VII: Release of Information

Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from cooperative activities under this MOU may be disseminated subject to the agreement of each Party.

Article VIII: Intellectual Property

Intellectual property shall be handled in accordance with provisions worked out in the Scientific and Technological Cooperation Agreement of May 15, 1986, or any future provisions agreed upon by the Parties.

Article IX: General Provisions

Participation of EPA, SEMAM, IBAMA and any other entities in activities undertaken pursuant to this MOU shall be subject to the relevant national laws and regulations and international obligations entered into by each country. The MOU shall not affect the rights of EPA, SEMAM and IBAMA to conclude other Agreements in the same field.

Article X: Project Management

The activities under this MOU shall be mutually agreed upon and shall be embodied in Annexes to this MOU that will:

1. Clearly describe the project and its objectives;
2. Clearly define the technical and financial responsibilities of the Parties;
3. Define the estimated duration of the activities undertaken in the framework of such project:
4. Establish a schedule of written progress and financial reports.

The Parties shall begin cooperative activities only after receipt of written approval of the respective Annex.

Article XI. Entry into Force, Duration, Amendment and Termination

1. This MOU shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for five (5) years. It may be extended by the mutual written agreement of the Parties.
2. This MOU may be amended and Annexes added at any time by mutual written agreement of the Parties.
3. This MOU may be terminated by either Party giving six months written notice to the other Party. The termination of the MOU shall not affect the duration of specific activities initiated prior to the termination but not yet completed thereunder.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, sign this MOU.

Done in Washington, D.C., in duplicate, in the English and the Portuguese languages, both being equally authentic, this sixteenth day of November 1990.

For the Environmental Protection Agency of the United States of America:

WILLIAM K. REILLY

For the Secretariat for the Environment of the Presidency

of the Federative Republic of Brazil:

[ILLEGIBLE]

For the Brazilian Institute of Environment and Renewable Natural Resources:

[ILLEGIBLE]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTOS ENTRE A SECRETARIA DE MEIO AMBIENTE DA PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL (SEMAM) O INSTITUTO BRASILEIRO DE MEIO AMBIENTE E RECURSOS NATURAIS RENOVÁVEIS (IBAMA) E A AGÊNCIA DE PROTEÇÃO AMBIENTAL DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA (EPA)

CONSIDERANDO que a Secretaria de Meio Ambiente da Presidência da República (SEMAM) é responsável pelo planejamento, coordenação e supervisão da política ambiental brasileira; que o Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e Recursos Naturais Renováveis (IBAMA) é a instituição federal encarregada de implementar a política ambiental brasileira; e que a Agência de Proteção Ambiental (EPA) é responsável pela implementação de leis federais para proteger o meio ambiente nos Estados Unidos da América;

CONSIDERANDO que o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil assinaram o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, que entrou em vigor em 15 de maio de 1986, doravante denominado "o Acordo";

CONSIDERANDO que a cooperação entre as Partes nos campos do meio ambiente e recursos naturais, entre outros, pode ser empreendida de conformidade com o artigo III do Acordo.

Fica acordado que:

Artigo I: PARTES

As Partes do presente Memorandum de entendimentos são, de um lado, a SEMAM, o IBAMA, e de outro, a EPA.

Artigo II: OBJETIVO GERAL

De conformidade com as leis e regulamentos de seus respectivos países, as Partes cooperarão para assistir suas respectivas nações na solução de problemas ambientais de mútuo interesse, através do intercâmbio de informações e pessoal. O intercâmbio far-se-á de conformidade com o presente Memorandum, o Acordo ou qualquer acordo de cooperação científica e tecnológica que vier a ser celebrado entre o Brasil e os Estados Unidos da América.

Artigo III: OBRIGAÇÕES BÁSICAS

As Partes colocarão à disposição uma da outra, mediante solicitação, consultores e serviços nos campos de poluição atmosférica, poluição da água, poluição do

solo, poluição marítima, proteção ambiental da saúde humana e de sistemas ecológicos, melhoramento do ambiente urbano, legislação ambiental, gerenciamento ambiental e economia ambiental, nos termos do presente Memorandum e os anexos que vierem a ser acordados entre as Partes para atividades específicas de cooperação conforme enumeradas no Artigo IV.

Artigo IV: ATIVIDADES DE COOPERAÇÃO

A cooperação no âmbito do presente Memorandum poderá assumir as seguintes formas:

1. intercâmbio de cientistas, engenheiros, professores universitários, especialistas e delegações;
2. intercâmbio de informações não cobertas por direitos autorais no campo da proteção ambiental;
3. organização conjunta de simpósios, seminários e conferências;
4. estudos conjuntos de aspectos da proteção ambiental; e
5. intercâmbio e fornecimento de amostras, reagentes, materiais, dados, instrumentos e elementos para experiências, avaliações e outros usos.

No âmbito do presente Memorandum, as Partes facilitarão o intercâmbio de pessoal, a internação de equipamentos e materiais para estudos e outros elementos referentes aos projetos de cooperação.

Artigo V: PARTICIPANTES

Os cientistas e engenheiros envolvidos na cooperação deverão ser funcionários de agência governamentais, instituições acadêmicas e outras entidades, inclusive empresas do setor privado dos dois países.

Artigo VI: RECURSOS FINANCEIROS

As atividades empreendidas no âmbito do presente Memorandum estarão sujeitas à disponibilidade de recursos e pessoal, conforme determinado, respectivamente, pelas autoridades brasileiras competentes e pelo Administrador da EPA. Salvo disposição específica em contrário no presente Memorandum e em quaisquer de seus futuros anexos, cada Parte arcará com os custos de suas respectivas responsabilidades no desempenho das atividades de benefício equitativo. Para atividades que não resultarem em benefícios equitativos, os custos serão arcados por cada Governo, em forma proporcional aos benefícios resultantes de tais atividades, conforme acordado entre as Partes.

Artigo VII: DIVULGAÇÃO DE INFORMAÇÕES

As informações científicas e técnicas não cobertas por direito autoral resultantes de atividades de cooperação no âmbito do presente Memorandum podem ser disseminadas, mediante anuência de cada uma das Partes.

Artigo VIII: PROPRIEDADE INTELECTUAL

A propriedade intelectual deverá ser tratada de conformidade com as disposições do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica de 15 de maio de 1986 ou quaisquer outras disposições ulteriores acordadas entre as Partes.

Artigo IX: DISPOSIÇÕES GERAIS

A participação de SEMAM, IBAMA, EPA e quaisquer outras entidades nas atividades empreendidas de conformidade com o presente Memorandum estará sujeita às leis e regulamentos nacionais e obrigações internacionais pertinentes acordadas por cada um dos dois países.

O presente Memorandum não afetará os direitos da SEMAM, do IBAMA e da EPA de concluir outros acordos no mesmo campo.

Artigo X: GERENCIAMENTO DE PROJETOS

As atividades empreendidas nos termos do presente Memorandum deverão ser acordadas entre as Partes e serão objeto de Anexos ao presente Memorandum que deverão:

1. descrever claramente o projeto e seus objetivos;
2. definir claramente as responsabilidades técnicas e financeiras das Partes;
3. definir a duração prevista das atividades empreendidas no âmbito de tal projeto;
4. estabelecer cronograma de entrega de relatórios escritos sobre o andamento e os aspectos financeiros do projeto.

As Partes iniciarão as atividades de cooperação somente após o recebimento da aprovação, por escrito, do Anexo respectivo.

Artigo XI: ENTRADA EM VIGOR, DURAÇÃO, EMENDAS E DENÚNCIA

1. O presente Memorandum entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por cinco (5) anos. Poderá ser prorrogado mediante anuência por escrito das Partes.

2. O presente Memoradum poderá ser emendado e Anexos poderão ser adicionados a qualquer momento, mediante anuência por escrito das Partes.

3. O presente Memorandum poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação escrita à outra Parte. A denúncia terá efeito seis meses após a data da notificação. A denúncia do presente Memorandum não deverá afetar a continuidade de atividades específicas empreendidas em seu âmbito que tenham sido iniciadas antes da denúncia mas não tenham sido ainda terminadas.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinam o presente Memorandum.

FEITO EM WASHINGTON, em duplicata, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos, aos dezesseis dias do mês de Novembro de 1990.

PELA SECRETARIA DO MEIO
AMBIENTE DA PRESIDÊNCIA
DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL:

[Signature]

PELA AGÊNCIA DE PROTEÇÃO
AMBIENTAL DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA:

William K. Reilly

PELO INSTITUTO BRASILEIRO
DO MEIO AMBIENTE E RECUR-
SOS NATURAIS RENOVÁVEIS:

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉCRÉTARIAT DE L'ENVIRONNEMENT DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL AVEC L'INSTITUT BRÉSILIEN DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES RENOUVELABLES

Considérant que l'Agence de protection de l'environnement (Environmental Protection Agency - EPA) est chargée de faire appliquer les lois fédérales conçues pour protéger l'environnement aux États-Unis d'Amérique, que le Secrétariat de l'Environnement de la Présidence de la République fédérative du Brésil (SEMAM) est chargé de la planification, de la coordination et de la supervision de la politique nationale brésilienne dans le secteur de l'environnement, et que l'Institut brésilien de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables (IBAMA) est l'administration fédérale chargée de mettre en oeuvre la politique nationale brésilienne dans le domaine de l'environnement ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Brésil ont signé l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique, ci-après dénommé " l'Accord ", entré en vigueur le 15 mai 1986 ;

Considérant qu'une coopération entre les Parties dans, entre autres, les domaines de l'environnement et des ressources naturelles peut avoir lieu en conséquence de l'Article III de l'Accord ;

Il est convenu ce qui suit :

Article premier. Parties

Les Parties au présent Mémoire d'entente sont l'EPA d'une part, et d'autre part le SEMAM et l'IBAMA.

Article II. Objectif général

Dans le respect des lois et règlements dans leurs pays respectifs, les Parties coopèrent afin d'aider leurs nations respectives à résoudre les problèmes environnementaux suscitant des préoccupations communes, ceci par l'échange d'informations et de personnel, conformément au présent Mémoire d'entente et à l'Accord ainsi qu'à tout accord de coopération scientifique et technique pertinent pouvant être conclu par et entre les États-Unis et le Brésil.

Article III. Obligations fondamentales

Les Parties mettent à disposition, sur demande, des conseillers et des services dans des domaines techniques tels que la pollution atmosphérique, la pollution des eaux, la pollution du sol, la pollution marine, la protection environnementale de la santé de l'homme et des

systèmes écologiques, l'amélioration du milieu urbain, la législation environnementale, la gestion de l'environnement et l'économie de l'environnement, ce conformément aux termes du Mémorandum d'entente et des annexes susceptibles d'être convenues pour des activités spécifiques de coopération, telles qu'énumérées à l'Article IV.

Article IV. Activités de coopération

Dans le cadre du présent Mémorandum d'entente, la coopération peut prendre les formes suivantes :

1. Echange de scientifiques, de techniciens, d'universitaires, de spécialistes et de délégations ;
2. Echange de renseignements non liés à des droits exclusifs dans le domaine de la protection de l'environnement ;
3. Organisation conjointe de symposiums, de séminaires et de conférences ;
4. Etude, en coopération, de thèmes portant sur la protection de l'environnement ; et
5. Echange et fourniture d'échantillons, de réactifs, de matériaux, de données, d'instruments et de composants destinés aux tests et analyses, ainsi qu'aux évaluations et autres fins.

Dans le cadre du présent Mémorandum d'entente, les Parties facilitent l'échange de personnel, l'entrée des matériels et des matériaux destinés à la recherche, ainsi que des autres éléments du projet.

Article V. Participants

Les scientifiques et les techniciens prenant part aux activités font partie des administrations de l'Etat ou d'établissements d'enseignement ou d'autres institutions, y compris d'entreprises du secteur privé des deux pays.

Article VI. Financement

Dans le cadre du présent Mémorandum d'entente, les activités sont assujetties à la disponibilité de fonds et d'un personnel autorisés, tels que déterminés respectivement par l'Administrateur de l'EPA et par les autorités brésiliennes compétentes. Sauf indication spécifique à contrario dans le présent Mémorandum d'entente, ainsi que dans toute annexe future éventuelle à celui-ci, chaque Partie prend en charge de coût de l'accomplissement de ses fonctions dans le cas des activités présentant un avantage également réparti entre les Parties. Dans le cas des activités dont l'avantage n'est pas également réparti, les coûts sont pris en charge par chaque Gouvernement au prorata des avantages qui en sont tirés, comme convenu entre les Parties.

Article VII . Communication de l'information

Les informations scientifiques et techniques ne faisant pas l'objet de droits exclusifs, tirées des activités de coopération dans le cadre du présent Mémoire d'entente, peuvent être divulguées sous réserve de l'accord de chacune des Parties.

Article VIII . Propriété intellectuelle

La propriété intellectuelle est traitée conformément aux dispositions figurant dans l'Accord de coopération scientifique et technique du 15 mai 1986, ou à toutes dispositions futures éventuellement convenues par les Parties.

Article IX . Dispositions générales

La participation de l'EPA, du SEMAM, de l'IBAMA et de toute autre entité aux activités entreprises en conséquence du présent Mémoire d'entente est assujettie aux lois et règlements nationaux pertinents et aux obligations internationales de chacun des pays. Le Mémoire d'entente ne porte pas atteinte aux droits de l'EPA, du SEMAM et de l'IBAMA de conclure d'autres accords dans le même domaine.

Article X . Gestion du projet

Les activités consécutives au présent Mémoire d'entente sont convenus d'un commun accord et sont incorporées à des annexes au présent Mémoire d'entente, lesquelles :

1. Décrivent clairement le projet et ses objectifs ;
2. Définissent clairement les responsabilités techniques et financières des Parties ;
3. Indiquent la durée estimée des activités entreprises dans le cadre dudit projet ;
4. Fixent un calendrier pour la remise des rapports écrits concernant les progrès obtenus ainsi que des rapports financiers.

Les Parties n'amorcent les activités de coopération qu'après avoir reçu l'approbation écrite de l'annexe en cause.

Article XI . Entrée en vigueur, durée, amendement et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'entente entre en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il pourra être prorogé d'un commun accord couché par écrit entre les Parties.

2. Le présent Mémoire d'entente peut être amendé et des annexes peuvent y être ajoutées à tout moment d'un commun accord couché par écrit entre les Parties.

3. Le présent Mémoire d'entente peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, en en notifiant par écrit l'autre Partie avec un préavis de six mois. La dénonciation du Mémoire d'entente n'influera pas sur la durée des activités spécifiques lancées avant la dénonciation et non encore terminées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'entente.

FAIT à Washington, D.C., en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux versions faisant également foi, le 16 novembre 1990.

Pour l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM K. REILLY

Pour le Secrétariat de l'environnement de la présidence de la République fédérative du Brésil :

[ILLISIBLE]

Pour l'Institut brésilien de l'environnement et des ressources renouvelables :

[ILLISIBLE]

No. 39084

**Austria
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Republic of China concerning cultural cooperation. Vienna, 30 November 2001

Entry into force: *1 December 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 2 January 2003*

**Autriche
et
Chine**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Vienne, 30 novembre 2001

Entrée en vigueur : *1er décembre 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 2 janvier 2003*

奥地利共和国政府和中华人民共和国政府 文化合作协定

奥地利共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”)为了发展两国现存的友好关系,促进两国在文化、教育和体育等领域的交流和合作,加强两国人民之间的了解和友谊,达成如下协议:

第一条

缔约双方将努力促进两国文化知识的相互传播,并支持全面发展多层次的文化合作和伙伴关系。

第二条

一、缔约双方成立一个文化和教育合作混合委员会,该混委会每隔三年轮流在奥地利共和国和中华人民共和国举行会议

除轮流举行会议外,缔约方的任何一方都可召集混委会开会。会议举办国的代表团团长将担任会议主席。

二、混委会根据本协定的规定制定下一个三年文化和教育交流计划,内容包括:具体交流项目、合作的方式方法以及有关的组织规定和财务规定。混委会还将对文化和教育交流计划的执行情况进行总结

第三条

缔约双方支持两国艺术家及艺术机构在文学、戏剧、音乐、舞蹈、出版、摄影等领域进行交流和合作。

第四条

缔约双方将及时通报在各自国家举办的大型国内、国际文化活动，并鼓励对方文化团体积极参加。

第五条

缔约双方欢迎在对方国家举办大型文化活动并将根据各自法律和经济条件为艺术团体参加此类活动提供方便。

第六条

缔约双方欢迎在展览方面进行合作，并鼓励两国在美术领域的人员交流。

第七条

缔约双方将促进两国文物保护机构、博物馆、图书馆和档案馆之间的合作，鼓励有关专家进行直接交流。

第八条

缔约双方支持两国在电影、广播、电视领域进行交流与合作。

第九条

缔约双方鼓励并支持两国新闻工作者和新闻机构之间的交流与合作。

第十条

缔约双方同意在教育领域按下列方式进行交流与合作

- (一) 根据需求和财力可能, 相互提供奖学金名额, 并鼓励自费学生到对方国家学习。
- (二) 根据大学合作计划交换教师、学者和科学家到对方国家进行讲学、考察和研究。
- (三) 根据各自需要, 聘请对方的语言及其他专业教师到本国高等院校及其他教育机构任教。
- (四) 鼓励两国高等院校之间直接进行校际间合作与交流。
- (五) 促进双方在深入了解两国的教育体制, 特别是深入了解普通教育和职业教育、授课体系、成人教育以及学校的艺术和音乐教育方面的合作。
- (六) 鼓励两国为教师的培训和进修制定措施。
- (七) 根据需求和可能交换教育代表团。

- (八) 鼓励对方学者和专家参加在本国召开的国际学术会议, 并尽可能为此提供便利。
- (九) 考察相互承认两国教育机构颁发的文凭和学位证书的前提条件。

第十一条

缔约双方鼓励并支持两国青年组织之间的人员和信息交流

第十二条

缔约双方欢迎两国在体育领域进行合作, 鼓励体育组织之间的直接接触以及互换体育方面的资料和文献。

第十三条

缔约双方将根据各自国家的现行法律, 并在对等的基础上, 给为执行文化和教育交流计划而被派往对方国家的工作人员提供便利条件。

第十四条

本协定不妨碍与本协定目的一致其他文化和教育合作项目的执行。

第十五条

本协定有效期为五年。如一方未在本协定期满前六个月通过外交途径书面提出终止本协定，本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

第十六条

本协定自双方各自完成国内法律程序，并相互通过外交途径书面通知之日起的第二月的第一天起生效。

本协定于二〇〇一年十一月三十日在维也纳签订，一式两份，每份都用德文和中文写成，两种文本同等作准。

奥地利共和国政府

代 表

中华人民共和国政府

代 表



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is written in a cursive style and appears to be 'F. Feuershalden'. The signature on the right is also cursive and appears to be 'Zhang Qizhong'.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Volksrepublik China über kulturelle Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Volksrepublik China, im folgenden als die Vertragsparteien bezeichnet, im Bestreben, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu entwickeln, die Zusammenarbeit und den Austausch in den Bereichen Kultur, Bildung und Sport zu fördern sowie das Verständnis und die Freundschaft zwischen beiden Völkern zu verstärken, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Verbreitung von Kenntnissen in bezug auf die Kultur ihrer Länder zu fördern und eine umfassende Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit und Partnerschaft auf verschiedenen Ebenen zu unterstützen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien setzen eine gemischte Kommission für Kultur- und Bildungszusammenarbeit ein, die alle drei Jahre abwechselnd in der Republik Österreich und in der Volksrepublik China tagt.

Abgesehen von den turnusmäßigen Tagungen kann diese gemischte Kommission von jeder Vertragspartei einberufen werden. Den Vorsitz führt jeweils der Leiter der Delegation auf deren Gebiet die Tagung stattfindet.

(2) Im Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens erarbeitet die gemischte Kommission jeweils ein Kultur- und Bildungsaustauschprogramm für die nächsten drei Jahre, dessen Inhalt die konkreten Austauschprojekte, die Art und Weise der Zusammenarbeit sowie die betreffenden organisatorischen und finanziellen Bedingungen einschließt.

Darüber hinaus zieht die gemischte Kommission Bilanz über die Durchführung des jeweils auslaufenden Kultur- und Bildungsaustauschprogramms.

Artikel 3

Die Vertragsparteien unterstützen den Austausch und die Zusammenarbeit der Künstler und künstlerischen Einrichtungen beider Länder in den Bereichen Literatur, Theater, Musik, Tanz, Verlagswesen, Fotografie und in anderen Bereichen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden sich rechtzeitig über nationale und internationale große Kulturveranstaltungen im eigenen Land informieren und Kulturdelegationen der anderen Vertragspartei zur aktiven Teilnahme ermutigen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien begrüßen die großen Kulturveranstaltungen von einem Land im jeweils anderen Land und bemühen sich, im Rahmen ihrer gegebenen rechtlichen und finanziellen Möglichkeiten die Teilnahme von Kunstensembles an diesen Veranstaltungen zu erleichtern.

Artikel 6

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit auf dem Ausstellungssektor und ermutigen den Personenaustausch beider Länder auf dem Gebiet der bildenden Kunst.

Artikel 7

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen den Denkmalschutzeinrichtungen, Museen, Bibliotheken und Archiven beider Länder und ermutigen den direkten Austausch von entsprechendem Fachleuten.

Artikel 8

Die Vertragsparteien begrüßen den Austausch und die Zusammenarbeit in den Bereichen Filmwesen, Rundfunk und Fernsehen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien ermutigen und unterstützen den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen Journalisten und Presseorganen beider Länder.

Artikel 10

Die Vertragsparteien sind übereingekommen, im Bildungsbereich den Austausch und die Zusammenarbeit wie folgt durchzuführen:

1. Gegenseitige Zurverfügungstellung der Stipendien je nach Bedarf und nach den finanziellen Möglichkeiten sowie Ermutigung der Selbstzahler zum Studium im jeweils anderen Land.
2. Austausch von Universitätsprofessoren, Wissenschaftern und Lehrkräften zum Lehr- und Forschungsaufenthalt im jeweils anderen Land im Rahmen universitärer Kooperationsprogramme.
3. Einladung von Lehrkräften für Sprache und andere Fächer der jeweils anderen Seite je nach Bedarf zur Lehrtätigkeit an Universitäten, Hochschulen und sonstigen Bildungseinrichtungen im eigenen Land.
4. Ermutigung der Universitäten und Hochschulen beider Länder zum direkten Austausch und zur Zusammenarbeit.
5. Förderung der Zusammenarbeit zur Vertiefung der Kenntnisse der Bildungssysteme, namentlich der allgemeinbildenden und berufsbildenden Unterrichtssysteme, der Erwachsenenbildung sowie der schulischen Kunst- und Musikerziehung in den beiden Ländern.
6. Ermutigung von Maßnahmen zur Lehraus- und Weiterbildung in den beiden Ländern.
7. Austausch von Delegationen aus dem Bildungsbereich je nach Bedarf und Möglichkeit.
8. Ermutigung und bestmögliche Unterstützung der Wissenschaftler und Experten der jeweils anderen Seite zur Teilnahme an internationalen akademischen Fachtagungen im eigenen Land.
9. Prüfung der Voraussetzungen für die gegenseitige Anerkennung der Zeugnisse und akademischen Grade, die durch Bildungseinrichtungen beider Länder verliehen werden.

Artikel 11

Die Vertragsparteien ermutigen und unterstützen den Personen- und Informationsaustausch zwischen Jugendorganisationen beider Länder.

Artikel 12

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit im Bereich des Sportes und ermutigen zu direkten Kontakten zwischen Sportorganisationen beider Länder sowie zum Austausch von Informationsmaterial und von Dokumentationen auf diesem Gebiet.

Artikel 13

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der in ihren Ländern geltenden Gesetzgebung und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit günstige Bedingungen für die Tätigkeit der zur Realisierung der Kultur- und Bildungsaustauschprogramme entsendeten Personen schaffen.

Artikel 14

Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht die Durchführung anderer Austauschprojekte in den Bereichen Kultur und Bildung, die den gleichen Zielen wie dieses Abkommen dienen.

Artikel 15

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich automatisch jeweils um einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweils erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

Dieses Abkommen ist am 30. November 2001 in Wien in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, unterzeichnet worden.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Ferrero-Waldner

Für die Regierung der Volksrepublik China:

Sun Jiazheng

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Republic of China (hereinafter "the Contracting Parties"), endeavouring further to develop the friendly relations existing between the two countries, promote cooperation and exchanges in the fields of culture, education and sport and strengthen understanding and friendship between both peoples, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to promote the mutual dissemination of knowledge about the culture of their countries and to support a wide-ranging expansion of cultural cooperation and partnership at various levels.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall establish a joint commission for cultural and educational cooperation, which shall meet every three years alternately in the Republic of Austria and the People's Republic of China. In addition to these alternate meetings, the joint commission may be convened by either Contracting Party. In each case, the meeting shall be chaired by the head of the delegation in whose country the meeting is held.

(2) In keeping with the provisions of this Agreement, the joint commission shall draw up a cultural and educational exchange programme for the next three years, which shall include specific exchange projects, the type and method of cooperation and the pertinent organizational and financial conditions. In addition, the joint commission shall evaluate the execution of each cultural and educational exchange programme as it draws to a close.

Article 3

The Contracting Parties shall support the exchange of and cooperation between artists and artistic institutions of the two countries in the spheres of literature, drama, music, dance, publishing and photography, and in other spheres as well.

Article 4

The Contracting Parties shall inform each other in good time of major national and international cultural events taking place in their country and shall encourage cultural delegations from the other Contracting Party to participate actively therein.

Article 5

The Contracting Parties shall welcome major events celebrating the culture of one country that take place in the other country and shall strive, within the limits of their legal and financial possibilities, to facilitate the participation of artistic ensembles in these events.

Article 6

The Contracting Parties shall welcome cooperation in respect of exhibitions and shall encourage the exchange of individuals from the two countries in the sphere of visual arts.

Article 7

The Contracting Parties shall promote cooperation between the historical preservation institutions, museums, libraries and archives and shall encourage direct exchanges of the relevant specialists.

Article 8

The Contracting Parties shall welcome exchanges and cooperation in the spheres of cinema, radio and television.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and support exchanges and cooperation between journalists and press organs of the two countries.

Article 10

The Contracting Parties agree to conduct exchanges and cooperation in the educational sphere as follows:

1. By reciprocally offering scholarships, as required and within the limits of their financial means, and by encouraging persons who pay for their own study in the other country;
2. By exchanging university professors, scientists and teachers to spend time in the other country for the purposes of teaching and research under university cooperation programmes;
3. By inviting teachers of languages and other subjects from the other Contracting Party, as required, to teach at universities, colleges and other educational institutions in their country;
4. By encouraging the universities and colleges of the two countries to conduct direct exchanges and engage in cooperation;

5. By promoting cooperation with a view to gaining a deeper knowledge of the education systems, specifically, the general education and vocational training systems, adult education and the teaching of art and music in schools in the two countries;

6. By encouraging teacher training and continuing education measures in the two countries;

7. By exchanging delegations in the field of education, as required and if possible;

8. By encouraging and where possible assisting scientists and experts from the other Contracting Party to participate in international academic conferences in their country;

9. By examining the prerequisites for the reciprocal recognition of certificates and academic degrees issued by the educational institutions of the two countries.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage and support the exchange of persons and information between youth organizations of the two countries.

Article 12

The Contracting Parties shall welcome cooperation in the area of sports and shall encourage direct contacts between sports organizations of the two countries and the exchanging of information and documentation in that sphere.

Article 13

In keeping with the laws in force in their countries and on the basis of reciprocity, the Contracting Parties shall create favourable working conditions for the persons seconded to implement cultural and educational exchange programmes.

Article 14

This Agreement shall be without prejudice to the execution of other exchange projects in the spheres of culture and education that serve the same purposes as this Agreement.

Article 15

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for further five-year periods, unless it is denounced by one of the Contracting Parties in writing through the diplomatic channel at the latest six months before the expiry of the current term of validity.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other in writing through the

diplomatic channel that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled in each case.

This Agreement has been signed on 30 November 2001 at Vienna, in duplicate, in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

FERRERO-WALDNER

For the Government of the People's Republic of China:

SUN JIAZHENG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République populaire d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Chine (désignés ci-après par les parties contractantes), souhaitant développer davantage les relations amicales existant entre les deux pays, promouvoir la coopération et les échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation et du sport et de renforcer la compréhension et l'amitié entre les deux peuples sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les parties contractantes s'efforceront de promouvoir la diffusion mutuelle des connaissances à propos de la culture de leurs deux pays et d'appuyer une expansion très large de la coopération culturelle et du partenariat à plusieurs niveaux.

Article 2

(1) Les parties contractantes établiront une commission mixte pour la coopération culturelle et dans le domaine de l'enseignement et se rencontreront tous les trois ans alternativement dans la République d'Autriche ou la République populaire de Chine. En plus de ces réunions alternées, la commission mixte peut être convoquée par l'une ou l'autre des parties contractantes. Dans chacun des cas, la réunion sera présidée par le chef de la délégation du pays où elle se tient.

(2) Conformément aux dispositions du présent accord, la commission mixte élaborera un programme d'échange en matière de culture et d'enseignement pour les trois prochaines années. Ce programme devra prévoir des projets d'échange spécifiques, le type et la méthode de coopération et les conditions financières et organisationnelles pertinentes. En outre, la commission mixte devra évaluer l'exécution de chaque programme d'échange culturel et éducationnel chaque fois qu'il approche à son terme.

Article 3

Les parties contractantes appuieront l'échange et la coopération entre les artistes et les institutions artistiques des deux pays dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, de la danse, de l'édition et de la photographie etc.

Article 4

Les parties devront informer l'une et l'autre à l'avance des manifestations culturelles nationales et internationales importantes qui se déroulent dans leur pays et doivent encourager les délégations culturelles de l'autre partie contractante à y participer activement.

Article 5

Les partis contractantes devraient accueillir les manifestations importantes célébrant la culture d'un des pays qui a lieu dans l'autre pays et devraient (s'attacher) dans les limites de meilleurs possibilités juridiques et financières à faciliter la participation des ensembles artistiques à ces manifestations.

Article 6

Les parties contractantes devraient encourager la coopération en ce qui concerne les expositions et l'échange des artistes des deux pays en matière d'arts visuels.

Article 7

Les parties doivent promouvoir la coopération entre les institutions de préservation d'œuvres de caractère historique, y compris les musées, les bibliothèques et les archives et devraient encourager les échanges directs d'experts dans ces domaines.

Article 8

Les parties contractantes devraient encourager la coopération et les échanges dans les domaines du cinéma, de la radio et de la télévision.

Article 9

Les parties contractantes devraient encourager et appuyer les échanges et la coopération entre les journalistes et les organes de presse des deux pays.

Article 10

Les parties contractantes s'entendent pour procéder aux échanges et établir la coopération dans le domaine de l'enseignement comme suit :

1. en offrant, sur la base de la réciprocité des bourses dans les limites de leurs moyens financiers et en encourageant les personnes qui payent eux-mêmes pour les études dans l'autre pays ;

2. en échangeant des professeurs d'université, des hommes de science, des enseignants et en les encourageant à effectuer des séjours pour enseigner et effectuer des recherches dans le cadre des programmes universitaires de coopération dans l'autre pays.

3. en invitant les professeurs de langue et d'autres disciplines de l'autre partie contractante à enseigner dans les universités, dans les collèges et dans d'autres institutions d'enseignement dans leur pays ;

4. en encourageant les universités et les collèges des deux pays à établir des échanges directs et à s'engager dans la coopération;

5. en encourageant la coopération en vue d'une connaissance plus profonde des systèmes d'enseignement, notamment l'enseignement général et les systèmes de formation (en matière de vocation), de l'éducation des adultes et à l'enseignement de l'art et de la musique dans les écoles des deux pays ;

6. en encourageant la formation des maîtres et les mesures d'enseignement continu dans les deux pays ;

7. en échangeant des délégations dans le domaine de l'enseignement, si c'est possible;

8. en encourageant et lorsque c'est possible, aider les hommes de science et experts de l'autre partie contractante à participer aux conférences académiques internationales dans leur pays;

9. en examinant les préalables à la (reconnaissance) réciproque des certificats et des diplômes académiques par les institutions d'enseignement des deux pays.

Article 11

Les parties contractantes devraient encourager et appuyer l'échange des personnes et des informations entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 12

Les parties contractantes devraient encourager la coopération dans les domaines des sports et les contacts directs entre les organisations sportives des deux pays et l'échange d'information et de la documentation dans ce domaine.

Article 13

Dans le respect des lois en vigueur dans leur pays et sur la base de réciprocité, les parties contractantes devraient créer des conditions de travail favorables pour les personnes (détachées) pour mettre en œuvre les programmes d'échange culturel et d'enseignement.

Article 14

Le présent accord ne doit pas porter préjudice à la mise en œuvre d'autres projets d'échange dans les domaines de la culture et de l'enseignement qui servent le même propos ;

Article 15

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans à moins qu'il soit dénoncé par une des parties contractantes, par écrit et par voie diplomatique avec un préavis d'au moins six mois avant l'expiration du terme de la validité en cours.

Article 16

Le présent accord entrera en vigueur au premier jour du second mois suivant le mois au cours duquel les parties contractantes se sont notifiées par voie diplomatique les procédures internes requises à cet effet ont été accomplies.

Le présent accord a été signé le 30 novembre 2001 à Vienne en double exemplaire en allemand et en chinois ; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

FERRERO-WALDNER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SUN JIAZHENG

No. 39085

**Austria
and
Bulgaria**

Agreement between the Minister for Interior of the Republic of Austria and the Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria concerning cooperation on suppression of illicit drug-trafficking and organised crime. Sofia, 28 June 1991

Entry into force: *1 October 1991 by notification, in accordance with article 3*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 2 January 2003*

**Autriche
et
Bulgarie**

Accord entre le Ministre de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère des affaires intérieures de la République de Bulgarie relatif à la coopération en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Sofia, 28 juin 1991

Entrée en vigueur : *1er octobre 1991 par notification, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 2 janvier 2003*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ФЕДЕРАЛНИЯ МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА
АВСТРИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ НЕЛЕГАЛНАТА
ТЪРГОВИЯ С НАРКОТИЦИ И ОРГАНИЗИРАНАТА ПРЕСТЪПНОСТ

ФЕДЕРАЛНИЯТ МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ
и МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ОЦЕНЯВАЙКИ
ПОЛЕЗНОСТТА ОТ СЪЩЕСТВУВАЩОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ И РЪКО-
ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО ДА ПРЕДПРИЕМАТ СЪВМЕСТНИ МЕРКИ В БОРБАТА СРЕЩУ НЕЛЕ-
ГАЛНАТА ТЪРГОВИЯ С НАРКОТИЦИ И ОРГАНИЗИРАНАТА ПРЕСТЪПНОСТ, СЕ СПОРАЗУМЯ-
ХА ЗА СЛЕДНОТО:

Ч Л Е Н 1

ДВЕТЕ МИНИСТЕРСТВА ЩЕ СИ ОКАЗВАТ ПО ВЪЗМОЖНОСТ ПЪЛНА ПОДКРЕПА В
БОРБАТА СРЕЩУ НЕЛЕГАЛНАТА ТЪРГОВИЯ С НАРКОТИЦИ И ОРГАНИЗИРАНАТА ПРЕСТЪПНОСТ.

ЗА ТАЗИ ЦЕЛ, НА ПАРИТЕТНА ОСНОВА, ДА СЕ СЪЗДАДЕ СЪВМЕСТНА КОМИСИЯ,
СЪСТОЯЩА СЕ ОТ РЪКОВОДНИ СЛУЖИТЕЛИ НА ДВЕТЕ МИНИСТЕРСТВА, КОЯТО ДА ОБСЪЖДА
ПРОИЗТИЧАЩИТЕ ОТ ТОВА СПОРАЗУМЕНИЕ ВЪПРОСИ. ПРИ НЕОБХОДИМОСТ И ПО ВЗАИМНА
ДОГОВОРЕНОСТ МОГАТ ДА БЪДАТ ПРИВЛИЧАНИ И ЕКСПЕРТИ.

ЗАСЕДАНИЯТА НА КОМИСИЯТА ЩЕ СЕ ПРОВЕЖДАТ ПРИ НЕОБХОДИМОСТ НА РЕ-
ЦИПРОЧНА ОСНОВА В ДВЕТЕ СТРАНИ, НО НАЙ-МАЛКО ЕДИН ПЪТ НА ДВЕ ГОДИНИ.

Ч Л Е Н 2

ДВЕТЕ МИНИСТЕРСТВА, ИЗХОЖДАЙКИ ОТ ВЪТРЕШНИТЕ СИ ЗАКОНОДАТЕЛСТВА,
ЩЕ СИ СЪТРУДНИЧАТ В СЛЕДНИТЕ ОБЛАСТИ:

А/ В ОБЛАСТТА НА БОРБАТА СРЕЩУ НЕЛЕГАЛНАТА ТЪРГОВИЯ С НАРКОТИЦИ
ПСИХОТРОПНИ ВЕЩЕСТВА ЧРЕЗ:

- ОБМЕН НА СПЕЦИАЛИЗИРАНА ЛИТЕРАТУРА И СТАТИСТИЧЕСКИ ДАННИ;
- ОБМЕН НА ОПЕРАТИВНА ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДСТАВЛЯВАЩА ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС;
- ПРОВЕЖДАНЕ НА СЪВМЕСТНИ МЕРКИ ЗА ИЗДИРВАНЕ И ИДЕНТИФИЦИРАНЕ НА
ЛИЦА, ЗАНИМАВАЩИ СЕ С НЕЛЕГАЛНА ТЪРГОВИЯ НА НАРКОТИЦИ;
- ОБМЕН НА АВТЕНТИЧНИ МОСТРИ ОТ НАРКОТИЧНИ И ПСИХОТРОПНИ ВЕЩЕСТВА;
- ОБМЕН НА НАУЧНИ МЕТОДИ, ТЕХНОЛОГИИ И РЕЗУЛТАТИ ОТ ЕКСПЕРТИЗИ;
- ОБМЯНА НА ОПИТ В ОБЛАСТТА НА ОРГАНИЗАЦИЯТА НА ТРУДА, ПРИЛАГАНЕ-
ТА ЗА МОДЕРНИ ФОРМИ, МЕТОДИ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИ СРЕДСТВА В ТАЗИ ОБЛАСТ;
- ПО ДОГОВОРЕНОСТ РАЗМЯНА НА СЛУЖИТЕЛИ И ЕКСПЕРТИ;
- УЧАСТИЕ В СПЕЦИАЛИЗИРАНИ РАБОТНИ СЪВЕЩАНИЯ И СЕМИНАРИ.

Б/ В ОБЛАСТТА НА БОРБАТА СРЕЩУ ОСТАНАЛИТЕ ФОРМИ НА ОРГАНИЗИРАНАТА
КРИМИНАЛНА ПРЕСТЪПНОСТ ЧРЕЗ:

- ОБМЕН НА СПЕЦИАЛИЗИРАНА ЛИТЕРАТУРА И СТАТИСТИЧЕСКИ ДАННИ;
- ОБМЕН НА ОПЕРАТИВНА ИНФОРМАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ДЕЙНОСТТА НА КРИ-
МИНАЛНИ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРИ НЕОБХОДИМОСТ ИЗПРАЩАНЕ НА СЛУЖИТЕЛИ ЗА ПРОВЕЖ-
ДАНЕ НА СЪВМЕСТНИ МЕРОПРИЯТИЯ;
- ОБМЯНА НА ПРАКТИЧЕСКИ ОПИТ И ТЕХНИЧЕСКИ ПОЗНАНИЯ В ОБЛАСТТА НА
ОХРАНАТА И ОБЕСПЕЧАВАНЕТО НА ВЪЗДУШНИЯ И ЖЕЛЕЗОПЪТНИЯ ТРАНСПОРТ;
- ПРОВЕЖДАНЕ НА ОБЩИ МЕРКИ ЗА ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ НА ВЛИВАНЕТО НА
ПАРИЧНИ ЗНАЦИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ НАКАЗУЕМИ ДЕЯНИЯ, В ПАРИЧНИЯ ОБОРОТ, А ТАКА
СЪЩО ПРОИЗВОДСТВОТО И РАЗПРОСТРАНЯВАНЕТО НА ФАЛШИВИ БАНКНОТИ И ЦЕННИ
КНИЖА;
- ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ И ПРОВЕЖДАНЕ НА ОБЩИ МЕРОПРИЯТИЯ ЗА РАЗ-
СЛЕДВАНЕ НА КРАЖБИ НА ПРЕДМЕТИ НА ИЗКУСТВОТО И НА ТАКИВА С АНТИКВАРНА
СТОЙНОСТ;
- ОБМЯНА НА ОПИТ ВЪВ ВРЪЗКА С ОРГАНИЗАЦИЯТА И ТАКТИКАТА НА БОР-
БАТА СРЕЩУ ОРГАНИЗИРАНАТА КРИМИНАЛНА ПРЕСТЪПНОСТ И ЗА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА МО-

- ПО ДОГОВОРЕНОСТ, РАЗМЯНА НА СЛУЖИТЕЛИ И ЕКСПЕРТИ;
- УЧАСТИЕ В СПЕЦИАЛИЗИРАНИ РАБОТНИ СЪВЕЩАНИЯ И СЕМИНАРИ.

Ч Л Е Н 3

СПОРАЗУМЕНИЕТО ВЛИЗА В СИЛА ОТ ПЪРВИЯ ДЕН НА МЕСЕЦА, КОЙТО СЛЕД-
ЗА МЕСЕЦА, ПРЕЗ КОЙТО ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПИСМЕНО СА СЕ УВЕДОМИЛИ, ЧЕ
ТЕХНИТЕ ВЪТРЕШНОДЪРЖАВНИ УСЛОВИЯ ЗА ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА СПОРАЗУМЕНИЕТО СА
ИЗПЪЛНЕНИ. ТО Е ВАЛИДНО ДО ИЗТИЧАНЕТО НА ТРИМЕСЕЧНИЯ СРОК ОТ ДЕНЯ, В КОЙ-
ТО ЕДНАТА ОТ СТРАНИТЕ Е ПРЕДОСТАВИЛА ПИСМЕНО СВОЯ ОТКАЗ ОТ СПОРАЗУМЕНИЕ-
ТО. ПО ВЗАИМНА ДОГОВОРЕНОСТ, В СПОРАЗУМЕНИЕТО МОГАТ ДА СЕ ВНАСЯТ ПРОМЕНИ
ТО ВСЯКО ВРЕМЕ.

Подписано в Sofia на 28. Dec 1991 в два екземпля-
ра на немски и български език, всеки от който има еднаква сила.

ДЕЦЕНТРАЛЕН МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ
РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Thomas Jen

МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

G. Balanov

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

V e r e i n b a r u n g

zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium für innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität

Der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und das Ministerium für innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien haben in Anerkennung der Nützlichkeit der bestehenden Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern und vom Wunsch geleitet, gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität zu ergreifen, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die beiden Ministerien unterstützen einander weitestmöglich bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität.

Zu diesem Zweck wird auf paritätischer Grundlage eine gemeinsame Kommission, bestehend aus leitenden Beamten der beiden Ministerien, für die Behandlung der sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Fragen gebildet. Bei Bedarf können einvernehmlich auch Experten zugezogen werden.

Die Sitzungen der Kommission werden abwechselnd in beiden Ländern bei Bedarf, jedoch mindestens einmal in zwei Jahren, stattfinden.

Artikel 2

Die beiden Ministerien werden in Einklang mit der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung wie folgt zusammenarbeiten:

- a) Auf dem Gebiet der Bekämpfung des illegalen Handels mit Suchtgiften und psychotropen Substanzen durch:
- Austausch von einschlägiger Literatur und statistischem Material;
 - Austausch operativer Informationen von gemeinsamem Interesse;
 - gemeinsame Maßnahmen zur Ausforschung und Identifizierung von Personen, die sich mit illegalem Suchtgifthandel befassen;
 - Austausch authentischer Muster von Suchtgiften und psychotropen Substanzen;
 - Austausch von wissenschaftlichen Methoden, Technologien und Resultaten von Expertisen;
 - Austausch von Erfahrungen im Bereich der Arbeitsorganisation, der Verwendung moderner Formen, Methoden und wissenschaftlich-technischer Mittel auf diesem Gebiet;
 - einvernehmlichen Austausch von Mitarbeitern und Experten;
 - Teilnahme an einschlägigen Arbeitstreffen und Seminaren;
- b) Auf dem Gebiet der Bekämpfung sonstiger Erscheinungsformen der organisierten Kriminalität durch:
- Austausch von einschlägiger Literatur und statistischem Material;
 - Austausch operativer Informationen im Zusammenhang mit der Tätigkeit krimineller Organisationen und erforderlichenfalls Entsendung von Mitarbeitern zur Durchführung gemeinsamer Maßnahmen;
 - Austausch von praktischen Erfahrungen und technischem Wissen auf dem Gebiet des Schutzes und der Sicherung des Luft- und Eisenbahnverkehrs;
 - gemeinsame Maßnahmen zur Verhinderung der Einbringung von aus strafbaren Handlungen stammenden Zahlungsmitteln in den Geldumlauf sowie der Herstellung und Verbreitung von gefälschten Banknoten und Wertpapieren;

- Austausch von Informationen und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen zur Aufklärung des Diebstahls von Kunstgegenständen und Antiquitäten;
- Erfahrungsaustausch im Zusammenhang mit Organisation und Taktik der Bekämpfung der organisierten Kriminalität sowie der Benützung moderner technischer Mittel auf diesem Gebiet;
- einvernehmlichen Austausch von Mitarbeitern und Experten;
- Teilnahme an einschlägigen Arbeitstreffen und Seminaren.

Artikel 3

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Diese Vereinbarung bleibt bis zum Ablauf von drei Monaten ab dem Tag in Kraft, an dem eine Vertragspartei der anderen schriftlich ihre Kündigungsabsicht mitteilt. In beiderseitigem Einvernehmen können an dieser Vereinbarung jederzeit Änderungen vorgenommen werden.

Geschehen zu Sofia, am 28. Juni 1991, in zwei Exemplaren, in deutscher und bulgarischer Sprache, von denen beide gleichermaßen authentisch sind.

Der Bundesminister für
Inneres der Republik
Österreich:

Fraunhofer

Der Minister für innere
Angelegenheiten der
Republik Bulgarien:

G. Dawid

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION
IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS
AND ORGANIZED CRIME

The Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria, recognizing the usefulness of the existing cooperation between the two countries and desiring to take joint measures to combat illicit trafficking in narcotic drugs and organized crime, have agreed as follows:

Article 1

The two ministries shall afford each other the widest possible measure of assistance in combating illicit trafficking in narcotic drugs and organized crime.

For this purpose, a joint commission, comprising senior officials from both ministries shall be established on the basis of equal representation to deal with issues arising from this Agreement. Experts may be consulted if necessary by mutual agreement.

Meetings of the Commission shall be held in the two countries alternately whenever necessary but at least once every two years.

Article 2

The two ministries shall cooperate, in keeping with their respective national legal systems, as follows:

(a) In the field of combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances through:

- Exchanges of pertinent literature and statistical material;
- Exchanges of operational data of common interest;
- Joint measures to investigate and identify persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs;
- Exchanges of authentic samples of narcotic drugs and psychotropic substances;
- Exchanges of scientific methods, technologies and the findings of experts' reports;
- Exchanges of experiences on the organization of work and the use of modern approaches, methods and scientific and technical resources in this field;
- Mutually agreed exchanges of staff and experts;
- Participation in relevant working meetings and seminars;

(b) In the field of combating other manifestations of organized crime through:

- Exchanges of pertinent literature and statistical material;

- Exchanges of operational data in connection with the activities of criminal organizations and, where necessary, secondment of staff to carry out joint measures;
- Exchanges of practical experience and technical know-how in the sphere of protecting and safeguarding air and rail traffic;
- Joint measures to prevent the introduction of funds derived from criminal activities into circulation and the production and distribution of forged bank notes and securities;
- Exchanges of information and implementation of joint measures to solve cases of theft of works of art and antiques;
- Exchanges of experience on organization and tactics for combating organized crime and the use of modern technical resources in this field;
- Mutually agreed exchanges of staff and experts;
- Participation in relevant working meetings and seminars.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the month in which the Contracting Parties have informed each other in writing that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled in each case. This Agreement shall remain in force for three months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to denounce this Agreement. Amendments may be made to this Agreement at any time by mutual consent of the Parties.

DONE at Sofia on 28 June 1991 in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister for the Interior of the Republic of Austria
FRANZ LÖSCHNAK

The Minister of the Interior of the Republic of Bulgaria
[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES INTÉRIEURES DE LA
RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE
DE COMBATTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LE
CRIME ORGANISÉ

Le Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Autriche et le Ministère des affaires intérieures de la République de Bulgarie, reconnaissant l'utilité de la coopération entre les deux pays et désireux de mettre en oeuvre des mesures conjointes de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux ministères se secondent mutuellement par tous les moyens pour lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé.

À cette fin, une commission mixte composée de hauts fonctionnaires des deux ministères est constituée selon la règle de la parité ; elle est chargée d'examiner toutes les questions découlant du présent accord. En cas de besoin, des experts peuvent s'associer à ses travaux d'un commun accord.

La commission se réunit alternativement dans chacun des deux pays selon les besoins, mais au moins une fois tous les deux ans.

Article 2

Les deux ministères coopèrent, conformément à leur législation interne, selon les orientations suivantes :

a) Dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes :

- Echanges de documentations et de données statistiques ;
- Echanges d'informations pratiques présentant un intérêt commun ;
- Mise en oeuvre de mesures concertées en vue de rechercher et d'identifier les personnes qui se livrent au trafic illicite de stupéfiants ;
- Échanges d'échantillons authentiques de stupéfiants et de substances psychotropes ;
- Échanges de méthodes scientifiques, de technologie et de résultats d'expertises ;
- Echanges de données d'expérience concernant l'organisation du travail et l'utilisation de stratégies, de méthodes et de moyens scientifiques et techniques modernes dans ce domaine ;
- Echanges concertés de collaborateurs et d'experts ;
- Participation à des rencontres de travail et à des séminaires sur ces questions ;

- b) Dans le domaine de la lutte contre les autres formes de crime organisé :
- Échanges de documentation et de données scientifiques ;
 - Échanges d'informations pratiques concernant l'activité des sociétés criminelles organisées et, au besoin, envoi de collaborateurs pour la mise en oeuvre de mesures conjointes ;
 - Échanges de données d'expérience pratique et de résultats techniques dans le domaine de la protection et de la sécurité du trafic aérien et ferroviaire ;
 - Mise en oeuvre de mesures conjointes pour prévenir l'introduction dans la circulation monétaire d'argent provenant d'activités criminelles et pour réprimer la fabrication et la diffusion de faux instruments monétaires et de fausses valeurs ;
 - Echange d'informations et adoption de mesures conjointes pour élucider les affaires de vol d'oeuvres d'art et d'antiquités ;
 - Échanges de données d'expériences concernant l'organisation et la tactique de la lutte contre le crime organisé ainsi que l'utilisation dans ce domaine des moyens techniques les plus récents ;
 - Échanges concertés de collaborateurs et d'experts ;
 - Participation à des rencontres de travail et des séminaires sur ces questions.

Article 3

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit le mois dans lequel les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit qu'elles ont accompli les formalités prévues à cette fin par leur droit interne. Il reste en vigueur pendant trois mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin. Des amendements peuvent être apportés au présent Accord à tout moment, par convention entre les Parties.

Fait à Sofia le 28 juin 1991 en double exemplaire, en allemand et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre de l'intérieur de la République d'Autriche

FRANZ LÖSCHNAK

Le Ministre des affaires intérieures de la République Bulgare

[ILLISIBLE]

No. 39086

**United Nations
and
Slovakia**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Regional Workshop on Improved Investment Analysis Tools: Links to Sustainable Development, held in Bratislava, Slovakia from 8 to 10 July 2002. New York, 24 June 2002 and 3 July 2002

Entry into force: *3 July 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Slovaquie**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'atelier régional sur les outils améliorés d'analyse des investissements: Liens au développement durable, ayant lieu à Bratislava (Slovaquie) des 8 au 10 juillet 2002. New York, 24 juin 2002 et 3 juillet 2002

Entrée en vigueur : *3 juillet 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39087

**United States of America
and
Cameroon**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Cameroon (with detailed regulations). Yaounde, 25 April 1990 and Washington, 22 June 1990

Entry into force: *1 August 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Cameroun**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Cameroun (avec règlements d'exécution). Yaoundé, 25 avril 1990 et Washington, 22 juin 1990

Entrée en vigueur : *1er août 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39088

**United States of America
and
Peru**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Peru and the United States Postal Service (with detailed regulations). Lima, 29 October 1990 and Washington, 30 November 1990

Entry into force: *14 January 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Pérou et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Lima, 29 octobre 1990 et Washington, 30 novembre 1990

Entrée en vigueur : *14 janvier 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39089

**United States of America
and
Sudan**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Sudan (with detailed regulations). Khartoum, 22 October 1990 and Washington, 30 November 1990

Entry into force: *14 January 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Soudan**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Soudan (avec règlements d'exécution). Khartoum, 22 octobre 1990 et Washington, 30 novembre 1990

Eutrée en vigueur : *14 janvier 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39090

**United States of America
and
Maldives**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Maldives (with detailed regulations). Male, 20 October 1990 and Washington, 8 November 1990

Entry into force: *5 December 1990, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Maldives**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale des Maldives (avec règlements d'exécution). Malé, 20 octobre 1990 et Washington, 8 novembre 1990

Entrée en vigueur : *5 décembre 1990, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39091

**United States of America
and
France**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic on matters relating to fishing in the economic zones of the French Overseas Territories of New Caledonia and Wallis and Futuna Islands. Washington, 1 March 1991

Entry into force: *1 November 1991, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française sur des questions relatives à la pêche dans les zones économiques des Territoires français d'outre-mer de la Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna. Washington, 1 mars 1991

Entrée en vigueur : *1er novembre 1991, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
ON MATTERS RELATING TO FISHING IN THE ECONOMIC ZONES OF
THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES NEW CALEDONIA AND
WALLIS AND FUTUNA ISLANDS

The Government of the United States of America and
The Government of the French Republic,

Referring to the meetings that were held recently between representatives of the two countries on matters relating to fishing in the economic zones of the French Overseas Territories of New Caledonia and Wallis and Futuna Islands,

Have agreed as follows:

Article I

Fishing conducted by U.S. nationals and U.S. flag vessels in the zones established by law Nos. 76-655 of July 16, 1976, regarding the economic zone off the coasts of the territory of the French Republic, and by decrees Nos. 78-142 and 78-145 of February 3, 1978, creating an economic zone off the coasts of the territory of New Caledonia and the territory of Wallis and Futuna Islands, shall be in accordance with the provisions of this Agreement.

These zones, hereinafter referred to as "the zones", are subject to the fisheries jurisdiction of the French Republic.

Concerning New Caledonia, fishing activities by U.S. nationals and U.S. flag vessels are not authorized in areas the boundaries of which shall be provided by the Government of the French Republic.

Article II

The competent French authorities shall issue licenses valid for periods to be determined annually, authorizing U.S. flag vessels to fish in the zones concerned, subject to the prior payment of a fishing fee.

Article III

The Government of the United States of America shall encourage cooperative measures aimed at developing the fisheries industry in the territories concerned.

Article IV

1. The Government of the United States of America shall take appropriate measures, in accordance with its laws and regulations, to prevent any U.S. flag vessel from fishing in the

zones without a license, as set forth in the provisions of this Agreement, and so that the vessels so licensed abide by the applicable fishing laws and regulations of the French Government, in particular decree No. 78-963 of September 19, 1978, as amended, the provisions of this Agreement, and the conditions stipulated in the license.

2. The Government of the French Republic shall inform the Government of the United States of America in advance of all applicable laws and regulations, as well as the terms and conditions stipulated by the license mentioned in the previous paragraph.

Article V

If U.S. flag vessels are seized or their crews arrested, the competent French authorities shall immediately inform the Government of the United States of America of such action. In such cases, both parties shall abide by the principles of international law as reflected, *inter alia*, in the 1982 Law of the Sea Convention.

Article VI

1. The two Governments shall consult, at the request of either party, with respect to the application of this Agreement.

2. The Governments will cooperate at the international level in the area of fisheries, in particular in the context of international organizations involved in fisheries. This cooperation shall apply to the management and rational use of fisheries resources, in particular with respect to fishing practices that pose a threat to resource conservation.

Article VII

This agreement shall enter into force on November 1, 1991. It shall remain in force until it is terminated by either Government upon prior notification at least three months before the end of the current fishing year as agreed by the two Governments. Such termination shall be effective on the last day of the fishing year.

The terms and conditions necessary to implement this Agreement shall be established jointly each year by the parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Done at Washington, this First day of March, 1991.

For the Government of the United States of America:

DAVID A. COLSON

For the Government of the French Republic:

JACQUES IEWAKE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR DES
QUESTIONS RELATIVES À LA PÊCHE DANS LES ZONES
ÉCONOMIQUES DES TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER DE LA
NOUVELLE-CALÉDONIE ET DE WALLIS ET FUTUNA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et

Le Gouvernement de la République française,

Se référant aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre des représentants des deux pays au sujet des questions relatives à la pêche entre les Etats-Unis d'Amérique et la France,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

La pêche par les ressortissants et navires battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique s'exerce conformément au présent accord dans les zones créées par la loi no 76-655 du 16 juillet 1976 relative à la zone économique au large des côtes du territoire de la République française et les décrets no 78-142 et no 78-145 du 3 février 1978 portant création d'une zone économique au large des côtes du territoire de la Nouvelle-Calédonie et du territoire des Iles Wallis et Futuna.

Ces zones, ci-après dénommées "les zones", sont soumises à la juridiction de pêche de la République française.

S'agissant de la Nouvelle-Calédonie, la pêche par les ressortissants et navires battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique n'est pas autorisée dans les secteurs dont les limites sont notifiées par le Gouvernement français.

Article II

Les autorités françaises compétentes délivrent des licences pour des périodes déterminées annuellement permettant aux navires battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique de pêcher dans les zones concernées, sous réserve du versement préalable d'un droit de pêche.

Article III

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique encourage les activités de coopération entreprises en vue du développement de l'industrie de la pêche dans les territoires concernés.

Article IV

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend selon ses lois et règlements des mesures appropriées afin d'éviter qu'aucun navire battant son pavillon ne pêche dans les zones sans une licence conforme aux dispositions du présent accord et afin que les navires ayant obtenu la licence respectent les lois et règlements de pêche concernés de la République française, notamment le décret no 78-963 modifié du 19 septembre 1978, les dispositions du présent accord et les conditions prescrites par la licence.

2. Le Gouvernement de la République française informe par avance le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toutes les lois et tous les règlements concernés ainsi que des conditions prescrites par la licence, mentionnés dans l'alinéa ci-dessus.

Article V

Au cas où des navires battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique viendraient à être saisis ou leurs équipages arrêtés, les autorités françaises compétentes en avertiraient immédiatement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les deux parties s'engagent alors à respecter les principes du droit international tels qu'ils sont exprimés notamment dans la convention des Nations Unies du 10 décembre 1982 sur le droit de la mer.

Article VI

1. Les deux Gouvernements se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur l'application du présent accord.

2. Les deux Gouvernements coopèrent sur le plan international dans le domaine de la pêche, notamment dans le cadre des organisations internationales existantes dans ce secteur. Cette coopération s'applique à la gestion et à l'utilisation rationnelle des ressources halieutiques en particulier au regard des techniques de pêche dangereuses pour la conservation des ressources.

Article VII

Le présent accord entre en vigueur à la date du 1er novembre 1991.

Il demeure en vigueur aussi longtemps qu'il n'est pas dénoncé par l'un des deux Gouvernements avec un préavis minimum de trois mois avant l'expiration de la campagne de pêche en cours, telle que convenue entre les deux Gouvernements. Cette dénonciation sera effective à la date du dernier jour de la campagne en cours.

Les modalités d'application de cet accord sont fixées chaque année par les deux parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord en deux exemplaires originaux, chacun en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Washington, le 1er mars 1991

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

DAVID A. COLSON

Pour le Gouvernement de la République française:

JACQUES IEWAKE

No. 39092

**United States of America
and
South Africa**

Agreement between the United States of America and South Africa on aviation security. Pretoria, 19 August 1991 and 3, 11 and 30 October 1991

Entry into force: *30 October 1991, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud**

Accord sur la sécurité de l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et l'Afrique du Sud. Pretoria, 19 août 1991 et 3, 11 et 30 octobre 1991

Entrée en vigueur : *30 octobre 1991, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

IA

The American Ambassador to the South African Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Pretoria, August 19, 1991

No. 620

Excellency:

Noting that civil air transport relations between the Government of the United States of America and the Government of South Africa are conducted on the basis of comity and reciprocity, and reaffirming, in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations,

I have the honor to propose the following agreement on aviation security between the Government of the United States of America and the Government of South Africa ("The parties"):

(A) The parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(B) The parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed On Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(C) The parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each party agrees to observe the security provisions required by the other party for entry into the territory of that other party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation fa-

cilities occurs, the parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) When a party has reasonable grounds to believe that the other party has departed from the provisions of the agreement, that party may request immediate consultations with the other party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of South Africa, I have the further honor to propose that this present note, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM LACY SWING

His Excellency R.F. Botha
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa

IIA

The South African Department of Foreign Affairs to the American Embassy

23/8

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the Embassy's Note concerning the Air Security Agreement has the honour to advise the Embassy that the Government of the Republic of South Africa has no objection to the conclusion of an Air Security Agreement with the United States of America.

However, when the Government of the Republic of South Africa became party to the Convention Against the Safety of Civil Aviation, the following reservation was made in terms of Act 14(1):

"Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court."

Likewise, in terms of article 12(1) of the Convention for the suppression of unlawful Seizure of Aircraft the following reservation was made when South Africa became party to the Convention:

"Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court."

The Department of Foreign Affairs, therefore, has to advise the Embassy that any undertaking by the Government of the Republic of South Africa to act in conformity with the said Conventions will be subject to these reservations.

In the light of the above, the Department of Foreign Affairs requests the Embassy of the United States of America to indicate whether these reservations would in any way hamper the conclusion of the bilateral Air Security Agreement. Should the Government or the United States of America have no objection to these reservations, the Embassy's Notes and this Note would together constitute the agreement which shall enter into force on receipt of the Embassy's Note.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Pretoria, 3 October 1991

1B

The American Ambassador to the South African Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Pretoria, October 11, 1991

No. 629

Excellency:

I have the honor to refer to my Note Number 620 of August 19, 1991, proposing an Aviation Security Agreement between the Governments of the Republic of South Africa and the United States of America. I have the further honor to refer to the Department of Foreign Affairs Note Number 23-8 of October 3, 1991, which advised that the Republic of South Africa had no objection to concluding an Air Security Agreement, but noted reservations it had made to Article 14 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation and Article 12 of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft.

On behalf of my government, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America has no objection to the reservations set forth in the above-referenced Department of Foreign Affairs note. Indeed, as those reservations are specifically provided for in those conventions, the Government of the Republic of South Africa could exercise its reservations to the above-referenced articles in complete conformity with those two multilateral conventions.

Accordingly, I have the further honor to propose that if the terms of the Aviation Security Agreement proposed in my Note Number 620 of August 19, 1991, are acceptable to your government, that the August 19 note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM LACY SWING

His Excellency, R.F. Botha
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa

IIB

The South African Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Pretoria, 30 October 1991

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note Number 620 of 19 August 1991 which reads as follows:

[See note IA]

and of Your Excellency's subsequent Note number 629 of 11 October 1991 which reads as follows:

[See note IB]

In reply, I wish to confirm that these proposals are acceptable to the Government of the Republic of South Africa who therefore agrees that Your Excellency's notes of 19 August 1991 and of 11 October 1991, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to review to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R F BOTHA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr William Lacy Swing
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Pretoria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

IA

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre sud-africain des affaires étrangères

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Pretoria, le 19 août 1991

N° 620

Monsieur le Ministre,

Notant qu'en matière de transport aérien civil, les relations entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Afrique du Sud sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, et réaffirmant, conformément aux droits et aux obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations dans le domaine du transport aérien civil,

J'ai l'honneur de proposer l'accord suivant en matière de sécurité aérienne, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Afrique du Sud (" les Parties "):

(A) Sur demande, les Parties s'apportent l'une l'autre toute l'aide nécessaire à la prévention des actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que de toute autre menace contre la sécurité aérienne.

(B) Les Parties se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signés à Tokyo le 14 septembre 1963, à la Convention pour la suppression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(C) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent en conformité aux dispositions applicables à la sécurité aérienne, établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ; elles exigent que des exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou des exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente se trouve sur leurs territoires respectifs ainsi que des exploitants des aéroports situés sur leur territoire se conforment aux dites dispositions applicables à la sécurité aérienne.

(D) Chacune des Parties convient de respecter les dispositions de sécurité exigées par l'autre Partie pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie, et de prendre des mesures adéquates afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties étudie avec bienveillance toute de-

mande émanant de l'autre Partie, concernant des mesures de sécurité spéciale visant à faire face à une menace particulière.

(E) Lorsque survient un incident ou une menace d'incident de capture illicite d'aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se portent réciproquement assistance en facilitant les communications ainsi que par d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à la menace dudit incident.

(F) Lorsqu'une Partie a des motifs légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions de l'Accord, elle peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Afrique du Sud, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

WILLIAM LACY SWING

Son Excellence

R.F. Botha

Ministre des affaires étrangères

de la République d'Afrique du Sud

IIA

Le Ministère des affaires étrangères d'Afrique du Sud à l'Ambassade des Etats-Unis

23/8

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, et, se référant à la note de l'Ambassade concernant l'Accord sur la sécurité aérienne, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud n'a aucune objection à la conclusion d'un accord relatif à la sécurité aérienne avec les Etats-Unis d'Amérique.

Toutefois, lorsque le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud est devenu partie à la Convention [pour la répression d'actes illicites dirigés] contre la sécurité de l'aviation civile, la réserve suivante a été émise sur l'énoncé du paragraphe (1) de l'Article 14 :

" Tout différend entre deux Etats contractants ou plus, concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément aux statuts de la Cour. "

De même, en ce qui concerne l'énoncé du paragraphe (1) de l'Article 12 de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, la réserve suivante a été émise lorsque l'Afrique du Sud est devenue partie à la Convention :

" Tout différend entre deux Etats contractants ou plus, concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément aux statuts de la Cour. "

Par conséquent, le Ministère des affaires étrangères doit aviser l'Ambassade que tout engagement contracté par le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, d'agir en conformité aux dites conventions, sera assujéti à ces réserves.

A la lumière de ce qui précède, le Ministère des affaires étrangères demande à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique d'indiquer si ces réserves feraient en quoi que ce soit obstacle à la conclusion de l'accord bilatéral sur la sécurité aérienne. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'aurait aucune objection à ces réserves, les notes de l'Ambassade ainsi que la présente note constitueraient ensemble l'accord, qui entrera en vigueur à réception de la note de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Pretoria, le 3 octobre 1991

IB

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Afrique du Sud

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Pretoria, le 11 octobre 1991

N° 629

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma Note no 620 du 19 août 1991, proposant un accord relatif à la sécurité aérienne entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. J'ai de plus l'honneur de me référer à la Note du Ministère des affaires étrangères, numéro 23-8 du 3 octobre 1991, laquelle signalait que la République d'Afrique du Sud n'avait aucune objection à la conclusion d'un accord de sécurité aérienne, tout en signalant les réserves qu'elle avait émises quant à l'Article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile et quant à l'Article 12 de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'a pas d'objection aux réserves énoncées dans la note susvisée du Ministère des affaires étrangères. En fait même, ces réserves étant spécifiquement prévues dans ces conventions, le Gouvernement de la République d'Af-

rique du Sud pourrait exercer ses réserves aux articles ci-dessus référencés en pleine conformité à ces deux conventions multilatérales.

En conséquence, j'ai de plus l'honneur de proposer que si les termes de l'accord relatif à la sécurité aérienne, proposés dans ma Note numéro 620 du 19 août 1991, rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la note du 19 août ainsi que la réponse affirmative figurant dans la note de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse affirmative de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

WILLIAM LACY SWING

Son Excellence
R.F. Botha
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Afrique du Sud.

IIB

Le Ministre des affaires étrangères d'Afrique du Sud à l'Ambassadeur des Etats-Unis

Pretoria, le 30 octobre 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence numéro 620 du 19 août 1991, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir note IA]

et de la Note ultérieure de Votre Excellence, numéro 629, du 11 octobre 1991, dont le texte est le suivant :

[Voir note IB]

En réponse, je souhaite confirmer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, qui est donc d'accord sur le fait que les notes de Votre Excellence, datées du 19 août 1991 et du 11 octobre 1991, ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

R.F. BOTHA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William Lacy Swing
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
PRETORIA

No. 39093

**United States of America
and
Bulgaria**

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of the People's Republic of Bulgaria concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Sofia, 20 April 1990 and Washington, 13 June 1990

Entry into force: *25 June 1990, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Mémorandum d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de la République populaire de Bulgarie relatif à l'opération dn service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Sofia, 20 avril 1990 et Washington, 13 juin 1990

Entrée en vigueur : *25 juin 1990, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39094

**United States of America
and
Dominican Republic**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the Dominican Republic (with detailed regulations). Santo Domingo, 3 December 1990 and Washington, 8 January 1991

Entry into force: *18 February 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la République dominicaine (avec règlements d'exécution). Saint-Domingue, 3 décembre 1990 et Washington, 8 janvier 1991

Entrée en vigueur : *18 février 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39095

**United States of America
and
Chile**

Agreement between the United States of America and Chile concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of aircraft. Washington, 6 August 1990 and Santiago, 4 December 1990

Entry into force: *4 December 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale d'aéronefs. Washington, 6 août 1990 et Santiago, 4 décembre 1990

Entrée en vigueur : *4 décembre 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Chilean Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Chile and has the honor to propose that the Government of the United States of America and the Government of Chile conclude an agreement to exempt from tax, on a reciprocal basis, gross income derived by residents of the other country from the international operation of aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Section 872[b] and 883[a] of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of aircraft by individuals who are residents of Chile [other than U.S. citizens] and corporations organized in Chile. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Chile to individual residents of the United States and to corporations which are organized in the United States.

In the case of a Chilean corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirement of U.S. law.

Gross income includes all income derived from the international operation of aircraft, including:

(I) income from the rental on a full [time or voyage] basis of aircraft used in international transport;

(II) income from the rental on a bareboat basis of aircraft used in international transport if such income is incidental to income from the international operation of aircraft; and

(III) income from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of aircraft.

It does not include the gains from the sale, disposal or other alienation of aircraft by a person or corporation engaged in the international operation of aircraft, or any other gains or income not directly related to such operation.

The Government of the United States of America considers that this note, together with the Embassy of Chile's reply note confirming that all internal steps necessary for the approval of this agreement in Chile have been taken, constitutes an agreement between the two governments. This agreement shall enter into force on the date of the Embassy of Chile's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, Aug 06 1990

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Chilean Minister of Foreign Relations to the Secretary of State

**REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

No. 23675

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile saluda atentamente al Excelentísimo señor Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y, en relación con su Nota de fecha 6 de agosto de 1990, tiene el honor de expresar la aceptación del Gobierno de Chile al Convenio para eximir de impuestos, sobre una base de reciprocidad, a los ingresos brutos derivados por los residentes del otro país de las operaciones internacionales de aeronaves, redactado en los siguientes términos:

“El Gobierno de la República de Chile, en conformidad con las normas de su legislación tributaria, conviene en eximir de impuestos a los ingresos brutos derivados de las operaciones internacionales de aeronaves por parte de personas naturales que residan en los Estados Unidos de América, (que no sean ciudadanos de Chile) y compañías constituidas en los Estados Unidos de América. Esta exención se otorga sobre la base de exenciones equivalentes otorgadas por los Estados Unidos de América a personas naturales que residan en Chile y a compañías constituidas en Chile.

En el caso de una compañía de los Estados Unidos de América, la exención sólo regirá si la compañía cumple las exigencias de las leyes de Chile relativas a propiedad o comercio público.

Ingresos brutos abarca todos los ingresos derivados de la operación internacional de aeronaves, incluidos:

- (I) los ingresos provenientes del arrendamiento de aeronaves sobre una base de (tiempo o viaje) completo, utilizadas en el transporte internacional;
- (II) los ingresos provenientes del arrendamiento de aeronaves sin tripulación utilizadas en el transporte internacional, si dichos ingresos tienen relación con los ingresos derivados de las operaciones internacionales de aeronaves; y
- (III) los ingresos provenientes del arrendamiento de contenedores y equipos afines utilizados en el transporte internacional, que se relacionen con los ingresos provenientes de las operaciones internacionales de aeronaves.

No incluye los ingresos provenientes de la venta, traspaso u otra enajenación de aeronaves por parte de personas naturales o compañías que se dediquen a las operaciones internacionales de aeronaves, ni otras entradas o ingresos que no se relacionen directamente con dichas operaciones.

El Gobierno de la República de Chile considera que esta Nota, junto con la Nota de Vuestra Excelencia, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de nuestra Embajada en que confirme a esa Secretaría de Estado que el Convenio ha sido aprobado en Chile conforme a sus procedimientos legales internos, y regirá para los años tributarios a contar de o con posterioridad al 1° de enero de 1987.

Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado este Convenio dando aviso por escrito de su terminación a través de canales diplomáticos.''

[Signature]

SANTIAGO, 4 DIC. 1990

AL EXCELENTISIMO
SEÑOR JAMES BAKER
SECRETARIO DE ESTADO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
PRESENTE

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Santiago, December 4, 1990

No. 23675

The Minister of Foreign Relations of the Republic of Chile presents his compliments to His Excellency the Secretary of State of the United States of America and, in reference to the Secretary's note of August 6, 1990, has the honor to communicate the acceptance of the Government of Chile of the Convention to exempt, on a reciprocal basis, gross income derived by the residents of the other country from the international operation of aircraft, which reads as follows:

Quote:

The Government of the Republic of Chile, in conformity with the regulations of its tax legislation, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of aircraft by natural persons who reside in the United States of America (who are not Chilean citizens) and companies organized in the United States. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States of America to natural persons who reside in Chile and to companies organized in Chile.

In the case of U.S. companies, the exemption shall apply only if the company meets the ownership or public trading requirements of Chilean law.

Gross income includes all income derived from the international operation of aircraft, including:

(I) Income derived from the rental on a full (time or voyage) basis of aircraft used in international transport;

(II) Income from the rental on a bareboat basis of aircraft used in international transport if such income is incidental to income from the international operation of aircraft; and

(III) Income derived from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of aircraft.

It shall not apply to the gains from the sale, disposal, or other alienation of aircraft by natural persons or companies engaged in the international operation of aircraft, nor shall it apply to any other gains or income not directly related to such operation.

The Government of the Republic of Chile considers that this note, together with that of Your Excellency, constitutes an agreement between the two Governments which will enter into effect on the date of the note from our Embassy which confirms to the Department

1. Translation supplied by the Government of the United States of America.— Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of State that the Convention has been approved in Chile in accordance with Chilean internal legal procedures, and it will govern tax years beginning with or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

Unquote.

[ILLEGIBLE]

Santiago, 4 December 1990

His Excellency James Baker
Secretary of State
of the United States of America

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Chili

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Chili et a l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili concluent un accord visant à exempter, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur le revenu les revenus bruts que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872(b) et 883(a) de l'Internal Revenue Code consent à exonérer de l'impôt sur les revenus que les personnes physiques qui sont des résidents du Chili (autres que des citoyens des États-Unis) ainsi que les sociétés constituées au Chili tirent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international. Cette exonération est accordée en contrepartie des exonérations équivalentes accordées par le Chili aux personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et aux sociétés constituées aux États-Unis.

Dans le cas d'une société chilienne, l'exonération ne s'applique que si la société en question satisfait aux conditions de la législation des États-Unis en matière de droits de propriété ou de transactions publiques.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :

- i. les revenus provenant de la location sur une base intégrale (temps ou voyage) d'aéronefs utilisés pour des transports internationaux ;
- ii. les revenus provenant de la location coque nue d'aéronefs utilisés pour les transports internationaux s'il s'agit de revenus accessoires aux revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ; et
- iii. les revenus provenant de la location de conteneurs et d'équipement connexe accessoires à l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Ils ne comprennent pas les bénéfices provenant de la vente, cession ou autres transferts des aéronefs par une personne physique ou une société se livrant à l'exploitation d'aéronefs en trafic international, ni tous autres bénéfices ou revenus qui ne seraient pas directement liés à ce type d'opération.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la présente note et la note de réponse de l'Ambassade du Chili confirmant que toutes les mesures internes nécessaires pour l'approbation du présent accord au Chili ont été prises constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade du Chili et sera applicable en ce qui concerne les années d'imposition à partir du 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 6 août 1990.

II
RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 23675

Le Ministre des Affaires étrangères de la République du Chili présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et, en ce qui concerne la note du Secrétaire d'État en date du 6 août 1990, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Chili accepte la Convention visant à exonérer d'impôts, sur une base de réciprocité, les revenus bruts tirés par les résidents de l'autre pays de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, le texte de ladite acceptation étant le suivant :

Début de citation :

Le Gouvernement de la République du Chili, conformément aux dispositions de sa législation fiscale, accepte d'exonérer d'impôts les revenus bruts tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par des personnes physiques résidant aux États-Unis d'Amérique (qui ne sont pas des citoyens chiliens) ainsi que les sociétés constituées aux États-Unis. Ladite exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis d'Amérique aux personnes physiques qui résident au Chili et aux sociétés constituées au Chili.

Dans le cas de sociétés des États-Unis, l'exonération ne s'applique qu'aux sociétés remplissant les conditions requises par la législation chilienne en matière de droits de propriété et de transactions commerciales publiques.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :

- i. les revenus provenant de la location sur une base intégrale (temps ou voyage) d'aéronefs utilisés en trafic international ;
- ii. les revenus provenant de la location en coque nue d'aéronefs utilisés pour les transports internationaux s'il s'agit de revenus accessoires aux revenus découlant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ; et
- iii. les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés en trafic international, qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

L'exonération ne s'applique pas aux profits provenant de la vente, cession ou autres types de transferts d'aéronefs par des personnes physiques ou des sociétés exploitant des aéronefs en trafic international, ni à tous autres profits ou revenus qui ne seraient pas directement liés à ce type d'activité.

Le Gouvernement de la République du Chili considère que votre note et la présente note de réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de notre ambassade confirmant au Département d'État que la Convention a été approuvée au Chili conformément aux procédures législatives internes du Chili et s'appliquera aux années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

Fin de citation.

Santiago, le 4 décembre 1990

[ILLISIBLE]

Son Excellence James Baker
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 39096

**United States of America
and
Brunei Darussalam**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Brunei Darussalam and the United States Postal Service (with detailed regulations). Bandar Seri Begawan, 15 December 1990 and Washington, 8 January 1991

Entry into force: *18 February 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Brunéi Darussalam**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Brunéi Darussalam et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Bandar Seri Begawan, 15 décembre 1990 et Washington, 8 janvier 1991

Entrée en vigueur : *18 février 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39097

**United States of America
and
Malta**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Malta (with detailed regulations). Valletta, 20 August 1991 and Washington, 29 October 1991

Entry into force: *2 December 1991, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Malte**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Malte (avec règlements d'exécution). La Valette, 20 août 1991 et Washington, 29 octobre 1991

Entrée en vigueur : *2 décembre 1991, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39098

**United States of America
and
Venezuela**

Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela (with annex). Caracas, 8 December 1990

Entry into force: *21 March 1991 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela (avec annexe). Caracas, 8 décembre 1990

Entrée en vigueur : *21 mars 1991 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties":

Wishing to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries;

Aware of the importance of scientific and technological capacity for national economic and social development, and of the contribution that effective scientific and technological cooperation, carried out on a basis of equality, can make to the development of the human resources of both countries;

Recognizing that international cooperation offers a potential for strengthening the scientific and technological capacity of all countries;

Taking into account the Memorandum of Understanding on Scientific and Technological Cooperation signed in Washington on the 21st of November 1979 between the Commission of the Cartagena Agreement and the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote scientific and technological cooperation for peaceful purposes in areas of mutual interest.

2. The principal objectives of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties and broaden and expand relations between the scientific and technological communities in both countries.

Article II

Cooperation under this Agreement may include the exchange of scientific and technological information, joint conduct of research projects, exchange of scientists and technical experts, convening of seminars and meetings, training of scientists and technical experts, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article III

Pursuant to the objectives of this Agreement, the Parties will encourage and facilitate, as appropriate, contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, firms and other entities of the two countries, and the conclusion, under equitable terms and conditions, of specific arrangements for the conduct of cooperative activities.

Article IV

1. Specific arrangements implementing this Agreement may cover subjects of cooperation, procedures to be followed, treatment of intellectual property, funding and other appropriate matters. With respect to funding, costs shall be borne as mutually agreed. All cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds from the Parties.

2. Cooperative activities conducted under this Agreement shall be consistent with the laws, regulations and international commitments of each country.

Article V

1. Each Party shall, to the extent permitted by applicable laws and regulations, facilitate the entry into and exit from its territory of those persons engaged in activities under this Agreement, as well as their dependents.

2. The personal effects of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, as well as the equipment necessary for the exercise of their activities, will be admitted duty-free on a temporary basis in conformity with the laws and regulations of each Party. Additional facilitative measures to meet the needs of specific cooperative activities may be agreed to by the Parties.

Article VI

The Parties agree that scientific and technological information resulting from cooperation under this Agreement which is not subject to the principle of confidentiality because of its industrial or commercial significance shall, subject to the provisions of specific arrangements referred to in Article IV, be made available to the world scientific community through procedures established by the Parties.

The provisions on patents, designs, trade secrets, copyrights, and all other intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex I which shall form an integral part of this Agreement.

Article VII

The Parties may, as mutually agreed, invite scientists, technical experts and entities of third countries or international organizations to participate in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VIII

1. Each Party shall designate an executive agent responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. The executive agent for the Government of the United States of America shall be the Department of State and the executive agent for the Government of the Republic of Venezuela shall be the Ministry of

Foreign Affairs and the National Council for Scientific and Technological Research (CONICIT).

2. In the area of basic and applied science research, the Parties shall establish a joint advisory and review committee represented in the United States by the Department of State and in Venezuela by the Ministry of Foreign Affairs. Other entities as each side may determine may also participate in the work of the committee. The committee shall establish such channels of communication and perform such functions as may be mutually agreed in order to promote and facilitate cooperation in basic and applied scientific research between appropriate entities of the two Parties.

3. Representatives of the two Parties shall meet when necessary in order to develop and evaluate programs and projects under this Agreement and to further their implementation. The Parties may designate the necessary experts to discuss and analyze specific questions.

Article IX

Existing arrangement and agreements between the Parties relating to cooperation in science and technology shall not be affected by this Agreement. However, they may be incorporated into the framework of this Agreement as may be agreed by the Parties.

Article X

All differences or controversies which may arise between the Parties regarding interpretation or application of the provisions of this Agreement should be resolved through diplomatic means.

Article XI

1. This Agreement, which supercedes the Agreement of January 11, 1980, shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have complied with the constitutional and statutory requirements necessary for its entry into force. It shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months written notice to the other Party. It may be extended or modified by mutual written agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any complementary arrangements made under it or that of the programs and projects in progress.

Done at Caracas this eighth day of December 1990 in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:

DR. D. ALLAN BROMLEY
Assistant to the President
for Science and Technology
and Director of the White House Office
of Science and Technology Policy

For the Government of the Republic of Venezuela:

DR. DULCE ARNAO DE UZCÁTEGUI
Minister of State for Science and Technology
and President of the National Council
for Scientific and Technological Research (CONICIT)

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VI of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

F. Cooperative activities will not be entered into where the purpose of the cooperative activity is to produce inventions in the following areas, or where there is a possibility of producing inventions in the following areas, until such time as inventions in these areas are considered patentable subject matter by both Parties:

- a. drinks and food products for humans and animals;
- b. medicines of all kinds; and
- c. pharmaceuticals and chemical preparations, reactions and compounds.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II(B)(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II(B)(2)(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II(B)(2)(a).

III. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

IV. Security Obligations

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the national security interest of either Party and classified in accordance with applicable national laws

and regulations shall be provided under this Agreement. In the event such information or equipment is identified in the course of projects undertaken pursuant to this Agreement, it shall be protected from disclosure in accordance with applicable national laws, regulations and administrative practices and shall be brought immediately to the attention of appropriate government officials for evaluation.

A provision for the prevention of disclosure of such information or equipment shall be incorporated into all accords implementing this Agreement.

The transfer of unclassified information and equipment between the Parties under this Agreement shall be subject to the national export laws and regulations of each Party. The Parties will take all necessary and appropriate measures, in accordance with the international obligations, national laws and regulations of each Party, to prevent the unauthorized transfer or retransfer of unclassified, export-controlled information and equipment provided or produced under this Agreement. Detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated, as appropriate, into all arrangements implementing this Agreement.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, denominados en lo sucesivo las Partes Contratantes;

Deseando fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre los dos países;

Conscientes de la importancia de la capacidad científica y tecnológica para el desarrollo económico y social, y de la contribución que una cooperación científica y tecnológica efectiva realizada en condiciones de igualdad, puede ejercer en el desarrollo de los recursos humanos de ambos países;

Reconociendo que la cooperación internacional ofrece un potencial para fortalecer la capacidad científica y tecnológica de todos los países;

Tomando en cuenta el Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en Ciencia y Tecnología suscrito en Washington el 21 de noviembre de 1979, entre la Comisión del Acuerdo de Cartagena y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1.— Las Partes Contratantes promoverán una cooperación científica y tecnológica con fines pacíficos en áreas de interés mutuo.

2.— Son objetivos principales de este Acuerdo fortalecer las capacidades científicas y tecnológicas de las Partes Contratantes y promover y extender las relaciones entre las comunidades científicas y tecnológicas de ambos países;

ARTICULO II

La Cooperación que se realice en virtud de este Acuerdo puede abarcar los siguientes aspectos: el intercambio de información científica y tecnológica; realización conjunta de proyectos de investigación; el intercambio de científicos y tecnólogos expertos; la realización de seminarios y reuniones; entrenamiento de científicos y tecnólogos expertos, y cualesquiera otras formas de cooperación científica y tecnológica que sean mutuamente acordadas.

ARTICULO III

Para el logro de los objetivos establecidos en este Acuerdo, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán. Según sea apropiado, la relación y la cooperación entre organismos gubernamentales, universidades, centros de

investigación, instituciones, empresas y otras entidades de los dos países, y la conclusión, bajo términos y condiciones equitativos, de acuerdos específicos destinados a la realización de actividades de cooperación.

ARTICULO IV

1.- Los acuerdos específicos que se efectuen en virtud de este Acuerdo, podran detallar las áreas de cooperación, los procedimientos que deben llevarse a cabo, la regulación del derecho de la propiedad intelectual, el financiamiento y otros asuntos apropiados. En relación al financiamiento, los costos se sufragarán de común acuerdo. Las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo estarán sujetas a las disponibilidades presupuestarias de las Partes Contratantes.

2.- Las actividades de cooperación que se lleven a cabo en virtud de este Acuerdo, deberán ser compatibles con las leyes y reglamentos jurídicos y los compromisos internacionales de cada país.

ARTICULO V

1.- Cada Parte Contratante facilitará, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la entrada y salida de su territorio a aquellas personas que deban realizar actividades relacionadas con este Acuerdo, así como también a sus dependientes.

2.- Los efectos personales de los individuos a que se refiere el párrafo 1^o de este artículo, así como el equipo necesario para llevar a cabo sus actividades, serán admitidos libres de impuesto bajo el régimen de importación temporal, de conformidad con la ley y reglamentos de cada Parte Contratante. Las Partes Contratantes podrán acordar medidas adicionales para facilitar actividades específicas de cooperación.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes convienen que la información científica y tecnológica que se produzca de la cooperación efectuada en virtud de este Acuerdo que no esté sujeta al principio de confidencialidad en virtud de su significación industrial o comercial debiera, de conformidad con las previsiones de los acuerdos específicos a que se refiere el Artículo IV, ponerse a la disposición de la comunidad científica mundial a través de los procedimientos establecidos por ambas Partes.

Las disposiciones sobre patentes, diseños, secretos comerciales, derechos de autor y cualquier otra propiedad intelectual producto de las actividades de

cooperación bajo este Acuerdo están establecidas en el Anexo I, el cual forma parte integral de este Acuerdo.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes, de común acuerdo, pueden invitar a científicos, tecnólogos expertos, y entidades de terceros países u organizaciones internacionales para que participen en los proyectos y programas que se estén realizando de conformidad con este Acuerdo.

ARTICULO VIII

1.- Cada Parte Contratante designará un Agente Ejecutivo responsable de la coordinación y facilitación de las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo. El Agente Ejecutivo del Gobierno de los Estados Unidos de América será el Departamento de Estado y el Agente Ejecutivo del Gobierno de la República de Venezuela será el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICIT).

2.- Las Partes Contratantes establecerán en el área de investigación científica básica y aplicada, un Comité Conjunto Consultivo y de Revisión, representado en los Estados Unidos de América por el Departamento de Estado y en Venezuela por el Ministerio de Relaciones Exteriores. También podrán participar en las labores del indicado Comité, las entidades que determine cada Parte Contratante. El Comité establecerá los canales de comunicación y cumplirá las funciones que se puedan acordar mutuamente con el fin de promover y facilitar la cooperación en la investigación científica básica y aplicada entre entidades competentes de las Partes Contratantes.

3.- Los Representantes de las Partes Contratantes se reunirán, cuando se estime necesario, con el fin de desarrollar y evaluar los programas y proyectos que se realicen en cumplimiento de este Acuerdo, y para adelantar su ejecución. Las Partes Contratantes pueden designar los expertos necesarios para discutir y analizar cuestiones específicas.

ARTICULO IX

Los arreglos y acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes que se relacionen con la cooperación en ciencia y tecnología, no se verán afectados por este Acuerdo. Sin embargo, los mismos se podrán incorporar dentro del marco de este Acuerdo, según se convenga entre las Partes Contratantes.

ARTICULO X

Las controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo, deberán ser resueltas por las Partes por la vía diplomática.

ARTICULO XI

1.- El presente Acuerdo que sustituye el anterior del 11 de enero de 1980, entrara en vigor en la fecha en la cual las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que han cumplido las formalidades legales necesarias para tal fin. Permanecerá en vigor durante cinco años, a no ser que cualquiera de las Partes Contratantes lo termine antes, mediante aviso por escrito, con seis meses de anticipación a la fecha en que quiera darle término. Puede ser prorrogado o modificado mediante mutuo acuerdo por escrito entre las Partes Contratantes.

2.- La terminación de este Acuerdo no afectará la validez o duración de cualquier Acuerdo complementario que se hubiese celebrado bajo su vigencia o la de los programas y proyectos en ejecución.

Hecho en Caracas, a los ocho días del mes de diciembre de mil novecientos noventa, por duplicado en los idiomas Español e Inglés, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

D. Allan Bromley
Asesor Presidencial para
Asuntos Científicos y
Tecnológicos
Director de la Oficina de
Política Científica y
Tecnológica de la Casa Blanca

Por el Gobierno de la República
de Venezuela

Dulce Arnao de Uzcátegui
Ministro de Estado para la
Ciencia y la
Tecnología
Presidente del Consejo Nacional
de Investigaciones Científicas
y Tecnológicas

PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el Artículo VI de este Acuerdo:

Las Partes deberán garantizar una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o facilitada en virtud de este Acuerdo y de los arreglos de ejecución pertinentes. Las Partes convienen notificarse mutuamente de manera oportuna sobre todos los inventos u obras registradas que se originen bajo este Acuerdo y procurar la protección de esa propiedad intelectual oportunamente. Los derechos de dicha propiedad intelectual serán asignados según lo estipulado en este Anexo.

I. – AMBITO

A.– Este Anexo es aplicable a todas las actividades de cooperación emprendidas conforme a este Acuerdo, salvo las que de otro modo hayan convenido específicamente las Partes o sus designados.

B.– A los fines de este Acuerdo, “Propiedad Intelectual” tendrá el significado que se la asigna en el Artículo 2 de la Convención que establece la Organización Mundial de Propiedad Intelectual, firmada en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

C.– Este Anexo contempla la asignación de derechos, intereses y regalías entre las Partes. Cada Parte debe garantizar que la otra Parte pueda obtener los derechos de la propiedad intelectual asignados de conformidad con este Anexo, obteniendo esos derechos de sus propios participantes a través de contratos u otras vías legales, si fuera necesario. Este Anexo no altera o perjudica la asignación entre una Parte y sus nacionales, la cual será determinada por las leyes y prácticas de esa Parte.

D.– Las controversias concernientes a la propiedad intelectual que surjan en virtud de este Acuerdo deberán ser resueltas mediante conversaciones entre las instituciones participantes involucradas y, de ser necesario, por las Partes o sus designados. Por mutuo acuerdo de las Partes, la controversia será sometida a un tribunal arbitral para arbitraje vinculante de conformidad con las reglas aplicables del derecho internacional. A menos que las Partes o sus designados convengan lo contrario por escrito, regirán los reglamentos de arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas par el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

E.- La terminación o expiración de este Acuerdo no afectará los derechos u obligaciones contraídos en virtud de este Anexo.

F.- No se efectuarán actividades de cooperación cuando el propósito de tales actividades sea producir inventos o cuando exista tal posibilidad, hasta tanto los inventos en esas áreas sean susceptibles de ser patentadas, en las siguientes áreas:

- a) Bebidas y productos alimenticios para seres humanos o animales;
- b) Medicinas de todas clases; y
- c) Productos farmacéuticos y preparados, reacciones y compuestos químicos.

II. – ASIGNACION DE DERECHOS

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia libre de regalías, no exclusiva e irrevocable en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos científicos y tecnológicos, revistas, informes y libros resultantes de las actividades de cooperación contempladas por este Acuerdo. Todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra registrada elaborada en virtud de esta disposición, indicarán los nombres de los autores de la obra a menos que en autor rehuse explícitamente ser nombrado.

B. Los derechos de todas las formas de Propiedad Intelectual, salvo los derechos descritos en la Sección II.A. supra, serán asignados como sigue:

1.- Los investigadores visitantes, por ejemplo, aquellos científicos visitantes que deseen perfeccionar su formación educativa, recibirán derechos de propiedad intelectual de conformidad con las normas de la institución receptora. Además, cada investigador visitante acreditado como inventor, podrá compartir una porción de las regalías devengados por la institución receptora procedentes de la licencia de tal propiedad intelectual.

2.- a) La propiedad intelectual creada durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, instituciones o personal participantes hayan acordado previamente sobre el alcance de la obra, cada Parte tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses generados por la misma en su propio territorio. Los derechos e intereses en terceros países serán determinados en arreglos de ejecución. Si la investigación no se califica como "Investigación Conjunta" en el arreglo de ejecución pertinente, los derechos de Propiedad Intelectual originados por la investigación serán asignados de conformidad con el párrafo II.B.1. Además, cada persona acreditada como inventor tendrá derecho

a compartir una parte de las regalías devengadas de la licencia de propiedad, por cualquiera de las instituciones.

b) No obstante lo dispuesto en el párrafo II.B.2(a), si existe una clase de Propiedad Intelectual en virtud de las leyes de una de las Partes que no lo sea en virtud de las leyes de la otra Parte, la Parte cuyas leyes estipulan esa protección tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses a nivel mundial. Sin embargo, las personas acreditadas como inventores de la Propiedad tendrán derecho a las regalías de conformidad con el párrafo II.B.2.(a).

III. – INFORMACION COMERCIAL-CONFIDENCIAL

En el caso de que la información identificada, de manera oportuna, como comercial-confidencial sea facilitada o creada en virtud de este Acuerdo, cada Parte y sus participantes protegerán tal información de conformidad con las leyes, reglamentos y la práctica administrativa aplicables. La información podrá identificarse como “comercial-confidencial” si la persona que la posee puede beneficiarse económicamente de ella u obtiene una ventaja competitiva sobre aquéllos que no la poseen, si la información no es del conocimiento general o hecha pública por otros medios y si el propietario previamente no ha hecho pública la información sin imponer de manera oportuna la obligación de mantenerla en secreto.

IV. – OBLIGACIONES DE SEGURIDAD

Ambas Partes convienen en que no se facilitará ninguna información o equipo en virtud de este Acuerdo, que requiera protección en interés de la seguridad nacional de una u otra Parte y que tenga carácter confidencial de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables. En el caso de que tal información o equipo se identifique en el curso de los proyectos emprendidos conforme a este Acuerdo se impedirá su divulgación de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales y prácticas administrativas aplicables y se informará inmediatamente a las autoridades gubernamentales competentes para su evaluación.

Se incorporará en todos los Arreglos de Ejecución de este Acuerdo una disposición con el fin de prevenir la divulgación de ese equipo o información.

La transferencia de información y equipos no confidencial entre las Partes en virtud de este Acuerdo, estará sujeta a las leyes y reglamentos nacionales de exportación de cada una de las Partes. Las Partes adoptarán todas las medidas necesarias y apropiadas de conformidad con las obligaciones internacionales, las leyes y los reglamentos nacionales de cada Parte, para impedir la transferencia

o retransferencia no autorizada de la información y equipo no confidencial, y de exportación fiscalizada que haya sido creado o facilitada en virtud de este Acuerdo.

En todos los arreglos de ejecución del presente Acuerdo, según proceda, se incorporarán disposiciones específicas para prevenir que se transfiera o retransfiera ese equipo o información.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement la République du Venezuela (ci-après dénommés les Parties).

Souhaitant renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Conscients de l'importance de la capacité scientifique et technologique pour le développement économique et social national et de la contribution que la coopération scientifique et technologique, effectuée sur une base d'égalité, peut apporter au développement des ressources humaines et naturelles des deux pays,

Reconnaissant que la coopération internationale offre un potentiel pour renforcer la capacité scientifique et technologique de tous les pays,

Prenant en considération le Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et technologique signé à Washington le 21 novembre 1979 entre la Commission de l'Accord de Carthagène et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encouragent la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt réciproque.

2. Les principaux objectifs du présent Accord sont de renforcer la capacité scientifique et technologique des Parties et d'élargir les relations en ce qui concerne les activités scientifiques et technologiques dans les deux pays.

Article II

La coopération prévue dans le cadre du présent Accord pourra comprendre l'échange d'informations scientifiques et technologiques, la gestion commune de projets de recherche, l'échange de chercheurs et d'experts techniques, la convocation de séminaires et de réunions, la formation de chercheurs et d'experts techniques, et d'autres formes de coopération scientifique et technologique sur lesquelles les Parties pourront s'être mises d'accord.

Article III

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, les contacts et la coopération entre des organismes publics, des universités, des centres de recherche, des institutions, des sociétés et d'autres entités des deux pays, ainsi que la conclusion, dans des termes et conditions équitables, d'arrangements particuliers pour la conduite d'activités de coopération

Article IV

1. Les arrangements particuliers concernant l'application du présent Accord peuvent porter sur des sujets tels que la coopération, les procédures à suivre, le traitement de la propriété intellectuelle, le financement et d'autres sujets appropriés. En ce qui concerne le financement, les frais sont pris en charge selon ce qui en aura été convenu. Toutes les activités de coopération entrant dans le cadre du présent Accord sont subordonnées à la condition que les Parties disposent des fonds nécessaires.

2. Les activités de coopération menées au titre du présent Accord doivent être compatibles avec les lois et règlements de chaque pays.

Article V

1. Chaque Partie facilite, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables, l'entrée sur son territoire ainsi que la sortie des personnes exerçant des activités au titre du présent Accord et des personnes qui sont à leur charge.

2. Les effets personnels des personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article et l'équipement nécessaire à l'exercice de leurs activités seront admis en franchise à titre temporaire, conformément aux lois et règlements de chaque Partie. Les Parties pourront convenir de facilités supplémentaires en vue de répondre aux besoins des activités de coopération.

Article VI

Les Parties sont convenues que les informations scientifiques et technologiques résultant de la coopération au titre du présent Accord qui ne sont pas soumises au principe de la confidentialité du fait de leur importance industrielle ou commerciale sont mises à la disposition de la collectivité scientifique mondiale, sous réserve des arrangements mentionnés à l'article IV, selon des procédures établies par les Parties.

Les dispositions relatives aux brevets, à l'esthétique industrielle, aux secrets de fabrication, aux droits d'auteur et tous autres éléments de propriété intellectuelle issus des activités menées en coopération dans le cadre du présent Accord sont indiquées à l'Annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

Article VII

Les Parties peuvent, selon qu'elles en seront convenues, inviter des chercheurs, des experts techniques et des organismes de pays tiers ou d'organisations internationales à prendre part à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VIII

1. Chaque Partie désigne un agent d'exécution responsable de la coordination et de la facilitation des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord. L'agent d'exécution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est la National Science Founda-

tion et celui du Gouvernement de la République du Venezuela est le Conseil national de la recherche scientifique et technologique (CONICIT)

2. Dans les domaines de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée, les Parties créent un Comité consultatif et d'étude mixte représenté aux Etats-Unis par la National Science Foundation et au Venezuela par le Ministère des Affaires étrangères. D'autres organismes, à désigner par les Parties, pourront participer aux travaux du Comité. Celui-ci établit telles passerelles et exerce telles fonctions dont il pourra être convenu entre les Parties afin de promouvoir et de faciliter la coopération en recherche fondamentale et appliquée entre les organismes appropriés des deux Parties.

3. Les représentants des deux Parties se réunissent lorsque cela est nécessaire dans le but de mettre sur pied et d'évaluer des programmes et des projets entrant dans le cadre du présent Accord ainsi que d'en faire avancer l'exécution. Les Parties peuvent désigner les experts auxquels faire appel pour examiner et analyser certaines questions.

Article IX

Les accords et arrangements de coopération en science et en technologie qui existent déjà entre les Parties ne sont pas touchés par le présent Accord. Ils pourront cependant, si les Parties en conviennent, être incorporés au cadre du présent Accord.

Article X

Le règlement de tous les différends ou litiges qui peuvent survenir entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est à rechercher par les voies diplomatiques.

Article XI

1. Le présent Accord, qui remplace celui du 11 janvier 1980, entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement qu'elles ont pris les dispositions constitutionnelles et statutaires nécessaires à son entrée en vigueur. L'Accord demeure en vigueur pendant cinq ans, sauf si l'une des Parties le dénonce par préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie. Il peut être prorogé ou modifié par voie d'accord écrit entre les Parties.

2. L'expiration du présent Accord n'a aucune incidence sur la validité ou la durée de tous arrangements complémentaires conclus à ce titre ni sur celle des programmes et des projets en cours.

Fait à Caracas le huit décembre 1990 en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

D. ALLAN BROMLEY

Assistant du Président pour la science et la technologie et Directeur du Bureau de la Maison
blanche pour la politique scientifique et technologique

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

DULCE ARNAO DE UZCATEGUI

Ministre d'Etat pour la science et la technologie et Président du Conseil national de la re-
cherche scientifique

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VI du présent Accord :

Les Parties veillent à assurer une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord ou des accords complémentaires pertinents. Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement en temps opportun de toutes inventions ou de tous travaux bénéficiant de droits exclusifs qui résultent du présent Accord et à obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits à cette propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. Portée

A. À moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties ou leurs mandataires, la présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression <propriété intellectuelle> possède la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, des intérêts et des redevances entre les Parties. Chacune des Parties veille à ce que l'autre Partie bénéficie des droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe, en obtenant ces droits de ses propres participants par voie de contrats ou, au besoin, par d'autres moyens légaux. La présente annexe ne modifie ni ne restreint d'aucune autre manière la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, laquelle est déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord doivent pouvoir se régler par voie de discussions entre les organismes participants intéressés ou, au besoin, entre les Parties ou les représentants qu'elles désignent. Si les Parties en conviennent, le différend est soumis à un tribunal arbitral en vue d'une décision arbitrale ayant force obligatoire conformément aux règles du droit international applicables en la matière. A moins que les Parties ou leurs représentants n'en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage à appliquer sont celles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations résultant de la présente annexe.

F. Il ne sera pas entrepris d'activités de coopération dans le but de produire des inventions dans les domaines ci-après, ou lorsqu'une possibilité de produire des inventions dans les domaines ci-après existe, tant que les deux Parties n'auront pas jugé brevetables des inventions dans ces domaines :

- a. les boissons et les produits alimentaires pour êtres humains et animaux ;

- b. les médicaments de toute sorte ;
- c. les produits pharmaceutiques et les préparations, réactions et composés chimiques.

II.. Attribution des droits

A. Chacune des Parties a droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances valable dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la diffusion des articles de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique qui résultent directement de la coopération prévue par le présent Accord. Tous les exemplaires issus de la diffusion d'un ouvrage soumis à copyright réalisé dans les conditions dont il est fait état ici doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, sauf si un auteur refuse expressément que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux qui sont visés à la section II A ci-dessus, sont attribués de la manière suivante :

1. Les chercheurs de passage, comme les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'enrichir leurs propres connaissances, bénéficient de droits de propriété intellectuelle conformément à la pratique de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur de passage désigné comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes redevances que l'institution hôte perçoit du fait de l'octroi de licences d'exploitation du brevet correspondant à la propriété intellectuelle en question.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle issue d'un projet commun, comme quand les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant se sont entendus à l'avance sur la portée des travaux, chaque Partie a le droit de se voir attribuer tous les droits obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans des pays tiers seront attribués conformément aux dispositions des arrangements d'exécution. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une <recherche commune> dans l'arrangement d'exécution pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant des travaux en question seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II B.1. En outre, toute personne désignée comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions du fait de l'octroi d'un droit d'exploitation du brevet correspondant.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II B.2 a), lorsqu'un type de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties seulement, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection peut prétendre à tous les droits et intérêts correspondants dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit à des redevances conformément aux dispositions du paragraphe II B.2a).

III. Caractère confidentiel d'informations d'ordre économique

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, aux réglementations et aux pratiques administratives applicables. Une in-

formation peut être désignée comme étant de nature confidentielle sur le plan économique si son détenteur peut en tirer un gain économique ou bénéficier de ce fait d'un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'en sont pas détenteurs, si l'information en question n'est généralement pas connue ou accessible au public à partir d'autres sources et si le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans assortir en temps opportun cette communication de l'obligation d'en préserver le caractère confidentiel.

IV. Obligations de sécurité

Les Parties conviennent qu'il ne sera pas fourni, dans le cadre du présent Accord, d'informations ou matériels nécessitant protection pour des raisons de sécurité nationale de l'une ou l'autre d'entre elles et classés secrets conformément aux lois et réglementations nationales applicables en la matière. S'il arrive que des informations ou des matériels de cette nature sont mis en évidence au cours de projets entrepris dans le cadre du présent Accord, ces informations ou matériels sont protégés de toute divulgation en vertu des lois, réglementations et pratiques administratives nationales applicables en la matière et portés immédiatement pour évaluation à l'attention des services gouvernementaux compétents.

Une disposition relative à la prévention de la divulgation d'informations ou de matériels de cette nature est insérée dans tous les arrangements concernant les modalités d'application du présent Accord.

Le transfert entre Parties d'informations et de matériels non classés secrets aux termes du présent Accord se fait conformément aux lois et règlements nationaux d'exportation de chaque Partie. Les Parties prendront, compte tenu des obligations internationales ainsi que des lois et réglementations nationales de chacune, toutes les mesures nécessaires et appropriées en vue de prévenir le transfert ou le retransfert non autorisé d'informations et de matériels fournis ou produits dans le cadre du présent Accord dont l'exportation est réglementée. Des dispositions détaillées concernant la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé de ce type d'informations ou de matériels sont insérées, selon les cas, dans tous les arrangements de mise en application du présent Accord.

No. 39099

**United States of America
and
Dominican Republic**

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Government of the Dominican Republic Directorate General of Civil Aviation. Santo Domingo, 11 and 17 March 1988

Entry into force: *17 March 1988 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Mémoire d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Directeurat général de l'aviation civile du Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 11 et 17 mars 1988

Entrée en vigueur : *17 mars 1988 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC DIRECTORATE GENERAL OF CIVIL AVIATION

Whereas, the government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) is able to furnish directly, on a reimbursable basis, services as requested by the Government of the Dominican Republic represented by the Directorate General of Civil Aviation (hereinafter referred to as the DGCA); and

Whereas, Sections 3, 4, and 5 of the International Aviation Facilities Act authorize the FAA to perform services for a foreign government and to be reimbursed for such services and Section 305 of the Federal Aviation Act, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad; and

Whereas, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft; and

Whereas, upon determination by the International Development Cooperation Agency, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the FAA will be authorized to furnish parts peculiar and repair services to the DGCA;

Now therefore, the FAA and the DGCA hereinafter "the parties" agree as follows:

Article I - Objective of the Agreement

The objective of this Memorandum of Agreement (hereinafter referred to as Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DGCA in developing and modernizing the Dominican Republic's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas.

For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DGCA in the accomplishment of this objective.

It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the Dominican Republic's use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the Dominican Republic, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be necessarily lessened commensurately.

Article II - Description of Services

Under the terms and conditions in this Agreement and its annexes, the FAA will provide technical assistance as requested by the DGCA. The technical assistance shall be in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise in the development, operation and enhancement of civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment.
2. Providing training in the United States or in the Dominican Republic to DGCA personnel.
3. Inspecting and calibrating DGCA equipment and facilities.
4. Providing supply and support of DGCA equipment and facilities.

Assistance in the aforementioned and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by a combination of short-term and long-term in-country assignments, and assistance rendered from the United States as appropriate.

Article III - Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, equipment or services provided to the DGCA by the FAA shall be delineated in sequentially numbered annexes to this Agreement, as mutually agreed to by both parties, and which, when duly signed by the parties, will become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by the FAA, the manpower and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

Article IV - Status of FAA Personnel

The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

The DGCA will accord to the personnel of the FAA the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the American Embassy at Santo Domingo under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

Article V - Host Government Support

- A. Host government support required will be set forth in each annex.
- B. If for any reason the DGCA is unable to provide fully the support specified in each annex, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or

other U.S. regulations, the FAA will provide such support necessary to accomplish its tasks and will charge the costs for such support to this Agreement.

Article VI - Financial Provisions

A. The specific and detailed financial provisions for this Agreement shall be set forth in each annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not rendered within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Government regulations require that late charges be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

B. The DGCA shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in annexes made a part of this Agreement, the amount of such costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or related annexes.

C. Agreement Number NAT-I-2528 has been assigned by FAA to identify this project and should be referred to in all related correspondence.

Article VII - Liability

The DGCA, on behalf of the Government of the Dominican Republic agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The DGCA, on behalf of the Government of the Dominican Republic further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Dominican Republic, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article VIII - Amendments

This Agreement, or its annexes, may be amended by mutual consent of the parties to provide for expansion of requirements and continuation of the programs. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX - Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X - Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out the activities related to the terminated Agreement or related annexes.

Article XI - Authority

The FAA and the DGCA agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America:

Department of Transportation

Federal Aviation Administration

BY: THOMAS P. MESSIER

Title: Director of International Aviation

Date: 11 March 1988

Place: Santo Domingo, DR

Government of the Dominican Republic:

Directorate General of Civil Aviation

BY: GRAL. LUIS DAMIAN CASTRO CRUZ

Title: Director General de Aeronáutica Civil

Date: 17 Marzo 1988

Place: Santo Domingo, R.D.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ACUERDO ENTRE LA ADMINISTRACION
FEDERAL DE AVIACION DEL DEPARTAMENTO DE
TRANSPORTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA
DIRECCION GENERAL DE AVIACION CIVIL DEL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DOMINICANA**

POR CUANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de America, representado por la Administracion Federal de Aviacion (a quien se denominara como la FAA) puede proporcionar directamente, en base a reembolso, los servicios solicitados por el Gobierno de la Republica Dominicana, representado por la Direccion General de Aviacion Dominicana, representado por la Direccion General de Aviacion Civil (a quien se denominara como DGAC); y

POR CUANTO, Secciones 3, 4 y 5 de la Ley de Instalaciones Internacionales de Aviacion autoriza a la FAA a llevar a cabo servicios para un gobierno extranjero y a ser reembolsado por dichos servicios y la Seccion 305 de la Ley Federal de Aviacion, como fuera enmendada, ordena a la FAA a fomentar y promover el desarrollo de la aeronautica civil y el comercio aereo en los Estados Unidos y en el exterior; y

POR CUANTO, la Seccion 313(d) de la Ley Federal de Aviacion, como fuera enmendada, autoriza la capacitacion de extranjeros en aeronautica y asuntos relacionados con la misma que sean esenciales para el funcionamiento ordenado y sin peligro de la aviacion civil; y

POR CUANTO, previa determinacion de la Agencia de Cooperacion al Desarrollo Internacional (International Development Corporation Agency), de acuerdo con la autoridad de la Seccion 607 (a) de la Ley de Asistencia al Exterior de 1961, como fuera enmendada, la FAA recibira autorizacion para brindar repuestos y servicios de reparacion a la DGAC;

AHORA POR LO TANTO, la FAA y la DGAC de aqui en adelante "las partes" acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I – OBJETIVO DEL ACUERDO

El objetivo de este Memorando de Acuerdo (de aqui en adelante denominado Acuerdo) es establecer los terminos y condiciones bajo los cuales la FAA prestara asistencia a la DGAC para organizar y modernizar la infraestructura de los sectores administrativos, operacionales y tecnicos de la aviacion civil en la Republica Dominicana.

Con este objetivo la FAA prestara, sujeto a su disponibilidad de personal asi como de fondos apropiados, el personal, los recursos y servicios correspondientes para asistir a la DGAC en el cumplimiento del objetivo.

Se entiende y acuerda que la capacidad de la FAA para proveer la totalidad de la asistencia tecnica dispuesta en este Acuerdo depende del uso de los sistemas y equipos por parte de la Republica Dominicana que sean similares a los usados por la FAA en el Sistema Nacional Aeroespacial de los Estados Unidos. En el grado en que se utilicen otros sistemas y equipos en el la Republica Dominicana, la capacidad de la FAA para apoyar otros sistemas y equipos sujetos a este Acuerdo necesariamente decrecera proporcionalmente.

ARTICULO II – DESCRIPCION DE LOS SERVICIOS

De acuerdo con los terminos y condiciones de este Acuerdo y sus anexos, la FAA proporcionara la asistencia tecnica solicitada por la DGAC. Se brindara asistencia tecnica en areas que incluiran pero no se limitaran necesariamente a:

1. Proveer conocimiento tecnico y administrativo para la organizacion, operacion y realce de la infraestructura, criterios, procedimientos, normas, capacitacion y equipo de la aviacion civil.
2. Proveer capacitacion en los Estados Unidos o en la Republica Dominicana al personal de la DGAC.
3. Inspeccion y calibracion del equipo e instalaciones de la DGAC.
4. Proveer suministros y apoyo al equipo e instalaciones de la DGAC.

La asistencia en las areas mencionadas, y otras areas, en la forma acordada mutuamente, sera cumplida mediante la combinacion de misiones en el pais de corto y largo plazo, asi como asistencia prestada desde los Estados Unidos cuando fuere apropiado.

ARTICULO III – ANEXOS

La asistencia tecnica especifica en areas de personal, equipo o servicios prestados a la DGAC por la FAA sera descrita en los anexos numerados en serie de este acuerdo como convenido mutuamente por ambas partes y cuando hayan firmado debidamente las partes, se convertiran en parte de este Acuerdo. Las partes convienen que dichos anexos contendran una descripcion de los servicios que prestara la FAA, el personal y demas recursos requeridos para cumplir las tareas, costos estimados, ejecucion planeada, y duracion.

ARTICULO IV – *CONDICION DEL PERSONAL DE LA FAA*

La FAA designara el personal que realizara las tareas acordadas en el anexo correspondiente. El personal de la FAA designado para cualquier actividad retendra su condicion de empleado de la FAA y del Gobierno de los Estados Unidos. Su supervision y administracion estara de acuerdo con las normas y procedimientos de la FAA como un organismo del Gobierno de EE.UU. y prestaran servicios de acuerdo con el alto nivel de conducta y ejecucion tecnica requeridos por la FAA.

La DGAC otorgara al personal de la FAA los mismos privilegios e inmunidades que fueran acordadas al personal administrativo y tecnico de la Embajada de los Estados Unidos en Santo Domingo de acuerdo con la Convencion de Viena sobre Relaciones Diplomaticas de 1961. Sin embargo, dicho personal de la FAA no sera considerado miembro del personal de la embajada en virtud del goce de dichos privilegios e inmunidades.

ARTICULO V – *APOYO DEL GOBIERNO ANFITRION*

A. El apoyo del gobierno anfitrión que se precisara sera establecido en cada anexo.

B. Si por cualquier motivo, la DGAC no pudiera proveer plenamente el apoyo estipulado en cada anexo, o si el apoyo provisto no es equivalente al prescrito en los reglamentos correspondientes de la FAA u otros de los Estados Unidos, la FAA proporcionara el apoyo necesario para realizar sus tareas y cargara los costos de dicho apoyo a este Acuerdo.

ARTICULO VI – *DISPOSICIONES FINANCIERAS*

A. Las disposiciones financieras especificas y detalladas para el presente Acuerdo seran establecidas en cada anexo. Sin embargo, todas las disposiciones financieras quedaran sujetas a lo siguiente:

1. Las facturas seran pagaderas dentro de los sesenta (60) dias siguientes a la fecha de la factura. Los pagos deberan realizarse en la moneda de Estados Unidos y enviados a la direccion de la FAA que aparezca en la factura.
2. De no efectuarse el pago dentro de los sesenta (60) dias siguientes a la fecha de la factura, los reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos exigen que se cargue una sobretasa por mora por cada periodo adicional de treinta (30) dias o fraccion de dicho periodo, durante el cual el pago este atrasado. La sobretasa por mora se calculara multiplicando la

cantidad del pago atrasado por la tasa porcentual mensual oficial determinada y establecida periodicamente por el Departamento de la Tesorería de los Estados Unidos en conformidad con la sección 6-8020.20 del Manual de Requisitos Fiscales de la Tesorería (1 TFRM 6-8020.20) o norma o reglamentación del Departamento de la Tesorería que la haya sustituido.

B. La DGAC reembolsará a la FAA, de acuerdo con las disposiciones establecidas en los anexos que forman parte de este Acuerdo, la cantidad de estos gastos incurridos por la FAA, incluidos todos los gastos derivados por la expiración o vencimiento de este Acuerdo y los correspondientes apendices.

C. La FAA ha designado este proyecto con el Número de Acuerdo NAT-I-2528 para identificarlo y debe utilizarse en toda la correspondencia relacionada con el mismo.

ARTICULO VII – RESPONSABILIDAD

La DGAC, a nombre del Gobierno de la República Dominicana se compromete a hacerse cargo de la defensa en cualquier acción judicial instituida contra el Gobierno de los Estados Unidos, la FAA o cualquier otro organismo o funcionario de los Estados Unidos, derivada del trabajo realizado en virtud de este Acuerdo. La DGAC, a nombre del Gobierno de la República Dominicana se compromete, asimismo; a amparar a los Estados Unidos contra cualquier reclamo presentado por el Gobierno de la República Dominicana o cualquiera de sus organismos, o por terceras personas, por daños personales, muerte o daños a la propiedad, derivados del trabajo realizado en virtud de este Acuerdo.

ARTICULO VIII – EMIENDAS

Este Acuerdo, o sus anexos que pondrán en ejecución las correspondientes disposiciones de este Acuerdo, podrá enmendarse con el mutuo acuerdo de las partes para estipular la expansión de los requisitos y continuación de los programas. Cualquier cambio en los servicios proporcionados o en otras disposiciones deberá formalizarse mediante la correspondiente enmienda por escrito, firmada por ambas partes, que describa la naturaleza del cambio.

ARTICULO IX – RESOLUCION DE DESACUERDOS

Cualquier desacuerdo relacionado con la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelto mediante consulta entre las dos partes y no será remitido a ningún tribunal internacional o tercera parte para su resolución.

ARTICULO X - FECHA DE ENTRADA EN VIGENCIA Y VENCIMIENTO

Este acuerdo entrara en vigencia una vez que lo firmen ambas partes y permanecera en vigor hasta su vencimiento. Este Acuerdo o cualquiera de sus anexos podra terminarse mediante notificacion por escrito con sesenta (60) dias de anticipacion a la otra parte. Esta terminacion otorgara ciento veinte (120) dias a la FAA para cerrar las actividades relacionadas con el Acuerdo terminado o correspondientes anexos.

ARTICULO XI - AUTORIDAD

La FAA y la DGAC dan su conformidad a las disposiciones de este Acuerdo como lo indican las firmas de sus representates debidamente autorizados.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
DEPARTAMENTO DE TRANS-
PORTE ADMINISTRACION
FEDERAL DE AVIACION

POR: Thomas P. Messier

TITULO: Director
Aviacion Internacional

FECHA: 11 March 1988

LUGAR: Santo Domingo, DR

GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA
DIRECCION GENERAL DE
AERONAUTICA CIVIL

POR: Gral. Luis Damián
Castro Cruz

TITULO: Director General de
Aeronáutica Civil

FECHA: 17 Marzo 1988

LUGAR: Santo Domingo, R.D.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DIRECTORAT GÉNÉRAL DE L'AVIATION
CIVILE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Attendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Administration fédérale de l'aviation (désignée ci-dessous par la FAA) et vu que cette Administration est en mesure de fournir directement, sur la base d'un remboursement, les services demandés par le Gouvernement de la République dominicaine, représenté par le Directeur général de l'Aviation civile (ci-après dénommé le DGAC); et

Attendu que les Sections 3, 4 et 5 de la Loi sur l'aviation internationale autorise la FAA à rendre des services à un gouvernement étranger et à être remboursée de ses services, et que la Section 305 de la Loi sur l'Aviation civile, telle que modifiée, incite la FAA à encourager le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger; et

Vu que la Section 313(d) de la Loi sur l'aviation civile, telle qu'amendée, autorise la formation de ressortissants étrangers en aéronautique et autres matières essentielles à la sécurité en vol des avions civils; et

Vu que, sur décision de l'Agence internationale de coopération au développement, aux termes des dispositions de la Section 607(a) de la Loi d'assistance étrangère de 1961, telle qu'amendée, la FAA sera autorisée à fournir des pièces de rechange et des services de réparation au DGAC;

La FAA et le DGCA, ci-après dénommés "les Parties", sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objectif de l'accord

L'objectif du présent Mémoire d'Accord (ci-après dénommé l'Accord) est de fixer les termes et conditions dans lesquels la FAA doit fournir une assistance au DGAC pour développer et moderniser l'infrastructure de l'aviation civile de la République dominicaine dans les domaines de la gestion, de l'exploitation et de la technique.

A cette fin, la FAA, sous réserve de ses moyens et de l'existence des fonds nécessaires, fournira du personnel, des ressources et des services annexes pour aider le DGAC à atteindre le présent objectif.

Il est entendu et convenu que l'aptitude de la FAA à fournir la totalité de l'assistance technique prévue par le présent Accord dépend de l'utilisation, par la République dominicaine, de systèmes et d'équipement qui sont similaires à ceux utilisés par la FAA et le système américain national aérien. Dans la mesure où d'autres systèmes et équipement sont utilisés en République dominicaine, l'aptitude de la FAA à soutenir d'autres systèmes et équipement au titre du présent Accord serait nécessairement réduite.

Article II. Description des services

Aux termes et conditions du présent Accord et de ses annexes, la FAA fournira l'assistance technique demandée par la DGAC. Cette dernière portera sur les domaines énumérés ci-après, mais n'y sera pas forcément limitée:

1. fourniture de conseils d'experts en matière de technique et de gestion pour la création, l'exploitation et le renforcement de l'infrastructure de l'aviation civile, les normes, les procédures, les politiques, la formation et l'équipement;
2. formation de personnel du DGAC aux États-Unis ou en République dominicaine;
3. examen et calibrage de l'équipement et des installations du DGA4;
4. fourniture d'équipement et d'installations et de moyens d'entretien au DGAC.

L'assistance mentionnée ci-dessus, ainsi que dans d'autres domaines agréés par les deux Parties, sera fournie au moyen d'une combinaison d'affectations de courte durée et de longue durée dans le pays et de services fournis à partir des États-Unis, selon les cas.

Article III. Annexes

Une assistance technique spécifique dans les domaines du personnel, de l'équipement ou des services fournis au DGAC par la FAA sera définie dans des annexes numérotées au présent Accord, après accord des deux Parties, et qui, une fois signées par les Parties, formeront partie intégrante du présent Accord.

Les Parties conviennent que ces annexes contiendront une description des services devant être fournis par la FAA, les ressources humaines et autres, nécessaires pour accomplir les diverses tâches, l'estimation des coûts, le programme d'exécution et sa durée.

Article IV. Statut du personnel FAA

La FAA détachera du personnel pour entreprendre les tâches convenues dans l'annexe pertinente. Ce personnel FAA chargé d'une activité, quelle qu'elle soit, conservera son statut d'employé FAA du Gouvernement des États-Unis. La supervision et l'administration seront conformes aux politiques et procédures de la FAA en tant qu'organisme du Gouvernement américain et feront preuve du niveau élevé de comportement et de compétence technique demandés par la FAA.

Le DGAC accordera au personnel de la FAA les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade américaine à Saint-Domingue, au titre de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Ce personnel FAA ne sera pas cependant considéré comme faisant partie du personnel de l'Ambassade, du fait qu'il profite des mêmes avantages et immunités.

Article V. Appui fourni par le Gouvernement hôte

- A. Le soutien fourni par le Gouvernement hôte sera précisé dans chaque annexe.

B. Si, pour une raison quelconque, le DGAC est dans l'impossibilité de fournir en totalité l'appui demandé dans chaque annexe, ou si le soutien fourni n'est pas équivalent à celui décrit dans les réglementations FAA ou autres américaines pertinentes, la FAA fournira le soutien nécessaire pour accomplir les activités et comptabilisera les frais pour chaque soutien fourni dans le cadre du présent Accord.

Article VI. Dispositions financières

A. Les dispositions spécifiques et financières, détaillées pour le présent Accord, seront énumérées dans chaque annexe. Toutefois, tous les arrangements financiers sont soumis aux dispositions suivantes:

1. Les factures doivent être réglées dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de la facturation. Les paiements doivent être libellés en dollars des États-Unis et adressés à la FAA à l'adresse mentionnée sur la facture.

2. Si, pour une raison quelconque, le paiement n'est pas effectué dans le délai de soixante (60) jours à partir de la date de la facturation, la réglementation du Gouvernement américain prévoit que des frais d'arriérés seront appliqués pour chaque période additionnelle de trente (30) jours, ou fraction de 30 jours, durant lesquels les paiements n'auront pas été effectués. Les frais d'arriérés seront calculés en multipliant le montant dû par le taux officiel mensuel établi périodiquement et défini par le Département du Trésor américain, selon la Section 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) ou selon les directives ou règles en vigueur au Département du Trésor américain.

B. Le DGAC remboursera la FAA, conformément aux termes des annexes faisant partie de cet Accord, le montant réel des dépenses faites par la FAA, y compris celles qui pourraient être occasionnées par l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute annexe.

C. Pour les besoins d'identification, le numéro NAT-I-2528 a été attribué au présent Accord par la FAA pour identifier ce programme et il doit être mentionné dans toute correspondance s'y rapportant.

Article VII. Responsabilités

Le DGAC, au nom du Gouvernement de la République dominicaine, accepte de défendre tout procès de partie civile qui pourrait être intenté contre les États-Unis, la FAA ou tout instrument ou officiel des États-Unis, qui serait dû au travail fourni dans le cadre du présent Accord. Le DGAC, au nom du Gouvernement de la République dominicaine, accepte également de protéger les États-Unis, la FAA, ou tout instrument ou officiel des États-Unis contre toute réclamation du Gouvernement de la République dominicaine ou toute agence de ce Gouvernement, ou tierce personne, pour préjudice personnel, mort, ou dommage à la propriété provenant du travail fourni aux termes du présent Accord.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord ou ses annexes peuvent être amendés par consentement mutuel des Parties en vue de permettre l'inscription de nouvelles conditions et la poursuite des programmes. Tous changements dans les services fournis ou autres dispositions seront officialisés par un amendement écrit approprié, signé par les deux Parties, et qui décrira la nature de la modification.

Article IX. Règlement des différends

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par consultations entre les deux Parties et ne sera pas soumis à un tribunal international ou à une tierce partie pour règlement.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et il produira ses effets jusqu'à son extinction. Le présent Accord ou l'une quelconque de ses annexes peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avec un préavis écrit de soixante (60) jours adressé à l'autre Partie. Toute annulation donnera à la FAA un délai de cent-vingt (120) jours pour mettre fin aux activités liées à l'Accord annulé ou à ses annexes.

Article XI. Autorités

La FAA et le DGAC acceptent les dispositions du présent Accord comme l'indiquent les signatures de leurs représentants dûment autorisés.

États-Unis d'Amérique :

Département des transports, administration de l'aviation fédérale

PAR: THOMAS P. MESSIER

TITRE: Directeur de l'Aviation internationale

DATE: 11 mars 1988

LIEU: SAINT-DOMINGUE R.D.

Gouvernement de la République dominicaine :

Directorat général de l'aviation civile

PAR: GÉNÉRAL LUIS DAMIAN CASTRO CRUZ

TITRE: Directeur général de l'Aviation civile

DATE: 17 mars 1988

LIEU: SAINT-DOMINGUE R.D.

No. 39100

**Belgium
and
Hungary**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Hungary on police cooperation and cooperation in the fight against organized crime. Brussels, 4 November 1998

Entry into force: *1 September 2002, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Dutch, French and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 2 January 2003*

**Belgique
et
Hongrie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée. Bruxelles, 4 novembre 1998

Entrée en vigueur : *1er septembre 2002, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *néerlandais, français et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 2 janvier 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE
INZAKE
POLITIESAMENWERKING
EN
SAMENWERKING INZAKE DE BESTRIJDING VAN DE GEORGANISEERDE
CRIMINALITEIT**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE

hierna genoemd de verdragsluitende partijen

ZICH baserend op de bezorgdheid om hun bilaterale betrekkingen te bevorderen ;

GELEID door de wens hun samenwerking op te voeren met eerbiediging van de internationale overeenkomsten die zijn onderschreven door de Verdragsluitende Partijen, inzonderheid het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden en de Protocollen bij dat Verdrag, alsmede het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit, inzonderheid witwassen van geld, de werking van hun instellingen in gevaar brengen ;

VAST BESLOTEN hun optreden tegen de georganiseerde criminaliteit te coördineren ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en tegen seksuele uitbuiting van kinderen, inzonderheid zoals bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen zijn betrokken, een zorg is van de Verdragsluitende Partijen, die van oordeel zijn dat de strijd tegen voornoemd handelen als een gemeenschappelijke taak moet worden beschouwd ;

OVERWEGENDE dat de Regering en het Parlement van beide Verdragsluitende Partijen ernaar streven de illegale toegang tot en het illegaal verlaten van het grondgebied van de Staten en illegale migratie te beteugelen, alsmede de netwerken die bij deze illegale handelingen betrokken zijn te ontmantelen ;

OVERWEGENDE dat de productie van en de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, zoals omschreven in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen opgemaakt te New York op 30 maart 1961 en in het Protocol van 25 maart 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961, in het Verdrag inzake psychotrope stoffen opgemaakt te Wenen op 21 februari 1971, alsmede in het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen dat op 20 december 1988 te Wenen is opgemaakt, een gevaar zijn voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat criminaliteit gerelateerd aan kernmateriaal en radioactief materiaal, zoals omschreven in artikel 7, § 1 , van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980, eveneens een gevaar is voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen met terrorisme verwante criminaliteit in de zin van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 27 januari 1977 noodzakelijk is met het oog op de verdediging van de democratische waarden en instellingen ;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om de criminaliteitsverschijnselen die in dit Verdrag worden behandeld voldoende doeltreffend te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat een doeltreffende bilaterale samenwerking, inzonderheid door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, onontbeerlijk is om die criminaliteitsverschijnselen te voorkomen en bestrijden ;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist ;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN.

ARTIKEL 1

Gebieden waarop wordt samengewerkt

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om, overeenkomstig haar nationaal recht, aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het stuk van de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, daaronder begrepen mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen, conform de regels gesteld en onder de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.
2. Voor de toepassing van het eerste lid werken de Verdragsluitende Partijen bij voorrang samen ter voorkoming, vervolging en bestrijding van inzonderheid de volgende zware misdrijven :
 - misdrijven tegen het leven, de lichamelijke integriteit en de gezondheid van personen ;
 - misdrijven in verband met de productie van en de sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;
 - illegale migratie ;
 - proxenetisme, mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen ;
 - chantage, daaronder begrepen afpersing van geld met het oog op bescherming ;
 - diefstal van, illegale handel en sluikhandel in wapens, munitie en explosieven ;
 - diefstal van, illegale handel en sluikhandel in radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen ;
 - vervalsing van geld, waardepapieren en documenten ;
 - witwassen van geld ;
 - misdrijven tegen goederen, in het bijzonder diefstal van en sluikhandel in kunstwerken, historische voorwerpen en goederen welke tot het cultureel patrimonium behoren ;
 - diefstal van en sluikhandel in motorvoertuigen.
3. De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft eveneens betrekking op :
 - de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
 - de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen of verduisterd op het grondgebied van de andere Partij.

ARTIKEL 2

Middelen van samenwerking

Overeenkomstig hun nationaal recht werken de Verdragsluitende Partijen samen op de in artikel 1 van dit Verdrag omschreven gebieden en zulks op de volgende wijze :

- a) uitwisseling van gegevens, inzonderheid gegevens over personen die betrokken zijn bij de georganiseerde criminaliteit, over banden tussen de daders van misdrijven, over de structuur van de organisaties en de groepen van misdadigers, over het typische gedrag van de daders van misdrijven en van de groepen van misdadigers, over de feiten en meer in het bijzonder over de datum en de plaats van het misdrijf en over de gebruikte methodes, over de aangevallen gebouwen, over de bijzondere omstandigheden alsmede over de strafrechtelijke bepalingen die zijn overtreden en over de genomen maatregelen ;

- b) bijstand ter fine van de bestrijding van de strafbare feiten bedoeld in artikel 1, voor zover het verzoek of de uitvoering ervan krachtens het nationale recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij niet zijn voorbehouden aan de gerechtelijke autoriteiten en het verzoek of de uitvoering ervan niet de toepassing van dwangmiddelen door de aangezochte Verdragsluitende Partij onderstelt ;
- c) voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken.

ARTIKEL 3

Uitwisseling van gegevens

1. De Verdragsluitende Partijen voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking en wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.
2. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via verbindingsofficieren of attachés, hierna "verbindingsofficieren" genoemd, die door de daartoe bevoegde Minister(s) in iedere Verdragsluitende Partij worden aangewezen.

ARTIKEL 4

Iedere Verdragsluitende Partij kan overeenkomstig het nationale recht en zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op de bijstand ter voorkoming en bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag of ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en de openbare veiligheid.

ARTIKEL 5

Ieder gegeven verstrekt en ieder bewijs geleverd door een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag kan door de andere Verdragsluitende Partij in het kader van procedures die ressorteren onder de bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten enkel worden gebruikt nadat krachtens de geldende internationale bepalingen een verzoek om rechtshulp is ingediend.

ARTIKEL 6

1. De in artikel 12 van dit Verdrag omschreven bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen werken overeenkomstig hun nationaal recht en in het kader van hun opdrachten en bevoegdheden op operationele wijze samen. De verzoeken om bijstand en de antwoorden op die verzoeken, alsmede alle andere informatie worden schriftelijk overgezonden.

2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen door toedoen van de in artikel 12 bedoelde centrale organen, kan het bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de territoriaal bevoegde plaatselijke autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de territoriaal bevoegde plaatselijke autoriteit van de aangezochte Partij en kan laatstgenoemde daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de territoriaal bevoegde verzoekende plaatselijke autoriteit het centrale orgaan dat in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor de internationale samenwerking zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en de dringende noodzakelijkheid met redenen omkleeden.
3. De in het tweede lid bedoelde uitwisseling kan mondeling geschieden, op voorwaarde dat zij zo spoedig mogelijk schriftelijk wordt bevestigd.
4. Een verzoek wordt als dringend beschouwd indien het volgen van de normale procedure via de centrale organen de opsporing kan belemmeren of in het gedrang brengen.

ARTIKEL 7

1. Iedere Verdragsluitende Partij waarborgt de bescherming van gegevens en technische middelen die haar door de andere Verdragsluitende Partij worden verstrekt voor zover zij krachtens het nationale recht van die Verdragsluitende Partij als vertrouwelijk zijn omschreven en als zodanig moeten worden beschouwd.
2. De gegevens, het materiaal en technische middelen die in het kader van dit Verdrag zijn verstrekt, mogen enkel aan een derde Partij worden doorgestuurd met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die hen heeft verstrekt.

ARTIKEL 8

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij aan de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. De detachering van die verbindingsofficieren strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te voorzien in permanente bijstand :
 - a. in de vorm van gegevensuitwisseling met het oog op de voorkoming en bestrijding van de georganiseerde criminaliteit ;
 - b. ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
 - c. voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle aan de buitengrenzen en op de immigratie ;
 - d. voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiematregelen uit te voeren. Zij verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de onderrichtingen die hen worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd. Zij brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.
4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij gedetacheerd bij derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.
5. De verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn met het oog op de uitvoering van dit Verdrag genieten, voor zover zij geen lid zijn van het diplomatiek korps, krachtens een in onderling overleg overeengekomen akkoord tussen de Verdragsluitende Partijen dezelfde rechten, verplichtingen, voorrechten en immuniteiten als de leden van het diplomatieke korps.

ARTIKEL 9

Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van iedere Verdragsluitende Partij, alsmede aan de volgende regels :
 - a. wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen conform het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die ertoe strekt het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden te regelen ;
 - b. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden omschreven in dit Verdrag en onder de voorwaarden vastgesteld door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;
 - c. conform het bepaalde in bovenstaand punt b) van de eerste paragraaf van dit artikel, mogen de persoonsgegevens enkel worden verstrekt aan de autoriteiten bevoegd voor de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, aan de politieorganen bevoegd voor de bestrijding van het gebruik van verdovende middelen en psychotrope stoffen en terrorisme. Zij mogen enkel aan andere autoriteiten worden verstrekt met de voorafgaande instemming van de Partij die de gegevens heeft bezorgd. De Partijen bezorgen elkaar de lijst van bedoelde gebruikers ;
 - d. de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij nauwkeurig, noodzakelijk en passend zijn met het oog op het gestelde doel. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden moeten worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen ;

- e. een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft versterkt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij omwille van het gebruik van onjuiste gegevens tot schadevergoeding is gehouden, moet de Verdragsluitende Partij die de gegevens heeft verstrekt de door de ontvangende Verdragsluitende Partij uitgekeerde bedragen volledig terugbetalen ;
 - f. het verstrekken, de ontvangst, het uitwissen en het vernietigen van de persoonsgegevens moeten door iedere Verdragsluitende Partij worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen ;
 - g. de machtiging houdende toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationale recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De gegevens kunnen enkel worden medegedeeld met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt ;
 - h. op het tijdstip waarop de gegevens worden medegedeeld, vermeldt de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt de termijnen binnen welke de gegevens krachtens haar nationaal recht moet worden vernietigd. Ongeacht die termijnen moeten de gegevens inzake de betrokken persoon worden vernietigd zodra zij niet langer noodzakelijk zijn. De Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet onverwijld in kennis worden gesteld van de vernietiging van de gegevens en van de redenen die daaraan ten grondslag liggen. Als dit Verdrag ophoudt te bestaan moeten alle gegevens worden vernietigd.
 - i. de Verdragsluitende Partijen moeten de gegevens op doeltreffende wijze beschermen tegen iedere ongeoorloofde toegang, iedere wijziging en iedere bekendmaking, alsmede tegen ieder verlies en toevallige of bewuste vernietiging.
2. Iedere Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleautoriteiten zijn tevens bevoegd om de problemen inzake toepassing en uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

De controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag zijn toevertrouwd.
 3. Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 8, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

ARTIKEL 10

Weigeren van bijstand

1. Iedere Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire misdrijven of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan gedeeltelijk of volledig bijstand weigeren dan wel aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat in gevaar kan brengen of schenden.

ARTIKEL 11

Andere gebieden waarop kan worden samengewerkt

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding alsmede technische bijstand inzake problemen die verband houden met de werking van de diensten belast met de toepassing van dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies, daaronder begrepen ervaringen met betrekking tot drugsverslaving.
3. De informatie, gegevens, het materieel of de technische middelen die in het kader van dit Verdrag zijn overgedragen kunnen enkel aan een derde Partij worden overgedragen met de schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die ze heeft overgedragen.

ARTIKEL 12

Centrale organen

1. De centrale organen bevoegd voor de uitvoering van dit verdrag zijn :

Voor de Republiek Hongarije :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken ;
- het Nationale Commissariaat van de Politie ;
- het Nationale Commando van de Grenswacht ;
- het Ministerie van Financiën ;
- de Nationale Wacht van Douane en Accijnzen ;
- de Dienst van de Minister zonder Portefeuille belast met de burgerlijke diensten van de nationale veiligheid ;
- gelet op de productie van en de sluikehandel in verdovende middelen, het Ministerie van Volksgezondheid.

Voor het Koninkrijk België :

- de Algemene Politie-eurodienst.
2. De bevoegde Minister(s) van iedere Verdragsluitende Partij stelt de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg in kennis van alle wijzigingen aan de centrale organen die krachtens dit Verdrag bij de samenwerking zijn betrokken.

3. De modaliteiten van de onderlinge bijstand alsmede de andere bepalingen inzake de uitvoering van dit Verdrag kunnen worden geregeld door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 13

Overleg

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Verdragsluitende Partijen. Zij stellen elkaar in kennis van de naam van de personen aangewezen voor de Gemengde Commissie en voor de organen belast met de uitvoering van dit Verdrag.
2. De Gemengde Commissie is ermee belast de krachtens dit Verdrag geregelde samenwerking te bevorderen en te evalueren. Zij vergadert om de twee jaar om beurt in de Republiek Hongarije en in het Koninkrijk België. Iedere Verdragsluitende Partij kan voorstellen om buitengewone vergaderingen te beleggen.
3. In geval van noodzaak kan de Gemengde Commissie subcommissies oprichten of beroep doen op deskundigen die ermee worden belast een of andere samenwerkingsopdracht uit te werken.

ARTIKEL 14

De kosten die worden gemaakt in het kader van de uitvoering van dit Verdrag worden respectievelijk gedragen door iedere Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 15

Regeling van geschillen

1. De regeling van ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag ressorteert onder de bevoegdheid van de krachtens artikel 13 ingestelde Gemengde Commissie.
2. Geschillen die niet door de Gemengde Commissie zijn opgelost worden langs diplomatieke weg geregeld.

ARTIKEL 16

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag treedt in werking wanneer de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat de nationale juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn vervuld.
2. Dit Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand te rekenen van de datum waarop de laatste van bedoelde kennisgevingen is ontvangen.
3. Dit Verdrag is gesloten voor onbeperkte duur. Het kan te allen tijde door een van beide Verdragsluitende Partijen worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na de ontvangst van de kennisgeving door de andere Partij.
4. Iedere Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die ertoe strekken dit Verdrag te wijzigen. De Verdragsluitende Partijen brengen in gemeen overleg wijzigingen aan in dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 4 november 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en Hongaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE :



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK HONGARIJE :



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir leurs relations bilatérales;

Inspirés par le désir de renforcer leur coopération dans le respect des engagements internationaux souscrits par les Parties Contractantes, notamment de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et de ses Protocoles ainsi que de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel,

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale, notamment le blanchiment d'argent, mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Résolus à coordonner leurs actions contre la criminalité organisée;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et contre l'exploitation sexuelle des enfants, visée notamment à l'article 34 de la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, y compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants, est une préoccupation des Parties Contractantes qui considèrent la lutte contre les actes mentionnés comme étant une tâche commune;

Considérant que la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Parties Contractantes;

Considérant que la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, tel que défini par la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes faite à Vienne le 21 février 1971 ainsi que la Convention des Nations Unies faite à Vienne le 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives tel que définie à l'article 7§ 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires,

signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980 constitue également un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme du 27 janvier 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre les phénomènes de criminalité faisant l'objet de la présente Convention avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la coopération bilatérale efficace, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles.

Considérant que cette coopération appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes.

Ont résolu de conclure la présente Convention.

Article 1. Domaines de coopération

1. Dans le respect de leur droit national, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne les domaines de la lutte contre la criminalité organisée, en ce compris la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants.

2. Aux fins visées à l'alinéa premier, les Parties Contractantes coopéreront prioritairement à la prévention, la poursuite et la répression, notamment, des infractions graves suivantes :

- les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes;
- les infractions liées à la production et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- les migrations illégales;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
- le chantage, y compris l'extorsion de fonds dans un but de protection;
- le vol, le commerce illégal et le trafic illicite d'armes, munitions, explosifs;
- le vol, le commerce illégal et le trafic illicite de matières radioactives, nucléaires et autres substances dangereuses;
- les falsifications d'argent, de titres de valeur et de documents;
- le blanchiment d'argent;
- les infractions contre les biens, en particulier le vol, le trafic illicite d'oeuvres d'art, d'objets historiques ou de biens culturels;
- le vol et le trafic illicite de véhicules à moteur.

3. La collaboration des Parties Contractantes portera également sur :

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;

- la recherche, sur le territoire d'une Partie Contractante, d'objets volés, disparus ou détournés sur le territoire de l'autre.

Article 2. Moyens de coopération

Les Parties Contractantes coopéreront, dans le respect de leur droit national, dans les domaines spécifiés à l'Article premier de la présente Convention de la manière suivante :

a) les échanges d'informations, notamment les données relatives aux personnes participant à la criminalité organisée, aux relations existant entre les auteurs d'infractions, à la structure des organisations et des groupes de criminels, aux comportements typiques des auteurs d'infractions et des groupes de criminels, aux états de fait et plus particulièrement à la date et au lieu de l'infraction, à la méthode utilisée, aux bâtiments attaqués, aux circonstances particulières ainsi qu'aux dispositions légales criminelles violées et aux mesures prises;

b) l'assistance aux fins de la lutte contre les faits punissables mentionnés à l'Article premier, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires et que la demande ou son exécution n'implique pas l'application de mesures de contrainte par la Partie Contractante requise;

c) la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 3. Les échanges d'informations

1. Les Parties Contractantes assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison ou d'attachés, ci-après dénommés "officiers de liaison", à désigner par le ou les Ministre(s) compétent(s) à cet effet dans chaque Partie Contractante.

Article 4

Chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression des infractions visées à l'Article premier de la présente Convention ou pour la prévention d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 5

Toute information, toute preuve fournies par une Partie Contractante en vertu de la présente Convention ne peuvent être utilisées par l'autre Partie Contractante dans toute procédure relevant de la compétence des autorités judiciaires qu'après une demande d'en-

traide judiciaire en matière pénale conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 6

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes, définies à l'Article 12 de la présente Convention, coopèrent, dans le respect de leur droit national et dans le cadre de leurs attributions et compétences, de manière opérationnelle. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes ainsi que toutes autres informations sont communiquées par écrit.

2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par l'intermédiaire des organes centraux visés à l'Article 12, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée directement par l'autorité locale territorialement compétente de la Partie Contractante requérante directement à l'autorité locale territorialement compétente de la Partie requise et celle-ci peut y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité locale requérante territorialement compétente doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

3. L'échange visé au paragraphe deux peut avoir lieu verbalement sous condition d'être confirmé par écrit dans les meilleurs délais.

4. Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure régulière auprès des organes centraux risque d'entraver ou de compromettre l'action de recherche.

Article 7

1. Chacune des Parties Contractantes garantit la protection des informations et moyens techniques qui lui sont transmis par l'autre Partie Contractante dans la mesure où ceux-ci sont qualifiés de confidentiels par le droit national de la Partie Contractante émettrice et portent la mention y relative.

2. Les informations, matériels ou moyens techniques transmis dans le cadre de la présente Convention ne pourront être retransmis à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie Contractante qui les a fournis.

Article 8

1. Les Parties Contractantes peuvent affecter, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. L'affectation de ces officiers de liaison a pour but d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes et d'assurer une assistance continue :

a. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité organisée;

b. dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

c. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

d. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont affectés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont affectés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante affectés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

5. Les officiers de liaison affectés aux fins de l'exécution de la présente Convention, dans la mesure où ils ne sont pas membre du corps diplomatique, pourront bénéficier, sur base d'un arrangement fixé de commun accord entre les Parties Contractantes, des mêmes droits, obligations, privilèges et immunités que les membres du corps diplomatique.

Article 9. Protection des données à caractère personnel

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante ainsi qu'aux règles suivantes :

a. en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police;

b. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins prévues par la présente Convention et conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;

c. en conformité avec la disposition du point b) du paragraphe premier du présent Article, les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités de répression de la criminalité organisée, aux organes de police compétents dans la lutte contre les abus en matière de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi qu'en matière de terrorisme. Elles ne peuvent être transmises à d'autres autorités qu'après accord préalable de la Partie qui les a fournies. Les Parties se communiqueront la liste de ces utilisateurs;

d. la Partie Contractante qui communique les données est tenue de veiller à l'exactitude de celles-ci, de s'assurer de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises

ont été fournies, elle en informe sans délai la Partie Contractante destinataire; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

e. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données erronées pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée; Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante destinataire;

f. la transmission, la réception, l'effacement et la destruction des données à caractère personnel doivent être enregistrées par chacune des Parties Contractantes. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

g. l'autorisation de l'accès aux données est régie par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée s'adresse. Les données ne peuvent être communiquées qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

h. au moment de la communication des données, la Partie Contractante qui les fournit indique, dans le respect de son droit national, les délais de destruction des données. Indépendamment de ces délais, les données relatives à la personne concernée doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires. La Partie Contractante émettrice doit être informée sans délai de la destruction des données et des motifs de leur destruction. A l'expiration de la présente Convention, toutes les données doivent être détruites.

i. Il appartient aux Parties Contractantes de garantir la protection efficace des données contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication ainsi que contre toute perte ou destruction accidentelle ou volontaire.

2. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel.

Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

3. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'Article 8, les dispositions de la Présente Convention sont également d'application.

Article 10. Refus de l'assistance

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser partiellement ou entièrement l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer ou violer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 11. Autres domaines de coopération

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement des services chargés de l'application de la présente Convention.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention, y compris les expériences en matière de toxicomanie.

3. Les informations, données, matériels ou moyens techniques cédés dans le cadre de la présente Convention ne pourront être cédés à une tierce Partie sans l'approbation écrite de la Partie Contractante qui les a cédés.

Article 12. Organes centraux

1. Les organes centraux compétents pour l'exécution de la présente Convention sont

Pour la République de Hongrie :

- le Ministère de l'Intérieur;
- le Commissariat national de la Police;
- le Commandement national de la Garde frontalière;
- le Ministère des Finances;
- la Garde nationale des Douanes et des Finances;
- l'Office du Ministre sans portefeuille chargé des services civils de sécurité nationale;
- considérant la production et le trafic illégal de stupéfiants, le Ministère de la Santé;

Pour le Royaume de Belgique :

- Le Service Général d'Appui Policier.

2. Le ou les Ministre(s) compétent(s) de chacune des Parties Contractantes informera (informeront) par la voie diplomatique l'autre Partie Contractante de toutes modifications intervenues dans les organes centraux prenant part à la coopération en vertu de la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle ainsi que les autres règles de l'exécution de la présente Convention pourront être réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 13. Concertation

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent une Commission mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elles se communiquent mutu-

ellement les noms des personnes nommées à la Commission mixte et des organes chargés de l'exécution de la présente Convention.

2. La Commission mixte a pour tâche de promouvoir et d'évaluer régulièrement la coopération régie par la présente Convention. Elle se réunira une fois tous les deux ans alternativement en République de Hongrie et au Royaume de Belgique. Chaque Partie Contractante peut proposer des réunions extraordinaires.

3. En cas de nécessité, la Commission mixte peut créer des sous-commissions ou avoir recours à des experts chargés d'élaborer telle ou telle tâche de coopération.

Article 14

Les frais occasionnés au cours de l'exécution de la présente Convention seront respectivement pris en charge par chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

Article 15. Règlement des différends

1. Le règlement de tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention entre dans les compétences de la Commission mixte instituée par l'Article 13.

2. Tout différend non résolu par la commission mixte sera traité par voie diplomatique.

Article 16. Dispositions finales

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront notifiés mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques nationales requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée à tout moment par chacune des deux Parties Contractantes au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles le 4 novembre 1998 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. VAN DEN BOSSCHE

M. VAN PARYS

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

M. PINTER

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

A BELGA KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A RENDŐRI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL, VALAMINT A SZERVEZETT BŰNÖZÉS ELLENI HARCBA FOLYTATOTT EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Belga Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

abból a törekvésükből kiindulva, hogy kétoldalú kapcsolataikat továbbfejlessék;

attól a kívánságtól vezérelve, hogy megerősítsék együttműködésüket a jelen Egyezményben foglaltak szerint, szem előtt tartva a Szerződő Felek által vállalt nemzetközi kötelezettségeket, így az Emberi Jogok és Alapvető Szabadságjogok védelméről szóló Európai Egyezményt és annak Jegyzőkönyveit, valamint az Európa Tanács Az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezményének rendelkezéseit;

tekintettel arra, hogy a nemzetközi szervezett bűnözés súlyos fenyegetést jelent a Szerződő Felek társadalmi és gazdasági fejlődésére, valamint arra, hogy a nemzetközi szervezett bűnözés területén a legutóbbi időben végbement fejlemények, nevezetesen a pénzmosás elterjedése veszélyeztetik alkotmányos rendjüket;

tekintetbe véve elhatározásukat, hogy összehangolják a szervezett bűnözés elleni tevékenységüket;

figyelembe véve, hogy az emberkereskedelem és a gyermekek szexuális kihasználása, amelyre a Gyermekek Jogairól szóló, 1989. november 20-án kelt ENSZ Egyezmény 34. cikke vonatkozik, beleértve a gyerekekkel kapcsolatos pornográf jellegű anyagok készítését, eladását, terjesztését és forgalmazásának egyéb formáit, aggodalmat kelt a Szerződő Felekben, ezért közös feladatuknak tekintik az említett cselekmények elleni harcot;

tekintettel arra, hogy az államok területére való jogellenes belépés, jogellenes kilépés, továbbá az illegális migráció elleni minden fellépés, valamint azon hálózatok felszámolása, amelyek e jogellenes akciókban részt vesznek, foglalkoztatják a Szerződő Felek kormányait és törvényhozását;

tekintettel arra, hogy a kábítószeres és pszichotrop anyagok jogellenes gyártása és forgalmazása, úgy, ahogy ez a New Yorkban, 1961. március 30-án kelt Egységes Kábítószer Egyezményben és az azt módosító, Genfben, 1972. március 25-én kelt Jegyzőkönyvben, valamint a Bécsben, 1971. február 21-én kelt Pszichotrop Anyagokra vonatkozó Egyezményben, valamint úgy, miként ez a Bécsben, 1988. december 19-én kelt, a Kábítószeres és Pszichotrop Anyagok Tiltott Forgalmazása Elleni ENSZ Egyezményben található, veszélyt jelent az állampolgárok egészségére és biztonságára nézve;

tekintettel arra, hogy a nukleáris és radioaktív anyagokhoz kapcsolódó bűnözés, úgy ahogy a Nukleáris Anyagok Fizikai Védelméről, 1980. március 3-án Bécsben és New Yorkban aláírt Egyezmény 7. cikk 1. §-ában szerepel, ugyancsak veszélyt jelent az állampolgárok egészségére és biztonságára nézve;

tekintetbe véve, hogy a terrorizmushoz kapcsolódó bűnözés elleni harc úgy, ahogy ez a terrorizmus visszaszorításáról, 1977. január 27-én kelt Európai Egyezményben szerepel, olyan veszély, melyet a demokratikus értékek és intézmények védelme tesz indokolttá;

figyelemmel arra, hogy a vonatkozó jogszabályok harmonizációja nem elegendő ahhoz, hogy kellő hatékonysággal küzdjenek a jelen Egyezményben szereplő bűnözés sajátos jelenségei ellen;

meggyőződve arról, hogy a szóban forgó bűncselekmények megelőzésében és ellenük való küzdelemben elengedhetetlen a hatékony kétoldalú együttműködés, többek között az információcsere és az információ feldolgozás terén;

tekintettel arra, hogy eredményes együttműködésük számos megfelelő intézkedést és szoros összehangolt tevékenységet igényel mindkét Szerződő Fél részéről,

az alábbi Egyezmény létrehozásában állapodtak meg:

Az együttműködés területei

I. Cikk

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy belső jogszabályaikkal összhangban a legmesszebbmenőkig együttműködnek a másik Szerződő Féllel a szervezett bűnözés elleni harc területein a jelen Egyezmény rendelkezései szerint, beleértve az emberkereskedelmet és a gyermekek szexuális kizsákmányolását.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott célkitűzések érdekében a Szerződő Felek mindenekelőtt az alábbi súlyos bűncselekmények megelőzésében, üldözésében és visszaszorításában működnek együtt:

- az emberek élete, testi épsége és egészsége elleni bűncselekmények;
- a kábítószer, pszichotrop anyagok és prekursorok illegális gyártásával, valamint tiltott forgalmazásával kapcsolatos bűncselekmények;
- az illegális migráció;
- a kerítés, az emberkereskedelem és a gyermekek szexuális kizsákmányolása;
- zsarolás, beleértve a védelmi pénz kifizetésének kikényszerítését;
- fegyverek, lőszer, robbanóanyagok illegális kereskedelme, csempészete,
- radioaktív, nukleáris és más veszélyes anyagok illegális kereskedelme és csempészete;
- pénz-, értékpapír- és okmányhamisítás;
- pénzmosás;
- vagyon elleni bűncselekmények, különösen műtárgyak, régiségek és más kulturális javak eltulajdonítása, csempészete;
- gépjárműlopás és gépjárműcsempészés.

(3) A Szerződő Felek együttműködése kiterjed továbbá:

- eltűnt személyek felkutatására, azonosítatlan holttestek azonosításához nyújtott segítségnyújtásra,
- az egyik Szerződő Fél területén ellopott, eltűnt, elsikkasztott tárgyak felkutatására a másik Szerződő Fél területén.

Az együttműködés módja

2. Cikk

A Szerződő Felek - hatályos jogszabályaiknak megfelelően - együttműködésük során a jelen Egyezmény 1. Cikkében megjelölt területeken:

- a) közlik egymással a szervezett bűnözésben résztvevők adatait, az elkövetők kapcsolataira vonatkozó adatokat, a bűnöző csoportok felépítésére, a típusos tettes- és csoportmagatartásokra, a tényállásokra, különösen az elkövetés idejére, helyére, módjára, a megtámadott objektumokra, a különleges körülményekre vonatkozó ismereteiket, valamint a megsértett jogszabályokat és a megtett intézkedéseket;
- b) segítséget nyújtanak egymásnak a jelen Egyezmény 1. cikkében megjelölt cselekmények elleni küzdelem céljából, feltéve, hogy a megkeresett Szerződő Fél belső jogszabályai nem az igazságügyi szerveknek tartják fenn a kérést, illetve annak teljesítését, valamint hogy a kérés, illetve annak teljesítése nem foglalja magában kényszerítő intézkedéseknek a megkeresett Szerződő Fél által való foganatosítását;
- c) a bűnügyi jogsegélykérelmek teljesítésének előkészítésében.

Az információcsere

3. Cikk

- (1) A Szerződő Felek folyamatos és közvetlen együttműködést valósítanak meg. Ennek keretében kicserélik minden érdemleges és fontos információjukat.
- (2) Az együttműködés állandó kapcsolat formáját öltheti olyan összekötő tiszt vagy attasé (a továbbiakban: összekötő tiszt) útján, akit mindegyik Szerződő Fél illetékes minisztere vagy miniszterei jelölnek ki.

4. Cikk

Bármelyik Szerződő Fél, belső jogszabályaival összhangban, megkeresés nélkül is közölhet olyan információt, amelyek a másik Szerződő Fél számára fontosak lehetnek a jelen Egyezmény 1. cikke szerinti bűncselekmények megelőzésében és visszaszorításában, illetve más, a közrendet és közbiztonságot fenyegető veszély megelőzése érdekében.

5. Cikk

A jelen Egyezmény alapján, az egyik Szerződő Fél által átadott információkat, bizonyítékokat, hatályos nemzetközi rendelkezésekkel összhangban, a másik Szerződő Fél csak a büntügyi jogsegélykérelem benyújtása után használhatja fel az igazságügyi hatóságok joghatósága alá tartozó ügyekben.

6. Cikk

(1) A Szerződő Felek jelen Egyezmény 12. cikkében meghatározott illetékes szervei, belső jogszabályi előírásaik szerint, feladat- és hatáskörükben operatív módon együttműködnek. A segítségnyújtás tárgyában történő megkereséseket és az azokra adott válaszokat, valamint az egyéb információkat írásban küldik meg egymásnak.

(2) Ha a megkeresés megfelelő időben a jelen Egyezmény 12. cikkében foglalt központi hatóságokon keresztül nem továbbítható, akkor a megkeresést kivételesen és kizárólag sürgős esetben a megkereső Szerződő Fél területileg illetékes hatóságai közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél területileg illetékes hatóságaihoz is eljuttathatják, s utóbbiak közvetlenül válaszolhatnak. E kivételes esetekben a területileg illetékes megkereső hatóság a legrövidebb időn belül köteles tájékoztatni a közvetlen kérelemről a megkeresett Szerződő Fél nemzetközi együttműködéssel megbízott központi szervét, megindokolva a kérelem sürgősségét.

(3) A (2) bekezdésben foglalt információcsere szóban is történhet, feltéve, hogy azt a lehető legrövidebb határidőn belül írásban megerősítik.

(4) A segítségnyújtásra vonatkozó kérelem akkor minősül sürgősnek, ha a központi szervek szabályszerű megkeresése azzal a veszéllyel jár, hogy az a bűnmegelőzési, illetve felderítési akciók sikerességét kockáztatná.

7. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél biztosítja a másik Szerződő Fél által átadott minősített adatok és technikai eszközök védelmét az átadó titokvédelmi szabályainak megfelelően, amennyiben azok az átadó Szerződő Fél jogszabályai értelmében titkosnak minősülnek és ilyen jelöléssel látták el azokat.

(2) A jelen Egyezmény keretében átadott minősített adatok, anyagok vagy technikai eszközök harmadik fél részére történő továbbadása csak az átadó Szerződő Fél előzetes, írásbeli hozzájárulásával lehetséges.

8. Cikk

(1) A Szerződő Felek határozott vagy határozatlan időtartamra összekötő tiszteket küldhetnek egymás országába.

(2) Az összekötő tisztek kiküldésének célja a Szerződő Felek közötti együttműködés meggyorsítása, valamint a folyamatos segítségnyújtás biztosítása:

- a) a szervezett bűnözés megelőzését és visszaszorítását szolgáló információcserében;
- b) a bűnügyi tárgyú megkeresések teljesítésében;
- c) a külső határok védelmével és a bevándorlással megbízott hatóságok feladatainak gyakorlásához szükséges segítségnyújtásban;
- d) a közrendet fenyegető veszélyek elhárításával megbízott hatóságok feladatai ellátásához szükséges információk átadása révén.

(3) Az összekötő tisztek feladata a véleményezés és a segítségnyújtás. Rendőri intézkedések önálló elvégzésére nem jogosultak. Az információ továbbítása és feladataik végzése a küldő Szerződő Fél és azon Szerződő Fél utasításai alapján történik, amely mellett tevékenykednek. Rendszeres időközönként beszámolnak azon Szerződő Fél rendőri együttműködéssel megbízott központi hatóságának, amely mellett tevékenykednek.

(4) A Szerződő Felek illetékes miniszterei megállapodhatnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél harmadik államokban tevékenykedő összekötő tisztjei képviselik a másik Szerződő Fél érdekeit is.

(5) A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében kiküldött összekötő tiszteket - amennyiben nem tagjai a diplomáciai testületnek - a Szerződő Felek megállapodása alapján a diplomáciai testület tagjait megillető jogokkal, kötelezettségekkel, kiváltságokkal, mentességekkel ruházzák fel.

A személyes adatok védelme

9. Cikk

(1) Jelen Egyezmény alkalmazása során a személyes adatok kezelésére a Szerződő Felek országainak belső jogszabályaiban foglaltak, valamint az alábbi szabályok az irányadóak:

a) amennyiben a jelen Egyezmény alkalmazása során az információcsere keretében személyes adatokat is átadnak, úgy teljes mértékben tiszteletben kell tartani az Európa Tanács keretében Strasbourgban, 1981. január 28-án, az egyének védelméről a személyes adatok automatizált feldolgozására vonatkozóan létrejött Egyezmény rendelkezéseit és az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága által 1987. szeptember 17-én elfogadott, R (87)15 számú ajánlásában foglalt alapelveket, amelyek a személyes adatoknak a rendőrségi apparátusban történő felhasználását szabályozzák;

b) a személyes adatokat az átvevő Szerződő Fél kizárólag azokra a célokra használhatja fel amelyekre a jelen Egyezmény ezen adatok felhasználását lehetővé teszi, illetve amelyeket az átadó meghatároz;

c) a jelen Cikk (1) bekezdés b) pontjában foglaltakkal összhangban személyes adatokat kizárólag a szervezett bűnözés elleni harcban illetékes hatóságoknak, a kábítószerekkel és pszichotrop anyagokkal való visszaélésben és a terrorizmus elleni harcban illetékes szerveknek lehet átadni. Más hatóságoknak kizárólag az adatokat átadó Szerződő Fél előzetes hozzájárulása alapján lehet átadni. A Szerződő Felek átadják egymásnak a felhasználók listáját;

d) az átadó Szerződő Fél köteles az átadandó adatok helyességére ügyelni, valamint mérlegelni, hogy az átadás szükséges és arányban áll az átadás céljával. Ha az adatok átadását követően az átadó Szerződő Fél akár hivatalból, akár az érintett személy megkeresésére meggyőződött arról, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, úgy erről haladéktalanul tájékoztatja a fogadó Szerződő Felet, amely helyesbíti a téves adatokat, illetve megsemmisíti az át nem adhatóakat;

e) egyik Szerződő Fél sem hivatkozhat arra, hogy a másik Szerződő Fél téves adatokat adott át, hogy így mentesüljön a belső jogszabályai alapján fennálló felelőssége alól. Amennyiben az átvevő Szerződő Felet az átvett adatok pontatlanságáért az átvevő állam bírósága kártérítésre kötelezte, a kárt az átadó Szerződő Fél köteles az átvevő Félnek teljes mértékben megtéríteni;

f) az átadott és átvett személyes adatokról, azok törléséről és megsemmisítéséről mindkét Szerződő Félnek nyilvántartást kell vezetnie. A Szerződő Felek megküldik egymásnak azon hatóságok és szolgálatok jegyzékét, amelyek felhatalmazást kaptak a nyilvántartásokba való betekintésre;

g) a személyes adatokba való betekintést annak a Szerződő Félnek belső jogszabályai szerint kell engedélyezni, amelytől az érintett személy a betekintést kérte. A személyes adatokról csak az adatokat átadó Szerződő Fél előzetes hozzájárulásával lehet tájékoztatást adni;

h) az átadó Szerződő Fél az adatok átadásánál országa jogszabályaival összhangban közli az érvényes adattörlési határidőket. Ezekről a határidőktől függetlenül törölni kell az érintett személyre vonatkozó adatokat, ha azok szükségessége megszűnik. Az átadó Szerződő Felet értesíteni kell az átvett adat törléséről és annak okáról. Jelen Egyezmény megszűnése esetén minden adatot meg kell semmisíteni;

i) a Szerződő Felek kötelesek a személyes adatokat hatásosan védeni az illetéktelen hozzáférés, megváltoztatás, nyilvánosságra hozatal, valamint a véletlen vagy szándékos elvesztés vagy megsemmisítés ellen.

(2) Mindkét Szerződő Fél kijelöl egy független ellenőrző szervet, amely saját területén, a belső jogszabályok figyelembe vételével ellenőrzi a jelen Egyezmény alapján átadott személyes adatok kezelését, valamint hogy a kezelés során nem sérültek-e az érintett személy jogai. A fenti ellenőrző szervek illetékesek abban is, hogy elemezzék a jelen Egyezmény alkalmazásával, illetve értelmezésével kapcsolatos, a személyes adatok kezelését illető nehézségeket. Ezek az ellenőrző szervek megállapodhatnak abban, hogy együttműködnek a jelen Egyezményből rájuk háruló feladatok ellátásában.

(3) A jelen Egyezmény rendelkezéseit kell alkalmazni abban az esetben is, ha a személyes adatok átadására a 8. cikkben megjelölt összekötő tiszt úján kerül sor.

A segítségnyújtás megtagadása

10. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél megtagadja a segítségnyújtást a politikai vagy katonai bűncselekmények tekintetében, valamint, ha a segítségnyújtás ellentétben áll hatályos belső jogszabályaival.

(2) Mindkét Szerződő Fél részben vagy egészben megtagadhatja vagy feltételektől teheti függővé a segítségnyújtást a politikai vagy katonai bűncselekmények tekintetében, illetve ha a segítségnyújtás veszélyezteti, illetőleg sérti államának szuverenitását, biztonságát, közrendjét vagy egyéb alapvető érdekeit.

Az együttműködés egyéb területei

11. Cikk

(1) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy kölcsönösen segítik egymást a szakképzés és a jelen Egyezmény végrehajtásában illetékes szervek működésével kapcsolatos problémák megoldását célzó technikai segítségnyújtás területén.

(2) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen Egyezmény által meghatározott valamennyi területen kicserélik gyakorlati tapasztalataikat, beleértve a kábítószer-függhettségvel kapcsolatos ismereteket is.

(3) Az átadott információk, adatok, anyagok vagy technikai eszközök harmadik országok részére történő továbbadása csak az átadó Szerződő Fél írásos hozzájárulásával lehetséges.

Központi Hatóságok

12. Cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtására felhatalmazott központi hatóságok a következők:

a) A Belga Királyság részéről:

- az Általános Rendőrségi Együtműködési Szolgálat.

b) A Magyar Köztársaság részéről:

- a Belügyminisztérium,
- az Országos Rendőr-főkapitányság,
- a Határőrség Országos Parancsnoksága,
- a Pénzügyminisztérium
- a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága,
- a polgári nemzetbiztonsági szolgálatokat irányító tárca nélküli miniszter Hivatala,
- a legális kábítószer előállítás, illetve forgalmazást érintő információk tekintetében az Egészségügyi Minisztérium.

(2) A jelen Megállapodás alapján együttműködő illetékes központi hatóságok változásáról a Szerződő Felek illetékes miniszterei diplomáciai úton tájékoztatják a másik Szerződő Felet.

(3) A kölcsönös segítségnyújtás módját és végrehajtásának részletes szabályait a Szerződő Felek illetékes miniszterei végrehajtási megállapodásban szabályozhatják.

Egyeztetés

13. Cikk

(1) A Szerződő Felek illetékes miniszterei Vegyes Bizottságot hoznak létre, amelyben mindkét Szerződő Fél képviselői részt vesznek. Kölcsönösen tájékoztatják egymást a Vegyes Bizottságba kijelölt személyekről, valamint a végrehajtásra kijelölt szervekről.

(2) A Vegyes Bizottság feladata a jelen Egyezményben meghatározott együttműködés elősegítése és rendszeres értékelése. A Bizottság két évente tartja üléseit, felváltva a Belga Királyság, illetve a Magyar Köztársaság területén. Rendkívüli találkozót bármelyik Szerződő Fél kezdeményezhet.

(3) A Vegyes Bizottság szükség esetén albizottságokat hoz létre, valamint szakértőket vehet igénybe az együttműködés egyes feladatainak kidolgozására.

14. Cikk

A jelen Egyezmény végrehajtása során - a Szerződő Felek képviselőinek eltérő megállapodása hiányában - mindkét Szerződő Fél maga viseli a nála felmerülő költségeket.

A viták rendezése

15. Cikk

(1) A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával esetleg felmerülő viták rendezése a jelen Egyezmény 13. Cikke alapján felállított Vegyes Bizottság hatáskörébe tartozik.

(2) Amennyiben a vitatott kérdésben a Vegyes Bizottság nem tud dönteni, a vitát diplomáciai úton kell rendezni.

Záró rendelkezések

16. Cikk

(1) A jelen Egyezmény akkor lép hatályba, amikor a Szerződő Felek kölcsönösen diplomáciai úton, írásban tájékoztatták egymást arról, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi előírásoknak.

(2) A jelen Egyezmény az utolsó ilyen tájékoztatás átvételét követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

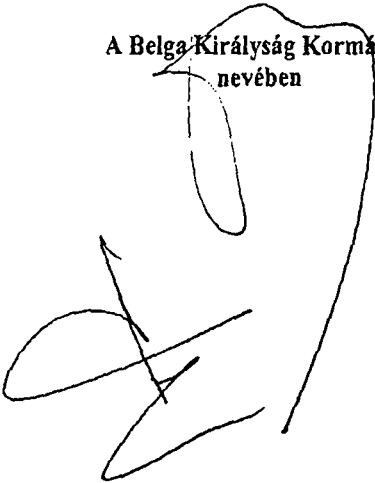
(3) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól, és azt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban bármikor felmondhatja. Ez esetben a jelen Egyezmény a felmondás kézhezvételétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

(4) A jelen Egyezmény módosítását bármelyik Szerződő Fél kezdeményezheti. A jelen Egyezmény módosítását a Szerződő Felek külön megállapodásban szabályozzák.

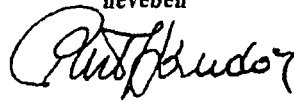
Mindezek hitelül alulírott meghatalmazottak aláírásukkal látták el a jelen Egyezményt

Készült*Brüsszel*.....-n,*1998*.....év,*november*.....hónap,*4*.....napján, két eredeti példányban, magyar, flamand és francia nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Belga Királyság Kormánya
névében



A Magyar Köztársaság Kormánya
névében



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING POLICE COOPERATION AND COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANIZED CRIME

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Hungary

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Acting out of concern to promote their bilateral relations,

Prompted by a desire to strengthen their cooperation in accordance with the international commitments undertaken by the Contracting Parties, in particular the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto and the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981,

Considering that international organized crime poses a serious threat to the socio-economic development of the Contracting Parties and that recent developments in international organized crime, in particular money-laundering, threaten the functioning of their institutions,

Determined to coordinate their actions against organized crime,

Considering that the fight against trafficking in human beings and against the sexual exploitation of children, which is referred to, *inter alia*, in article 34 of the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, as well as against the production, sale, distribution and other form of traffic in pornographic material involving children, is a matter of concern for the Contracting Parties, and that they consider the fight against the above-mentioned acts to be a common task,

Considering that the prevention of illegal entry into and exit from the territory of the States and of illegal migration, as well as the elimination of the organized networks involved in such illicit acts as a matter of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting Parties,

Considering that the production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, as defined by the Single Convention on Narcotic Drugs done at New York on 30 March 1961 and the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances done at Vienna on 21 February 1971 and the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances done at Vienna on 20 December 1988, constitute a danger to the health and safety of citizens,

Considering that crime relating to nuclear and radioactive material as defined in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, also constitutes a danger to the health and safety of citizens,

Considering that the fight against crime related to terrorism in the meaning of the European Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977 is necessary in order to safeguard democratic values and institutions,

Considering that the mere harmonization of their relevant legislation will not suffice to combat the phenomena of crime which are the subject of this Convention,

Considering that effective bilateral cooperation, particularly through the exchange and processing of information, is essential in order to combat and prevent such criminal activities,

Considering that such cooperation calls for a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties,

Have decided to conclude this Convention.

Article 1. Areas of cooperation

1. In accordance with their domestic law, each Contracting Party undertakes to grant the other, in accordance with the rules and under the conditions specified in this Convention, the widest possible cooperation regarding the fight against organized crime, including trafficking in human beings and the sexual exploitation of children.

2. For the purposes outlined in the preceding paragraph, the Contracting Parties shall cooperate as a matter of priority in preventing, prosecuting and suppressing, inter alia, the following serious offences:

- Offences against the life, physical integrity and health of persons;
- Offences relating to the production and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- Illegal migration;
- Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;
- Blackmail, including extortion of funds for purposes of protection;
- Theft of, illicit trade and illicit trafficking in arms, ammunition, and explosives;
- Theft of, illicit trade and illicit trafficking in radioactive or nuclear material and other dangerous substances;
- Falsification of money securities and documents;
- Money-laundering;
- Offences against property, including theft of and trafficking in works of art, and objects of historical or cultural value;
- Theft of and illicit trafficking in motor vehicles.

3. Cooperation between the Contracting Parties shall also include:

- The search for missing persons and assistance in the identification of unidentified bodies;
- The search within the territory of a Party for property stolen, missing or misappropriated in the territory of the other.

Article 2. Means of cooperation

In accordance with their domestic law, the Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in article 1 of this Convention as follows:

(a) Exchanges of information, including data concerning persons involved in organized crime, relations between perpetrators of crimes, the structure of criminal organizations and groups, typical behaviour of perpetrators of crimes and criminal groups, the facts and more particularly the date and place of the crime, the method used, the buildings attacked, the particular circumstances and also the provisions of the criminal laws violated and the measures taken;

(b) Assistance for purposes of combating the punishable offences mentioned in article 1, provided that the domestic law of the requested Contracting Party does not make such a request or its execution the sole responsibility of the judicial authorities and provided that such a request or its execution does not involve application of measures of constraint by the requested Contracting Party;

(c) Preparation and execution of requests for mutual judicial assistance in criminal matters.

Article 3. Exchanges of information

1. The Contracting Party shall ensure close and continuing cooperation. In particular, they shall exchange all pertinent and important information.

2. This cooperation may take the form of continuing contacts through liaison officers or attachés, hereinafter referred to as "liaison officers", to be designated by the competent Minister(s) in each Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party may, in accordance with its domestic law and without being invited to do so, communicate to the Contracting Party concerned information which may be important for the latter in order to assist in the prevention and suppression of the offences specified in article 1 of this Convention or in the prevention of other threats to public order and security.

Article 5

Information or evidence provided by one Contracting Party under this Convention may not be used by the other Contracting Party in any proceedings within the competence of the judicial authorities unless a request for mutual judicial assistance in criminal matters has been made in accordance with the applicable international provisions.

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties, specified in article 12 of this Convention, shall cooperate operationally, in accordance with their domestic law and within the context of their functions and abilities. Requests for assistance, replies to such requests and any other information shall be communicated in writing.

2. In cases where a request cannot be made in due time through the central organs referred to in article 12, the local authority having territorial jurisdiction in the requesting Contracting Party may, exceptionally and on an emergency basis only, transmit the request directly to the local authority having territorial jurisdiction in the requested Contracting Party and the latter may reply directly. In such exceptional circumstances, the requesting local authority having territorial jurisdiction shall promptly notify the central organ responsible, in the requested Contracting Party, for international cooperation, that it has made such a direct request and explain the reasons for the urgency.

3. The exchange referred to in the preceding paragraph may take place verbally, provided that it is promptly confirmed in writing.

4. A request is deemed urgent in cases where passage through the regular procedure via the central organs runs the risk of impeding or compromising the search action.

Article 7

1. Each Contracting Party shall guarantee to protect any information and technical equipment transmitted to it by the other Contracting Party provided that they are considered confidential under the domestic law of the latter Party and provided that they are so labelled.

2. Information, materials and technical equipment transmitted within the context of this Convention may not be transmitted to a third party without the prior written consent of the Contracting Party from which they came.

Article 8

1. The Contracting Parties may second liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indefinite period.

2. The purpose of seconding liaison officers is to accelerate cooperation between the Contracting Parties and to provide continuing assistance:

(a) In the form of an exchange of information for the purposes of combating organized crime through preventive as well as suppressive action;

(b) In the execution of requests for cooperation in criminal matters;

(c) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for monitoring external borders and immigration;

(d) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for preventing threats to public order.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall have no authority to act independently as police officers. They shall provide information and carry out their missions according to instructions given to them by the originating Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central body responsible for police cooperation of the Contracting Party to which they are seconded.

4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of the other Contracting Party.

5. Insofar as they are not members of the diplomatic corps, liaison officers seconded to execute this Convention may, on the basis of an arrangement mutually agreed between the Contracting Parties, be accorded the same rights, obligations, privileges and immunities as members of the diplomatic corps.

Article 9. Protection of personal data

1. In accordance with this Convention, the processing of personal data shall be subject to the respective domestic laws of each Contracting Party and to the following rules:

(a) With regard to the processing of personal data in accordance with this Convention, the Contracting Parties shall undertake to ensure a level of protection of personal data which respects the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and Recommendation No. R(87)15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector;

(b) Data may be used by the Contracting Party to which they are transmitted solely for the purposes envisaged in this Convention and on the conditions specified by the Contracting Party supplying the data;

(c) In accordance with the provisions of paragraph 1 (b) above, personal data may be communicated solely to the authorities responsible for suppressing organized crime, the police bodies responsible for fighting narcotic drug and psychotropic substance abuse and those responsible for fighting terrorism. They may be transmitted to other authorities only with the prior consent of the Party that supplied them. The Parties shall communicate to each other a list of users;

(d) The Contracting Party communicating the data must ensure that they are accurate, and that such communication is necessary and consistent with the desired goal. If, on its own initiative or following a request from the person concerned, it notices that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been provided, it shall inform the receiving Contracting Party without delay;

(e) A Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party might have transmitted inaccurate data to absolve itself of its responsibility under its domestic law with regard to the injured party. If the receiving Contracting Party must make compensation because of the use made of the inaccurate data transmitted, the Contracting Party that transmitted the data shall reimburse the receiving Contracting Party in full for the amount paid by way of compensation;

(f) Each Contracting Party shall keep a record of the transmission, receipt, erasure and destruction of personal data. The Contracting Parties shall provide each other with a list of the authorities or services authorized to consult that record;

(g) Authorization for access to data shall be governed by the domestic law of the Contracting Party to which the person concerned applies. The data may be communicated only with the prior consent of the Contracting Party which provided the data;

(h) When communicating the data, the Contracting Party providing the data shall indicate, subject to its domestic law, the deadlines for destruction of the data. Irrespective of such deadlines, the data regarding the person concerned must be destroyed once they are no longer needed. The Contracting Party providing the data must be informed without delay of the destruction of the data and the reasons for their destruction. When this Convention expires all data must be destroyed;

(i) The Contracting Parties shall be responsible for ensuring effective protection of the data from any unauthorized access, alteration and publication and from any loss or destruction whether accidental or intentional.

2. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible within its territory and in accordance with its domestic law, for independent monitoring of the use made of personal data pursuant to this Convention and for verifying that such use does not violate the rights of the person concerned. The supervisory authorities shall also be competent to analyse any difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Convention in respect of the processing of personal data.

The supervisory authorities may agree to cooperate on the tasks assigned to them pursuant to this Convention.

3. If personal documents are transmitted through the intermediary of a liaison officer as stipulated in article 8, the provisions of this Convention shall also apply.

Article 10. Refusal of assistance

1. Each Contracting Party shall refuse assistance in cases involving political or military offences or when such assistance is contrary to the laws in effect in its territory.

2. Each Contracting Party may refuse assistance wholly or in part or make it subject to conditions, in cases involving offences related to political or military offences or when the provision of such assistance might threaten or violate the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Article 11. Other areas of cooperation

1. The Contracting Parties shall agree to grant one another mutual assistance in the area of vocational training and technical assistance on issues relating to the operation of the services responsible for the implementation of this Convention.

2. The Contracting Parties shall agree to exchange practical experience in all the areas referred to in this Convention, including experience in drug addiction.

3. Information, data, materials, or technical equipment provided in the context of this Convention may not be provided to a third Party without the written approval of the Contracting Party that provided them.

Article 12. Central organs

1. The central organs competent to execute this Convention are:

For the Republic of Hungary:

- The Ministry of the Interior
- The National Police Authority
- The National Border Guard Command
- The Minister of Finance
- The National Customs and Finance Guard
- The Office of the Minister without portfolio responsible for national civil defence forces
- with regard to the production and illegal trafficking in narcotic drugs, the Ministry of Health

For the Kingdom of Belgium:

- The General Police Support Service.

2. The competent Minister(s) of each Contracting Party shall inform the other Contracting Party through the diplomatic channel of any changes made in the central organs involved in cooperation pursuant to this Convention.

3. The modalities of mutual assistance and other rules for the implementation of this Convention may be settled by arrangements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

Article 13. Consultation

1. The competent Ministers of the Contracting Parties shall establish a Joint Commission consisting of representatives of the two Contracting Parties. They shall communicate to one another the names of the persons appointed to the Joint Commission and of the organs responsible for implementing this Convention.

2. The Joint Commission shall be responsible for encouraging and regularly evaluating the cooperation governed by this Convention. It shall meet once every two years, alternately in the Republic of Hungary and in the Kingdom of Belgium. Each Contracting Party may propose special meetings.

3. In case of necessity, the Joint Commission may establish sub-commissions or call on experts to carry out particular cooperation assignments.

Article 14

Expenses incurred in the implementation of this Convention shall be borne respectively by each Contracting Party, unless otherwise agreed between the duly authorized representatives of the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of disputes

1. The settlement of any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Convention shall fall within the competence of the Joint Commission established under article 13.

2. Any dispute that is not settled by the Joint Commission shall be dealt with through the diplomatic channel.

Article 16. Final provisions

1. This Convention shall enter into force once the Contracting Parties have notified one another, in writing, via the diplomatic channel, that they have completed the domestic legal formalities required for the entry into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last such notifications.

3. This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at any time by written notification to the other Contracting Party, through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months following receipt of the notification by the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party may submit to the other Contracting Party proposals for the amendment of this Convention. The Contracting Parties shall decide by mutual agreement on amendments to this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Brussels, on 4 November 1998, in two original copies, each in the French, Dutch and Hungarian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

M. VAN DEN BOSSCHE

M. VAN PARYS

For the Government of the Republic of Hungary:

M. PINTER